

# VIA S E T A

M A G A Z I N E

della

Azərbaycan - İtaliya Italia - Azərbaycan



IL PRESIDENTE ILHAM ALIYEV  
INCONTRA SERGIO MATTARELLA  
**İlham Əliyevin Serqio Mattarella ilə görüşü**

I PRIMI GIOCHI EUROPEI A BAKU:  
ABBIAMO SCRITTO LA STORIA

İlk Avropa Oyunları: Bakıda tarix yazıldı

NATIONAL DAY AD EXPO MILANO 2015  
ALLA PRESENZA DEL PRESIDENTE ALIYEV

Azərbaycanın Milli Bayramı Prezident İlham Əliyevin iştirakı ilə "Milan Expo 2015" Ümumdünya Sərgisində qeyd edilib



SPECIALE  
REGIONE LOMBARDIA

Lombardia: la regione ponte sul Mediterraneo

Lombardiya - Aralıq dənizi üzərində körpü rolunu oynayan region



THE INTERNATIONAL BANK OF AZERBAIJAN

[www.ibar.az](http://www.ibar.az)

Tel: +994 12 937



- 8 **Notizie Ufficiali / Rəsmi xəbərlər**  
Il presidente Ilham Aliyev incontra Sergio Mattarella  
*İlham Əliyevin Serqio Mattarella ilə görüşü*
- 10 **Primo piano / Ön planda**  
I primi Giochi Europei a Baku abbiamo scritto la Storia  
*İlk Avropa Oyunları: Bakıda tarix yazıldı*
- 20 **In Evidenza/ Qeyd**  
National Day ad EXPO Milano 2015 alla presenza del Presidente Aliyev  
*Azərbaycanın Milli Bayramı Prezident İlham Əliyevin iştirakı ilə "Milan Expo 2015" Ümumdünya Sərgisində qeyd edilib*
- 28 **Nagorno-Karabakh**  
La cucina del Karabakh  
*Qarabağ mətbəxi*
- 32 **A colloquio con / Müsahibələr**  
Intervista con il Ministro dell'Istruzione Mikayil Jabbarov  
*Təhsil naziri Mikayıl Cəbbarovla müsahibə*
- 36 **Diplomazia / Diplomatıya**  
Eurovillage Una giornata all'insegna dell'amicizia tra l'Europa e  
Avropa kəndi - Avropa və Azərbaycan arasında dostluq körpüsü
- 40 **Cultura / Mədəniyyət**  
Il Gusto del Suono e del Colore  
*Odlar yurdunda səs və rəng üslubu*
- 44 **Report**  
Cultura, Società ed Economia dell'Azerbaijan tornano a Villa Ce-  
limontana  
*Azərbaycan mədəniyyəti, cəmiyyəti və iqtisadiyyatının Selimontana Malikanəsinə qayıdışı*
- 50 **Gli italiani in Azerbaijan / Azərbaycanda məskan salmış İtalyanlilar**  
Euripide diceva: E dove non è il vino non è amore!  
*Evripid: "Şərab olmayan yerdə məhəbbət də olmaz"*
- 54 **Gli Azerbaijaniani "Made in Italy" / "Made in Italy" nişanlı azərbaycanlılar**  
L'amore di Yavar Mammadov per le cravatte  
*Yavər Məmmədovun qalstuk sevgisi haqqında reportaj*
- 58 **Economia / İqtisadiyyat**  
Una Banca diventa galleria di arte contemporanea  
*PAŞA Bank Bakıda müasir bədii qalereyaya və italyan dizaynlı muzeyə çevrilir*
- 64 **Musica / Musiqi**  
Intervista a Ilham Nazarov, primo controtenore azerbaijano  
*Azərbaycanın ilk kontrtenoru İlham Nəzərov ilə müsahibə*
- 72 **Cinema / Kinematoqrafiya**  
Bianco un cortometraggio di animazione dedicato a Baku  
*Ağ*
- 76 **Turismo / Turizm**  
L'istituzione di un itinerario "Tracce italiane"  
*Azərbaycanda "İtalyan izləri"*
- 82 **Enogastronomia / Enoqastronomiya**  
Gakh - Capitale della Cucina Nazionale Azerbaijaniana  
*Qax - Azərbaycan Milli Mətbəxinin Paytaxtı!*
- 94 **Sport / İdman**  
Medagliere Italia ai Giochi Europei di Baku 2015  
*"Bakı Avropa Oyunları 2015"ə də İtalyanın qazandığı medallar*
- 96 **Editoria / Nəşriyyat**  
Un nuovo successo del Manoscritto Incompleto di Kamal Abdulla  
*Kamal Abdullanın Yarımçıq Əlyazmasının yeni uğuru*
- 102 **Speciale Regione Lombardia / Lombardiya xüsusi ərazisi**  
Lombardia: la regione ponte sul Mediterraneo  
*Lombardiya - Aralıq dənizi üzərində körpü rolunu oynayan region*



PUBLISHER  
AZƏRBAYCAN İTALIYA  
ASSOSIASIYASI

CHAIRMAN  
AZAR KARIMLI

EXECUTIVE DIRECTOR  
PAOLA CASAGRANDE

EDITOR IN CHIEF  
ELCHIN MIRZABEYLİ

ART DIRECTOR  
PAUL SASSINE  
ASSISTANT ART DIRECTOR  
MATTEO VAPORIDIS

EDITORIAL STAFF  
GUDRAT HASANGULIYEV  
ALI HUSEYNLI  
CARLO FRAPPI  
ROMOLO MARTELLONI

ASSISTANT EDITOR  
AFET YUNUSOVA

CONTRIBUTORS  
STEFANO MUSCARITOLE  
UMBERTO GRISCIOLI  
JAVİD SHAHVERDIYEV  
NUSHABE FETULLAYEVA  
MATTEO COLOMBO  
TAHIR AMIRASLANOV  
AYNURA AMIRASLANOVA  
GIULIA GULLOTTI  
CATIA CASTAGNA  
RADMILA GORDIC  
ALI ZULFUGARLY  
ILEANA SAIA

MARCO LONGANO  
KAMALIA ALI-ZADE  
PERVIN NURALIYEVA  
MARTINA MARTELLONI

TRANSLATIONS  
GIULIA GALVAN - ITALY  
KONSIS LLC. AZER SULEYMANOV -  
AZERBAIJAN

PERIODICO DI INFORMAZIONE, CULTURA E INTRATTENIMENTO, DISTRIBUITO GRATUITAMENTE DA  
Rüblük informasiya, mədəniyyət və əyləncə, pulsuz yayılma

AZƏRBAYCAN İTALIYA  
ASSOSIASIYASI  
HEAD OFFICE  
S. ASKEROVA STREET 153-1  
AZ 1130  
BAKU, AZERBAIJAN

## CONTACTS FOR ADVERTISING



WWW.ITALIAAZERBAIGIAN.ORG

PRESSOFFICE@ITALIAAZERBAIGIAN.ORG

Italy Mobile +39 391 4825185



WWW.AZƏRBAYCAN-İTALIYA.AZ

VIADELLASETA@AZƏRBAYCAN-İTALIYA.AZ

Azerbaijan Mobile +994 55 982 8864



FIND US ON



Tutti gli articoli all'interno del Magazine che riportano questo simbolo sono relativi ad attività svolte o di futuro svolgimento dell'Associazione Italia - Azerbaijan. Jurnalın daxilində bu nişanla dərc olunan bütün məqalələr Cəmiyyətin fəaliyyətinə aiddir.

# Editoriale ÖN SÖZ

Caro lettore,  
il nostro viaggio attraverso la "Via della Seta" continua, e si fa sempre più avvincente.

In questo numero vi accompagneremo alla scoperta degli eventi più significativi degli scorsi mesi, che hanno visto come protagonisti i nostri meravigliosi paesi: l'Azerbaijan e l'Italia.

I primi Giochi Europei, che si sono svolti a Baku dal 12 al 28 giugno, hanno segnato un traguardo importante nelle relazioni tra l'Azerbaijan e l'Europa. Lo sport ha avuto, come sempre, il potere di unire popoli e nazioni sotto un'unica bandiera, quella della pace e dell'amicizia. Delegazioni da oltre 50 paesi hanno partecipato ai Giochi Europei di Baku; ed è stata proprio la delegazione italiana tra quelle che hanno inviato il maggior numero di atleti, 284 per l'esattezza, posizionandosi al terzo posto dopo Russia e Azerbaijan.

Bisogna sottolineare che la First Lady dell'Azerbaijan, Mehriban Aliyeva, Presidente del Comitato Organizzatore dei Primi Giochi Europei di Baku, ha dato un grande contributo alla riuscita dell'evento. La parola Mehriban, in lingua azerbaijana, significa amore, amicizia, sincerità e comprensione. Ed è proprio questa la filosofia che ha caratterizzato l'organizzazione dei primi Giochi Europei, la chiave del successo. Il fine dei giochi infatti è stato quello di rafforzare l'amicizia tra i partecipanti e non di ottenere il più grande numero di medaglie. In poche parole, l'obiettivo raggiunto da Mehriban Aliyeva è stato quello di trasformare i Giochi Europei in una grande festa aperta a tutti. Naturalmente, è grazie a questi principi di amore, comprensione, amicizia e spirito di festa, che la First Lady organizzerà i prossimi Giochi Islamici della Solidarietà.

Non di minore importanza, è la partecipazione dell'Azerbaijan all'EXPO 2015 di Milano, inaugurato lo scorso Giugno e terminato il 31 Ottobre. Il tema dell'EXPO "Nutrire il Pianeta, Energia per la Vita" ha assunto un significato molto particolare per un paese che vanta antichissime tradizioni enogastronomiche e dove l'agricoltura rappresenta una delle principali economie ed una sfida per il futuro. Il padiglione dell'Azerbaijan, tra i più visitati ed apprezzati, ha voluto ricreare le tre biosfere rappresentative le 9 zone climatiche esistenti in Azerbaijan, i suoi paesaggi, le sue culture e tradizioni.

In occasione delle Giornate dell'Azerbaijan all'EXPO, il Presidente Aliyev è stato ricevuto dal Presidente della Repubblica Italiana Sergio Mattarella e dal Ministro dello Sviluppo Economico Federica Guidi, che aveva già visitato l'Azerbaijan nel mese di Aprile.

C'è da sottolineare che, a sostegno delle Istituzioni governative, il lavoro delle Ambasciate, delle Associazioni di Amicizia e di tante persone comuni prosegue instancabilmente per mantenere alto il livello delle relazioni tra Italia e Azerbaijan, dando vita così ad una collaborazione proficua in tutti i settori, dalla cultura all'economia.

Per concludere, voglio esprimere la mia personale soddisfazione per il riconoscimento ottenuto dal "Manoscritto Incompleto", opera letteraria del nostro illustre scrittore Kamal Abdulla, in occasione del prestigioso Premio Scanno, organizzato dalla Fondazione Tantarri dal 1972.

Vi auguro una buona lettura, con l'auspicio che "Via della Seta" possa continuare a dare il proprio contributo al rafforzamento dell'amicizia tra i nostri due paesi.

Azar Karimli

*Hörmətli Oxucu,  
"İpək Yolu" üzrə olan səyahətimiz davam edir və Sizin diqqətiniz sayəsində bu səyahətin getdikcə daha çox marağ doğuracağını düşünürəm.*

*Bu buraxılışda nəzərinizə son bir neçə ay ərzində Azərbaycan və İtaliyanın həyatında önəmli rol oynayan ən vacib tədbirləri çatdırmaq istəyirik.*

*Ötən ilin 12-28 iyun tarixlərində Bakıda keçirilən ilk Avropa Oyunlarını Azərbaycan - Avropa əlaqələrində mühüm mərhələ hesab etmək olar. İdman hər zaman olduğu kimi insanları və millətləri eyni bayraq, sülh və dostluq şüarı altında birləşdirməyə qadir oldu. Bakıda keçirilən Avropa Oyunlarında 50 ölkədən olan nümayəndə heyəti iştirak etdi. İtaliya bu mötəbər yarışda Rusiya və Azərbaycandan sonra üçüncü ən geniş sayda nümayəndə heyəti ilə - 284 idmançı ilə təmsil olundu.*

*Azərbaycanın birinci xanımı, Bakıda keçirilən İlk Avropa Oyunları Təşkilat Komitəsinin sədri Mehriban Əliyevanın tədbirin uğurlu keçirilməsinə böyük töhfə verdiyini xüsusilə vurğulamaq istərdim.*

*"Mehriban" çoxmənalı Azərbaycan sözüdür. Həm "məhəbbət", həm "dostluq", həm "səmimiyyət", həm "anlaşma" deməkdir. Birinci Avropa Oyunlarının fəlsəfəsini də təşkilat komitəsinin sədri Mehriban xanım Əliyeva şəxsiyyətinin və fəaliyyətlərinin ayrılmaz yol yoldaşı olan bu keyfiyyətlər müəyyən etdi. Uğurun açarı da elə bundadır! Bir-biri ilə mübarizə aparın insanların yalnız medallar deyil, həm də rəqiblərinin simasında yeni dostlar qazanması, Avropa Oyunlarının möhtəşəm bayrama çevrilməsinə nail olmuş Mehriban Əliyevanın əsas uğurudur. Söz yox ki, elə həmin məhəbbət, anlaşma, dostluq ritmi və bayram əhvalı Birinci xanımın təşkilat komitəsinə rəhbərlik edəcəyi qarşısda İslam Həmrəyliyi oyunlarının gedişatına da hakim olacaq.*

*Ötən müddət ərzində baş verən əhəmiyyətli hadisələrdən biri də Milanda keçirilən "EXPO 2015" sərgisində Azərbaycanın iştirakıdır.*

*Azərbaycanda kənd təsərrüfatı iqtisadiyyatın əsas istiqamətlərindən biri kimi çox əhəmiyyətli məşğuliyyət sahəsi sayılır. Eyni zamanda qədim Azərbaycan mədəniyyətinin ayrılmaz bir parçası olan kulinariya ənənələrimizin təbliği hər bir azərbaycanlı üçün böyük mənəvi əhəmiyyət daşıyır. Bu baxımdan, "EXPO 2015" sərgisinin "Planeti qidalandırmaq, həyat üçün enerji" şüarının Azərbaycan üçün xüsusi mənə kəsb etdiyini vurğulamaq doğru olardı.*

*Azərbaycan pavyonu ölkədə mövcud olan 9 iqlim zonasını, landşaft, mədəniyyət və ənənələri sərgiləməklə 3 biosfer zonasını əks etdirirdi. Məhz bu səbəbdən də "EXPO 2015" sərgisi özünə ən çox ziyarətçi cəlb edən pavyonu kimi tarixə düşdü və yüksək qiymətləndirildi.*

*Ötən müddət ərzində Azərbaycanla İtaliya arasında mədəniyyətdən başlayaraq iqtisadiyyata qədər bütün sahələr üzrə əməkdaşlıq dövlət qurumlarının, səfirliklərin, dostluq cəmiyyətlərinin və ayrı-ayrı şəxslərin iştirakı ilə uğurlu davam və inkişaf etdirilib. Bu isə öz növbəsində qarşılıqlı əlaqələrin bundan sonra da inkişaf edəcəyinə inam yaradır.*

*Son olaraq, görkəmli Azərbaycan yazıçısı Kamal Abdullanı "Incomplete Manuscript" əsərinə görə, 1972-ci ildə təsis edilmiş nüfuzlu "Premio Scanno" mükafatına layiq gördüyü üçün Tantarri Fonduna dərin təşəkkürümü bildirmək istərdim.*

*"Via della Seta" jurnalının iki ölkə arasında dostluğun möhkəmləndirilməsinə töhfə verəcəyinə ümid edərək, Sizə gözəl mütaliə dəqiqələri arzulayıram.*

Azar Karimli



New heights.  
Together.



## Bringing business and opportunity together.

PASHA Bank is your partner of choice if you want to work not only in Azerbaijan but in Georgia and Turkey. The region's major partner to the non-oil sector, PASHA bank works to cultivate relationships in the most dynamic and promising sectors such as IT, manufacture and agribusiness, because we believe that diversification is critical to any economy.

With thirteen different nationalities comprising our workforce, our major asset is our people. As a young, forward thinking organization PASHA Bank is a microcosm of the Azerbaijani economy and, like the country, we're constantly evolving.

We continue to lay the groundwork for a long and profitable future in Azerbaijan and in the region. Our strategy for achieving this is diversity and diversification!

[www.pashabank.az](http://www.pashabank.az)

# Il presidente Ilham Aliyev

## incontra SERGIO MATTARELLA

*Il 09 Luglio 2015, il Presidente della Repubblica dell'Azerbaijan Ilham Aliyev ha incontrato il Presidente Italiano Sergio Mattarella. All'incontro era presente anche il Ministro allo Sviluppo Economico Federica Guidi.*



*Il Presidente Aliyev con il Presidente Mattarella e il Ministro Guidi / Prezident Əliyev, Prezident Mattarella və nazir Guidi*

## İlham Əliyevin Serqio Mattarella ilə görüşü

Elchin Mirzabeyli

I leader dei due Paesi hanno riconosciuto l'alto livello di sviluppo delle relazioni bilaterali e l'importante ruolo dell'Azerbaijan nei processi regionali e globali.

Sergio Mattarella ha espresso la sua gratitudine al Presidente Aliyev per il suo coinvolgimento nell'Expo 2015, complimentandosi per la realizzazione del padiglione, e per la gestione e organizzazione tanto impeccabile quanto spettacolare dei Giochi Europei 2015. Mattarella ha inoltre posto l'accento sull'attività della Fondazione Heydar Aliyev riguardo allo sviluppo delle relazioni culturali ed ha sottolineato l'importanza degli ottimi rapporti d'amicizia che intercorrono tra i due

*İyulun 9-da Prezident İlham Əliyevin İtaliya Respublikasının Prezidenti Sergio Mattarella ilə görüşü olub.*

*Görüşdə ölkələrimiz arasında ikitərəfli münasibətlərin uğurla inkişaf etdiyini bildirən İtaliya Prezidenti Azərbaycanın bölgədə, regionda və ümumiyyətlə dünyada gedən proseslərdə önəmli rolunu qeyd edib.*

*Prezident Sergio Mattarella "Milan Expo 2015" sərgisində iştirakına görə Prezident İlham Əliyevə minnətdarlığını bildirib. İtaliya dövlətinin başçısı Heydər Əliyev Fondunun ikitərəfli münasibətlərin, mədəni sahədə əlaqələrin inkişafında mühüm rolunu vurğulayıb.*

*Sergio Mattarella Milan sərgisində Azərbaycan pavilyonunun yüksək səviyyədə təşkil olunduğunu diqqətə çatdırıb.*

*Prezident Sergio Mattarella birinci Avropa Oyunlarının yüksək səviyyədə təşkil olunmasına və keçirilməsinə görə Azərbaycan Prezi-*



*Il Presidente Aliyev con il Primo Ministro Renzi / Prezident Əliyev və Baş nazir Renzi*

paesi. Ilham Aliyev, menzionando il documento sulla partnership strategica firmato durante la sua precedente visita in Italia e ricordando le numerose aziende italiane che attualmente operano in territorio azerbaijano, ha ribadito che l'Italia è un partner di grande importanza per l'Azerbaijan. Il Presidente Azerbaijan ha inoltre aggiunto che le relazioni bilaterali in campo politico, economico ed energetico crescono con successo anche attraverso l'importanza del Corridoio Meridionale del gas, progetto dal ruolo cruciale per garantire la sicurezza energetica dell'Europa.

*dentini təbrik edib.*

*Prezident İlham Əliyev İtaliyanın Azərbaycan üçün mühüm tərəfdaş ölkə olduğunu vurğulayıb və 2014-cü ildə İtaliyaya səfəri zamanı qəbul edilmiş strateji tərəfdaşlıq haqqında sənədin əhəmiyyətini xüsusi qeyd edib. Azərbaycan Prezidenti ikitərəfli münasibətlərimizin siyasi, iqtisadi, energetika və digər sahələrdə uğurlu inkişaf etdiyini bildirib.*

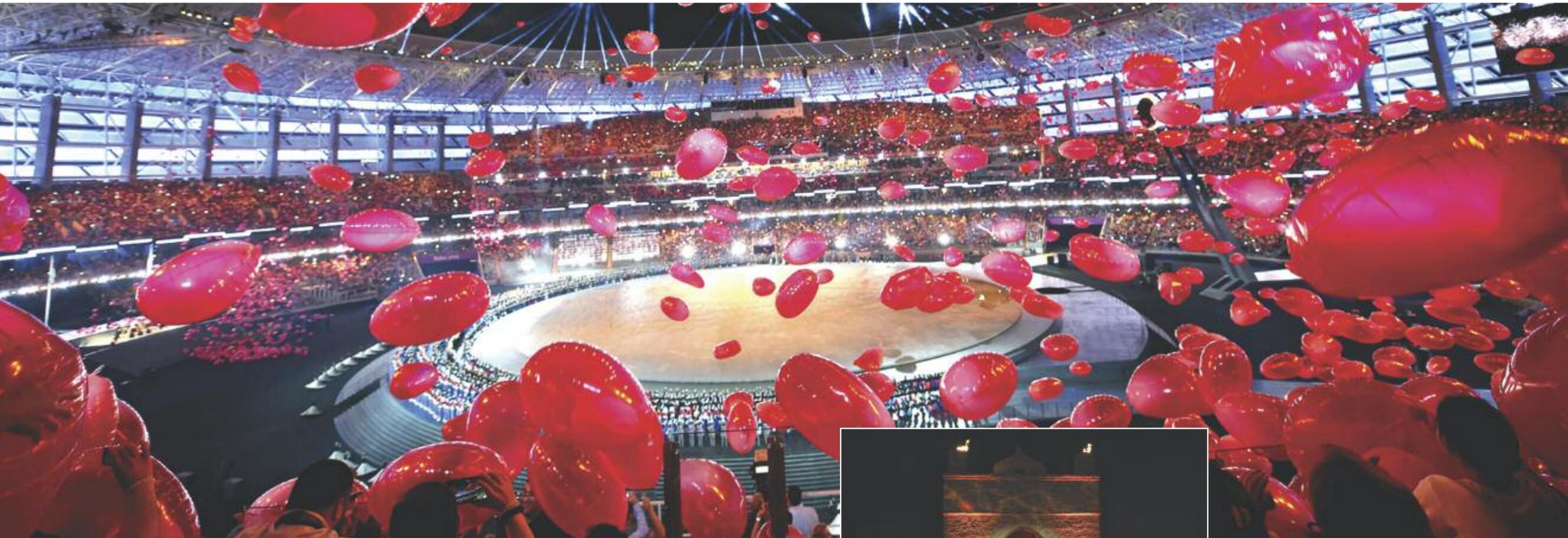
*Prezident İlham Əliyev bildirib ki, "Cənub" qaz dəhlizi ölkələrimiz arasındakı uğurlu əməkdaşlığın bariz nümunəsidir.*

*İlham Əliyev Azərbaycan iqtisadiyyatının müxtəlif sahələrində İtaliya şirkətlərinin fəal iştirak etdiyini xüsusi vurğulayıb.*

*Görüşdə İtaliyanın iqtisadi inkişaf naziri Federika Quidi də iştirak edib.*

# I PRIMI GIOCHI EUROPEI: a Baku abbiamo scritto la Storia

*Il Presidente Ilham Aliyev: "I primi Giochi Europei a Baku sono per noi un grande successo" Mehriban Aliyeva: "Che Dio benedica sempre l'Azerbaijan" Patrick Hickey: "L'organizzazione dei Giochi è stata davvero di alto livello e non vedo l'ora che si tengano i Giochi del 2019."*



## İlk Avrupa Oyunları: Bakıda tarix yazıldı

**Prezident İlham Əliyev: "İlk oyunların Bakıda keçirilməsi bizim böyük uğurumuzdur"**

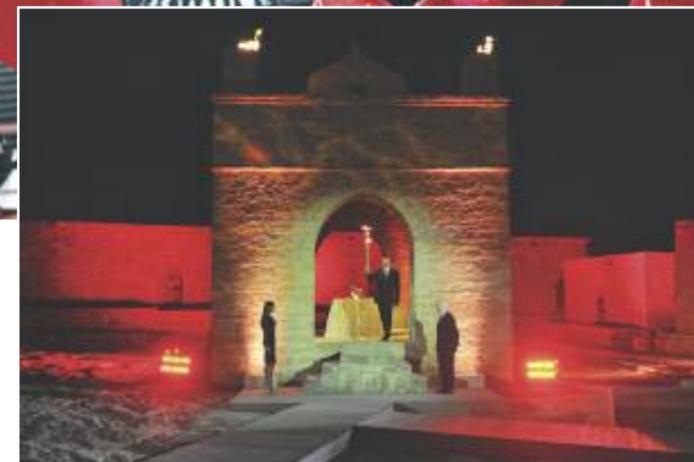
**Mehriban Əliyeva: "Qoy, Tanrı Azərbaycanı hər zaman qorusun".**

**Patric Hikki: "Oyunlar çox yüksək səviyyədə təşkil edildi və mən 2019-cu ildə keçiriləcək növbəti Avrupa Oyunlarını səbrsizliklə gözləyirəm".**

Javid Shahverdiyev

La decisione in merito allo svolgimento dei primi Giochi Europei è stata presa durante la 41a Assemblea generale dei Comitati Olimpici Europei l'8 dicembre 2012 a Roma. In seguito a uno scrutinio segreto fra i partecipanti all'Assemblea generale, 38 paesi su 48 hanno deciso che i primi Giochi Europei si tenessero a Baku.

*Tarixdə ilk Avropa Oyunlarının təşkil edilməsi barədə qərar 2012-ci il dekabrın 8-də Avropa Olimpiya Komitələrinin Romada keçirilən 41-ci Baş Assambleyasında qəbul edilib. Baş Assambleya iştirakçıları arasında keçirilmiş gizli səsvermə nəticəsində 48 ölkədən 38-i ilk Avropa Oyunlarının Bakıda keçirilməsi barədə qərar qəbul edib.*



*La cerimonia di apertura dei Giochi Europei  
Avropa Oyunlarının Açıliş Mərasimi*

Il Comitato organizzatore dei primi Giochi Europei è stato presieduto da Mehriban Aliyeva, la First Lady dell'Azerbaijan, membro della Commissione Esecutiva del Comitato Olimpico Nazionale e Ambasciatrice UNESCO. Nel discorso tenuto durante la prima riunione del Comitato Organizzatore dei primi Giochi Europei, Ilham Aliyev ha sottolineato che questo è un

*Birinci Avropa Oyunlarından məsul olan Təşkilat Komitəsinə Azərbaycanın birinci xanımı, Azərbaycan Respublikası Milli Olimpiya Komitəsinin İcraiyyə Komitəsinin üzvü, YUNESKO-nun xoşməramlı səfiri Mehriban Əliyeva sədrlik edib.*

*Birinci Avropa Oyunları Təşkilat Komitəsinin ilk iclasında*

Ön planda



Il Presidente İlham Əliyev, la First Lady Mehriban Əliyeva, il Presidente dei Comitati Olimpici Europei Patrick Hickey  
Prezident İlham Əliyev, Birinci Xanım Mehriban Əliyeva və Avropa Olimpiya Komitəsinin Prezidenti Patrik Hikki



momento storico, dato che i Giochi Europei si svolgono per la prima volta in assoluto. Anche se le Olimpiadi sono nate nel continente europeo e quindi riportate a nuova vita proprio in Europa, questi sono i primi Giochi Europei: "Certamente poter ospitare i primi Giochi Europei a Baku è un risultato magnifico e un grande successo per noi." Il Presidente ha fatto inoltre notare che la reputazione del nostro paese a livello internazionale ha certamente giocato un ruolo cruciale nell'adozione di questa decisione storica. Negli ultimi anni l'Azerbaijan è riuscito a farsi conoscere nel mondo come un paese dinamico, moderno, forte. In tutto sono state allestite 21 infrastrutture per lo sport agonistico nel giro di due anni e mezzo e sono stati costruiti e inaugurati nuovi stadi come l'Olympic Stadium, l'Aquatics Centre, la National Gymnastics Arena, lo Shooting centre, il Velopark. Sono state adottate le misure necessarie per alloggiare oltre 6.000 atleti da 50 paesi per 20 specialità sportive, e sono

*İlham Əliyev çıxışı zamanı bildirib ki, bu, böyük tarixi hadisədir. Çünki Avropa Oyunları ilk dəfədir ki, keçirilir. Baxmayaraq ki, Olimpiya Oyunları Avropa qitəsində yaranıb və ondan sonra Avropa qitəsində də bərpa edilib. Ancaq bu günə qədər Avropa Oyunları keçirilməyib: "İlk oyunların Bakıda keçirilməsi əlbəttə ki, böyük nailiyyətdir, bizim böyük uğurumuzdur". Prezident onu da qeyd edib ki, bu tarixi qərarın qəbul edilməsində ölkəmizin beynəlxalq nüfuzu həlledici rol oynayıb. Son illər ərzində Azərbaycan dünya miqyasında özünü dinamik inkişaf edən, müasir və güclü ölkə kimi təqdim edə bilib. 2 il yarım ərzində ümumilikdə 21 idman infrastrukturu yarışlara hazır vəziyyətə gətirilib. Bakı Olimpiya Stadionu, Su İdman Sarayı, Milli Gimnastika Arenası, Atıcılıq Mərkəzi, Velopark kimi yeni idman qurğuları tikilib istifadəyə verilib. Dünyanın 50 ölkəsindən 20 idman növü üzrə 6 mindən çox idmançının yarışların keçirildiyi müddətdə yerləşdirilməsi, onların idman-məşq hazırlıqlarının təşkili üçün*

## L'EUROPA È STATA ILLUMINATA DALLA FIACCOLA OLIMPICA DI BAKU.

Il 26 aprile è stata accesa la fiaccola dei primi Giochi Europei. Hanno partecipato alla cerimonia il Presidente della Repubblica dell'Azerbaijan İlham Əliyev, sua moglie, Presidente del Comitato Organizzatore dei primi Giochi Europei Mehriban Əliyeva e il Presidente dei Comitati Olimpici Europei Patrick Hickey. Seguendo la tradizione delle Olimpiadi, la staffetta è partita dall'antico tempio sacro di Ateshgah. La fiamma dei primi Giochi Europei ha percorso il territorio dell'Azerbaijan per 47 giorni ed è stata infine portata allo Stadio Olimpico di Baku per la cerimonia di apertura dei Giochi. Durante il discorso inaugurale, il Presidente Əliyev ha dichiarato che la decisione presa dai Comitati Olimpici Europei alla fine del 2012 di tenere i primi Giochi Europei in Azerbaijan è stata

un grande segno di fiducia da parte della famiglia europea nei confronti dell'Azerbaijan.

Patrick Hickey durante la cerimonia ha detto che "Baku 2015 sarà possibile grazie alla devozione e agli sforzi dell'intero paese. È stato un vero piacere lavorare con i dirigenti azerbaijani. La vostra professionalità e la vostra concentrazione non hanno mai smesso di stupirci. La First Lady, Mehriban Əliyeva, ha preso parte in prima persona ai lavori di preparazione per i Giochi, fornendo preziose informazioni e validi consigli, e dimostrando il suo grande impegno". In seguito, il Presidente Əliyev, accompagnato dalla First Lady Mehriban Əliyeva e da Patrick Hickey, ha acceso la fiaccola dei Giochi.

## Bakıda alovlanan məşəl bütün Avropanı işıqlandırır

2015-ci il aprelin 26-da Bakıda İlk Avropa Oyunlarının məşəli alovlandırıldı.

Azərbaycan Respublikasının Prezidenti İlham Əliyev, xanımı, birinci Avropa Oyunları Təşkilat Komitəsinin sədri Mehriban Əliyeva, ailə üzvləri və Avropa Olimpiya Komitəsinin prezidenti Patrik Hikki mərasimdə iştirak etdilər.

Olimpiya ənənəsinə uyğun olaraq, estafet qədim od məbədi olan Ateshgahdan başladı. İlk Avropa Oyunlarının məşəli 47 gün ərzində Azərbaycanın hər bir guşəsini gəzib-dolaşaraq, Oyunların açılış mərasimində Bakı Olimpiya Stadionuna gətirildi.

Azərbaycan Prezidenti İlham Əliyev mərasimdə çıxış edərək dedi ki, 2012-ci ilin sonunda Avropa Olimpiya Komitəsinin İlk Avropa Oyunlarının Azərbaycanda keçirilməsi haqqında qərar qəbul etməsi Azərbaycanda

canə Avropa Olimpiya ailəsi tərəfindən göstərilmiş böyük etimad idi. Sonra Avropa Olimpiya Komitəsinin prezidenti Patrik Hikki bildirdi ki, "Bakı-2015" Azərbaycanın əməyi və səyləri sayəsində baş tutacaq; "Azərbaycan rəhbərliyi ilə işləməkdən məmnun oldum. Sizin peşəkarcılığınız və diqqətiniz bizi hər zaman təsirləndirdi. "Bakı-2015" İlk Avropa Oyunları Təşkilat Komitəsinin sədri, birinci xanım Mehriban Əliyeva Oyunlara hazırlıq işlərində şəxsən iştirak edərək, dəyərli göstəriş və tövsiyələrini verdi, işə tam sadiqliyini nümayiş etdirdi".

Daha sonra Prezident İlham Əliyev ilk Avropa Oyunlarının Təşkilat Komitəsinin sədri, birinci xanım Mehriban Əliyevanın və Avropa Olimpiya Komitəsinin prezidenti Patrik Hikkinin müşayiəti ilə Oyunların məşəlini alovlandırdı.



stati messi a loro disposizione spazi per allenarsi. Patrick Hickey, Presidente dei Comitati Olimpici Europei (COE), ha affermato che in effetti il nostro paese ha ottenuto un record mondiale anche prima dell'inizio dei Giochi e che l'Azerbaijan in quanto organizzatore dei primi giochi del continente rappresenterà la simbolica linea di partenza dei Giochi. Dopo qualche nota introduttiva ha affermato che Baku svolgerà un ruolo fondamentale nella storia dei Giochi Europei e che la fiaccola dei Giochi Europei sarà accesa ogni 4 anni a Baku: "Organizzazione, ospitalità, il lavoro dei volontari, tutto è stato bellissimo. Ho assistito a molte gare in vari luoghi. Non ho mai sentito nemmeno una lamentela. Agli atleti, in particolare, piace molto il Villaggio Olimpico. L'Azerbaijan mi ha lasciato ricordi molto piacevoli. Questi Giochi saranno un'esperienza importante anche per i futuri candidati. Sono certo che l'Azerbaijan sia già pronto per le Olimpiadi estive."



də lazımlı tədbirlər həyata keçirilib. Oyunlar başlamazdan öncə Azərbaycanın təşkilatçılıq məsələlərinə görə dünya rekorduna imza atıldığını bəyan edən Avropa Olimpiya Komitəsinin (AOK) prezidenti Patrik Hikki ilk qitə miqyaslı Oyunların təşkilatçısı olan ölkəmizin bundan sonrakı yarışların da rəmzi start nöqtəsi olacağını bildirib. O, Bakının Avropa Oyunlarının tarixində əbədi rol oynayacağını xatırladaraq, hər 4 ildən bir təşkil olunacaq yarışların məşəlinin paytaxtımızda yandırılacağını vurğulayıb: "Təşkilatçılıq, qonaqpərvərlik, könüllülərin işi çox gözəl idi. Müxtəlif oyunlarda, məkanlarda olmuşam. Heç bir şikayət eşitməmişəm. İdmançılar Atletlər Kəndini xüsusilə bəyənilirlər. Azərbaycan hər zaman mənim yad-daşımında xoş xatirələrlə qalacaq. Burdakı yarış gələcək namizədlər üçün böyük təcrübə olacaq. Bütün bunları nəzərə alaraq inanıram ki, Azərbaycan artıq Yay Olimpiya Oyunlarına da hazırdır".

## UNA CELEBRAZIONE SPETTACOLARE

Si è svolta la spettacolare celebrazione dei primi Giochi Europei. Il Presidente della Repubblica dell'Azerbaigian Ilham Aliyev ha sancito l'apertura dei primi Giochi Europei. Quindi anche il Presidente dei Comitati Olimpici Europei Patrick Hickey è intervenuto dicendo: "Questo è per me il momento di maggiore orgoglio in tutta la storia dei Comitati olimpici Europei. Qui, stasera, nel meraviglioso nuovo stadio di Baku siamo testimoni – e lo stiamo creando – di un momento straordinario nella storia dello sport europeo: l'inaugurazione dei Giochi Europei. Stasera aggiungiamo il quinto cerchio mancante ai Giochi continentali del mondo. E con i primi Giochi d'Europa, possiamo collegare ancora più saldamente fra loro i cinque continenti del movimento olimpico".

La Presidente del Comitato organizzatore dei primi Giochi Europei "Baku 2015", la First Lady Mehriban Aliyeva, nel suo discorso ha detto: "Questa celebrazione spettacolare rappresenta la vittoria dell'Azerbaigian indipendente e di ogni cittadino azerbaigiano. Dopo i nostri successi e le nostre grandi imprese negli anni dell'indipendenza, oggi, qui, si scrive una nuova pagina nella storia del movimento olimpico europeo nella splendida città di Baku. Questa pagina viene scritta da noi. Viene scritta dal popolo dell'Azerbaigian! Che Dio benedica sempre l'Azerbaigian. Stasera inauguriamo un nuovo capitolo nella storia dello sport europeo. L'Azerbaigian è fiero del fatto

che i primi Giochi Europei si tengano a Baku".

La presenza di uno dei maggiori nomi della musica pop, Lady Gaga, è stata una delle sorprese annunciate dell'evento. Per la cerimonia inaugurale dei primi Giochi Europei ha cantato "Imagine". L'esibizione della cantante è stata accolta con grande calore ed è stata applaudita a più riprese.

...Si vedono squadre provenienti da 50 paesi, fra cui Russia, San Marino, Serbia, Italia, Slovacchia, Slovenia, Spagna, Svezia, Svizzera, Turchia e Ucraina.

Fra gli ospiti di alto livello alla cerimonia di apertura erano presenti i capi di stato di Turchia, Russia, Bielorussia, Serbia, Turkmenistan, Tajikistan, Montenegro, il Principe di Monaco, il Principe del Regno dell'Arabia Saudita, il Presidente della Bosnia-Erzegovina, il Granduca di Lussemburgo, i capi di governo di Georgia, Kazakistan, Romania, Bulgaria, dirigenti dei comitati sportivi ed alti funzionari, importanti personalità pubbliche, politiche e sportive da San Marino, Svizzera, Regno Unito, Slovacchia, Repubblica Ceca, Iran, Ucraina, Oman, Kuwait, Qatar e altri paesi.



## Möhtəşəm açılış

Bakıda ilk Avropa Oyunlarının möhtəşəm açılış mərasimi keçirildi. Azərbaycan Respublikasının Prezidenti İlham Əliyev İlk Avropa Oyunlarını açıq elan edib. Sonra mikrofon önünə Avropa Olimpiya Komitəsinin prezidenti Patrik Hikki keçdi. O, bu günün tarixi hadisə olduğunu vurğulayaraq dedi: "Bu axşam burada, Bakının yeni möhtəşəm Olimpiya Stadionunda biz Avropa idmanında tarixi məqama şahidlik edirik, onu yaradıırıq: İlk Avropa Oyunlarının açılışındaydıq. Bu axşam biz dünyanın Qitə Oyunlarına çatışmayan beşinci halqanı əlavə edirik. Avropanın ilk Oyunları sayəsində biz Olimpiya hərəkatının beş qitəsini bir-birinə daha sıx bağlayacağıq".

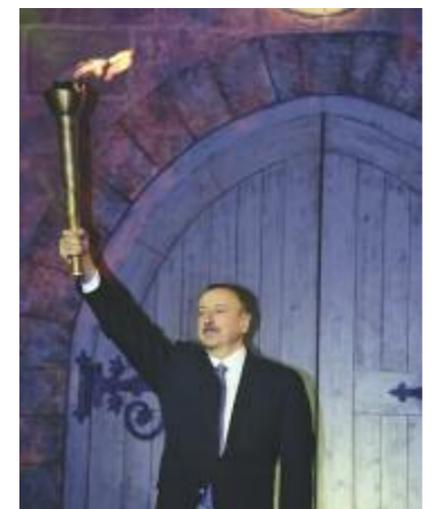
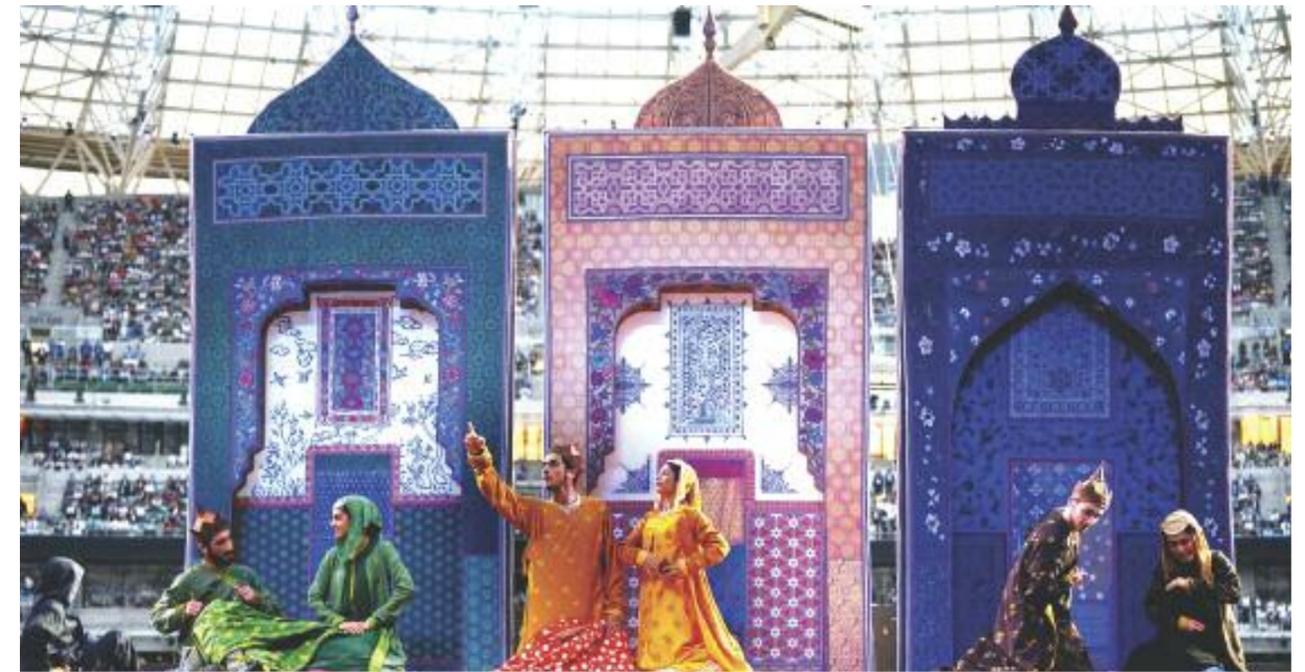
Azərbaycanın birinci xanımı, "Bakı-2015" Avropa Oyunları Təşkilat Komitəsinin sədri Mehriban Əliyevaya isə bildirdi ki, bu möhtəşəm bayram müstəqil Azərbaycanın, hər bir Azərbaycan vətəndaşının qələbəsidir: "Müstəqillik illərində əldə etdiyimiz uğurlar və nailiyyətlər nəticəsində bu gün burada, gözəl Bakıda Avropa Olimpiya hərəkatının tarixində yeni səhifə yazılır. Bu səhifəni biz yazırıq, Azərbaycan xalqı yazır! Qoy, Tanrı Azərbaycanı hər zaman qorusun! Bu axşam biz Avropanın idman tarixində yeni fəsilə başlayırıq. Azərbaycan fəxr edir ki,

İlk Avropa Oyunları Bakıda keçirilir".

Dünya şöhrətli müğənni Ledi Qaqanın ifası açılış mərasiminin vəd edilən sürprizlərindən biri oldu. O, piano arxasında əyləşərək "Imagine" ("Xəyal et") mahnısını ifa etdi. Müğənninin ifası həərətlə qarşılandı və dəfələrlə alqışlandı...

... Rusiya, San Marino, Serbiya, İtaliya, Slovakiya, Sloveniya, İspaniya, İsveç, İsveçrə, Türkiyə, Ukrayna, ümumilikdə 50 ölkənin komandaları tribunaların önündən keçdilər...

Oyunların açılış mərasimində iştirak etmək üçün Bakıya gəlmiş mötəbər qonaqlar arasında Türkiyə, Rusiya, Belarus, Serbiya, Türkmənistan, Tacikistan, Monteneqro prezidentləri, Monako Şahzadəsi, Səudiyyə Ərəbistanı Krallığının şahzadəsi, Bosniya və Herseqovina, Lüksemburq, Gürcüstan, Qazaxıstan, Rumıniya, Bolqarıstan hökumət başçıları, bir sıra beynəlxalq idman komitələrinin rəhbərləri, eləcə də San-Marino, İsveçrə, Böyük Britaniya, Slovakiya, Çexiya, İran, Ukrayna, Oman, Küveyt, Qətər və digər ölkələrin yüksək səviyyəli rəsmi şəxsləri, tanınmış ictimai-siyasi xadimlər, dünya idman ictimaiyyətinin görkəmli nümayəndələri var idi.





## L'AZERBAIGIAN HA CONQUISTATO IL 2° POSTO CON 21 MEDAGLIE D'ORO.

Oltre 6.000 atleti da 50 paesi hanno gareggiato in 20 specialità sportive durante i Giochi Europei di Baku. Il programma delle attività prevedeva 15 dei 28 sport olimpici estivi e anche 2 sport non olimpici. L'Azerbaijan si è classificato al 2° posto con 21 medaglie d'oro. In tutto i nostri atleti hanno conquistato 56 medaglie (21 d'oro, 15 d'argento, 20 di bronzo) nei primi Giochi Europei. La capolista è stata la Russia - 79 medaglie d'oro, 40 d'argento e 45 di bronzo. Anche la Gran Bretagna è salita sul podio con 18 medaglie d'oro. 42 paesi si sono aggiudicati delle medaglie.

## Azərbaycan 21 qızıl medalla 2-ci yeri tutdu

Bakıda keçirilən Avropa Oyunlarında 50 ölkədən 20 idman növü üzrə 6000-dən çox idmançının yarışdı. Oyunlarının proqramına 28 yay olimpiya idman növündən 15-i, həmçinin 2 qeyri-olimpiya idman növü daxil idi.

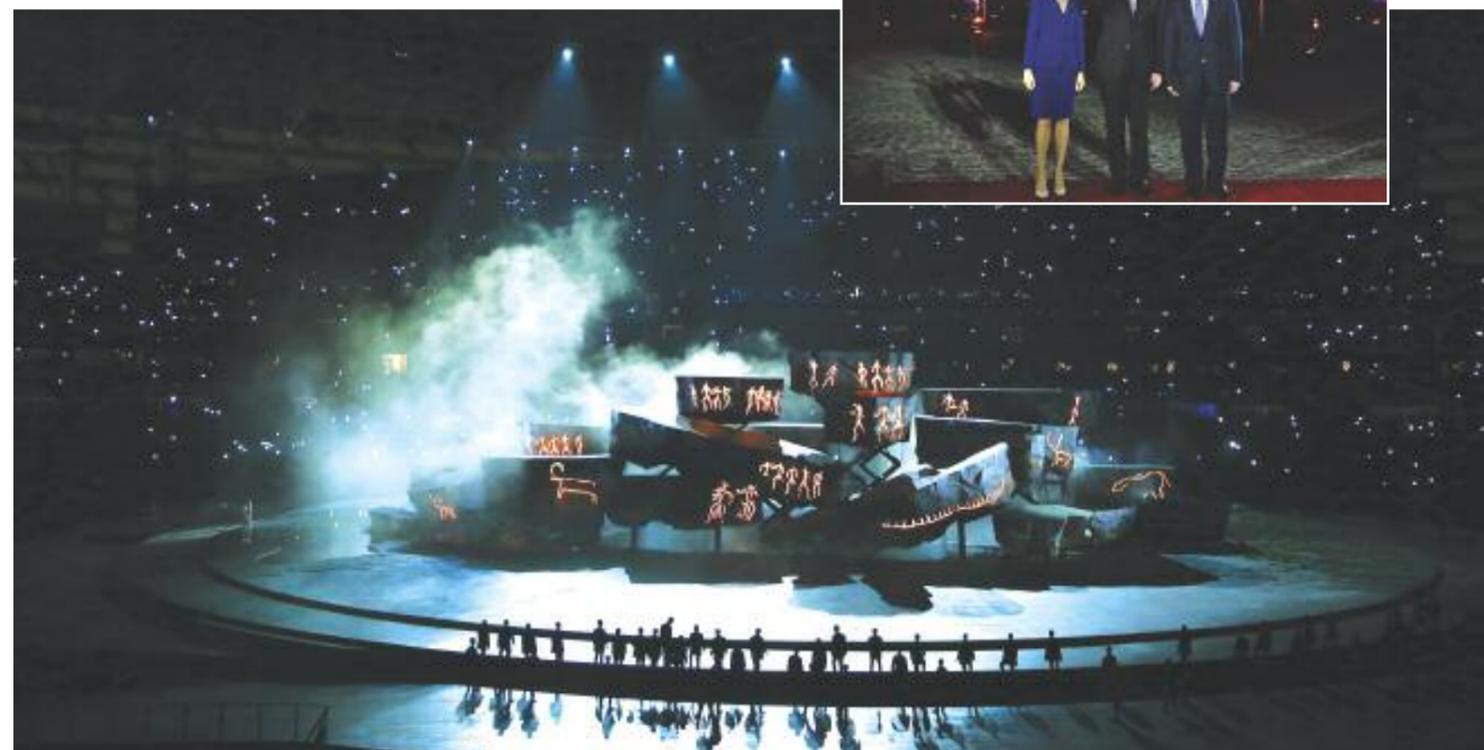
Azərbaycan medal siyahısında 21 qızıl medalla 2-ci yeri tutdu. Ümumilikdə idmançılarımız İlk Avropa Oyunlarında 56 medal (21 qızıl, 15 gümüş, 20 bürünc) qazandılar. Siyahının lideri Rusiya oldu - 79 qızıl, 40 gümüş, 45 bürünc medal. Böyük Britaniya isə 18 qızılla ilk üçlüyü tamamladı. Ümumilikdə 42 ölkə medalçılar sırasına düşə bildi.



## LA BELLA ATMOSFERA DELLA CERIMONIA CONCLUSIVA.

La cerimonia di chiusura dei Giochi Europei è stata spettacolare... La Presidente del Comitato Organizzatore dei primi Giochi Europei Baku 2015, la First Lady Mehriban Aliyeva, ha salutato gli ospiti e ha pronunciato il discorso iniziale. Ha espresso la sua profonda gratitudine a tutti per l'amicizia, l'ospitalità e il sostegno manifestati durante i Giochi e inoltre il suo orgoglio nell'ospitare i primi Giochi Europei in Azerbaijan: "Siamo fieri del fatto che i primi Giochi Europei si siano svolti nel nostro paese. Siamo fieri del fatto che, nel giro di soli due anni e mezzo, l'Azerbaijan ha trasformato il suo impegno in realtà e ha organizzato un evento sportivo nel rispetto degli standard più elevati". Il Presidente dei Comitati Olimpici Europei Patrick Hickey nel suo discorso ha dichiarato che: "L'organizzazione dei Giochi è stata davvero di alto livello e non vedo l'ora che si tengano i Giochi

del 2019". Quindi è stato proiettato un breve film sui Giochi. In seguito è comparso in scena un gigantesco "Simurg" infuocato. Sono state fatte cadere ceneri di luce sugli spettatori allo stadio, un ricordo magico che porteranno sempre con sé. Uno dei 50 bambini che rappresentano le 50 nazioni ha acceso la lanterna con la fiamma dei Giochi e ha poi passato la fiaccola ad altri bambini. Quindi le lanterne sono state attaccate a un gigantesco lampadario sferico e sono salite in cielo. La cerimonia si è chiusa con le hit eseguite dai famosi cantanti John Newman e Clean Bandit, mentre i fuochi artificiali illuminavano i cieli della città.



## Bağlanış gününün xoş təəssüratı...

Avropa Oyunlarının bağlanış tədbiri də açılış kimi möhtəşəm keçirildi... Bakı 2015 Avropa Oyunları Təşkilat Komitəsinin sədri və Azərbaycanın birinci xanımı Mehriban Əliyeva qonaqları salamladı və tədbirin açılış nitqini söylədi. İrəmiqyaslı idman tədbirinin ərsəyə gəlməsində əməyi keçən hər kəsə təşəkkürünü bildirən Mehriban Əliyeva İlk Avropa Oyunlarının Azərbaycanında keçirilməsindən qürur hissi duyduğunu dedi: **"Biz ilk Avropa Oyunlarının ölkəmizdə keçirilməsindən fərəhlənirik. Qürur hissi duyuruq ki, Azərbaycan öz üzərinə götürdüyü öhdəliyi cəmi iki il yarım ərzində reallığa çevirdi və ən yüksək standartlara uyğun idman tədbirini keçirməyi bacardı"**. Daha sonra çıxış edən Avropa Olimpiya Komitələrinin prezidenti Patrik Hikki yarışların yüksək səviyyədə təşkil olunduğunu qeyd etdi: **"Oyunlar çox yüksək səviyyədə təşkil edildi və mən 2019-cu ildə**

**keçiriləcək növbəti Avropa Oyunlarını səbrsizliklə gözləyirəm"**. ...Oyunlardan əsas məqamların əks olunduğu video görüntü tamaşaçılara təqdim olundu. Bunun ardınca isə səhnədə simurq quşu möhtəşəm şəkildə canlandırıldı. Sonrakı bölmədə stadionun üstündən tamaşaçıların üzərinə yadigar kimi saxlaya biləcəkləri yanar közlər buraxıldı. Əlli iştirakçı dövləti təmsil edən 50 uşaqdan biri Oyunların alovu ilə əlindəki çirağı yandırdı və alovu başqa uşaqlarla bölüşdü. Sonra çiraqların asıldığı nəhəng çılçıraq səmaya yüksəldi. Tədbir dünyaca məşhur müğənnilər Con Nyumən və Klin Banditin ifa etdikləri mahnıların sədaları və Bakı səmasını işıqlandıran möhtəşəm atəşfəşanlıqla başa çatdı.

## UNA SENTITA GRATITUDINE A BAKU

Il Presidente della Bulgaria Rosen Plevneliev, il Vicepresidente dei Comitati Olimpici Europei Janez Kosijancic, il Presidente dei Comitati Olimpici Europei e Presidente dell'Ente di Coordinamento di Baku 2015 Giochi Olimpici Europei Spyros Capralos, il Presidente del Comitato Olimpico Russo Alexander Zhukov, il Presidente dell'International Judo Federation (IJF) Marius Vizer, l'ex Ambasciatore per l'Unione Europea in Azerbaijan Roland Kobia e altri visitatori hanno lodato l'Azerbaijan per le grandi capacità dimostrate dal paese nell'ospitare i Giochi per la prima volta in Europa.

## I GIOCHI EUROPEI SULLA STAMPA MONDIALE

L'evento sportivo di 17 giorni è stato al centro dell'attenzione della comunità internazionale.

Il successo dei Giochi non è stato confermato solo da noi, ma anche da esperti internazionali, alti ufficiali dei Comitati Olimpici di vari paesi, dagli atleti che hanno partecipato alle gare e dai giornalisti internazionali che si sono occupati dell'evento.

L'articolo intitolato "I Giochi Europei mettono in luce la tolleranza e l'amicizia" pubblicato nel quotidiano israeliano "Times of Israel" descrive l'Azerbaijan come il miglior esempio di tolleranza nei confronti della comunità ebraica.

L'articolo pubblicato nel prestigioso quotidiano ungherese "The Budapest Times" dichiara che l'Europa è l'unico continente che non aveva mai ospitato eventi sportivi internazionali di questo livello fino ai primi Giochi Europei.

L'articolo intitolato "Dai Giochi Europei alle Olimpiadi", di Valentin Otterli, è stato pubblicato nel sito web del quotidiano svizzero "Neue Zürcher Zeitung". L'autore afferma che gli stadi sportivi realizzati per i Giochi sono magnifici, e in particolare che il Baku Shooting Centre probabilmente non ha pari in nessun posto al mondo.

Le esibizioni della cerimonia di chiusura hanno meritato molti apprezzamenti nel sito spagnolo production.notitarde.com e gli spettacoli sono stati descritti come eccezionali. Il sito web fa risaltare il discorso del Presidente dei Comitati Olimpici Europei Patrick Hickey durante la cerimonia di chiusura e la sua opinione di come questi Giochi abbiano superato ogni più rosea aspettativa.

Nella sua descrizione dei primi Giochi Europei, il sito web francese

## Avropa Oyunları dünya mətbuatında

On yeddi gün ərzində davam edən multi-idman yarışları beynəlxalq ictimaiyyətin diqqət mərkəzində oldu.

Oyunların yüksək səviyyədə təşkil olunduğunu beynəlxalq ekspertlər, müxtəlif ölkələrin Olimpiya komitələrinin rəhbər şəxsləri, yarışlarda iştirak edən idmançıların özləri və bu beynəlxalq tədbiri işıqlandıran jurnalistlər də təsdiq edirlər.

İsrailin "Times of Israel" qəzetində dərc olunmuş "Avropa Oyunları dostluğu və tolerantlığı əks etdirir" sərəlvhəli məqalədə Azərbaycanı yəhudilərə qarşı tolerantlığın ən yüksək nümunəsinin sərgiləndiyi vurğulanır. Macarıstanın nüfuzlu "The Budapest Times" jurnalında dərc olunan məqalədə birinci Avropa Oyunları təşkil edilməyə qədər Avropanın bu səviyyədə beynəlxalq idman yarışları keçirilməyən yeganə qitə olduğu bildirilir.

İsveçrənin "Neue Zürcher Zeitung" qəzetinin internet versiyasında Valentin Otterlinin "Avropa Oyunlarından Olimpiya Oyunlarına doğru" sərəlvhəli məqaləsi dərc olunub. Müəllif Oyunlar üçün inşa edilmiş idman arenalarının möhtəşəm olduğunu bildirir. Qeyd edir ki, Bakı Atıcılıq Mərkəzinin bəlkə də dünyada tayı-bərabəri yoxdur.

İspaniyanın "production.notitarde.com" saytında yayılmış məqalədə bağlanış mərasimindəki çıxışlar yüksək qiymətləndirilib, səhnə tamaşaları "çox təsirli" adlandırılıb. Sayt Avropa Olimpiya Komitəsinin prezidenti Patrik Hikkinin bağlanış mərasimindəki çıxışına diqqəti yönəldərək, onun bu Oyunların bütün gözləntiləri üstələdiyini söylədiyini qeyd edib.

Fransanın "ladepeche.fr" saytı birinci Avropa Oyunlarını xarakterizə edərək "Olimpiya Oyunlarının ideal surəti" ifadəsini işlədib. Sayt yazır ki, Bakı Oyunların təşkilinə digər böyük idman tədbirlərinə də ev sahibliyi

## Bakıya dərin minnətdarlıq

Azərbaycanda səfərdə olan Bolqarıstan prezidenti Rosen Plevneliyev, Avropa Olimpiya Komitələrinin vitse-prezidenti Janez Kosijancic, Avropa Olimpiya Komitəsinin Əlaqələndirmə Komitəsinin, eyni zamanda Bakı-2015 İlk Avropa Oyunlarının koordinasiya sədri Spiros Kapralos, Rusiya Olimpiya Komitəsinin prezidenti Aleksandr Jukov, Beynəlxalq Cüdo Federasiyasının (IJF) prezidenti Marius Vizer, Avropa İttifaqının Azərbaycanı ziyarət edən səfiri Roland Kobia və başqaları Avropa məkanında ilk dəfə keçirilən Oyunlara yüksək səviyyədə ev sahibliyi edilməsindən danışıblar.

ladepeche.fr ha usato l'espressione "una copia ideale delle Olimpiadi". Secondo il sito, organizzando i Giochi Baku ha dimostrato la sua capacità nell'ospitare anche altri importanti eventi sportivi.

Il portale sportivo Sportsmax.tv racconta la splendida cerimonia di chiusura e sottolinea anche la partecipazione di star di fama mondiale all'evento del Baku Olympic Stadium.

I giornali italiani dedicano molto spazio ai primi Giochi Europei di Baku 2015.

Anche il portale italianinsider.it ha pubblicato un articolo su come Baku, capitale dell'Azerbaijan, ha ospitato i primi Giochi Europei. Secondo questo articolo, Baku ospiterà oltre 6.000 atleti di 20 specialità sportive. I Comitati olimpici Europei intendono aumentare il prestigio dello sport con la realizzazione dei primi Giochi continentali. Inoltre gli atleti potranno qualificarsi per le Olimpiadi di Rio de Janeiro.

Il sito web del quotidiano italiano "Avvenire" ha pubblicato un articolo sui Giochi. L'articolo ha ricordato ai lettori come lo Stato abbia dato grande importanza allo sviluppo di Baku, considerata una città importante nell'organizzazione di grandi eventi sportivi. Azerbaijan ospiterà le Olimpiadi degli Scacchi nel 2016, i 4° Giochi della Solidarietà Islamica nel 2017 e le finali di UEFA EURO 2020.

"UrbanPost" parla delle infrastrutture realizzate per Baku 2015. Racconta come il Baku Olympic Stadium, la National Gymnastics Arena, l'Aquatic Sports Palace e il Baku Shooting Centre siano già pronti per ospitare le gare. Tutti questi lavori che sorprendono l'Europa sono stati fatti alla vigilia dei Giochi.

etməyə qadir olduğunu sübut etdi.

"Sportsmax.tv" idman portalı bağlanış mərasiminin möhtəşəmliyini qeyd edərək Bakı Olimpiya Stadionunda keçirilən tədbirə dünya şöhrətli ulduzların da qatıldığını vurğulayır.

İtaliya mətbuatı da "Bakı-2015" ilk Avropa Oyunlarına böyük diqqət ayırır.

Belə ki, oyunlardan öncə Italianinsider.it portalında Azərbaycanın paytaxtı Bakı şəhərinin ev sahibliyi ilə keçiriləcək ilk Avropa Oyunları ilə bağlı məqalə dərc edilib.

Məqalədə qeyd olunur ki, Bakı 20 idman növü üzrə 6000-dən artıq atleti salamlamağa hazırlaşır. Avropa Olimpiya Komitələri ilk qitə Oyunlarını keçirməklə idman dəyərlərinin nüfuzunu artırmaq niyyətindədir. Bununla yanaşı, idmançılar Rio Yay Olimpiya Oyunlarına da təsnifat imkanları əldə edə biləcəklər.

İtaliyanın "Avvenire" qəzetinin saytında da Avropa Oyunları ilə bağlı məqalə yer alıb. Məqalədə oxucuların diqqətinə çatdırılır ki, mötəbər idman tədbirlərinin keçirilməsi üçün önəmli şəhər sayılan Bakının inkişafına dövlət böyük diqqət göstərir. Azərbaycan 2016-cı ildə Şahmat Olimpiadası, 2017-ci ildə IV İslam Həmrəyliyi Oyunları, futbol üzrə "Avro-2020"nin final mərhələsinin matçları kimi mötəbər idman tədbirlərinə ev sahibliyi etməyə hazırlaşır.

"UrbanPost"da isə "Bakı-2015"ın yüksək səviyyədə təşkili üçün Azərbaycanı yaradılmış infraqurtdan da bəhs edilir. Vurğulanır ki, Bakı Olimpiya Stadionu, Milli Gimnastika Arenası, Bakı Su İdmanı Sarayı və Bakı Atıcılıq Mərkəzi artıq yarışlara hazırdır.

Bütün bunlar Avropanı heyran edən Avropa Oyunları ərəfində görülmüş işlər və Oyunların təşkili ilə bağlı yazılan məqalələrdir.

**milliön**  
MİLLİ ÖDƏMƏ NÖQTƏSİ

MilliÖN is a service brand of "Komtec Ltd" company. The main purpose of MilliÖN is the provision of the platforms for momentary, convenient and qualitative payment services to the population. Currently, there are more than 80 enterprises of massive servicing connecting to the MilliÖN network. Payment terminals of MilliÖN are situated in most of the regions of Azerbaijan, in shopping malls and business centers, at metro stations, underground pedestrian crossings, supermarkets, banks and airports.

## Instant Payments :

- Mobile operators
- Internet providers
- Cable television
- Landline telephony
- Network utilities (water, power, gas, including gas smart-cards)
- Bank Services
- Insurance
- Betting
- Enjoyment
- Smart Shopping
- Agent Network
- Sale of cinema tickets
- E-wallet
- Travel
- Antivirus

The MilliÖN brand is a quality mark which guarantees high level of the offered services.

In order to provide services meeting consumer needs Komtec established and constantly develops a quality management system in 2012, in conformity with the international quality standard ISO 9001:2008.

Customer Care \*0010  
[www.million.az](http://www.million.az)

# L'Azerbaijan celebra il suo National Day ad EXPO Milano 2015 ALLA PRESENZA DEL PRESIDENTE ALIYEV

*Un paese proiettato verso il futuro, senza dimenticare il suo passato e la protezione del suo presente.  
Tradizione e innovazione, sviluppo ma anche protezione del territorio.*

## Prezident İlham Əliyevin iştirakı ilə Azərbaycanın Milli Günü "Milan Expo 2015" Sərgisində qeyd edilib

*Ölkə keçmişini unutmadan gələcəyə doğru irəliləyir*

Matteo Colombo



Tradizione e innovazione, sviluppo ma anche protezione del territorio. Sono questi i concetti che, indissolubilmente legati, costituiscono la logica e il senso del padiglione Azerbaijaniano in EXPO. E questi concetti sono stati sottolineati e ribaditi, da più voci, durante il National Day azerbaijano tenutosi Giovedì 9 Luglio. La più autorevole tra queste è stata senza dubbio quella del presidente İlham Aliyev, presente per l'occasione insieme alla moglie Mehriban Aliyeva e alla figlia.

La giornata è stata così strutturata: alle 10:30 il Presidente e la moglie sono arrivati al padiglione Azerbaijaniano, visitandolo nella sua interezza. Vale la pena spendere qualche parola su di esso, immaginando di essere stati anche noi guidati alla sua scoperta.

Il padiglione è indubbiamente unico nel suo genere, e presenta caratteristiche che lo rendono uno dei migliori progetti realizzati per EXPO. Per esempio, è l'unico padiglione completamente smontabile. E' costruito principalmente in legno e vetro e, una volta conclusa la manifestazione milanese, verrà smontato e rimontato nel parco di Baku. Una bella idea, che si lega con il concetto già citato di sostenibilità. Ma proseguiamo.

Il padiglione è strutturato su tre piani, ognuno ospitante una sfera di vetro rappresentante una biosfera differente. La prima "sfera", aperta come tutto il piano



*Ənənə, innovasiya, davamlılıq, inkişaf və ərazinin mühafizəsi. Bunlar EXPO mərkəzində yerləşən Azərbaycan pavilyonunun mahiyyətini təşkil edən, onunla vəhdətdə olan konsepsiyalardır. Bu konsepsiyalar barədə fikirlər "Milan Expo 2015" Ümumdünya Sərgisində, Azərbaycanın Milli Günü ilə bağlı səslənən çıxışlarda da öz əksini tapdı. Bu çıxışların ən önəmliləri şübhəsiz ki, Prezident İlham Əliyev, xanımı Mehriban Əliyeva və qızı Arzu Əliyevaya aid idi.*

*Azərbaycan pavilyon haqqında isə ətraflı danışmağa dəyər. Pavilyonda qurulmuş üç biosfer ətraf mühitini və qədim mədəniyyətini daim harmoniyada saxlamağı və qorumağı bacaran Azərbaycanı təəcəssüm etdirir. Pavilyonun dalğavari taxta divarları Azərbaycana xas olan küləyin, həmişə burada dövr edən mədəni və yaradıcı axının rəmzidir. "Milan Expo 2015" üçün yaradılmış "Azərbaycan. Biomüxtəliflik xəzinəsi" pavilyonu Şimal və Cənub, Şərq və Qərb arasında körpü rolunu oynayan bu diyarın bənzərsiz təbii və mədəni xəzinəsini əks etdirir. "Mədəniyyətlərin kəsişməsi" biosferi ziyarətçiləri ölkənin ən mühüm tarixi və mədəni məkanlarına səyahətə aparır. İkinci biosfer – "Biomüxtəliflik" ölkənin təbii biomüxtəlifliyinə və mədəni irsinə həsr olunub. Bu biosferin mərkəzindəki konstruksiya Azərbaycanın zənginlik rəmzi olan nar ağacını təəcəssüm etdirir. Növbəti biosfer "İnnovasiya və ənənə" adlanır. Burada kökləri səmaya istiqamətlənmiş ağac fiquru var. Bu, rəmzi olaraq Azərbaycan xalqının ənənəyə sadiqliyini, eyni zamanda, gələcəyə yönələn innovativ ölkə*

*olduğunu göstərir. Pavilyonun birinci mərtəbəsi "Səslər simfoniyası" adlanır. Burada Azər-*



terra, simboleggia il crocevia di culture che è, nel passato come nel presente, l'Azerbaijan. Particolarmente interessante è l'idea, anche questa unica nel contesto EXPO, di lasciar questo piano terra completamente aperto, suggerendo un'idea di accoglienza, invitando il visitatore ad entrare, togliendo ogni possibile barriera.

La guida ha ricordato al Presidente Aliyev le molte culture, tradizioni e identità che costituiscono la storia azera, e la grande armonia che ha sempre governato i loro rapporti, e che tutt'ora ispira l'impegno governativo in ambito culturale.

Proseguendo la nostra visita, saliamo al primo piano. Qui, la biosfera di riferimento è quella della biodiversità, tema principale dell'intero padiglione. Lo sviluppo azera, economico e culturale, non vuole dimenticare la ricchezza che il suo territorio offre. Biodiversità significa una molteplicità di fiori, piante, animali, paesaggi: tutta questa ricchezza, che va ad aggiungersi a

baycanın tarixi, mədəniyyəti, coğrafiyası barədə məlumatlar təqdim olunur. İkinci mərtəbədə - "Rənglər simfoniyası"nda iqlim, landşaft və bioloji müxtəliflik məlumatları çatdırılır. "Dadlar simfoniyası" adlanan üçüncü mərtəbədə milli mətbəx və orqanik qida məhsulları barədə məlumat və nümunələr təqdim edilir.

Pavilyonun dördüncü mərtəbəsində - terrasda restoran fəaliyyət göstərir. Burada milli mətbəx və müxtəlif konsert proqramları təqdim olunur.

Bələdçi Prezident İlham Əliyevə və digər qonaqlara sərgi haqqında ətraflı məlumat verir, Azərbaycanda mövcud olan mədəniyyət və ənənələrdən söhbət açır. Qeyd edir ki, ölkədə mövcud olan fərqli mədəniyyətlər arasındakı qarşılıqlı anlaşma Azərbaycan hökumətini bu sahədə irəliyə doğru addımlar atmağa, ölkənin unikal multikultural ənənələrini təşviq etməyə sövq edir.

Sərgi ilə tanışlıqdan sonra dövlət bayraqlarının qaldırılması mərasimi keçirildi. Mərasimdən sonra çıxış edən Prezident İlham Əliyev Azərbaycanın bu universal sərgidə iştirak etməsindən qürur hissi keçirdiyini bildirdi: "Azərbaycan bu sərgidə 2000-ci ildən iştirak edir. Ancaq bu il ilk dəfədir ki, biz sərgidə milli pavilyonumuzla təmsil olunuruq. Bir

quella storica e tradizionale già ricordata, non vuole essere dimenticata dal popolo azero, ma protetta. L'immagine di riferimento è quella dell'albero. Dalle radici della storia sorge il popolo azera, proiettato verso l'alto, verso il futuro, con tutti i suoi rami. Ma non c'è futuro, o progresso, senza protezione del passato e di tutta la sua ricchezza: l'unico sviluppo possibile è quello sostenibile, in grado di rispettare la ricca realtà naturale azera.

Il Presidente Aliyev ha concluso il suo giro, e noi con lui, al secondo piano: in quest'ultimo, tradizione e innovazione si legano anche per quanto riguarda la dimensione culinaria, e ancora una volta tutta la ricchezza azera viene messa in mostra, attraverso diverse schermi interattivi e l'ultima biosfera.

Lo stesso giorno, è stato inaugurato anche il ristorante sulla terrazza del padiglione, che regala una splendida vista sulla manifestazione milanese.

qədən bundan əvvəl pavilyonla tanış oldum. Burada deyildiyi kimi, pavilyon həm memarlıq, daxili dizayn, tərtibat baxımından zövq oxşayır, yüksək səviyyədədir və ölkəmizlə tanış olmaq üçün çox gözəl imkanlar yaradır.

Pavilyonda Azərbaycanın zəngin tarixi, mədəniyyəti, incəsənəti, musiqisi, xalçaçılıq sənəti, ölkəmizə dair kitablar nümayiş etdirilir və bunlar qonaqlarda Azərbaycan haqqında dolğun təsəvvür yaradır.

Azərbaycan dinamik sürətlə inkişaf edən, dünyaya açıq olan ölkədir, Şərqi ilə Qərbi arasında yerləşir. Həm coğrafi, həm siyasi, həm mədəni baxımdan Şərqi ilə Qərbi arasındakı bir körpüdür. Əsrlər boyu Azərbaycanda müxtəlif dirlərin, millətlərin nümayəndələri bir ailə kimi, sülh, əmin-amanlıq şəraitində yaşamışlar. Bu gün multikulturalizm Azərbaycanda dövlət siyasətidir və eyni zamanda, həyat tərzidir. "Milan Expo"nun mövzularından biri də məhz multikulturalizmdir.

Eyni zamanda, digər mövzular da böyük əhəmiyyət daşıyır. Onların içində ərzaq təhlükəsizliyi bu gün dünya gündəliyinin əsas məsələlərindən biridir. Deyə bilərəm ki, Azərbaycan bu istiqamətdə çox önəmli addımlar atmışdır. BMT-nin Ərzaq və Kənd Təsərrüfatı Təşkilatının (FAO) hesabatında Azərbaycanın əldə etdiyi uğurlar

Il padiglione dell'Azerbaijan all'Expo  
Expo-da Azərbaycan pavilyonu

Il Presidente İlham Aliyev  
e la First Lady Mehriban Aliyeva in visita all'Expo  
Prezident İlham Əliyev və Birinci Xanım Mehriban Əliyeva Expo-da



La giornata è proseguita con l'alzabandiera, presso l'EXPO center, a cui ha fatto seguito il discorso del Presidente Aliyev. "E' con grande piacere che saluto tutti i presenti" ha detto il Presidente, "e sono orgoglioso e felice per questa prima partecipazione del mio Paese ad un'esposizione universale. Partecipazione che, come ho avuto modo di osservare nel nostro padiglione, è sicuramente un successo. I nostri rapporti con l'Italia sono eccellenti, e vogliamo lavorare per migliorarli ulteriormente: basti pensare che sono oltre 30 le aziende italiane che lavorano nel nostro Paese" Il Presidente ha poi illustrato brevemente i risultati ottenuti negli ultimi anni negli ambiti di interesse dell'EXPO, "nutrire il pianeta, energia per la vita": "Cooperiamo con la FAO per la sicurezza alimentare, E siamo uno dei paesi che ha pienamente risolto il problema della fame. Vogliamo tutelare e proteggere la ricchezza del nostro territorio, rimanendo proiettati al futuro senza tralasciare, come recita il tema del nostro padiglione, la biodiversità".

Dopo qualche saluto, il Presidente e la sua famiglia hanno pro-

*qiymətləndirilir. Azərbaycan o ölkələrdəndir ki, artıq aclıq tamamilə aradan qaldırılıb. Onu da qeyd etməliyəm ki, İtaliya Azərbaycanın bir nömrəli ticarət tərəfdaşdır. Bu da çox əlamətdar haldır. Bu, bizi sevindirir. Çünki İtaliya bizim üçün çox yaxın ölkədir və Azərbaycan əhalisi*



seguito il loro viaggio in Italia dirigendosi a Roma, per altri impegni istituzionali. Che dire di questa giornata, che si è conclusa alle 18:30 con un concerto di musiche tipiche azerbaigiane? Indubbiamente, il padiglione azero è uno dei pochi che hanno pienamente centrato il tema di EXPO, non riducendosi ad essere semplicemente una vetrina per il proprio paese. Sono invece sottolineati e ricordati l'importanza di un'alimentazione corretta, varia, la tutela del territorio e della biodiversità; ma soprattutto, l'idea fondamentale che, senza uno sviluppo sostenibile, in grado di difendere e preservare le risorse naturali che compongono la nostra terra, non c'è alcun progresso.

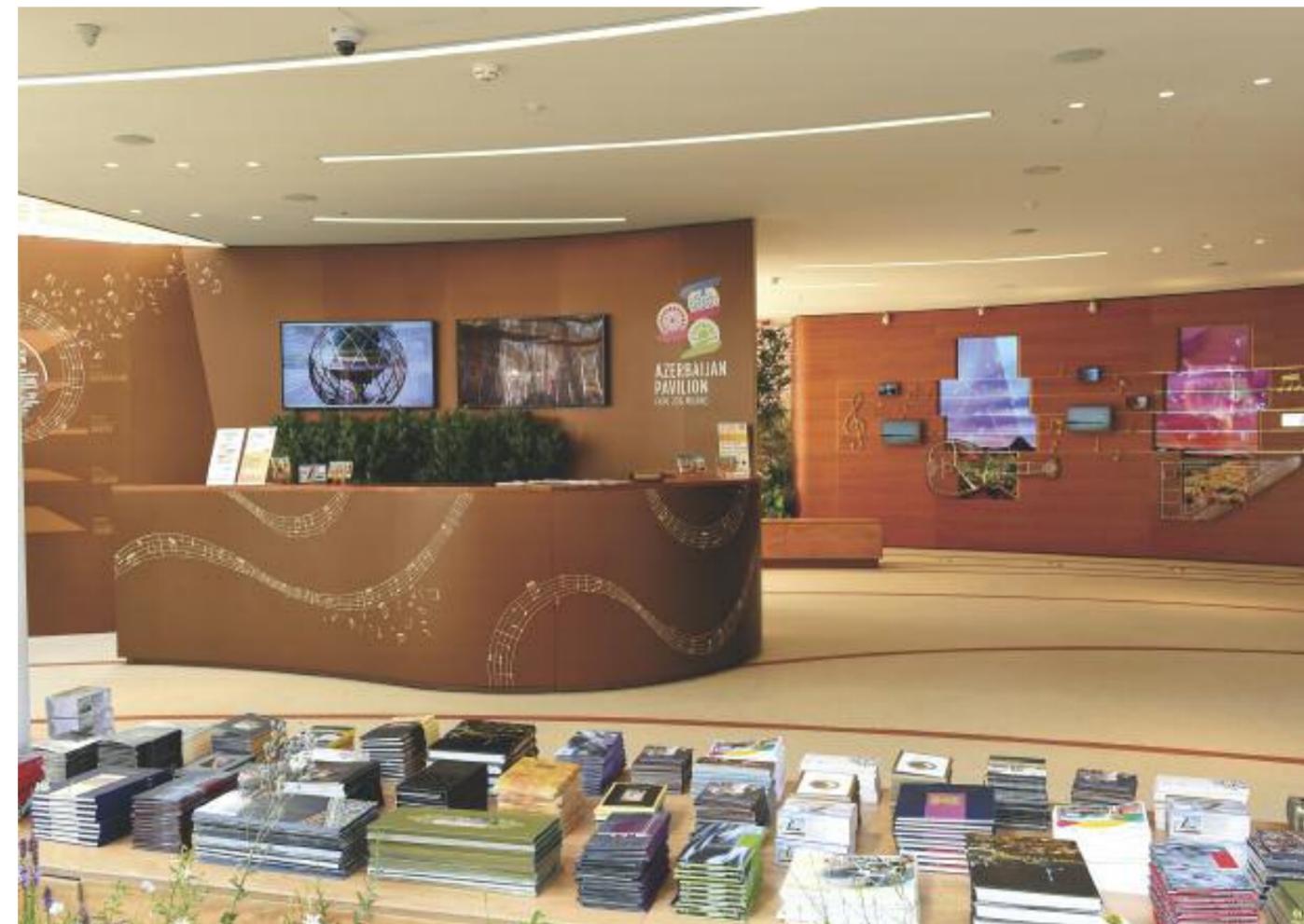
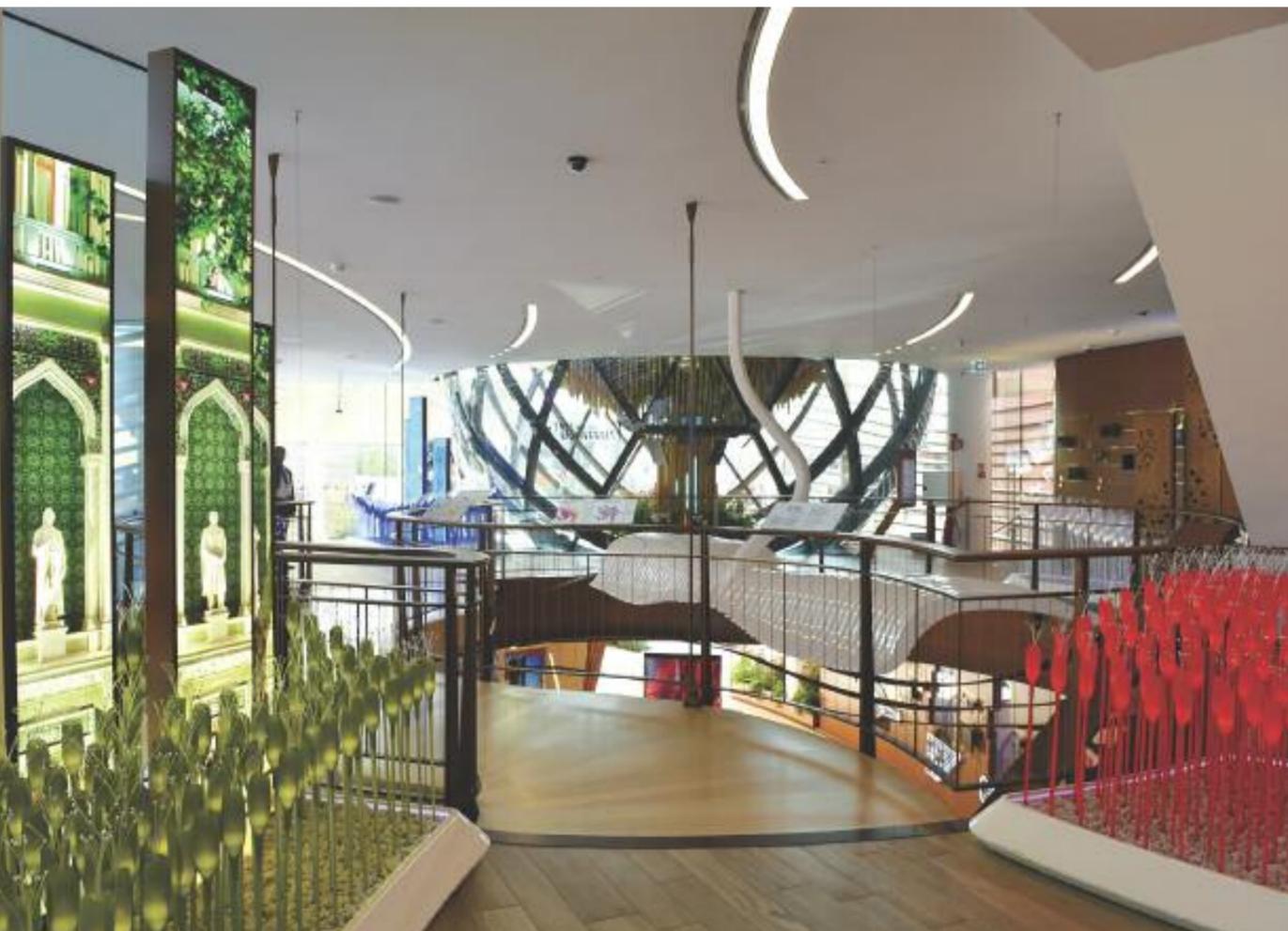
Concludendo, forse anche noi italiani abbiamo qualcosa da imparare da questo Azerbaijan National Day e dal suo padiglione. Per affrontare le sfide poste dalla contemporaneità è fondamentale imparare come tenere uniti, armoniosamente, i concetti ricordati più sopra: proiettarci verso il futuro, avendo cura di ciò che costituisce il nostro presente, e tenendo memoria del nostro passato.

*İtaliyaya çox böyük sevgi ilə, rəğbətlə yanaşır. Azərbaycanda olan, işləyən, yaxud da turist kimi gələn italyanlar əlbəttə ki, bunu hiss edirlər.*

*Bizim iqtisadi əməkdaşlığımız dərinləşir. Bu gün Azərbaycanda 60-dan çox İtaliya şirkəti fəaliyyət göstərir. Mən sizi, bizim dostlarımızı Azərbaycana dəvət edirəm. Ölkəmizə gəlin və siz görəcəksiniz ki, Azərbaycanda italyanlara çox böyük rəğbət var".*

*Azərbaycan musiqisi ilə saat 18:30-da başa çatan bu gün barədə daha nə deyə bilərik? Şübhəsiz ki, Azərbaycan pavilyonu sərginin mövzusunun tam əhatə edən azsaylı pavilyonlardan biridir. Azərbaycan pavilyonu sadəcə ölkənin imkanlarını, təbii resurslarını nümayiş etdirmir. Pavilyon düzgün və fərqli qidalanmanın əhəmiyyətini, eləcə də ərazi və biofərqliliyin mühafizəsinin vacibliyini əks etdirir. Pavilyonun fundamental ideyası ondan ibarətdir ki, təbii resursların mühafizəsini təmin edən davamlı inkişaf olmadan heç bir inkişafdan söz gedə bilməz.*

*Son olaraq qeyd edim ki, biz italyanlar bəlkə də Azərbaycanın Milli Bayramından və onun pavilyonundan çox şey öyrənməliyik. Müasir dövrün yaratdığı problemlərin həlli üçün yuxarıda qeyd olunmuş konsepsiyaları bir araya gətirməyi, onların harmoniyasını qoruyub saxlamağı bacarmaq lazımdır. Gələcəyə doğru irəlilədiyimiz zaman bu günümüzün qayğısına qalmalı və keçmişimizi unutmamalıyıq.*





# VACCARI

HERMITAGE COLLECTION

Lotos Co. LTD  
N. Narimanov Ave, block 466,  
Baku AZ1065 Azerbaijan  
Phone: + 994 (12) 493 96 93, 595 96 93  
[www.vaccari.az](http://www.vaccari.az)



# La cucina del KARABAKH

La cucina del Karabakh forma parte integrante della cucina tradizionale nazionale



## Qarabağ mətbəxi

Tahir Amiraslanov  
Aynura Amiraslanova

Storicamente la cucina del Karabakh, arricchita grazie ai contatti con altre cucine regionali, ha a sua volta arricchito quelle regioni. Tradizioni culinarie, terminologia gastronomica, folklore, strumenti, tecniche della preparazione dei cibi e pranzi nuziali, legati alle festività e alle cerimonie funebri sono praticamente identici se paragonati ad altre regioni, e costituiscono così una realtà unitaria. Allo stesso tempo, si rilevano anche differenze dovute a ragioni climatiche e geografiche. La cucina del Karabakh usa soltanto pesci d'acqua dolce, di fiume e di lago. Solitamente, il pesce si mangia lessato o fritto. In generale, i piatti di pesce non svolgono un ruolo fondamentale nella cucina del Karabakh.

La cucina di alcune zone situate intorno ai laghi e ai fiumi del Karabakh presenta pochi piatti di pesce complessi: levengi, gurgut, pesce al vapore (con pesce d'acqua dolce). A differenza di quanto avviene in altre regioni, al levengi del Karabakh si aggiungono riso e lenticchie. Gli ingredienti del levengi sono pomodori, sedano, cipolle verdi e amoli, il tutto cotto a vapore. Quando si cucina il gurgut, il pesce viene farcito di cornioli e vi vengono aggiunti cipolle a fettine, lavashana (impasto di frutta secca), peperoni dolci e amari. Una volta farcito, il pesce viene salato, si aggiunge un po' d'acqua e di burro, poi si cucina per 30-40 minuti. Il pesce al vapore viene preparato in vari modi e con diversi tipi di frutta e verdura. Piatti di pesce simili vengono cucinati in più versioni in Azerbaijan. I viaggiatori arabi del X secolo Al Muggadasi e Al Istekhri scrivevano che venivano portati nel Karabakh e specialmente a Barda i pesci vicino al fiume Kura, che scorre vicino a Barda. Chiamavano questi pesci "kasbuvin", "tirrikh", "surmakhi", "zarogan" e "ishubet".

Qarabağ mətbəxi Azərbaycanın ənənəvi milli mətbəx mədəniyyətinin tərkib hissəsidir. Tarixən başqa regionların mətbəxləri ilə qarşılıqlı təmasda zənginləşən Qarabağ mətbəxi eyni zamanda həmin regionları da zənginləşdirmişdir. Qarabağa aid olan kulinariya ənənələri və terminologiya, folklor, avadanlıq, xörəklərin hazırlanma texnologiyası, toy-bayram və yas mərasimləri mətbəxi başqa regionlarla müqayisədə demək olar ki, tam eynidir və bir vəhdət təşkil edir. Eyni zamanda adət-ənənə, iqlim və coğrafi səbəblərin təsiri altında yaranan fərqlər də var. Dənizdən uzaq yerləşdiyinə görə, Qarabağ mətbəxində dəniz balığından istifadə olunmur. Qarabağ mətbəxində yalnız şirin su, çay və göl balığı istifadə olunur. Balıq əsasən suda bişmiş və qızardılmış halda yeyilir. Ümumiyyətlə, qarabağlıların qida rasionunda balıq yeməkləri əsas rol oynamır.

Qarabağın göl və çay ətrafında olan bəzi rayonlarının mətbəxində çox az sayda mürəkkəb balıq yeməkləri var: ləvəngi, qurqut, balıq buğlaması.

Başqa rayonlardan fərqli olaraq Qarabağ ləvəngisinə düyü və mərci əlavə edilir. Ləvənginin içliyinə pomidor, istiot, kərəviz, yaşıl soğan və alça lavaşanasını qatır və buxarda bişirirlər. Qurqut xörəyi hazırlayanda balığı axta zoğaldan hazırlanmış içliklə doldurur və tərkibinə doğranılmış soğan, lavaşana, acı və şirin bibər əlavə edirlər. İçi doldurulmuş balığı duzlayır, bir az su və kərə yağı əlavə edəndən sonra vaxt odda 30-40 dəqiqə bişirirlər. Balıq buğlamasını müxtəlif üsullarla hazırlayır, cürbəcür meyvə və tərəvəzlərlə pörtlədirlər. Buna bənzər balıq yeməklərini cürbəcür variantlarda bütün Azərbaycanda bişirirlər. Bərdənin yaxınlığından axan Kür çayından tutulmuş balıqların Qarabağa və xüsusən Bərdəyə gətirilməsi barədə X əsrin ərəb

In Karabakh per cucinare si ricorre a tutti i metodi di cottura in uso in Azerbaijan, vale a dire il forno, il buco nel terreno, le braci, il disco di ferro, il barbecue, il caminetto, ecc. Molte caratteristiche della cucina del Karabakh dipendono dall'influsso di questi e altri elementi locali. Gli studi archeologici e storici dimostrano che la cultura culinaria del Karabakh conserva la sua essenza tradizionale da millenni. Gli scavi archeologici effettuati a Chalaghantepe hanno dimostrato che fra il VI e il V sec. a.C. gli abitanti di questi luoghi avevano familiarità con l'agricoltura, l'allevamento di bestiame, la caccia e la lavorazione di pietre e ossa. Le piante selvatiche e coltivate occupano un posto di rilievo nella cucina della popolazione del Karabakh. 245 piante selvatiche vengono usate nella cucina della regione di Lachin. La frutta secca trova ampio uso nella cucina del Karabakh, sia nei piatti salati, sia nei dessert.

La Lavashana di mirtilli rossi secchi, gelsi e prugne preparata dalla figlia del khan del Karabakh, Khurshidbanu Natavan, fu presentata alla Mostra d'Arte Pan-Russa di Mosca nel 1882. Nel suo libro Il Caucaso (Le Caucase: Impressions de voyage), con l'artista Moynet, Alexandre Dumas (padre) descrive il suo incontro con Khurshidbanu Natavan. Parla della lavashana preparata da Khurshidbanu. Per lo più, la lavashana viene preparata nelle regioni di Gubadly, Jabrail, Zengilan e Fizuli del Karabakh. Si cucinano "torte alla cenere" sotto al disco di ferro e in forno. Nel Karabakh sono più popolari rotoli e panini dolci come le fette di pane al latte, le crêpes, i bishi, i dolci morbidi, le ciambelle, le koppeje, i sekkizlik. Meritano una menzione particolare le torte salate (kete). Erbette e altri ingredienti (formaggio, formaggio fresco, patate, ecc.) vengono adagiati sul fondo della torta e quindi ricoperti con l'altra metà della torta. Si chiudono i bordi con le dita e si cucina la torta su un disco di ferro.

Si aggiunge una noce di burro e si serve con lo yogurt. L'altro tipo di kete è il gutab. È più piccolo e viene farcito di erbette, carne, zucca e altri ingredienti. Un altro ingrediente molto usato nella cucina del Karabakh è la carne. Quella preferita è la carne di montone giovane. La carne di pecora locale è più apprezzata rispetto ad altri tipi di carne. Vengono chiamati "pecore da taglio" o "pecore da macello". Il 48% - 52% della carne fresca deriva da altri animali, ma la percentuale di carne fresca di pecora del Karabakh è pari ad almeno il 56%. I migliori kebab sono di agnello del Karabakh. Il kebab si serve con verdura fresca, sumakh e succo di melograno (succo di melograno bollito), ecc. La carne cucinata viene rimossa dagli spiedi con un pezzo di pane. Si accompagna molto bene al lavash al forno e alla yukha (un tipo di pane piatto) cotta sul disco di ferro. Il kebab è formato da pezzi di carne a cui si aggiungono cipolla, aceto e acido citrico prima di cucinarlo. Un'altra versione è il lule-kabab, un piatto di carne macinata arrostita allo spiedo. Tike e lule kebab vengono serviti con un contorno di peperoni, melanzane e patate arrostiti. Qovurma, sajustu dosheme, jizbiz, gavli, dolma, yakhma, bozbash, xash, kelle-pacha e altre zuppe vengono cucinate con carne di pecora e di manzo. I nomi yakhma e gourma vengono citati nell'antica epopea turca dal titolo Il libro di Dede Korkut. Panna e burro con miele proveniente da vari fiori ed erbe del Karabakh vengono serviti per colazione.

Come tutte le regioni dell'Azerbaijan, anche il Karabakh è caldo e ospitale.

Oggi l'Azerbaijan sta cercando di proteggere dall'assimilazione la cultura spirituale e materiale del Karabakh, come anche la sua gastronomia, e il patrimonio culinario del Karabakh viene raccolto e studiato con il sostegno del Ministero della Cultura e del Turismo della Repubblica dell'Azerbaijan.

səyahətçiləri Əl Müqəddəsi (X əsr) və Əl İstexri (X əsr) məlumat verirlər. Onlar bu balıqları "kasbuvin", "tirrikh", "surmakhi", "zarogan" və "ishubet" adlandırırlar.

Qarabağ mətbəxində Azərbaycana məxsus bütün ocaq növləri istifadə olunur: təndir, çala, ocaq, sac, manqal, buxarı, kürə və s. Bu və digər yerli xüsusiyyətlərin təsiri altında Qarabağ mətbəxinin bir sıra fərqli xüsusiyyətləri də formalaşmışdır.

Arxeoloji və tarixi tədqiqatlar göstərir ki, minilliklər ərzində Qarabağ kulinariya mədəniyyəti öz ənənəvi mahiyyətini qoruyub saxlamışdır. Çalağantəpədə aparılan arxeoloji qazıntılar sübut edir ki, (e.ə. VI-V əsr) buranın yerli əhalisi o zamandan əkinçilik, maldarlıq, ovçuluq, daşların və sümüyün emalətmə texnikası ilə tanış olublar. Qarabağ əhalisinin mətbəxində yabanı və mədəni bitkilər mühüm yer tutmuşdur. Yalnız Laçın rayonunun mətbəxində 245 yabanı bitkidən istifadə olunur. Qarabağ mətbəxində quru meyvələrdən həm xörəklərdə, həm də çərəz kimi geniş istifadə edirlər.

1882-ci ildə Moskvada keçirilən Ümumrusiya sərgisində Qarabağ xanının qızı, şairə Xurşidbanu Natəvanın hazırladığı zoğal və tut qurusu, alça lavaşanası nümayiş etdirilmişdir. Aleksandr Duma (ata) rəssam Mone ilə "Qafqaza səyahət" kitabında Azərbaycanda olarkən Xurşud banu Natəvanla görüşünü təsvir edir. Xurşidbanu Natəvanın hazırladığı lavaşanadan söhbət açır.

Qarabağda lavaşı ən çox Qubadlı, Cəbrayıl, Zəngilan və Füzuli rayonlarında bişirirlər. Sac altında və təndirdə qat-qat xəmindən "kömbə" hazırlayırlar. Qarabağın südlü çörək, fəşəli, bişi, yağlı kökə, əyirdək, köppəcə, səkkizlik kimi məmulatları da daha çox məşhurdur. Kətəyə diqqət edək. Yayılmış yuxanın yarı hissəsinə göyərti və müxtəlif içliklər (pendir, kəsmik, kartof və sair) qoyur, yuxanın o biri hissəsi ilə örtüb, qıraqlarını barmaqla yapışdıraraq sacda bişirirlər. Süfrəyə verilən zaman içinə bir tikə yağ qoyulur və yanında qatıq verilir. Kətənin digər növü qutabdır. Onun ölçüləri daha kiçik olur və içlik üçün göyərti, ət, boranı və s.-dən istifadə edirlər. Qarabağ mətbəxində digər inqredientlərdən ən çox ət istifadə olunur və üstünlük cavan qoyun ətinə verilir. Yerli qoyun digər cinslərdən daha yüksək qiymətləndirilir. Onu "kəsmə qoyun" və ya "ətlik" qoyun" adlandırırlar. Əgər digər cinslərdən 48 %-dən 52 %-dək təmiz ət alırlarsa, onda Qarabağ qoyunlarından alınan ətin miqdarı 56 %-dən aşağı olmur. Ən yaxşı kabablar Qarabağ quzusundan hazırlanır. Kababı təzə göyərti, sumax və narşərab (qaynadılmış nar şirəsi) və s.-lə təqdim edirlər. Bişmiş əti çörək parçası ilə şişdən çıxarırlar. Bunun üçün təndir lavaşı və sacda bişmiş yuxa daha uyğundur. Kabab – doğranmış, basdırma isə bişmədən qabaq soğan, sirkə və limon turşusunda saxlanan ətdir. Onun digər forması lülə-kababdır. Lülə-kabab qiymətlənib döyülmüş ətdən hazırlanır və şişə keçirilərkən bişirilir. Tikə və lülə kababla birgə süfrəyə şişdə qızardılmış bolqar bibəri, badımcan, kartof verirlər. Qoyun və mal ətindən qovurma, sacüstü döşəmə, cızbiz, qəvli, dolma, yaxma, bozbash, xaş, kəllə-paça və müxtəlif şorbalar hazırlayırlar. Yaxma və qovurma yeməklərinin adı qədim Azərbaycan-türk abidəsi "Kitabi Dədə Qorqud"da qeyd edilir.

Səhər yeməyinə arıların Qarabağın müxtəlif otlarından, çiçəklərindən çəkdiqləri balla təzə qaymaq və yağ verirlər. Azərbaycanın bütün bölgələri kimi, Qarabağ da səmimi və qonaqpərvərdir.

Bu gün Azərbaycan Qarabağın mənəvi və maddi mədəniyyətinin, o cümlədən kulinariyasının assimilyasiyadan qorunmasına çalışır, Azərbaycan Respublikasının Mədəniyyət və Turizm Nazirliyinin dəstəyi ilə Qarabağın kulinariya irsi toplanılır və öyrənilir.

**Tahir Amiraslanov - Aynure Amiraslanova****Hedik****Ingredienti:**

frumento - 200 g.  
granoturco - 200 g.  
fagioli - 400 g.  
cipolla - 200 g.  
burro - 60 g.  
lavash - 2.  
mirtilli rossi secchi - 100 g.  
mele secche - 50 g.

**Preparazione:** bollire separatamente frumento, granoturco e fagioli. Tritare finemente la cipolla e farla rosolare nel burro, versare dell'acqua e gli ingredienti precedentemente cotti nell'acqua bollente. Aggiungere sale, lavash, mirtilli rossi e mele secche e far bollire fino a completamento cottura.

**Tahir Əmiraslanov Aynurə Əmiraslanova****Hədik****Tərkibi:**

Buğda - 200 qr  
Qarğıdalı - 200 qr  
Lobyə - 400 qr  
Soğan - 200 qr  
Yağ - 60 qr  
Lavaş - 2 ədəd  
Zoğal qurusu - 100 qr  
Alma qaxı - 50 qr

**Hazırlanması:** Buğda, qarğıdalı və lobyəni ayrılıqda qaynadaraq bişirmək lazımdır. Narın doğranmış soğan yağda qovrulub üzərinə su tökülür və qaynadılmış məhsullar qaynayan suya əlavə olunur. İçərisinə duz, lavaş və ya zoğal qurusu həmçinin alma qaxı əlavə olunub həll bişənə qədər qaynadılır.

**Yarpaq dolması****Ingredienti:**

carne di montone - 2 kg.  
riso tondo - 180 g.  
cipolle - 200 g.  
coriandolo - 90 g.  
finocchio - 90 g.  
menta - 90 g.  
foglie di vite - 240 g.  
yogurt - 180 g.  
burro fuso - 60 g.  
sale, pepe e cannella.

**Preparazione:** tritare la carne di montone insieme alle cipolle con un tritacarne. Aggiungere il riso, le erbe tagliate finemente, il sale, il pepe e eventualmente anche piselli messi precedentemente a mollo. Sbollentare le foglie di vite fresche in acqua. Mescolare bene la carne tritata. Posare in ogni foglia circa 25 g di carne, avvolgere e mettere in pentola. Versare acqua nella pentola e cuocere per un'ora. Servire il piatto con dello yogurt, in una scodella a parte.

**Yarpaq dolması****Tərkibi:**

Qoyun əti - 2 kq.  
Yumru düyü - 180 qr.  
Soğan - 200 qr.  
Keşniş - 90 qr.  
Şüyüd - 90 qr.  
Nanə - 90 qr.  
Tənək yarpağı - 240 qr.  
Qatıq - 180 qr.  
Əridilmiş yağ - 60 qr.  
Duz, istiot, darçın.

**Hazırlanması:** Qoyun ətinin yumşaq hissəsi baş soğanla birlikdə atçəkən maşınından keçirilir. Qiyməyə düyü, xırda doğranılmış göyərti duz, istiot və bəzi hallarda isladılmış noxud ləpəsi qatılır. Təzə üzüm yarpağı qaynar suda pörtlədilir. Duza qoyulmuş yarpaqlar isə yarım hazır vəziyyətə gəlincə suda bişirilir. Qiymə yaxşı qarışdırılır. Hər yarpağa orta hesabla 25 qr qiymə bükülüb qazana yığılır. Üzərinə su tökülüb hazır olana kimi (bir saat) bişirilir. Süfrəyə verildikdə ayrıca qabda qatıq qoyulur.

**Torta salata alle erbe****Ingredienti:**

farina - 1 kg.  
burro - 200 g.  
borsa di pastore - 100 g.  
ortica - 100 g.  
acetosella - 100 g.  
erba brusca - 100 g.  
poligono - 100 g.  
centocchio - 100 g.  
menta - 100 g.  
melograno o lavash - 50 g.

**Preparazione:** impastare la massa. Stendere una sfoglia sottile. Tagliare le erbe di montagna e adagiarle nella sfoglia. Queste erbe vengono chiamate penjar: borsa di pastore, ortica, acetosella, coda cavallina, poligono, centocchio, menta. Cucinare sul disco di ferro per il pane e servire farcita di burro. Aggiungere sale, pepe, melograno o lavashana a piacere.

**Göy kətəsi****Tərkibi:**

Un - 1 kq.  
Yağ - 200 qr.  
Quşəppəyi - 100 qr.  
Gicitkən - 100 qr.  
Quzucuqlağı - 100 qr.  
Turşəng - 100 qr.  
Əvəlik - 100 qr.  
Qırxbuğum - 100 qr.  
Cincilim - 100 qr.  
Yarpız - 100 qr.  
Nar və ya lavaşa turşusu - 50 qr.

**Hazırlanması:** Xəmir yoğurulur. Böyük yuxalar açılır. İçərisinə ancaq dağ göyləri doğranıb qoyulur. Bu göylərə pencər deyilir: quşəppəyi, gicitkən, quzucuqlağı, turşəng, əvəlik, qırxbuğum, cincilim, yarpız. Sacda bişirilir və süfrəyə verildikdə içərisinə doğranmış yağ qoyulur. Duz, istiot, nar və ya lavaşa turşusu zövqə görə içliyə vurulur.



**italdizain**  
GROUP

**CALLIGARIS STORE BAKU**

Uzeyir Hajibeyli st.62  
tel.: (+99412) 599 05 22/23

**calligaris**

**ITALIAN**  
**HOME DESIGN**  
SINCE 1923

# “ Il sistema moderno dell'Istruzione dovrebbe educare i giovani ad essere concreti e dinamici ”

INTERVISTA  
CON IL MINISTRO DELL'ISTRUZIONE  
MIKAYIL JABBAROV

Müasir təhsil sistemi təhsil alanlara çeviklik  
və tətbiqetmə bacarığı aşılamalıdır  
Təhsil naziri Mikayıl Cabbarovla müsahibə

Elchin Mirzabeyli  
Nushabe Fetullayeva

**Egregio Ministro Jabbarov, sono passati circa due anni da quando il Presidente della Repubblica dell'Azerbaijan İlham Əliyev ha approvato il Piano Strategico di Sviluppo dell'Istruzione. Quali iniziative sono state intraprese a tal riguardo?**

Il Piano Strategico di Sviluppo dell'Istruzione coinvolge tutti i soggetti e le attività nel settore dell'Istruzione. Esso mira a far crescere le risorse umane in termini di professionalità e competenza. Come è ben noto, attualmente una persona istruita è valutata tramite nuovi parametri. Una persona istruita è colei che rimane al passo con i tempi, che si adatta alle nuove tecnologie e che sia sempre aggiornata sulle ultime novità. A tale fine bisogna introdurre una gestione innovativa del sistema scolastico. A gennaio 2015, nella direttiva emessa dal Presidente della Repubblica, è stato stilato il piano programmatico dettagliato dell'intero sistema di Istruzione. Dobbiamo evidenziare che, anche se abbiamo realizzato con ottimi risultati molti dei punti indicati nel piano strategico, è ancora molto il lavoro da svolgere in tal senso. Penso che, come primo passo, siamo riusciti ad avviare un processo di cambiamenti sostanziale. Prima di tutto abbiamo determinato l'importanza dei criteri di selezione delle risorse umane. Questi criteri riguardano aspetti come la carriera professionale, i voti accademici e i risultati raggiunti durante il periodo di insegnamento. Uno dei punti cardine dell'emendamento del Presidente è l'au-

**- Mikayıl müəllim, ölkə Prezidenti cənab İlham Əliyevin "Azərbaycan Respublikasında təhsilin inkişafı üzrə Dövlət Strategiyası"nı təsdiq etməsindən 2 ilə yaxın vaxt keçir. Bu illər ərzində strategiyanın həyata keçirilməsi istiqamətində hansı addımlar atılıb?**

- "Azərbaycan Respublikasında təhsilin inkişafı üzrə Dövlət Strategiyası" təhsillə bağlı olan bütün subyektləri və fəaliyyət sahələrini əhatə edir. Bu əhatəlilik ölkəmizin gələcək inkişafı üçün peşəkar bilik və bacarıqlara yiyələnən və rəqabətə davamlı insan resurslarının yetişdirilməsinə xidmət edir. Bildiyimiz kimi, müasir dünyada təhsilli insan anlayışı kifayət qədər yeni meyarlarla ölçülür. Bu insan yeni əsrin ab-havasına daha yaxından bələd olan, informasiyanı biliyə, biliyi isə bacarığa çevirən və ömrü boyu öyrənən şəxsdir. Bütün bunlar üçün, ilk növbədə, təhsildə innovativ idarəetmə təşəkkül tapmalıdır. Dövlət Strategiyanın həyata keçirilməsi ilə bağlı bu ilin yanvarında ölkə Prezidentinin Sərəncamı ilə təsdiq olunan Fəaliyyət Planında təhsilin bütün pillə və səviyyələri üzrə gələcək tədbirlərin icrasına dair dəqiq və əhatəli istiqamətlər əksini tapıb. Strategiyanın müddəalarının reallaşdırılması baxımından ilkin nəticələr olsa da, hələ görüləsi işlər kifayət qədərdir. Hesab edirəm ki, ilk növbədə, təhsil sisteminin ayrı-ayrı sahələri üzrə keyfiyyətə yeni dəyişikliklərə gətirib çıxaracaq işlərə başlanılıb. İlk növbədə, kadr seçimi və kadrların təhsil sistemi daxilində uğura nail olması üçün hansı meyarlara cavab verməsinin vacibliyi aydın şəkildə müəyyənləşdirilib. Seçimlərdə yalnız peşəkar nailiyyətlərə, təhsil alanların akademik göstəricilərinə və təhsil nəticələrinin



Il Ministro dell'Istruzione Mikayıl Jabbarov - Təhsil naziri Mikayıl Cabbarov

mento della retribuzione del corpo docente. La crescita degli stipendi non solo migliora il tenore di vita dell'insegnante, ma ne crea un'immagine positiva nella società, incentivando le persone ad avviarsi verso questa carriera professionale. La creazione di un sistema di rete che metta in comunicazione i vari dipartimenti scolastici, la trasparenza nel processo di selezione dei docenti e dei dirigenti scolastici, incentivare gli insegnanti a orientarsi verso nuovi metodi di insegnamento, sono le iniziative più importanti intraprese nel settore della formazione professionale. L'incentivazione verso coloro che aspirano ad insegnare ha già portato dei risultati, ad esempio quest'anno il voto medio di coloro che hanno fatto domanda alle università per studiare Lettere (e poter insegnare) è stato di 364 punti, con un aumento di 16 punti rispetto all'anno precedente. Il numero di persone che ha conseguito un risultato pari a 500 punti, o superiore, è cresciuto del 37%. Un potente e dinamico sviluppo del capitale umano dell'Azerbaijan è l'obiettivo principale della filosofia del Governo attuale. Per raggiungere tale obiettivo l'istruzione gioca un ruolo fondamentale e sono certo che saremo capaci di gestire questo impegno ai più alti livelli.

**Durante una sua intervista, Lei ha parlato di riforme necessarie. Se possibile, ci potrebbe spiegare in cosa consistono queste riforme?**

La popolazione, anche quella più istruita, è favorevole all'introduzione di nuove riforme nel sistema dell'Istruzione e sostiene le

yaxşılaşdırılmasına xidmət edən meyarlar əsas götürülüb. Ölkə Prezidenti cənab İlham Əliyevin sərəncamına uyğun olaraq, müəllimlərin əmək haqqının qaldırılmasını yalnız onların həyat şəraitinin yaxşılaşdırılmasına deyil, həm də müəllim peşəsinin imicinin yüksəlməsinə və onun cəmiyyətdə seçilən peşəyə çevrilməsinə yönəlmiş bir addım kimi dəyərləndirmək lazımdır. Təməyül məktəblər şəbəkəsinin genişləndirilməsi, təhsil idarəedənlərin və müəllimlərin şəffaf və rəqabətli seçimi, təhsil verənlərin yeni tələblər əsasında ixtisasartırmaya cəlb edilməsi, peşə təhsili sahəsindəki yeni layihələr, ali təhsildə SABAH qruplarının yaradılması və s. əhəmiyyətli işlərdəndir.

Müəllim peşəsinə savadlı abituriyentlərin marağının artırılması tədbirləri nəticəsində bu il müəllimlik ixtisasını seçən abituriyentlərin orta balı 16 bal artaraq 364, onların arasında 500 və daha yuxarı bal toplayan abituriyentlərin sayı əvvəlki ildən 37 faiz çox olmuşdur.

Güclü və dinamik inkişaf edən Azərbaycanın insan kapitalı müasir dövlətçilik fəlsəfəmizin əsas hədəfidir. Bu hədəflərin gerçəkləşməsi baxımından təhsilin üzərinə də ciddi vəzifələr düşür və inanıram ki, biz bu vəzifələrin öhdəsindən layiqli səviyyədə gələ biləcəyik.

**- Cənab nazir, müsahibələrinizdən birində çox ağırlı islahatlara başlanıldığını danışırsınız. Əgər mümkünsə, bu islahatlardan və onların nə üçün ağırlı olduğundan söhbət açardınız...**

- Reallıq budur ki, ümumilikdə cəmiyyətimiz və ziyalıların böyük bir qismi yeniliklərin tətbiqindən məmnundur və təhsil sahəsində aparılan islahatlara həvəslə dəstək verir.

iniziative intraprese in questo ambito. Naturalmente è importante far comprendere il valore dell'Istruzione, e questo è uno dei nostri obiettivi. Il processo di miglioramento del sistema educativo non ha un termine. La parte più importante delle riforme è stata già avviata e possiamo dire che sono stati fatti molti progressi. Quest'anno, il voto minimo richiesto per accedere alle università è stato ridotto fino a 200. L'esito di questa iniziativa è che il voto medio degli studenti ammessi alle università è cresciuto dell'11% e il voto è aumentato di 22 punti, raggiungendo 250 punti. Rispetto agli anni precedenti dobbiamo dire che il numero di persone che hanno preso minimo 500 punti è aumentato raggiungendo il 7,6% rispetto al 2012, quando solo il 4,8% ha raggiunto questo traguardo. Per riformare tutto il sistema, particolarmente la parte istituzionale, sono state prese varie misure come la chiusura di 3 succursali del collegio degli insegnanti e la chiusura di alcune università private che non garantivano la qualità.

**Durante una sua intervista Lei ha dichiarato che l'Istruzione pubblica ha la funzione di "ascensore sociale". Come lo immagina nella realtà azerbaijana? Quale è questa funzione?**

L'istruzione pubblica ha da sempre svolto la funzione di "ascensore sociale", ed è una delle strade più onorevoli per raggiungere il successo. Noi sappiamo bene che le persone istruite sono sempre state rispettate nella nostra società. Oggi giorno ci preoccupa che il diploma o qualsiasi altro titolo di studio sia più importante dell'Istruzione stessa. A volte uno può pensare che un pezzo di carta sia molto più importante di quello che c'è dietro la carta. Ormai si rischia di trasformare tale modo di pensare in una tendenza

di massa. Torniamo al concetto di 'ascensore sociale'. Oggi ad ogni candidato meritevole viene data la possibilità di studiare gratuitamente. In realtà non è corretto dire "gratuitamente", poiché è lo Stato che stanziava le risorse necessarie per garantire il percorso di laurea agli studenti. Entro la fine del 2015, con la collaborazione di 11 università, sotto la direzione del Ministero dell'Istruzione, istituiremo una fondazione, denominata 'Fondazione Maarifci', senza nessun intervento monetario da parte dello Stato. Gli studenti potranno rivolgersi alla Fondazione per ottenere le sovvenzioni necessarie per portare a termine il percorso di studi. In generale possiamo dire che il concetto di 'ascensore sociale' ha un significato particolare nell'ambito dell'Istruzione. Un individuo tramite l'ascensore sociale studia, cresce come persona e finalmente riesce a raggiungere i propri obiettivi. Quello che facciamo noi è garantire il funzionamento di questo ascensore affinché ognuno riesca ad avere una sua posizione sociale.

**Quali sono le direzioni principali del Programma Statale per i Giovani che Studiano all'Estero 2007-15? Come sono posizionate le università italiane?**

Come tutti sappiamo, secondo il Programma Statale per i Giovani

Sözsüz ki, təhsilin dəyərinin düzgün təqdim edilməsi bizim başlıca vəzifələrimizdən biridir. Təhsilin keyfiyyətini yüksəltmək sonu olmayan bir prosesdir. İslahatların ən ağır hissəsinə artıq start verilmişdir və kifayət qədər irəliləyiş vardır.

Bu il ali məktəblərə qəbul üçün müəyyənləşdirilmiş minimal keçid balının son illərdə ilk dəfə olaraq, aşağı salınmaması və 200 bal həddində saxlanılması barədə qərar qəbul olunmuşdur. Bununla da ali məktəblərə qəbul olunan abituriyentlərin orta balı 11 faiz artmış, cari ilin məzunlarının orta balı isə əvvəlki ilə nisbətən 22 bal artaraq 250 bal təşkil etmişdir. 500 və daha yuxarı bal toplayan abituriyentlərin xüsusi çəkisi 2012-ci ildə 4,8 faiz təşkil edirdisə, bu il həmin göstərici 7,6 faiz olmuşdur.

Ali təhsil sistemində institusional dəyişikliklər edilməsi məqsədilə Azərbaycan Müəllimlər İnstitutunun 3 filialı ləğv edilmiş, həmçinin keyfiyyətli təhsil verilməsində rəqabətə davam gətirə bilməyən özəl universitetlərin də fəaliyyətinin dayandırılması prosesi davam etmişdir.

**- Müsahibələrinizin birində təhsilin cəmiyyətdə "sosial lift" funksiyasını həyata keçirdiyini demisiniz... Azərbaycanda bu "sosial lift" in yerini harada görürsünüz və o öz funksiyasını nə dərəcədə yerinə yetirə bilər?**

- Təhsil hər zaman "sosial lift" funksiyasını həyata keçirir. Başqa sözlə, uğur qazanmağın ən şərəfli, ədalətli yollarından biri təhsildir. Azərbaycan cəmiyyətində təhsilə, təhsilli insanlara hər zaman dərin hörmət olub. Bu gün bizi narahat edən məsələ formal təhsil sənədlərinə olan münasibətdir. Bəzən belə bir tendensiya hiss olunur ki, dəyər təhsilə deyil, təhsil sənədinə verilir.

Qayıdaq "sosial lift" məsələsinə. Bu gün savadlı məzunlar tələbə kimi haqlı olaraq ali məktəblərdə dövlət sifarişli yerləri qazanırlar. Təhsil qrantını biz "dövlət sifarişli" adlandırırıq,

bəzən ona "pulsuz təhsil" də deyilir. Əslində o, "pulsuz təhsil" deyil, sadəcə olaraq, həmin təhsilin pulu dövlət tərəfindən ödənilir.

Cari ilin sonunadək Təhsil Nazirliyinin təşəbbüsü və tabeliyində olan 11 ali təhsil müəssisəsinin iştirakı ilə dövlət büdcəsindən vəsait cəlb edilmədən Maarifçi Fondu yaradılacaqdır ki, bu da ödənişlə təhsil alan tələbələrin həmin fond vasitəsilə uzunmüddətli təhsil kredit və qrantlarını əldə etməsinə imkan verəcəkdir. Bütövlükdə təhsilin mahiyyətində "sosial lift" anlayışı vardır. Bu lift vasitəsilə insan məktəbə hazırlıq mərhələsindən diplomdan sonrakı təhsilə dək ömrü boyu yetişir, inkişaf edir və məqsədinə çatır. Biz də çalışırıq ki, təhsilin "sosial lift" mexanizmi işlək olsun və insanın sosial statusunun müəyyən olunmasında həlledici rol oynasın.

**- Azərbaycan gənclərinin Dövlət Proqramı çərçivəsində xaricdə təhsil almaları üçün prioritet istiqamətlər hansılardır? Bu baxımdan İtaliya universitetləri hansı yeri tutur?**

- Bildiyimiz kimi, "2007-2015-ci illərdə Azərbaycan gənclərinin xarici ölkələrdə təhsili üzrə Dövlət Proqramı" çərçivəsində Azərbaycan gənclərinin 2015-2016-cı tədris ilində xaricdə təhsil almaları məqsədilə müəyyən edilmiş xaricdə təhsil proqramının prioritet ixtisas istiqamətləri 2 qrupa bölünür. Birinci dərəcəli, ikinci dərəcəli prioritet ixtisas istiqamətləri.

che Studiano all'Estero 2007-15 nell'anno accademico 2015-2016 gli studenti che hanno fatto richiesta per studiare all'estero sono stati suddivisi in due gruppi principali: il primo e il secondo indirizzo. Fino ad oggi 47 persone hanno avuto il diritto di andare a studiare in Italia, di cui 10 si sono già laureate e 37 continuano gli studi. Le facoltà preferite degli studenti che vanno a studiare in Italia sono Arte, Cultura, Economia e Medicina. Tra le università più frequentate possiamo menzionare l'Università del Design di Roma, il Politecnico di Milano, l'Università Bocconi e la Scuola Politecnica di Design.

**Esiste un legame forte tra le università italiane e quelle azerbaijane. Quali sono i prossimi passi per rafforzare il legame già esistente e potare avanti i rapporti tra i due paesi nel settore dell'Istruzione. Lei come valuta le iniziative intraprese?**

Tutti sanno che quest'anno l'Azerbaijan, con l'aiuto della Fondazione Heydar Aliyev, ha partecipato all'Expo di Milano. A settembre in occasione del Forum Universitario Italia-Azerbaijan, una delegazione di rappresentanti del Ministero dell'Istruzione e di 11 università azerbaijane è stata a Roma e Milano. Il Forum è servito ad approfondire i legami tra le università italiane e azerbaijane, dando la possibilità di avere uno scambio di esperienze e di progettare nuove iniziative che possono migliorare i rapporti tra le università dei due paesi. Abbiamo anche avuto l'onore di incontrare il Ministro dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, l'On. Stefania Giannini. Durante l'incontro abbiamo parlato dei rapporti attuali, dell'importanza dello scambio di studenti e professori universitari, di iniziative volte a migliorare i rapporti tra i nostri paesi e dell'insegnamento della lingua italiana. L'Azerbaijan deve cercare di usufruire dell'esperienza di altri paesi che hanno avuto dei grandi risultati in questo ambito. L'Italia è un importante esempio con cui dobbiamo cercare di rafforzare i rapporti e la collaborazione nel settore dell'Istruzione.

La collaborazione tra le università italiane e azerbaijane si basa su due livelli, bilaterale e internazionale, e si attua attraverso i diversi programmi universitari. Il Ministero dell'Istruzione Giannini apprezza i nostri rapporti e cerca di rafforzarli. Alcune università italiane hanno istituito centri di ricerca, dove si compiono ricerche sull'Azerbaijan. Allo stesso tempo alcune università azerbaijane sviluppano diversi programmi universitari in collaborazione con le università italiane. La collaborazione tra il Ministero dell'Istruzione azerbaijano e l'Università La Sapienza di Roma tramite il programma Tempus, per la modernizzazione dell'insegnamento dell'ingegneria ambientalista in Azerbaijan, può essere citato come esempio di collaborazione. Tramite questo programma si riuscirà a modernizzare e adeguare il piano di studio per la laurea magistrale nell'ambito dell'ingegneria ambientalista. Recentemente si è concluso un altro programma sotto il coordinamento dell'Università di Genova dedicato alla formazione per la documentazione della garanzia di qualità. Dobbiamo anche dire che quest'anno in collaborazione con La Sapienza di Roma, alcune università azerbaijane tra cui l'Università Statale di Baku, la Khazar e la Qafqaz, parteciperanno al programma Erasmus. Nell'ambito dell'Erasmus, 3 studenti della laurea magistrale, 3 della laurea triennale e 2 gruppi di docenti e professori avranno la possibilità di fare esperienza presso l'Università La Sapienza di Roma. Si sta preparando un progetto riguardante la protezione e il management dei beni culturali con l'Università Ca' Foscari di Venezia. In questo progetto, oltre al Ministero dell'Istruzione, saranno coinvolti i responsabili per la salvaguardia di 'Icheri Sheher', un patrimonio storico riconosciuto dall'UNESCO. Come potete comprendere, gli orizzonti della collaborazione tra Italia e Azerbaijan nel settore dell'Istruzione sono molto vasti.

Bu günə kimi Dövlət Proqramı çərçivəsində İtaliya universitetlərində 47 nəfər təhsil almaq hüququ qazanıb. Onlardan 10 nəfəri məzun olub. Hazırda 37 nəfər təhsilini davam etdirməkdədir. İtaliya universitetləri arasında tələbələrin üstünlük verdiyi ixtisaslar mədəniyyət və incəsənət (qrafik dizayn, vokalçılıq, memarlıq), sənaye və tibb sahələridir. Tələbələrin daha çox üstünlük verdiyi İtaliya universitetləri arasında Universita di Roma di Design, Politecnico di Milano, Bocconi University, Scuola Politecnica di Design SPD kimi təhsil müəssisələrinin adını çəkə bilərik.

**- Azərbaycan və İtaliyanın ali təhsil müəssisələri arasında çoxsaylı əməkdaşlıq faktları mövcuddur. İki ölkə arasında təhsil sahəsində əməkdaşlığın inkişafı üçün hansı işlər görülür və Siz bu sahədəki vəziyyəti necə dəyərləndirirsiniz?**

- Məlumdur ki, bu ilin may-oktyabr aylarında Milanda "Dünya sərəngisi" çərçivəsində Heydar Əliyev Fondunun təşkilatçılığı ilə Azərbaycan Respublikasının rəsmi pavilyonu təşkil olunub. Bu tədbirlər çərçivəsində Azərbaycan-İtaliya Universitetlərarası Forumunda iştirak etmək üçün 28-30 sentyabr 2015-ci il tarixlərində Təhsil Nazirliyinin və ölkəmizin 11 dövlət ali təhsil müəssisəsinin məsul şəxslərindən ibarət nümayəndə heyəti Milanda və Romada səfərdə olub. Forum Azərbaycan və İtaliya ali təhsil müəssisələri arasında mövcud əlaqələrin genişləndirilməsi, yeni təmasların qurulması, aktual mövzuların müzakirəsi, təcrübə mübadiləsinin və birgə proqramların həyata keçirilməsi imkanlarını dəyərləndirmək məqsədlərinə xidmət edirdi.

Həmçinin, İtaliya Respublikasının təhsil, universitetlər və tədqiqat naziri Stefania Giannini ilə görüşümüz oldu. Görüşdə Azərbaycanla İtaliya arasında təhsil sahəsində əməkdaşlığın cari vəziyyəti, ali təhsil müəssisələri arasında tələbə və professor-müəllim heyətinin mübadiləsi, birgə elmi-tədqiqat layihələrinin həyata keçirilməsi perspektivləri və Azərbaycanda italyan dilinin tədrisinə dəstək kimi məsələləri müzakirə etdik.

Azərbaycanın ali təhsil müəssisələrinin təhsil sahəsində inkişaf etmiş müxtəlif ölkələrin universitetlərinin təcrübəsindən yararlanması çox əhəmiyyətlidir. Bu baxımdan Azərbaycan və İtaliyanın ali təhsil müəssisələri arasındakı müxtəlif istiqamətləri əhatə edən geniş əməkdaşlıq əlaqələrinin qurulması da tədqirəlayiqdir.

Azərbaycan universitetlərinin İtaliya universitetləri ilə əməkdaşlığı həm ikitərəfli, həm də beynəlxalq proqramlar çərçivəsində inkişaf edir. Təhsil Nazirliyi bu əməkdaşlığı dəstəkləyir və əlaqələrin dərinləşməsində fəal iştirak edir. İtaliyanın bir sıra universitetlərində azərbaycanşünaslıq kafedraları, ölkəmizlə bağlı tədqiqat mərkəzləri fəaliyyət göstərir. Eyni zamanda, Azərbaycanda bir sıra İtaliya ali təhsil müəssisələri ilə birgə proqramlar icra olunur.

Məsələn, Təhsil Nazirliyinin iştirakı və İtaliyanın La Sapienza Universitetinin koordinasiyası ilə icra edilən "Azərbaycanda ətraf mühit mühəndisliyinin tədrisinin modernizasiyası" Tempus layihəsini nümunə kimi qeyd edə bilərik. Layihə çərçivəsində ətraf mühit mühəndisliyi üzrə magistr səviyyəsi üçün kurikulumların modernləşdirilməsi işləri həyata keçirilir.

Bu yaxınlarda İtaliyanın Genuya Universitetinin koordinasiyası ilə icra edilən "Tədris proqramlarının keyfiyyət təminatı üçün sənədləşdirilməsi" layihəsi başa çatıb. Cari ildə "Erasmus +" proqramının beynəlxalq mobilillik proqramı çərçivəsində La Sapienza və Bakı Dövlət, Xəzər və Qafqaz universitetləri tərəfindən icra ediləcək mübadilə layihəsi maliyyələşdirilib. Layihə çərçivəsində Azərbaycandan 3 bakalavr, 3 magistr və 2 akademik heyətin nümayəndələri İtaliyanın La Sapienza Universitetində təcrübə keçəcəklər.

Venesiyada yerləşən Ka Foskari Universiteti ilə də mədəni irsin mühafizəsi və idarə olunması sahəsində magistr proqramına dair layihə hazırlanır. Bu layihədə təkcə ali təhsil müəssisələrimiz yox, həm də Təhsil Nazirliyi və "İçərişəhər" Dövlət Tarixi-Memarlıq Qoruğu İdarəsi də iştirak edəcək.

Göründüyü kimi, Azərbaycanla İtaliya arasında ali təhsil sahəsində ikitərəfli əlaqələrin üfüqləri kifayət qədər genişdir.

# EUROVILLAGE

## Una giornata all'insegna dell'amicizia tra l'Europa e l'Azerbaijan

Il 19 settembre nella Città Vecchia di Baku si è svolto l'evento Eurovillage, organizzato come ogni anno dalla Missione dell'Unione Europea, a cui hanno partecipato tutte le ambasciate UE accreditate nella capitale.



## AVROPA KƏNDİ **Avropa və Azərbaycan arasında dostluq günü**

Francesco Ricapito

Si tratta di un'iniziativa volta a far conoscere meglio al pubblico azerbaijano le caratteristiche di ogni Paese europeo. Anche quest'anno l'Ambasciata Italiana ha partecipato con lo stand Italia nel quale ha svolto attività ricreative, tra le quali corsi di lingua e quiz sul cibo tipico del "Made in Italy". L'affluenza è stata altissima e il successo è stato possibile non solo grazie all'ammirazione e all'interesse che gli azerbaijani hanno nei confronti del nostro Paese, ma anche grazie alla presenza di molti volontari che hanno intrattenuto bambini, genitori, curiosi, con diverse attività. All'interno dello stand un piccolo assaggio d'Italia con prodotti tipici di diverse Regioni (focacce, grissini, olive, prosciutto, gentilmente offerti dal ristorante Baccanale). Tra tutte le attività del nostro stand, una delle più interessanti, che

2015-ci il sentyabrın 19-da qədim Bakı şəhərində "Avropa kəndi" adlı tədbir keçirildi. Avropa İttifaqının (Aİ) Azərbaycanadakı nümayəndəliyinin hər il təşkil etdiyi tədbirdə bu dəfə də Aİ üzvü olan ölkələrin Azərbaycanda akkreditasiyadan keçmiş bütün səfirliklərinin təmsilçiləri iştirak edirdi. Tədbir Azərbaycan vətəndaşlarının Avropa ölkələri haqqında məlumatlılığını artırmaq məqsədi daşıyırdı. Sentyabrın 19-da keçirilən tədbirdə İtaliya səfirliyi öz stendi ilə iştirak edirdi. Stenddə həyata keçirilən mədəni tədbirlər, o cümlədən dil kursları haqqında məlumatlar və İtaliya mətbəxinə aid nümunələr nümayiş etdirildi. Auditoriya kifayət qədər geniş idi. Əldə olunan uğur isə təkcə azərbaycanlıların ölkəmizə qarşı göstərdikləri maraq və heyranlıqla deyil, həm də müxtəlif sahələrə maraq göstərən uşaqları və valideynləri əyləndirən

rischierebbe di mettere in difficoltà anche molti Italiani, consisteva nell'allocare nella corretta posizione i magneti di tutte le 20 regioni Italiane. Alla fine della giornata, tanto l'amore per la nostra terra, alcune Regioni sono state portate via come ricordo. Alla cerimonia di apertura ha partecipato anche l'Ambasciatore d'Italia Giampaolo Cutillo insieme a numerosi ambasciatori europei. Quest'anno nel palco si è esibito anche un ospite d'eccezione, il campione mondiale di pizza acrobatica Pasqualino Barbasso, il quale con grande maestria ha fatto emozionare il pubblico accorso alla manifestazione con due eccezionali performance. Si è percepita tanta voglia di Europa a Baku. Odori, colori, sapori si sono fusi al fascino della Città Vecchia, un vero e proprio melting pot tra l'Europa e l'Oriente.

könüllülərin səyləri ilə bağlı idi.

Stenddə İtaliyanın müxtəlif regionlarından gətirilmiş məhsullardan ("Baccanale" restoranın təklif etdiyi bulka, çubuqlar, zeytun və vətçinə) dadmaq da mümkün idi. Stendimizdə İtaliyanın bütün 20 regionunun cazibədar özəlliklərinin düzgün mövqelərə bölüşdürülərək nümayiş etdirilməsi diqqəti daha çox cəlb etmişdi.

Açılış mərasimi İtaliya səfiri Ciampaolo Kutillo və Aİ üzvü olan ölkələrin səfirlərinin çıxışları ilə də yadda qaldı. Bu dəfəki tədbirimizdə xüsusi qonaq da çıxış edirdi. Akrobatik pizza üzrə dünya çempionu Barbasso Pasqalino bütün tamaşaçılara iki möhtəşəm performans nümayiş etdirdi. Beləliklə, Avropa və Şərqi fərqli dadları, rəngləri və qoxuları qədim Bakının cazibəsi altında bir-birinə qovuşdu.

# BAKU CANTA NAPOLI

La musica come filo diretto  
tra le due città gemellate

Nel quadro del prestigioso Festival Internazionale Uzeyir  
Hajibeyov, lo scorso 25 settembre  
si è svolto a Baku presso la Philharmonic Hall il concerto  
“Baku canta Napoli”.

## “Bakı – Santa Neapol” konserti

Musiği iki qardaş şəhər arasında körpüyə çevrildi



Giulia Gullotti  
Deputy Chief of Mission Embassy of Italy

Come sottolineato nel discorso di apertura dell'Am-  
basciatore d'Italia Giampaolo Cutillo, il concerto ha  
rappresentato l'occasione per sottolineare il legame  
tra Italia e Azerbaijan e ancor prima tra Napoli e  
Baku, città gemellate sin dagli anni '70. Per questa  
occasione, il direttore d'orchestra Fabrizio Festa ha  
diretto la Hajibeyov Azerbaijan State Symphony Or-  
chestra in un viaggio musicale che ha riprodotto nella  
sala i suoni e i colori di una delle città più affasci-

Ötən il sentyabr ayının 25-də, Bakıda, Azərbaycan Dövlət  
Filarmoniyasında Uzeyir Hacıbəyovun xatirəsinə həsr ol-  
unmuş nüfuzlu Beynəlxalq Festival çərçivəsində “Bakı-  
Santa Neapol” adlı konsert təşkil edildi. İtaliya səfiri  
Giampaolo Cutillonun giriş nitqində vurğuladığı kimi, kon-  
sert Azərbaycanla İtaliya və hətta hələ ötən əsrin 70-ci il-  
lərindən qardaşlaşmış Neapol və Bakı şəhərləri arasında  
qarşılıqlı əlaqəni əks etdirmək imkanı yaratdı.  
Dirijor Fabrizio Festa İtaliyanın ən valehedici şəhər-  
lərindən birinin səslərini və çalarlarını yaratmaq üçün



nanti e complesse del nostro Paese. Interpreti sono  
stati la Soprano Tiziana Scandaletti e il pianista Ric-  
cardo Piacentini, con la straordinaria partecipazione  
del famosissimo tenore azerbaijano Samir Jafarov,  
che è riuscito ad emozionare la platea, e i numerosi  
fan della città di Napoli, cantando i classici della mu-  
sica napoletana come “O sole mio”, “Torna a Surri-  
ento” e “O Surdato nnamurato”.

Uzeyir Hacıbəyov adına Azərbaycan Dövlət Simfoniya  
Orkestrinə dirijorluq etdi. Soprano ustası Tiziana Skan-  
daletti, pianoçu Rikoardo Piasentininin ifaları maraqla  
qarşılandı.  
Məşhur Azərbaycan tenoru Samir Cəfərovun “O sole  
Mio”, “Torna a Surriento” və “O Surdato nnamurato”  
kimi klassik Neapol mahnılarını ifa etməsi isə auditoriyanı,  
eləcə də Neapol şəhəri haqqında təəssüratları olan in-  
sanları həyəcanlandırdı.

# IL GUSTO DEL SUONO E DEL COLORE nella Terra del Fuoco

*Il vero amore per la pittura, l'arte e la musica, riflette spesso e volentieri un grande amore per la cucina. Questa, sicuramente, è una delle caratteristiche che il popolo azerbaigiano più condivide con l'Italia.*



## Odlar Yurdunda səs, rəng və dadın vəhdəti

Stefano Muscaritolo

Accostamento di sapori con suoni e colori infatti, è una pratica molto antica nei territori della “terra del fuoco” e la troviamo ben documentata, a partire dagli utensili da cucina del VI-VII secolo fino alle iper-decorate caraffe, casseruole del XVIII-XIX secolo come le Sherbet qadi (zuppiere da sorbetto) abbinata al Abgardan (mestolo), anche questo munito di raffigurazioni in rilievo come fiori, frutti e animali che si intrecciano in una fitta rete di orna-

*Rəssamlıq, incəsənət və musiqiyə olan tutqu bəzən mətbəxə olan böyük sevgidən də yaranır. Bu, bəlkə də Azərbaycan və İtaliya xalqlarının ən çox paylaşdığı xüsusiyyətlərdən biridir. Dadların səs və rənglərlə bir araya gətirilməsi Odlar yurduna xas olan ən qədim ənənələrdən biridir. Bu ənənə VI - VII əsrlərdə istifadə edilən mətbəx ləvazimatlarında və XVIII - XIX əsrlərin mükəmməl naxışlarla bəzədilmiş qrafinlərində də öz əksini tapır.*



mentazione dall'effetto “psichedelico”. L'ornamentazione è un concetto fondamentale, anzi essenziale per la cultura dell'Azerbaigian, sia per quanto riguarda l'oggettistica, sia per quanto riguarda il suono, e di conseguenza il cibo che ne rappresenta l'importanza, la rilevanza, il valore. Un oggetto ricco di ornamentazioni è quindi un oggetto degno di particolare interesse, così come lo è una montagna dorata di riso fumante lucido di burro

*Buna nümunə olaraq, abgərdənə (taxta qaşığa) uyğunlaşdırılmış və üzərində rəngarəng dekorasiya yaranan güllərin və heyvanların təsviri olan şərbət qabını göstərmək olar. Dekorativ əşyalar, səs və rənglərin vəhdəti Azərbaycan mədəniyyətinin fundamental, hətta mühüm aspektidir. Çünki bu vəhdət mədəniyyətin əhəmiyyətini, özünəməxsusluğunu və dəyərini nümayiş etdirir. Bu yanaşmanın reallığa nə dərəcədə uyğun gəlib-gəlmədiyini*

fuso, tempestato di uva secca come fossero zaffiri arancioni, castagne e soffici carni rosse, servita sul Macmayi (Vasoio di rame) che si presenta già di per se come un "tondo" con una scena centrale, spesso raffigurante scene di banchetto, circondata dalle varie e vortuose incisioni floreali miste a scene di caccia incastrate tra loro e circoscritte da forme geometriche. Per non parlare della teatralità del servire e conservare il pilaf, attraverso il Serpush, (campana in bronzo intarsiato) che sembra riprodurre una cupola persiana facendo da sipario al momento della presentazione del piatto. Perciò non solo l'accostamento agro-dolce di pietanze più o meno lontane, bensì pittura, arte, e soprattutto "dettaglio", insieme danno il gusto ad un piatto. Tutto ciò lo assaporiamo anche nella musica, in particolare nel Mugam, nelle sinuose e articolate linee melodiche ricche di brillanti melismi, che salgono e scendono fluidi come il chay bollente, mentre riempie



dolcemente i serpeggianti bicchieri da tè, così studiati per conservarne gelosamente il calore. Ma in Azerbaijan, non solo l'arte e artigianato, bensì la natura in sé è, inoltre rappresentativa, come nel caso della melagrana, oramai diventata emblema dell'Azerbaijan. La melagrana, presente in diverse "miniature", illustrazioni artistiche tipiche delle regioni del medio-oriente, attraverso il rosso sangue dei suoi arilli ed il gusto intenso, agro e dolce allo stesso tempo, è il frutto che descrive l'amore nei versi poetiche nella musica popolare dell'Azerbaijan, come il caso di "Nar ey nar" (Melagrana ehi melagrana):

Su galir, arxa ne var, hey, nar, ey nar,  
Chimandan charxa ne var, gul, ey reyhan,  
Man charnan danishiram, hey, nar, ey nar,  
Biliram xalga ne var, gul, ey reyhan.

Notare come per trovare la rima anar (melagrana), nel verso successivo si accosta il "ridere" (gul) con reyhan, ovvero "basilico", pianta aromatica molto diffusa anche in Azerbaijan così come in Italia, ma non utilizzata solo come condimento, bensì anche gustata da sola, foglia per foglia, soprattutto quando si tratta di "basilico rosso" molto più utilizzato del cosiddetto ag reyhan "basilico bianco" (il comune basilico). L'accostamento del basilico rosso con il suo profumo ed il suo gusto amaro così contraddittorio con l'agro, dolce, sanguigno e croccante della melagrana in rima baciata, non è quindi casuale in un contesto poetico che richiama il desiderio, la passione, in cui nei primi versi si ribadisce anche il concetto di "sacrificio" (qurban)...

Sucun bandina qurban acar, hey nar, ey nar,  
Carin kendina qurban, gul, ey reyhan,  
hayatda at caharlar, hey, nar, ey nar,  
Sinabandina qurban, gul, ey reyhan

Mi sacrificerei per un'onda d'acqua, hey nar ey nar  
Mi sacrificerei per il villaggio della mia amata, gul, ey reyhan  
...il tutto scandito da un ritmo diviso in 3/8, ma non troppo rapido, che ne evidenzia la ciclicità, attraverso la semplice melodia frammentata a sua volta in più brevi cellule melodiche che si ripetono, si duplicano, talvolta a specchio, dando vita ad un'atmosfera veltamente ossessiva.

*müəyyənləşdirmək üçün başqa bir nümunəyə müraciət edək: Məcməyidə təqdim olunan Azərbaycan plovu maraqlı doğuran və yüksək zövqlə tərtibat verilən qidadır. Üzərinə kişmiş, qırmızı ət və şabalıd əlavə edilmiş, həndəsi fiqurlara bənzəyən qazmaqla bəzədilmiş plovun süfrəyə gətirilməsi səhnəsi çox vaxt dəbdəbəli ziyafət, bayram təəssüratı yaradır.*

*Plovun şərq üslublu günbəzəbənzər və naxışlarla bəzədilmiş bürünc zəng vasitəsilə təqdim olunması isə onun teatrallığını göstərir. Beləliklə, bir-birindən çox və ya az fərqli olan şirin-turş yeməklər kombinasiyasına rəssamlıq, incəsənət və səsin ahənginin əlavə olunması ona xüsusi dad və bədii görkəm verir. Təsəvvür edin, bütün bunlara musiqini, xüsusilə də muğamı əlavə edirsiniz... Və bu musiqi ilə vəhdət təşkil edən melodik xətlər qaynayan çay kimi qalxıb enir. Sanki o, istiliyi qoruyub saxlamaq üçün hazırlanmış serpentin çay fincanlarını doldurur.*

*Azərbaycan mədəniyyətində təkə incəsənət və sənətkarlıq deyil, təbiətin özü də mühüm rol oynayır. Azərbaycan təbiətinin bir nümunəsi olan nar hazırda ölkənin milli rəmzinə çevrilib. Orta şərq regionuna məxsus sənət əsərlərində təsvir olunan nar, həm turş, həm də şirin dada malik olmaqla yanaşı, "Nar ey nar" adlı məşhur Azərbaycan xalq mahnısında sevgini tərənnüm edən bir element kimi əks olunur:*

*Su gəlir, arxa nə var, hey, nar, ey nar,  
Tökülər çarxa nə var, gül, ey reyhan,  
Mən yarım ilə danışdım, hey, nar, ey nar,  
Bilirəm xalqa nə var, gül, ey reyhan.*

*İlk misrada yer alan "nar" həm də çağırış anlamına gəlir. Sonrakı misrada "gül" sözü "reyhan" sözü ilə birləşdirilir. Reyhan ətirli bitkidir və həm İtaliyada, həm də Azərbaycanda təkə ədviyyat üçün istifadə edilmir, həm də yeyilir (xüsusilə qırmızı reyhan). Qırmızı reyhanın kəskin qoxusu və dadı ilə kombinasiya olunan arzu və ehtirası əks etdirən poetik tənzimləmə zamanı qafiyələrin turş, şirin, qıpqırmızı və xırtıldayan nar ilə ziddiyyət təşkil etməsi təsadüfi deyil ...*

*Suyun bəndinə qurban, hey nar, ey nar,  
Yarın kəndinə qurban, gül, ey reyhan,  
Həyatda at yəhərlə, hey, nar, ey nar,  
Sinə bəndinə qurban, gül, ey reyhan  
...Bütün bu ifadələr 3/8 dəfə vurğulanır (lakin çox da tez-tez yox) və bu, öz növbəsində daha qısa melodik elementlərə parçalanan sadə musiqi vasitəsilə təkrarlanan atmosfer yaradır.*

## Ital Caspian Business Consulting

Ital Caspian is an organisation created based on the efforts of a group of Italian entrepreneurs and consultants involved in the South Caucasus area for many years.

We put our skills and experience at the disposal of those Italian businesses who are interested in exploring or consolidating their own presence in Azerbaijan, in addition to offering our vast qualified local network of professionals.

Our team in Baku is able to provide any type of professional assistance during both strategic and operating phases.

Our goal is to obtain solid results aimed at significantly improving your company's performance in the market over time.

We follow our customers from the initial phase, helping reduce business risks and cutting down on setup costs by offering dedicated solutions.

Ital Caspian offers services directly for the Azerbaijan market, accompanying businesses step by step into the market, helping prepare, realise and monitor the efficiency of the strategies.

Consultancy services are in line with the logics that every business must take in order to enter the foreign market:

- Market Survey
- Preparation of a Market Entry Strategy
- Financing search
- Partner search and evaluation
- Project Management
- Making a Market Entry Strategy
- Marketing and Communication
- Business Centre Services

Ital Caspian is ready also to be the partner of Azerbaijani companies wishing to expand their activities in the Italian national territory and to import Italian products and technologies. We can:

- Search and evaluate opportunities in the field interest
- Search for Italian trading partners or suppliers (of technology, products or services)
- Organize business meetings of Azerbaijani entrepreneurs with selected Italian counterparts
- Support with negotiation
- Provide assistance for the fiscal, legal, administrative duties
- Provide experienced interpreters in Italy for business negotiations

www.italcaspian.az  
info@italcaspian.az

# CULTURA,

## Società ed Economia dell'Azerbaigian tornano a Villa Celimontana

Lo scorso 1 luglio, nella suggestiva cornice del Palazzetto Mattei di Villa Celimontana a Roma, si è tenuta una conferenza dedicata a "Azerbaigian: Cultura, Società, Economia".



### Azərbaycanın Selimontana sarayına qayıdıışı

Catia Castagna

Organizzata congiuntamente dalla Società Geografica Italiana (SGI), dall'associazione Epoké Ricerche e dall'associazione Azerbaijan-Italia, la conferenza, grazie al supporto del Consiglio di Stato azerbaijano per il Sostegno alle Attività delle ONG, ha offerto al pubblico romano e ai frequentatori delle iniziative messe in piedi dalla SGI presso la Villa, una nuova occasione per confrontarsi e scoprire l'affascinante realtà dell'Azerbaigian contemporaneo. L'Azerbaigian era difatti già stato gradito ospite della Società Geografica lo scorso aprile, quando SGI e Associazione Italia-Azerbaigian avevano dedicato un apprezzato evento a "Il turismo come ponte tra Italia e Azerbaijan". Un ritorno,

2015-ci il iyulun 1-də Romada yerləşən Selimontana sarayında "Azərbaycan mədəniyyəti, cəmiyyəti və iqtisadiyyatı"na həsr olunmuş konfrans keçirildi. Azərbaycan Prezidenti yanında Qeyri-Hökumət Təşkilatlarına Dövlət Dəstəyi Şurasının dəstəyi ilə İtaliya Coğrafiya Cəmiyyəti (SGI) "Epoke" Elmi-Tədqiqat Assosiasiyası tərəfindən təşkil edilmiş konfrans Roma ictimaiyyətinə və iştirakçılara müasir Azərbaycan haqqında ətraflı məlumat əldə etmək imkanı verdi. Xatırladaq ki, SGI təşkilatı və Azərbaycan İtaliya Assosiasiyasının təşkil etdiyi "İtaliya və Azərbaycan arasında turizm" adlı tədbir zamanı Azərbaycan artıq "SGI" təşkilatının qonağı olmuşdu. İndi isə Azərbaycan yenidən Selimontana



dunque, quello dell'Azerbaigian a Villa Celimontana. Un ritorno che, a dimostrazione della crescente rilevanza che il paese caucasico va assumendo in Italia e a Roma, è stato salutato da rappresentanti istituzionali della Regione e del Comune – Simonetta Dominici (Relazioni Internazionali, Roma Capitale) e Paolo Giuntarelli (Agenzia Regionale del Turismo, Regione Lazio) – intervenuti nella sessione introduttiva a sottolineare le ragioni e la profondità dell'interesse dei rispettivi enti per gli scambi con l'Azerbaigian. Alla sessione d'apertura della conferenza hanno peraltro partecipato anche il Sergio Divina, Presidente dell'Associazione Interparlamentare Amici dell'Azerbaigian, e Azer Kerimli, ver-

sarayına qayıdırdı. Bu qayıdış, əslində Azərbaycanın İtaliya və onun paytaxtı Roma ilə artan əlaqələrinin nümayişi idi və bu, region, eləcə də bələdiyyə nümayəndələri Simonetta Domoniki və Paolo Quntarelli tərəfindən böyük hörmətlə qarşılandı. Adları çəkilən şəxslər öz çıxışlarında Azərbaycanla qarşılıqlı əlaqələrin səbəbləri və əhəmiyyəti barədə danışdılar. Açıış mərasimində İtaliya-Azərbaycan parlamentlərarası dostluq qrupunun rəhbəri, senator Sergio Divina, uzun illər iki ölkənin vətəndaş cəmiyyətləri arasında əlaqələrin qurulmasında mühüm rol oynamış Azərbaycan-İtaliya parlamentlərarası əlaqələr üzrə işçi qrupunun rəhbəri, deputat Azər Kərimli və digər parlamentarilər iştirak edirdilər.

tice dell'omologo ente parlamentare azerbaijano, che da anni ormai svolgono un decisivo ruolo di ponte tra le società civili dei due paesi e tra i rispettivi rappresentanti parlamentari.

L'iniziativa che ha fatto da motore all'evento è stata l'escursione scientifico-culturale che rappresentanti della Società Geografica hanno compiuto in Azerbaijan, con il prezioso aiuto dell'associazione Azerbaijan-Italia, la scorsa primavera. L'evento ha difatti rappresentato un momento di riflessione e dibattito incentrato sull'esperienza di viaggio nel Paese. Un'occasione, cioè, per presentare ai soci della SGI e al pubblico presente un resoconto del viaggio e le impressioni dei suoi partecipanti a seguito di una prima sessione di lavori che ha introdotto la realtà storica, politica ed economica dell'Azerbaijan contemporaneo – con la partecipazione di Umberto Griscioli (Associazione Italia-Azerbaijan), Carlo Frappi (Università Ca' Foscari) e Matteo Verda (Università di Pavia).



Moderati da Franco Salvatori, già Presidente della SGI e docente presso l'Università di Tor Vergata, e sullo sfondo delle affascinanti testimonianze fotografiche raccolte durante l'escursione in Azerbaijan, Silvana Cassar (Università di Catania), Salvo Creaco (Università di Catania) e Roberto Reali, Consiglio Nazionale delle Ricerche) hanno dunque preso spunto dall'esperienza di viaggio per discutere del potenziale turistico e della peculiarità culturali del Paese.

L'evento di Villa Celimontana è culminato con il momento finale di un'altra iniziativa che ha contribuito a offrire lo spunto per l'appuntamento romano: la premiazione del concorso di ricerca "Scoprendo l'Azerbaijan", organizzato da Epoké e rivolto a giovani studenti e ricercatori. Studenti e ricercatori che, attraverso la preparazione di un saggio scientifico, si sono confrontati con la con l'affascinante realtà azerbaijana, nelle sue diverse sfaccettature culturali e letterarie, storiche e contemporanee, giuridiche ed economiche. A premiare i vincitori è stato, nel corso della cerimonia finale, l'On. Kerimli che, oltre a complimentarsi personalmente con i tre vincitori e a consegnare loro il premio finale, ha voluto ringraziare i numerosi partecipanti al concorso, che hanno dimostrato una volta di più quanto interesse suscitato in Italia il Paese caucasico anche tra le giovani generazioni.

*Tədbirin əsas müzakirə mövzusu İtaliya Coğrafiya Cəmiyyəti nümayəndələrinin Azərbaycan İtaliya Assosiasiyasının dəstəyi ilə aprel ayında Azərbaycana elmi-mədəni səfərlərinin nəticələri ilə bağlı idi.*

*Konfrans Azərbaycana səfər etmiş İtaliya Coğrafiya Cəmiyyəti nümayəndələrinin bu ölkə ilə bağlı təəssüratlarını SGI üzvləri və tədbir iştirakçıları ilə paylaşmalarına imkan yaratdı.*

*Öncə Umberto Qriskoli (İtaliya Azərbaycan Assosiasiyası), Karlo Frappi (Ka Foscari Universiteti) və Matteo Verda (Paviya Universiteti) Azərbaycanın tarixi, iqtisadiyyatı və siyasəti barədə konfrans iştirakçılarına ətraflı məlumat verdilər.*

*SGI təşkilatının sabiq prezidenti və hazırda Tor Vergata Universitetini professoru olan Franko Salvatorinin moderatörlüğü ilə keçirilən pannelə isə İtaliya Coğrafiya Cəmiyyəti nümayəndələrinin Azərbaycanda çəkdiyi fotosəkillər nümayiş olundu.*

*Fotosəkillərin nümayişi zamanı Silvana Cassar (Kataniya Universiteti), Salvo Kreako (Kataniya Universiteti) və Roberto Reali (Milli Tədqiqat Şurası) Azərbaycanın turizm potensialından, Azərbaycan xalqının özünəməxsus mədəni xüsusiyyətlərindən söhbət açdılar.*

*Konfrans "Epoké" Elmi-Tədqiqat Assosiasiyasının gənc tələbələr və tədqiqatçılar arasında keçirdiyi "Azərbaycanı Kəşfi" tədqiqat müsabiqəsi qaliblərinin mükafatlandırılması mərasimi ilə başa çatdı.*

*Kəşfi" tədqiqat müsabiqəsi qaliblərinin mükafatlandırılması mərasimi ilə başa çatdı.*



*Müsabiqəyə təqdim olunan tədqiqat işlərinin iki ölkə arasındakı əlaqələrin inkişafı baxımından önəmini vurğulayan Azərbaycan-İtaliya parlamentlərarası əlaqələr üzrə işçi qrupunun rəhbəri, millət vəkili Azər Kərimli qaliblərə mükafatları təqdim etdi və müsabiqə iştirakçılarına öz təşəkkürünü bildirdi.*

## TERMINA LA 1 EDIZIONE DEL PREMIO DI RICERCA "SCOPRENDO L'AZERBAIGIAN" Un successo testimoniato dalla partecipazione e dalla qualità degli elaborati

Con la premiazione dei tre vincitori, avvenuta lo scorso 1° luglio nella suggestiva cornice di Villa Celimontana, a Roma, si è conclusa la prima edizione del Premio di Ricerca "Scoprendo l'Azerbaijan", organizzato da Epoké Ricerche Applicate in collaborazione con l'Associazione Italia-Azerbaijan e con il sostegno del Consiglio di Stato azerbaijano per il Sostegno alle Attività delle ONG sotto gli Auspici della Presidenza della Repubblica dell'Azerbaijan.

Rivolto a giovani studiosi di età inferiore ai 30 anni, il Premio ha posto i partecipanti innanzi alla sfida di preparare un saggio scientifico sull'Azerbaijan, che emerge come una delle più dinamiche e interessanti realtà dello scenario internazionale contemporaneo. Alla complessa ed affascinante realtà azerbaijana – nelle sue diverse sfaccettature culturali e letterarie, storiche e contemporanee, giuridiche ed economiche – è stato dunque dedicato un progetto che mirava ad avvicinare giovani studenti e ricercatori allo studio del Paese caucasico, storico crocevia di popoli e culture differenti ed oggi al centro delle più rilevanti tematiche della convivenza internazionale nello spazio europeo ed asiatico.

Un successo, secondo gli organizzatori. Un successo che, secondo Valerio Scafi – che per conto dell'associazione ha seguito il progetto nelle sue diverse fasi di svolgimento – si deve anzitutto "alla estrema curiosità dei giovani studiosi che, affascinati dalla variegata realtà dell'Azerbaijan contemporaneo, hanno risposto numerosi alla pubblicazione del bando di concorso". Un successo, come sottolineato dal direttore del progetto, Matteo Verda, all'atto della premiazione, che va tuttavia ben oltre l'aspetto meramente quantitativo, legato all'ampia partecipazione. È stato difatti l'elevato spessore qualitativo della quasi totalità degli elaborati presentati che – oltre a mettere in difficoltà la commissione giudicante mista italo-azerbaijana – ha soddisfatto gli organizzatori, dimostrando che l'accademia italiana, nonostante le critiche che spesso le vengono rivolte, è ancora in grado di produrre eccellenze, di forgiare giovani attenti al mondo che li circonda e vogliosi di confrontarsi con esso.

Ai primi tre classificati sono andati altrettanti premi in denaro – del valore rispettivamente di 3.500, 2.000 e 1.000 euro – simbolicamente consegnati loro, nel corso della cerimonia di premiazione, dall'On. Azer Kerimli, Presidente Gruppo Interparlamentare d'Amicizia

Azerbaijan-Italia e da tempo impegnato nella promozione degli scambi culturali tra i due paesi.

Il primo premio è andato a Filippo Tamburini, appena laureatosi presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, per un saggio intitolato "L'Azerbaijan tra petrolio e IDP: le difficili sfide di una questione irrisolta".

Merito principale del saggio è di aver messo in luce uno degli aspetti meno dibattuti del conflitto in Nagorno-Karabakh, costituito dalla sorte delle centinaia di migliaia di sfollati che, cacciati dalle loro terre dall'aggressione militare armena venticinque anni or sono, sono impossibilitati a far rientro nelle loro città e villaggi a causa della perdurante occupazione armena del 20% circa del territorio nazionale azerbaijano. Alle loro condizioni di vita e alle

politiche di assistenza messe in piedi dal Governo di Baku è stato dunque dedicato il saggio di Taburini, valso al suo autore il primo posto nella graduatoria del Premio.

Il secondo e il terzo posto sono stati invece raggiunti, rispettivamente, da Alessandro Pandolfi ed Emanuele Cassano. Mentre Pandolfi, con il saggio intitolato "La politica estera dell'Azerbaijan tra continuità e discontinuità: Baku di fronte alle nuove sfide internazionali", è riuscito a mettere efficacemente in luce la logica che guida la politica estera azerbaijana e gli strumenti da essa impiegati,

Cassano con il saggio "Azerbaijan, una giovane società proiettata al futuro: l'emergere delle nuove generazioni e il caso di Ganja, Capitale Europea della Gioventù", ha trattato un altro tema determinante, dato della costante crescita e interazione con coetanei stranieri della popolazione azerbaijana – una popolazione molto giovane che costituisce il motore per il futuro sviluppo del paese.

Tratto interessante sottolineato da Paola Casagrande, Presidentessa dell'Associazione Italia-Azerbaijan, in apertura della cerimonia di premiazione, è che due dei vincitori, hanno avuto l'opportunità di visitare in prima persona l'Azerbaijan per motivi di studio, toccando con mano e confrontandosi con una realtà dinamica e molto più vicina alla nostra di quanto troppo spesso non si immagina. L'auspicio, della Casagrande come degli organizzatori del Premio di ricerca, è dunque che questo tipo di scambi – che arricchisce entrambe le parti e facilita la comunicazione e la comprensione reciproca – possa rafforzarsi nel tempo, anche sulla base di Premi letterari e di ricerca come "Scoprendo l'Azerbaijan".



Azar Kerimli e Matteo Verda consegnano il primo premio a Filippo Tamburini. Azər Kərimli və Matteo Verda Filippo Tamburiniyə birinci mükafatı təqdim edirlər.

## "Azərbaycanın kəşfi" mükafatının böyük uğuru

İyulun 1-də Romada yerləşən Selimontana sarayında Azərbaycan İtaliya Assosiasiyasının təşəbbüsü və Azərbaycan Respublikasının Prezidenti yanında Qeyri-Hökumət Təşkilatlarına Dövlət Dəstəyi Şurasının yardımı ilə "Epoke" Elmi-Tədqiqat Assosiasiyası tərəfindən təsis edilmiş "Azərbaycanın kəşfi" Araşdırma Mükafatının ilk təqdimat mərasimi keçirildi.

Qeyd edək ki, "Azərbaycanın kəşfi" Araşdırma Mükafatı gənc alimlərin beynəlxalq müstəvidə Azərbaycanla bağlı ən maraqlı və müasir reallıqları əks etdirən elmi-tədqiqat işlərinə görə verilir. Təşkilatçıların sözlərinə görə, "Azərbaycanın kəşfi" Araşdırma

Müsabiqəyə təqdim olunan və münisflər heyəti tərəfindən yüksək qiymətləndirilən 3 tədqiqat işi müvafiq olaraq 3500, 2000 və 1000 avro məbləğində pul mükafatı ilə mükafatlandırıldı.

Mükafatları qaliblərlə Azərbaycan-İtaliya parlamentlərarası əlaqələr üzrə işçi qrupunun rəhbəri, millət vəkili Azər Kərimli təqdim etdi.

İlk mükafat "Azərbaycanda neft dövrü və məcburi köçkünlər arasındakı həll olunmayan problemin çətin məqamları" adlı tədqiqat işinə görə Venesiya Ka Foskari Universitetinin məzunu Filippo Tamburiniyə verildi.

Filippo Tamburininin 1-ci mükafata layiq görülməsinin səbəbi onun müsabiqəyə təqdim etdiyi tədqiqat işində Dağlıq Qarabağ probleminin, Azərbaycan torpaqlarının 20%-nin Ermənistan tərəfindən işğal edilməsi nəticəsində doğma yurdlarından didərgin düşən və hələ də öz evlərinə qayıda bilməyən azərbaycanlı qaçqın və köçkünlərin taleyinin ətraflı şəkildə araşdırılması və işıqlandırılmasıdır.

Beləliklə, azərbaycanlı qaçqınların həyat şəraitinə və onlara göstərilən dövlət qayğısına həsr olunmuş tədqiqat işi Filippo Tamburiniyə birinci mükafatı qazandırdı.

İkinci yerə Azərbaycanın xarici siyasətində istifadə olunan vasitələrin məntiqi səmərəliliyinə həsr olunmuş "Azərbaycanın davamlı xarici siyasəti: Bakı yeni problemlər qarşısında" adlı araşdırmasına görə Alessandro Pandolfi layiq görüldü.

Üçüncü mükafatın sahibi isə "Azərbaycanın gələcəyə yönəlmiş gənclər siyasəti: gənc nəslin inkişafı və Gənclərin Avropa Paytaxtı Gəncə şəhəri" adlı tədqiqat işinə görə Emanuel Kassano oldu.

Xatırladaq ki, Emanuel Kassanonun araşdırması Azərbaycanın gələcək inkişafının hərəkətverici qüvvəsi olan gənclərin xarici həmyaşdamları ilə əlaqələrindən bəhs edir.

Azərbaycan İtaliya Assosiasiyasının prezidenti xanım Paola Kasaqranda mükafatların təqdimatı zamanı bildirdi ki, qaliblərdən ikisi tədqiqat üçün Azərbaycanda səfərdə olublar və öz dinamik mühitinə görə İtaliyaya çox bənzəyən bu ölkə ilə yaxından tanış olmaq imkanı əldə ediblər.

Təşkilatçıların və qaliblərin müsabiqə haqqında yekun qənaəti isə belə oldu:

Hər iki tərəfi zənginləşdirən, ünsiyyətə və qarşılıqlı anlaşmaya xidmət edən addımlar "Azərbaycanın Kəşfi" kimi elmi-tədqiqat və ədəbi mükafatlar sayəsində daha da güclənə bilər.



Azər Kərimli consegna il secondo premio a Alessandro Pandolfi  
Azər Kərimli Alessandro Pandolfiyə ikinci mükafatı təqdim edir

Mükafatının qaliblərinin müəyyənləşdirilməsi üçün elan olunan müsabiqənin məqsədi tələbələrə və tədqiqatçıların diqqətini fərqli mədəniyyətlərin yol ayrıcında yerləşən, Avropa ilə Asiya arasında körpü rolunu oynayan, müxtəlif etnik qrupların və dini konfessiyaların birgə yaşayışının təmin edildiyi, bəşəriyyət üçün nümunəvi model ola biləcək tarixi ənənələrə malik, son illər ən müxtəlif multikultural və humanitar mövzuların müzakirə olunduğu beynəlxalq mərkəzə çevrilmiş bir ölkəyə - Azərbaycana yönəlməkdən ibarətdir.

Müsabiqənin bütün mərhələlərində iştirak edən Valerio Sakafinin sözlərinə görə, "Azərbaycanın kəşfi" Araşdırma Mükafatı layihəsinin qısa bir vaxt ərzində uğur qazanmasının əsas səbəbi, hər şeydən öncə gənc alimlərin müasir Azərbaycana olan heyranlıqları və hədsiz maraqları ilə bağlıdır. Məhz bu amil onların müsabiqədə iştiraka can atmalarına zəmin yaradıb.

Layihənin direktoru Matteo Verdanin qənaətinə görə, "Azərbaycanın kəşfi" Araşdırma Mükafatının ən böyük uğuru müsabiqənin doğurduğu maraqlıdan qaynaqlanan geniş iştirakla yanaşı, təqdim olunan tədqiqat işlərinin yüksək keyfiyyətə malik olmasıdır. Bu səbəbdən də müsabiqəyə təqdim olunan tədqiqat işləri təşkilatçıları razı salsa da, münisflər heyətini çətin seçim qarşısında qoyub. Eyni zamanda bu müsabiqə sübuta yetirib ki, çox vaxt tənqidə məruz qalmalarına baxmayaraq, İtaliya universitetləri dünyaya qarşı həssas olan və onu öyrənməyə çalışan gənc alimlərə rəhbərlik etmək, onları istiqamətləndirmək iqtidarındadır.



Azər Kərimli consegna il terzo premio a Emanuele Cassano  
Azər Kərimli Emanuele Casanoya üçüncü mükafatı təqdim edir

  
CENTRO ITALIANO  
BAKU



## Visit Centro Italiano and become a member !

Standard, Intensive and Individual courses of Italian language for all levels (A1-A2, B1-B2, C1-C2) with qualified Italians mother tongue and local teachers (Azerbaijani and Russian speakers), and sectorial Italian language courses as **Italian for Business, Italian for Opera Singers, Italian language for Touristic guides** and more...

Moreover we organize events, masterclasses and seminars in the fields of **Fashion, Architecture, Design, Music, Cinema and Arts** with great names of **Italian creativity world**.

**Courses fee includes:**

- Membership card with free participation to culture events and activities organized by Centro Italiano as Movie screenings, Debates, Concerts etc;
- Class hours of conversation with Italian mother tongue teachers;
- Didactical materials, books and method provided by Centro Italiano;
- Free access to the library of Centro Italiano;

Centro Italiano organizes summer camps in Italy and a variety of field trips as Study - trips, Cultural - trips in the field of Music, Arts, Fashion, Wine/Food tourism



**For info:**

Office number: 012 497 21 67

Mob. 050 8883123

Address: Murtuza Mukhtarov st. 7  
(In front of Saadet Sarayi)

Like us on  Centro Italiano Baku

# EURIPIDE DICEVA: E dove non è il vino non è amore!

Ed è proprio dalle parole del celebre drammaturgo greco, che voglio cominciare questo racconto alla scoperta di coloro che del vino e dell'amore ne hanno fatto una scelta di vita.



## Evripid: “Şərab olmayan yerdə məhəbbət də yoxdur”

Paola Casagrande

Quando oggi in Azerbaijan si parla di vino subito viene in mente il Savalan, e quando si parla di Savalan subito vengono in mente Daniele ed Elisa.

La loro è una storia autentica, fatta di scelte difficili, di fatiche, di grandi sacrifici, ma anche di importanti successi, di riconoscimenti e soprattutto di amore.

Il primo ad intraprendere questo lungo viaggio dall'Italia all'Azerbaijan fu Daniele, chiamato a ricoprire un ruolo importante nell'Aspi Winery, azienda vinicola azerbajgiana produttrice del vino Savalan. Fu proprio la cooperativa Rauscado per la quale Daniele lavorava, fornitrice di piante di vite della Aspi Winery, a proporgli questo incarico.

Era il 2010, e Baku era ormai già nel suo pieno sviluppo architettonico. Ma Daniele era diretto a Gabala, una meravigliosa città situata nella direttrice nord occidentale del paese verso i confini con la Georgia, dove la Aspi

Şərab və məhəbbəti həyatlarının mənasına çevirmiş şəxslər barədə hekayənin nəqlini məhz məşhur yunan dramaturqunun bu sözləri ilə başlamağa qərar verdim.

Bu gün Azərbaycanda şərab haqqında danışarkən insanın ağılına dərhal "Savalan" gəlir. Savalan haqqında söhbət açan zaman isə Daniel və Elizanın obrazları gözümüzün önündə canlanır.

Onların hekayəsi mürəkkəb seçimlərdən, səylərdən və ya böyük qurbanlardan, həmçinin uğur və ən əsası isə sevgidən ibarətdir.

Daniel İtaliyadan Azərbaycana Elizadan daha öncə gəlmişdi. Ona "Savalan" şərabının istehsalı ilə məşğul olan Azərbaycanın şərabçılıq şirkəti "Aspri Winery" müəssisəsində mühüm vəzifə təklif olunmuşdu. Daha dəqiq desək, bu vəzifə ona "Aspri Winery" müəssisəsini üzümlə təchiz edən Danielin işlədiyi "Rauscado" kooperativi tərəfindən təklif edilmişdi.

Hadisələr 2010-cu ildə, Bakı şəhərində quruculuq



Daniele D'Andrea ed Elisa Vagnoni / Daniele D'Andrea və Eliza Vanyoni

Winery ha i suoi vigneti. Un paesaggio ancora molto distante dalla modernità di Baku, sebbene di lì a poco sarebbe divenuta una delle mete principali per il turismo in Azerbaijan.

A luglio, quando Daniele arriva a Gabala, nel luogo dove oggi sorge l'intero stabilimento del Savalan c'era solo una piattaforma di cemento. L'uva dei vigneti stava già cambiando colore e restavano solo due mesi davanti per prepararsi alla raccolta, che in Azerbaijan avviene a settembre.

Rassicurato dal team di Aspi Winery, Daniele accetta la sfida e crea le condizioni per avviare la prima vendemmia, da cui Savalan ottenne diversi riconoscimenti.

Un anno dopo, alla vigilia della seconda vendemmia, arriva Elisa. Daniele ed Elisa si conoscevano dai tempi dell'università. Elisa aveva già avuto esperienze all'estero, ed in particolare in Australia, dove aveva lavorato

işlərinin geniş vüsət aldığı bir zamanda cərəyan edirdi. Lakin Daniel ölkənin şimal-qərbində, Gürcüstan ilə sərhəddə yerləşən və "Aspri Winery" müəssisəsinin üzüm bağlarının mövcud olduğu füsunkar Qəbələ şəhərinə üz tutdu. Buranın mənzərəsi Bakının müasirliyindən kifayət qədər fərqlənirdi. Baxmayaraq ki, bu bölgə də tezliklə Azərbaycanın əsas turizm məntəqəsinə çevriləcəkdi.

İyul ayında, Daniel Qəbələyə gələn zaman "Savalan"ın bütün obyektlərinin yerləşdiyi hazırkı ərazi sadəcə beton platformadan ibarət idi. Üzüm bağlarında olan üzümlərin rəngi dəyişirdi və Azərbaycanda sentyabr ayına təsadüf edən məhsul yığımına cəmi iki ay qalırdı.

"Aspri Winery" tərəfindən inandırılan Daniel bu çağırışları qəbul etdi və ilk məhsul yığımına başlamaq üçün elə bir şərait yaratdı ki, bu da nəticə etibarilə "Savalan"ın nüfuz qazanmasına gətirib çıxardı.

Bir il sonra, ikinci məhsul yığımı ərəfəsində Eliza gəldi. Daniel və Eliza bir-birini universitet illərindən tanıyırdılar.

come enologa per diversi mesi. Daniele si rende conto che da solo non avrebbe più potuto seguire tutto il processo di produzione del Savalan, dalla cura dei vigneti fino all'imbottigliamento, basti pensare che i vigneti del Savalan si estendono su un territorio di circa 340 ettari, l'equivalente di 700 campi da calcio. E così Daniele propone ad Elisa di seguirlo in questa avventura. Elisa era in procinto di firmare un contratto con un'azienda vinicola siciliana. Ma lei per prima aveva sempre sostenuto Daniele nella scelta di partire per l'Azerbaijan.



Sentiva, sapeva, che questo paese avrebbe potuto offrirgli grandi opportunità. Quindi anche lei decide di rinunciare agli altri incarichi, e parte alla volta di Gabala. La prima domanda che le fece il Signor Fuad, fondatore della Aspi Winery, quando la incontrò in aeroporto fu: Sei una donna forte? E lei senza esitazione rispose di sì. Compresse il signifi-

cato di quella domanda solo mesi dopo. La vita a Gabala, soprattutto d'inverno, non era così facile. Allora la strada che dalla città portava ai vigneti ancora non era asfaltata. E l'azienda ancora non disponeva di una guest house, che oggi invece ospita Elisa e Daniele. Ma come si dice, l'unione fa la forza! Il poter contare sul reci-



proco supporto, la squisita ospitalità degli abitanti di Gabala, l'affetto ricevuto da tutto il personale della Aspi Winery, che li hanno da sempre fatti sentire parte di una grande famiglia, sono stati fondamentali per superare le difficoltà e per poter andare avanti in questa grande impresa. Ed è proprio dalle cose difficili che nascono le storie più belle. Come quella di Elisa e Daniele, che nella cornice di Gabala hanno fatto crescere il loro amore, così come la qualità ed il prestigio dei vigneti Savalan.

Eliza artıq xaric ölkədə, xüsusilə də bir neçə ay müddətində enoloq kimi çalışdığı Avstraliyada iş təcrübəsinə malik idi. Daniel anlayırdı ki, üzüm bağlarına qulluqdan

t u t m u ş q a b l a ş d ı r m a mərhələsinə qədər "Savalan" şərabının istehsalı prosesinə təkbəşinə nəzarət etmək iqtidarında deyil. Təkcə onu söyləmək kifayətdir ki, "Savalan"ın üzüm bağı təqribən 340 hektarlıq bir ərazidə yerləşir. Bu isə 700 futbol meydanı çətinliklə bərabərdir. Bu baxımdan, Daniel Elizaya bu maraqlı səyahətə onunla birlikdə çıxmağı təklif etdi. Eliza Siciliyadan olan şərab istehsalçısı ilə müqavilə bağlamaq ərəfəsində idi. Lakin o hər zaman

Danielin Azərbaycana səfər etmək seçimini dəstəkləmişdi. Eliza hiss edirdi ki, bu ölkə onun üçün böyük imkanlar açır. Beləliklə, o, digər işlərinə son qoymaq və Qəbələyə yola düşmək qərarına gəldi. "Aspri Winery" müəssisəsinin yaradıcısı cənab Fuadın hava limanında qarşılanma zamanı verdiyi ilk sual isə belə oldu: "Sən güclü qadınsan?" Və Eliza cavabında təəssüfləndikdən sonra "bəli" dedi.

O, bu sualın mənasını yalnız bir ay sonra başa düşdü. Qəbələdə, xüsusilə də qış aylarında yaşamaq asan deyil. Eyni zamanda, həmin dövrdə şəhərdən üzüm bağlarına gedən yolun hələ asfalt örtüyü və hazırda Eliza və Danielin qaldığı qonaq evi də yox idi. Lakin onlar hər

zaman olduğu kimi "Birlikdə biz güclüyük" deyərək irəliyə doğru addımladılar. Bir-birinin dəstəyinə arxalanmaqla, Qəbələnin əhalisinin qonaqpərvərliyindən zövq alaraq və onları hər zaman özlərini böyük ailənin tərkib hissəsi kimi hiss etməyə sövq edən "Aspri Winery" müəssisəsinin əməkdaşlarının dəstəyi ilə bütün çətinlikləri arxada qoya bildilər. Bütün gözəl hekayələrin əvvəlində çətinliklər ola bilər. Qəbələdə öz sevgilərini tapan Eliza və Danielin nümunəsində olduğu kimi.

Onlar "Savalan" şərabının keyfiyyətinin və nüfuzunun yüksəldilməsinə əhəmiyyətli töhfələr verdilər.



Scalini  
PORT BAKU TOWER

153, Neftchiler Avenue, Port Baku Tower, Baku Azerbaijan

# UN CUORE GRANDE

## L'amore di Yavar Mammadov per le cravatte

*Non ho mai pensato alla cravatta come a un accessorio importante. Di solito preferisco vestirmi in modo casual e uso la cravatta solo in rare occasioni speciali. Come potete immaginare, né io né la cravatta abbiamo nulla da perdere in questo. Ma c'è chi non riesce a pensare di vivere senza indossare la cravatta, e sono in molti.*



### Onun böyük məhəbbəti. Yavər Məmmədovun qalstuk sevgisi haqqında reportaj

Elçin Mirzəbəyli

Penso che vi interesserà l'articolo scritto da chi con le cravatte non ha nulla a che vedere e dedicato a una persona che ha fatto di questo accessorio l'elemento centrale della propria vita. Naturalmente sarà necessario trovare un punto di incontro in questa discussione. Da un lato c'è una persona che deve consultare siti internet ogni volta che deve fare il nodo a una cravatta – io – e dall'altro, c'è il signor Yavar Mammadov, rappresentante ufficiale del marchio "Andrew's Ties" in Azerbaijan e in Georgia, direttore esecutivo di "La Cravatta Italiana" srl, che quando parla di cravatte esprime un amore sconfinato. Serve trovare un comune interesse per stimolare la conversazione. Un po' più tardi, ho trovato questo punto di incontro: mi sono lasciato contagiare dal-

*Qalstukun önəmli bir aksesuar olduğu barədə heç vaxt düşünməmişdim.*

*Adətən sərbəst geyimə üstünlük verirəm və yalnız xüsusi ehtiyac duyulduğu halda qalstukdan istifadə edirəm. Yəqin ki, bu yanaşmadan nə mənim, nə də qalstukun heç bir şey itirmədiyinin fərqindəsiniz. Amma həyatını qalstuksuz təsəvvür edə bilməyən insanlar da var, şübhəsiz və onların sayı yetərincədir.*

*Düşünürəm ki, qalstukla yaxından uzağa heç bir əlaqəsi olmayan bir yazarın bu aksesuarı az qala həyatının anlamına çevirən iş adamı ilə bağlı reportajı sizin üçün də maraqlı olar. Şübhəsiz ki, söhbət üçün ortaq məxrəc tapmaq lazımdır. Bir tərəfdə hər dəfə qalstukdan istifadə etmək məcburiyyətində qaldığında onu bağlamaq üçün internet*



Yavar Mammadov / Yavər Məmmədov

L'amore del signor Yavar Mammadov per le cravatte.

Yavar Mammadov racconta del suo secondo viaggio in Italia. Tutto ebbe inizio da quella visita, il negozio di cravatte in cui si imbatté mentre attraversava la Galleria Vittorio Emanuele e il sogno di avere un negozio come quello anche a Baku... quel sogno si è realizzato e l'accordo firmato con il marchio "Andrew's Ties" il 15 luglio 2013 ha gettato le basi per l'idea di aprire un negozio di cravatte in una delle vie centrali di Baku, con la sua estetica inconfondibile. La cerimonia inaugurale per l'apertura del negozio si è tenuta il 10 ottobre di quell'anno, con la partecipazione del signor Giampaolo Cutillo, Ambasciatore Italiano in Azerbaijan, e altri importanti ospiti. Anche se

*resurslarında dəstək axtaran adam – mən, digər tərəfdə isə qalstuk haqqında sonsuz sevgi ilə danışan "Andrew's Ties" ticarət markasının Azərbaycan və Gürcüstan üzrə rəsmi təmsilçisi, "La Cravatta Italiana" MMC-nin İcraçı direktor və təsisçisi Yavər Məmmədov... Söhbət və sonradan bu söhbəti qələmə almaq üçün ortaq məxrəc tapmaq lazımdır. Çox keçmədən mən ortaq məxrəci tapıram: Bu, Yavər Məmmədovun qalstuka olan sonsuz sevgisidir.*

*...Yavər Məmmədov həyatında ikinci xarici səfərini İtaliyaya etdiyini deyir. Elə hər şey bu səfərdən, Viktor Emmanuel Qalereyasının qarşısından keçərkən rastlaşdığı qalstuk dükanından və Bakıda da belə bir dükanın olması barədə xəyallarından başlayır... Xəyallar gerçəkləşir və 2013-cü il iyulun 15-də "Andrew's Ties" ticarət markası ilə imzalanan*

sono passati solo due anni da allora, l'amore del signor Yavar Mammadov per il suo accessorio preferito non solo non si è ancora esaurito, ma anzi è aumentato e ha portato alla realizzazione di nuove idee.

Nel quadro del progetto sostenuto dal Ministero della Cultura della Repubblica dell'Azerbaijan, il signor Yavar Mammadov è riuscito a inserire nei disegni delle cravatte, con uno stile molto alla moda, i famosi tappeti e cavalli del Karabakh, e tutto il Karabakh, in quanto parte integrante dell'Azerbaijan. Per essere sincero, non credevo che questo fosse possibile finché non l'ho visto con i miei occhi. A quanto pare, l'amore è più forte di quanto io pensassi.

Si potrebbe scrivere un lungo romanzo sull'amore del signor Yavar Mammadov per le cravatte. Parla in modo talmente entusiastico del suo accessorio preferito, dei suoi colori e significati che è riuscito a convincere anche me.

Il signor Yavar Mammadov non considera le cravatte una questione d'affari.

Per lui, il lavoro che fa avvicina l'Italia all'Azerbaijan. E così, all'interno di un altro progetto, Yavar ha raffigurato le bandiere di Azerbaijan e Italia l'una accanto all'altra nella stessa cravatta, nell'augurio che le due bandiere possano sempre sventolare insieme. Racconta che queste due nazioni hanno molte similitudini che formano una solida base per lo sviluppo di relazioni bilaterali.

Dopo le accurate spiegazioni del signor Yavar Mammadov, con la sua gestualità, propria del popolo azerbaijano come di quello italiano, ci avviamo verso il suo famoso negozio di cravatte.

Io, la signora Paola Casagrande, Presidente dell'Associazione Italia-Azerbaijan e il signor Stefano Muscaritolo, musicista e compositore, siamo rimasti affascinati dai colori e dal grande amore espresso per le cravatte nel bel negozio del signor Yavar Mammadov. E quindi il settore delle cravatte ha fatto una nuova conquista, cioè me, che d'ora in poi non potrò più vivere senza questo accessorio.



*müqavilə nəticəsində hazırda Bakının mərkəzi küçələrinin birinə özünəməsus bir estetik görüntü verən qalstuk dükanı ideyasının əsası qoyulur. Oktyabrın 10-da isə İtaliyanın Azərbaycandakı səfiri Ciampaolo Kutillonun və digər hörmətli qonaqların iştirakı ilə dükanın açılışı baş tutur. O vaxtdan cəmi 2 il keçməsinə baxmayaraq, Yavər Məmmədovun öz sevimli aksesuarına olan sevgisi tükənməyib,*

*əksinə daha da artıb və yeni ideyaların ortaya çıxmasına zəmin yaradıb.*

*Yavər Məmmədov Azərbaycan Mədəniyyət Nazirliyinin dəstəyi ilə həyata keçirdiyi layihəsində məşhur Qarabağ xalçalarının, Qarabağ atlarının, eləcə də Azərbaycanın ayrılmaz bir parçası olan Qarabağ bölgəsinin tarixinin qalstuk üzərində tamamilə yeni bir həyat qazanmasına nail olub. Doğrusu, gözümlə görməyə qədər bunun mümkün ola biləcəyinə inanmırdım. Görünür sevgi mənim düşündüyümdən daha çox şeylərə qadirdir.*

*Yavər Məmmədovun qalstuka olan sonsuz məhəbbətindən bəlkə də böyük bir roman yazmaq olar. O, öz sevimli aksesuarı, onun rəngləri və bu rənglərin kəsb etdiyi məna haqqında o qədər gözəl danışır ki, hətta məni də buna inandırmağı bacarır.*

*Yavər Məmmədov qalstuka sadəcə öz biznesinin tərkib hissəsi kimi yanaşmır. Onun qənaətinə görə, gördüyü iş Azərbaycanla İtaliyanı bir-birinə daha da yaxınlaşdırır. Eynilə Yavərin başqa bir layihəsində qalstuk üzərinə yanaşı həkk olunan Azərbaycan və İtaliya bayraqları kimi...*

*O, bu bayraqların hər zaman yanaşı dalğalanmasını arzulayır, hər iki xalqın bir-birinə çox bənzədiyini və bu bənzərliyin əlaqələrin inkişafı üçün möhkəm təməl yaratdığını deyir.*

*Yavər Məmmədovun azərbaycanlılara və italyanlara xas bir formada, jestlərlə, emosional izahından sonra onun məşhur qalstuk dükanına doğru yol alırıq...*

*İtaliya-Azərbaycan Assosiasiyasının prezidenti Paola Kasaqrande,*

*bəstəkar-musiqiçi Stefano Muscaritolo və mən Yavər Məmmədovun sevimli dükanında rənglərin, eləcə də qalstuka olan böyük məhəbbətin cazibəsinə düşürük.*

*Və beləcə qalstuk istehsalçıları mənim timsalımda həyatını bu aksesuarsız təsəvvür edə bilməyəcək daha bir nəfəri qazanırlar...*



CARPETS BOUTIQUE

22, R. Behbudov str., tel.: 598 47 17  
www.italdizain.az Instagram: Carpets\_baku

# UNA BANCA

## diventa galleria di arte contemporanea



### BANK

**Bakıda müasir incəsənət qalereyasına və İtalyan dizayn muzeyinə çevrilir**

Radmila Gordic

Dopo cinque anni di viaggio creativo, nel giugno del 2015, in Mammədaliyev street 15, nel cuore della città di Baku, PASHA Bank inaugura la sede centrale all'interno di un palazzo di recente costruzione, situato tra monumenti architettonici che testimoniano la crescita della capitale azera durante il primo boom petrolifero. La realizzazione della sede centrale coincide con l'apice di una crescita repentina e di uno sviluppo che in cinque anni nel territorio di Azer-

*Beş illik yaradıcı səfərdən sonra 2015-ci ilin iyun ayında Bakının mərkəzində yerləşən Məmmədaliyev küçəsi 15-də PASHA Bank bu yaxınlarda inşa edilmiş, ilk neft bumu zamanı Azərbaycan paytaxtının inkişafına şahidlik edən arxitektura abidələri ilə əhatə olunmuş binada özünün mərkəzi ofisini açıb. Mərkəzi ofisin inşası sürətli inkişafın ən yüksək mərhələdə baş tutub, belə ki, beş il ərzində Azərbaycan, Gürcüstan və Türkiyə ərazisində İtaliya dizayn qrupunun ("TORRE" arxitektura şirkəti) memarları*



baijan, Georgia e Turchia fa nascere cinque sedi, cinque punti di riferimento per gli incontri interculturali, pensate ed ideate dagli architetti Alessandro Dotti ed Ettore Pasini del gruppo progettuale italiano TORRE.

La sede centrale di PASHA Bank rappresenta il ponte tra le culture dell'Azerbaijan e dell'Italia, è un luogo che, all'interno delle proprie mura, ospita una galleria di arte contemporanea azera e un museo di oggetti del design made in Italy, l'unico nel suo genere realizzato al di fuori del territorio dello "stivale".

Il percorso nella creazione del concept architettonico inizia quando il quartetto artistico dello studio TORRE si riunisce intorno ad un tavolo per analizzare la storia intitolata "9x9", scritta ad hoc per il progetto. Un palazzo di otto piani si trasformerà nella sede della banca con l'aggiunta di un piano in più, l'ultimo e il nono, che di sera diventerà una sorta di lanterna in vetro e dal tetto dello stabile offrirà agli ospiti una vista mozzafiato sul Golfo e sull'antico porto della città di Baku. Gli elementi ricevuti dal Cliente e che sono stati considerati nella scrittura, nell'interpretazione e nella regia progettuale sono: storia, tradizione, modernità e ricchezza. Si decide di ricorrere al rame, metallo elegante che permette di rispecchiarsi nel passato, aumenta il valore di storia e

*Alessandro Dotti və Ettore Pasini tərəfindən beş filialın, mədəniyyətlərərarası görüşlər üçün beş istinad nöqtəsinin inşası həyata keçirilib.*

*PAŞA Bankın mərkəzi ofisi Azərbaycan və İtaliya mədəniyyətləri arasında bir körpüdür. Bu binanın divarları arasında Azərbaycanın müasir incəsənət qalereyası və öz növünə görə unikallıq təşkil edən italyan muzeyi əks etdirilir.*

*Binanın memarlıq konsepsiyası "TORRE" arxitektura şirkətinin dörd nümayəndəsinin xüsusi olaraq bu layihə üçün yazılmış "9x9" adlı versiyasını təhlil etmək məqsədilə keçirdikləri iclasda nəzərdən keçirilib. Səkkizmərtəbəli bina sonradan daha bir mərtəbənin, doqquzuncu mərtəbənin əlavə edilməsi ilə bankın mərkəzi ofisinə çevrilib. Sözügedən bina axşamlar şüşə fənəri xatırladır və binanın dam örtüyündən Bakı körfəzinin və qədim Bakı limanının valehedici mənzərəsini seyr etmək olur. Müştərilərə ünvanlanmış əsas ideyalar - tarix, ənənə, müasirlik və sərvət - layihənin istiqamətləndirilməsi zamanı nəzərə alınıb.*

*Keçmiş əks etdirən, tarix və ənənənin dəyərini artıran, habelə hələ qədim zamanlardan var-dövlətin simvolu olan zərif misdən istifadə edilməsi qərar alınıb. Layihənin icrası zamanı istifadə edilən ikinci material kimi şüşə seçilib və bu material bugünkü arxitekturanı ifadə etməklə yanaşı,*



tradizione, e fin dai tempi più antichi è simbolo di ricchezza. Il secondo materiale scelto per la realizzazione del progetto è il vetro, che rappresenta il linguaggio dell'architettura di oggi e ricorda il sale che nell'antica terra del fuoco veniva chiamato l'oro bianco. Il cuore in vetro, leggero e trasparente, all'interno di una struttura solida con maglia in pietra aglay, unisce storia e tradizione a ricchezza e modernità, permette di realizzare una planimetria che ospita gli spazi di una banca arredata con pezzi di design italiano d'eccellenza, affiancati da opere artistiche azere. Perché oltre che di petrolio, l'Azerbaijan è ricco di arte.

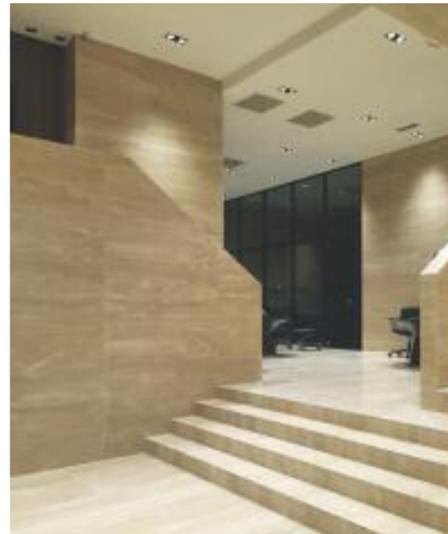
Le aziende che rappresentano il design "Made in Italy" nel mondo si sono dimostrate fin da subito entusiaste alla proposta del gruppo progettuale di TORRE di creare un museo del design italiano nella penisola di Absheron per darle un ulteriore valore artistico. Così aziende come Poltrona Frau, Cassina, oltre ai modelli di design conosciuti ed esposti nei musei di tutto il mondo e inseriti come pezzi singoli negli spazi della sede centrale di PASHA Bank, si sono rese disponibili a personalizzare le linee di mobili e a realizzarli nei colori istituzionali; per il light design si sono affidate alle ditte FLOS e LIGHT Contract per i magici effetti che sanno creare negli ambienti. Perché in una galleria d'arte

*qədim Odlar yurdunda ağ qızıl adlandırılan duzu xatırladır. Binanın şüşəsi işıqlı və şəffaf olmaqla aqlay daşından ibarət möhkəm strukturla çərçivələnib, tarix və ənənəni var-dövlət və müasirliklə bir araya gətirərək italyan dizaynı və Azərbaycan incəsənətinin müstəsna hissələri ilə təchiz olunmuş bank obyektlərinin planını yaradır.*

*Dünyada italyan memarlıq üslubunu təmsil edən şirkətlər "TORRE" dizayn qrupunun Abşeron yarımadasında italyan dizaynına əsaslanan muzey yaratmaq təklifinə dərhal maraqlı göstəriblər. "Frau", "Casina", "Cappellini" kimi bu cür şirkətlər bütün dünyada tanınan və nümayiş olunan, habelə PAŞA Bankın mərkəzi ofisində istifadə edilən dizayn modellərini təmin etməklə yanaşı, özlərinə aid mebel dəstlərinin sifarişlə hazırlanması və bankın planı əsasında istehsal edilməsinə dair təkliflər irəli sürüblər. İşıqlı dizayn üçün onlar "FLOS" və "LIGHT" kimi şirkətlərə müraciət edərək səhrli effektlərin yaradılmasına dair müqavilə imzalayıblar. Çünki bədii qalereyada və muzeydə işıq hər şey deməkdir.*

*Memarlar ideyaya əməl etmək üçün qələm və kağızdan istifadə ediblər və onlar məkanın şəklini çəkərək onu Azərbaycan tarixinin araşdırılması zamanı müəyyən edilmiş rənglərlə bəzəyiblər. Arxitekturlar italyan dizaynının nişanlarını diqqətlə seçərək individual arxitektura maketlərini*





come anche in un museo, la luce è tutto. Gli architetti usano matita e foglio di carta per dare seguito al pensiero, disegnano lo spazio, lo allestiscono con i materiali individuati nella ricerca sulla storia azera. Scelgono minuziosamente le icone del design italiano, riproducono i plastici di ogni singolo oggetto e li appoggiano all'interno di un volume nato per dare loro un valore aggiuntivo. Una volta creata, la "scatola" viene messa a dura prova dalla luce. Dall'Italia si arriva in Azerbaijan per interpretare con parole, immagini e disegni la nostra visione dell'incontro tra le due culture. La terra che ci ha accolti e le persone che abbiamo incontrato ci hanno cambiati e ci hanno permesso di lasciare una parte di noi nel Golfo del Caspio.

\*\*\*

Il progetto propone le sale dedicate a scultura e pittura al piano terra e al piano mezzanino. Nella zona dell'ingresso principale si leggeranno tre messaggi che indicano una struttura forte: aspirazione, speranza e vittoria. Queste tre parole saranno simboleggiate da sculture che si vedranno da ogni punto strategico della banca. A notarle sarà il cliente che entrerà nella sede per trattative su possibili investimenti, o per depositare valori, o che semplicemente attraverserà la hall che lo condurrà alla sala casse. Le sculture di misura grande

hazırlayıblar və bu maketlərə əlavə dəyər vermək üçün xüsusi olaraq hazırlanmış ərazinin daxilində tətbiq ediblər. "Hazırlandıqdan sonra bu qutu işıqlandırma sınağından keçirilib. Biz İtaliyadan Azərbaycana gələrək bu iki mədəniyyətin görüşünə dair düşüncələrimizi sözlərlə, təsvirlərlə və çertyojlarla ifadə etdik. Bizi qarşılayan torpaq və görüşdüyümüz insanlar baxışlarımızı dəyişdilər və bizə Xəzər körfəzinin bir hissəsi olmaq imkanı verdilər".

\*\*\*

Layihə heykəltəraşlığa həsr olunmuş otaqları, habelə birinci və aralıq mərtəbədə çəkilmiş rəsm əsərlərini təqdim edir. Əsas girişdə güclü strukturu göstərən üç söz görünəcək: arzu, ümid və qələbə. Bu üç söz bankın hər bir strateji mövqeyində görünən heykəllər ilə simvolizə olunacaq. Bu sözlər mümkün sərmayələr barədə danışıqlar və qiymətli əşyaların depoziti üçün mərkəzi ofisə gələn müştərilər, habelə sadəcə olaraq kassirlər otağına gedən zaldan keçən şəxslər tərəfindən görünəcək.

Birinci mərtəbədə böyük və ortaölçülü heykəllər rəssam Şamil Əsgərovun aralıq mərtəbənin qalereyası boyunca nümayiş etdirilən rəsmləri ilə yan-yanı düzülüb.

Şamil Əsgərov bütün rəsmlərində bizə tarixin simvolu olan ağaclardan danışır və bu, bizi Abşeron yarımadasının



e media al piano terra sono accompagnate dalle tele dell'artista Shamil Askerov, esposte lungo la galleria del piano mezzanino. In tutte le tele Shamil Askerov ci parla di alberi, simbolo delle radici e della storia, che ci hanno fatto riflettere sulla nascita dei primi alberi piantati sulla punta della penisola semidesertica Absheron, dove fu posata la prima pietra della prima casa che avrebbe fatto nascere la città di Baku. Grazie ai quadri dell'artista azero Anar Guseynzade, che ci raccontano la quotidianità del popolo azero, diventiamo testimoni degli antichi mestieri di questa terra millenaria. Per l'ultimo piano della sede centrale e galleria d'arte contemporanea sono state scelte sculture come "The violinist", "Jazz", "Flautist man" e "Ballerina" – che raccontano la musica, una delle più alte discipline artistiche.

#### Opere d'arte azera che ci hanno ispirato:

Teyyub Yusifov ("The woman with flowers")

Faig Hajiyev ("Aspiration"), Mubariz Amiraslanov ("Hope"), Nurali Shakhbazov ("Victory")

Shamil Askerov "Autumn", "Trees on hills", "Tree in an old city", "Street in an old city", "Pines", "Orange landscape", "Autumn trees", "Trees sea", "Summer landscape"

Anar Guseynzade "Old city", "Old Baku", "Fantastic city"

Sabit Zamanov, Mubariz Amiraslanov, Mammad Rashidov ci hanno ispirato in modo tale che ci siamo permessi di inserire le loro opere d'arte nel nostro progetto (sezione: sculture di misura piccola, media e grande)

yarımsəhra iqlimində əkilmiş ilk ağacları xatırladır. Rəssam Anar Hüseynzadənin Azərbaycan xalqının gündəlik həyatını təsvir edən rəsm əsərləri sayəsində biz bu qədim torpağın ənənəvi sənətkarlıqları ilə tanış oluruq. Sonuncu mərtəbə və müasir bədii qalereya üçün "Skrupkaç", "Caz", "Fleytaçalan kişi" və "Balerina" kimi heykəllər seçilib – bunlar ən yüksək bədii təcrübələrdən biri olan musiqidən danışır.

#### Bizi ruhlandırın Azərbaycan incəsənətinin nümunələri:

Teyyub Yusifov ("Əlində gül tutan qadın")

Faig Hacıyev ("Arzu"), Mübariz Əmiraslanov ("Ümid"), Nurali Şahbazov ("Qələbə")

Şamil Əsgərov - "Payız", "Təpələrin üzərində ağaclar", "Qədim şəhərdə ağac", "Qədim şəhərdə küçə", "Şam ağacları", "Narıncı landşaft", "Payız ağacları", "Ağaclar və dəniz", "Yay mənzərəsi"

Anar Hüseynzadə - "Köhnə şəhər", "Köhnə Bakı", "Fantastik şəhər"

Sabit Zamanov, Mübariz Əmiraslanov və Məmməd Rəşidovun əsərləri bizi çox ruhlandırdı və onların incəsənət əsərlərini öz layihəmizə daxil etdik (bölmə: kiçik, orta və böyükölçülü heykəllər)



# INTERVISTA A İLHAM NAZAROV, primo controtenore azerbaigiano

Dall'Azerbaigian all'Italia e all'Europa sotto la bacchetta di Riccardo Muti



## Azərbaycanın ilk kontrtenoru İlham Nəzərov ilə müsahibə.

Stefano Muscaritolo.

### Qual'è stato il tuo primo approccio alla musica?

Nel 1998 frequentavo una scuola musicale a Shirvan, la mia città natale. La mia educazione musicale consisteva esclusivamente nello studio del mugam, la musica tradizionale colta dell'Azerbaigian, un genere apparentemente lontano dall'estetica della musica classica occidentale, e che all'inizio sentivo come "un'imposizione dei miei genitori", ma che con il tempo ha forgiato in maniera decisiva il mio stile, guidandomi gradualmente ad una scelta tanto affascinante quanto coraggiosa, ovvero quella di diventare come controtenore. Nel 2000 mi trasferii a Baku per continuare gli studi presso la prestigiosa scuola musicale Bulbul. Dopo il Diploma decisi di iscrivermi all'Accademia Musicale di Baku, dove completai i miei studi come cantante lirico, per l'esattezza come baritono.

### Parlaci della tua esperienza di studio in Italia all'Accademia di Osimo

Dopo il Diploma al conservatorio, decisi di frequentare un Master presso la prestigiosa Accademia d'Arte Lirica di Osimo. Sicuro di me stesso, considerati i precoci successi raggiunti nel mio Paese come cantante lirico, decisi di entrare in accademia come baritono. Mi accorsi però che era stata una scelta audace. Rimasi subito sorpreso dal livello di competizione che esiste in Italia nel settore della

Rikardo Mutinin müşayiəti ilə Azərbaycanı İtaliyaya və İtaliyadan Azərbaycana səfər

### - Musiqi sahəsində ilk başlanğıcınız necə olub?

- 1998-ci ildə doğulduğum Şirvan rayonunda musiqi məktəbinə getmişəm. Musiqi təhsilim bu məktəbdə əsasən muğamın, Qərbin klassik musiqisinin estetikasından kənar janr olan ənənəvi klassik Azərbaycan musiqisinin öyrənilməsi ilə başlayıb. Öncə valideynlərim tərəfindən musiqi təhsili almağa məcbur edildiyimi hiss etsəm də sonradan öz üslubumu yaradaraq kontrtenor oldum. Beləliklə, 2000-ci ildə Bakının ən nüfuzlu məktəblərindən biri olan Bülbül adına musiqi məktəbində təhsilimi davam etdirməyə başladım. Bu məktəbi bitirdikdən sonra Bakı Musiqi Akademiyasına daxil oldum və burada opera müğənnisi təhsili başa vurdum.

### - Bizə İtaliyanın Ozimo Akademiyasındakı təhsiliniz haqda danışın...

- Konservatoriyani bitirdikdən sonra Opera Sənəti üzrə Ozimo Akademiyasında magistr dərəcəsinə yiyələnməyi qərara aldım. Öz ölkəmdə opera müğənnisi kimi qazandığım uğuru nəzərə alaraq, Akademiyaya bariton kimi daxil olmağa qərar verdim. Lakin başa düşürdüm ki, bu, elə də asan seçim deyil. Əslində mən bu çətinlikdən zövq alırdım. Çünki illər öncə

lirica, ed in particolare tra le voci maschili. Dentro me, in realtà, fui come illuminato da questa barriera, poiché già da tempo avevo il desiderio di cantare come controtenore. Anni prima infatti assistetti ad una masterclass di un controtenore all'Accademia Musicale di Baku e rimasi affascinato da questo "modo di cantare" che in Azerbaigian era ed è tuttora ancora sconosciuto. Il mio maestro all'Accademia di Osimo, avvertendo una mia particolare inclinazione a questo stile, un giorno mi disse: "Ilham, se tu continuerai a cantare come baritono, qui in Italia sarai uno dei 1000, mentre se tu deciderai di cantare come controtenore potresti essere uno dei primi 3. A te la scelta". A quel punto il mio cuore si aprì e mi convinsi che questa era la strada da seguire.

### Qual è il tuo rapporto con l'Italia? ovvero con la cultura Italiana

Quando vado in Italia sento tutto il respiro dell'arte. L'Italia è musica, l'Italia è arte. E' un Paese a cui devo molto. E' stato duro completare il percorso di studi e poi le masterclass in Italia, prima all'Accademia di Osimo dopo all'Accademia Celletti. L'Italia mi ha aperto la porta al mondo, permettendomi di cantare in seguito in altri Paesi come Germania, Francia, Repubblica Ceca e Russia. Ho tantissimi amici cantanti in Italia e apprezzo molto il senso di cooperazione che esiste nell'arte. L'Italia è stato il paese in cui mi sono consacrato come controtenore. Ho sempre collaborato molto con l'Italia anche qui in Azerbaigian; nel 2013 cantai qui a Baku, accompagnato dalla pianista compositrice Kamalia Ali-Zadeh, in occasione della Settimana della Lingua Italiana nel Mondo.

### Quali sono state le tue prime esibizioni come controtenore? Raccontaci anche della tua esperienza di collaborazione con il Maestro Riccardo Muti

Nel 2012, il mio primo ruolo è stato quello di Orfeo, ruolo principale appunto nell'Orfeo di Luigi Rossi, andato in scena al Festival della Valle d'Itria. Ho cantato al Teatro San Carlo di Napoli nel ruolo del Cigno per la Carmina Burana; ho interpretato Adone per Gli Orti Esperidi di Niccolò Porpora al Museo Villa Pignatelli Cortes di Napoli. Poco tempo fa ho interpretato Cherubino a Baku per Le Nozze di Figaro di Mozart. E' stata la prima volta che l'Azerbaigian ha visto un controtenore sul palcoscenico del Teatro d'Opera e Balletto; la performance è stata molto emozionante ed apprezzata dal pubblico. Particolarmente entusiasta è stata per me anche la collaborazione col maestro Riccardo Muti in occasione del Festival per il progetto "Da Ravenna a Otranto sulle Vie dell'Amicizia" in cui ho cantato il brano tradizionale azerbaigiano Sari Galin (La Sposa Bionda) prima a Ravenna a Palazzo Mauro de André e poi alla Cattedrale di Otranto. E' stata un'esperienza meravigliosa, non solo perché ho avuto modo di collaborare con un grande artista come il maestro Muti, ma anche perché ho avuto l'opportunità di far conoscere all'Italia la musica azerbaigiana attraverso la diffusione della serata sul canale nazionale RAI 1.

Bakı Musiqi Akademiyasında kontrtenor üzrə master klassda iştirak edən zaman arzuladığım ifaçılıq bacarığının nə vaxtsa reallaşacağını bildirdim və kontrtenor kimi oxumaq üsulu məni valeh edirdi. Ozimo Akademiyasında müəllimim bu üsluba qarşı həvəsimi görürdü və bir gün mənə dedi: "İlham, əgər sən İtaliyada bariton kimi oxumağı davam etdirəcəksənsə, bu zaman sən 1000 nəfərdən biri olacaqsan, yox əgər kontrtenor kimi oxumağı qərara alırsansa, bu zaman ilk 3 nəfərdən biri olacaqsan". Bu sözlər ürəyimə dərinliyinə işlədi və mən seçimimin, getdiyim yolun doğruluğuna əvvəlkindən

daha çox əmin olmağa başladım.

### - İtaliya ilə əlaqəniz necədir? Başqa sözlə, İtaliyanın mədəniyyəti ilə...

- İtaliyaya gedəndə sənətin bütün nəfəsini hiss edirəm. İtaliya musiqidir, incəsənətdir. Mən İtaliyaya çox borcluyam. Əvvəlcə Ozimo Akademiyası, sonra isə Selletti Akademiyasında təhsilimi və müxtəlif

master klassları başa vurmaq çətin idi. İtaliya mənim üçün bütün dünyaya qapı açdı və sonradan Almaniya, Fransa, Çexiya və Rusiya kimi digər ölkələrdə oxumağıma səbəb oldu. Mənim İtaliyada çoxlu müğənni dostlarım var və bu sahədə qarşılıqlı əməkdaşlığı yüksək qiymətləndirirəm. İtaliya o ölkədir ki, mənə orada kontrtenor adı verildi və daim kontrtenor kimi oxumağa başladım. Qeyd edirəm ki, 2013-cü ildə pianoçu və bəstəkar Kamalə Əlizadənin müşayiəti ilə Dünyada İtaliya Dili Həftəsi zamanı keçirilən tədbirdə də ifa etmişəm

### - Kontrtenor kimi ilk ifalarınız hansılardır? Həmçinin, mümkünsə Maestro Rikardo Muti ilə əməkdaşlıq təcrübəniz haqqında danışın...

- 2012-ci ildə ilk rolum Orfeo (Luqi Rossinin Orfeyində aparıcı rol) idi və bu tamaşa "Valle d'Itria" festivalında oynanırdı. Neapol şəhərinin San Karlo Teatrında "Carmina Burana" kantatasında ifa etdim. Neapol şəhərində "Villa Pignatelli Cortes" muzeyində Nikolo Porporanın "Gli Orti Esperidi" serenadasında Adon rolunu oynadım. Bu yaxınlarda Bakıda, Mosartın "Fiqaronun toyu" operasında Çerubino rolunu oynamışam. İlk dəfə idi ki, Azərbaycan Opera və Balet Teatrının sənəsi kontrtenor görürdü. Bu, çox həyəcanverici idi və tamaşaçıların xoşuna gəldi. Son vaxtlarda mən "Da Ravenna a Otranto sulle Vie dell'Amicizia" (Ravennadan başlayaraq Otranto şəhərinə kimi) layihəsi üçün Maestro Rikardo Muti ilə əməkdaşlıq etmişəm və bu layihə əsnasında öncə Ravenna şəhərində yerləşən "Mauro de Andre" sarayında, sonra isə Otranto Baş Kilsəsində Azərbaycan xalq mahnısını - "Sarı Gəlin"i ifa etmişəm. Bu, gözəl təcrübə idi. Çünki mən təkcə

böyük sənətkar maestro Rikardo Muti ilə əməkdaşlıq etməmişəm, həm də RAI1 televiziya kanalı vasitəsilə Azərbaycan musiqisini İtaliyaya təqdim edirdim.



İlham Nazarov con il Direttore d'Orchestra Riccardo Muti  
İlham Nəzərov və orkestrin rəhbəri Rikardo Muti

# FESTIVAL DI GABALA, un anfiteatro naturale tra le montagne verdi

Il Festival di Gabala – che porta il nome di uno dei luoghi più antichi dell’Azerbaijan, in cui si svolge l’evento “Open air”



## Dağların arasındakı təbii amfiteatrda Qəbələ Festivali

Stefano Muscaritolo.

Tra le sontuose montagne dalle infinite tonalità di verde – ha completato la sua VII edizione, presentando al pubblico artisti di fama internazionale e grandi nomi, quest’anno provenienti oltre che dall’Azerbaijan, da Italia, Francia, Austria, Svizzera, Spagna, Inghilterra, Russia, Stati Uniti, Israele, Ucraina e Georgia, unitamente ad un programma tanto variopinto quanto la moltitudine di culture che dialogano in questo pittoresco fazzoletto di terra. Tra gli artisti

Azərbaycanın ən qədim yaşayış məskənlərindən birində, açıq havada və dağların yaşıl kölgəlikləri arasında keçirilən Qəbələ Festivali hər il dünya şöhrətli musiqiçiləri, tanınmış şəxsiyyətləri bir araya gətirir. 2015-ci ildə keçirilən festivala Azərbaycanla yanaşı İtaliya, Fransa, Avstriya, İsveçrə, İspaniya, İngiltərə, Rusiya, ABŞ, İsrail, Ukrayna və Gürcüstandan olan musiqiçilər də qatılmışdı və onlar müxtəlif mədəniyyətləri əks etdirən proqramlarla çıxış etdilər.



azerbaigiani che hanno partecipato al Festival di Gabala troviamo i direttori d’orchestra Rauf Abdullayev e Teymur Goychayev, i pianisti Farhad Badalbeyli, Murad Adigozalzade, Yegana Akhundova, Saida Taghizade, Nargiz Agayeva, Fagan Hasanli, il tenore Adil Akundov, il baritono Taleh Yahiev, il mezzo-soprano Aytaj Shihalizade, il basso Gabrail Idrisov, il violista Elvin Ganiyev, il violoncellista Aleksey Miltikh ed il clarinetista Saddam Novruzbayov. Significativa è stata anche la partecipazione dell’Orchestra da Camera di Stato dell’Azerbaijan Kara Karayev, il Quintetto di Ottoni di Baku come anche la

Festivalda Azərbaycan musiqisini dünyanın müxtəlif ölkələrində təmsil edərək uğur qazanan dirijorlar Rauf Abdullayev və Teymur Göyçayev, pianoçular Fərhad Bədəlbəyli, Murad Adgözəlzadə, Yeganə Axundova, Səidə Tağizadə, Nərgiz Ağayeva və Fəqan Həsənlı, tenor Adil Axundov, bariton Taleh Yahiyev, soprano Aytac Şixalızadə, bas Cəbrayıl İdrisov, viyola ifaçısı Elvin Qəniyev, violonçelist Aleksey Miltix və klarnet ifaçısı Səddam Novruzbəyov iştirak edirdilər. Möhtəşəm musiqi tədbirində Qara Qarayev adına Azərbaycan Dövlət Kamera Orkestri ilə yanaşı, “BAKU-BRASS” kvinteti, Avstriyanın Veyner Akademiyasının Orkestri və Barselonanın Flamenko





Orchester Wiener Akademie dall'Austria ed il Flamenco Group da Barcellona.

Si può considerare inoltre anche quest'anno quasi immancabile la partecipazione dell'Italia, che ha aperto il festival con l'Orchestra Filarmonica Italiana diretta dal maestro Giancarlo de Lorenzo, e dal tenore Gianluca Pasolini attraverso un repertorio che spazia da Verdi, Rossini, Puccini, Donizetti, Bizet e Saint-Saens alle più rappresentative figure della musica azerbaigiana come il compositore Uzeir Hajibeyli e il cantante ed autore Muslim Magomayev. Molteplici sono stati i momenti di magia durante la settimana del festival, dal 25 al 31 Luglio, ed imperdibile è stata la data di chiusura, inaugurata dalla "visionaria" Sinfonia per orchestra d'archi Nizami F. Amirov eseguita dai "Virtuosi di Mosca" diretti dal maestro Dimitri Yablonsky, dedicata appunto al sommo poeta azerbaigiano Nizami Ganjavi, da cui il compositore Fikret Amirov, il secolo scorso ne ha trasposto in musica i versi che a loro volta accompagnano le mistiche "miniature". Ha seguito il concerto per pianoforte e orchestra di Vaghif Mustafazade interpretato dal grande pianista azerbaigiano Farhad Badalbeyli, che con eleganza del gesto, compostezza e sentimento ne ha gestito la complessa forma, in cui si intrecciano le sonorità del mugam con il virtuosistico e articolato fraseggio tipico del pianista compositore, icona del genere jazz-mugamdell'Azerbaijan, capace di mescolare i dolci melismi e le brillanti ornamentazioni della musica mugam con i taglienti cluster e gli estranianti agglomerati accordali provenienti dalla musica jazz. Subito dopo, l'atmosfera si è tinta di tango, con Le Cuatro Estaciones Portenas (noto anche come The Four Seasons of Buenos Aires) di A. Piazzolla interpretato da Denis Shulgin, Georgy Tsay, Lev Yomdin e Evgeniy Stembolsky. Ed infine, facendo un balzo indietro di qualche secolo, con una pennellata "galante", la serata è poi continuata con il Concerto per Tromba e orchestra di W. A. Mozart interpretato dal trombettista Sergey Nakhariakov, chiudendo poi con il Concerto per Tromba e Orchestra di J. Arban, arrivando così al gran finale dei fuochi d'artificio.

Grupponun iştirakı mühüm əhəmiyyət kəsb edirdi. İtaliyanın bu möhtəşəm festivalda yenidən iştirakı qaçılmaz idi. Festivalın açılışında Maestro Qıncarklo de Lorenzonun və Qıncarklo Pasolinin rəhbərliyi ilə İtaliya Filarmoniya Orkestri çıxış etdi. Orkestrin müşayiəti ilə Verdi, Puccini, Donizetti, Bizet və Seynt-Saensin, habelə Azərbaycan musiqisinin tanınmış simalarından olan bəstəkar Üzeyir Hacıbəyovun əsərləri və bəstəkar-müğənni Müslim Maqomayevin repertuarından mahnılar ifa edildi.

Bir həftə ərzində (25-31 iyul) keçirilən festivalda maraqlı anlar yaşandı və festival Fikrət Əmirovun simfoniyası ilə öz işini başa vurdu. Xatırladaq ki, simfoniya Azərbaycanın görkəmli şairi



Il Maestro Farhad Badalbeyli / Maestro Fərhad Bədəlbəyli

Nizami Gəncəviyə həsr olunub. Bundan sonra Azərbaycanın böyük pianoçusu Fərhad Bədəlbəylinin iştirakı ilə Vaqif Mustafazadənin repertuarında yer alan musiqi kompozisiyalarından ibarət konsert proqramı təşkil edildi. Fərhad Bədəlbəyli zəriflik, soyuqqanlıq, dərin duyğu və böyük ustalıqla muğamla caz-muğamın səslərini bir araya gətirdi.

Daha sonra Denis Şulqin, Qeorqi Tsay, Lev Yomdin və Yevqeni Stembolskinin ifasında "Tanqo" rəqsi təqdim olundu. Sonda isə Serqey Nakaryakovun ifasında Motsartın repertuarından parçalar səsləndi. Qəbələ Festivalı ətrafdakı dağların cazibədar mənzərəsini işıqlandıran atəşfəşanlıqla başa çatdı.

# FARHAD BADALBEYLI,

nato il 27 dicembre 1947. Il pianista, il compositore

**Bədəlbəyli Fərhad Şəmsi oğlu, 27 dekabr 1947-ci ildə anadan olub – pianoçu, bəstəkar**

Nominato Artista del Popolo nel 1978 e Artista del Popolo dell'Unione Sovietica nel 1990. Fu Professore nel 1983, vincitore del Premio di Stato dell'Azerbaigian nel 1985, insignito dell'Ordine d'Onore dell'Azerbaigian nel 1997 e dell'Ordine di Cavaliere della Letteratura e dell'Arte di Francia nel 2000.

Rettore dell'Accademia Musicale di Baku dal 1991 ad oggi.

Dal 1965 al 1968 studiò al Conservatorio Nazionale dell'Azerbaigian, nella classe di M.R. Brenner.

Farhad Badalbeyli è vincitore di numerose competizioni internazionali così come il famoso concorso B. Smetana in Cecoslovacchia nel 1967 e Vienna Da Motta in Portogallo nel 1968.

Dal 1969 al 1971 Farhad Badalbeyli passò la fase post-laurea presso il Conservatorio Nazionale di Mosca P.I Tchaikovsky, nella classe di B. Davidovich.

Farhad Badalbeyli partecipa attivamente e con successo a concerti dal vivo.

I tour del pianista attraversano paesi come Turchia, Russia, Ucraina, Germania, Regno Unito, Francia, Grecia, Italia, Cuba, Norvegia, Portogallo, Tunisia, Finlandia, Repubblica Ceca, Slovacchia, Bulgaria, Svezia, Giappone e molti altri ancora.

Dal 1971 Farhad Badalbeyli è impegnato nell'attività di insegnamento presso il Conservatorio Nazionale dell'Azerbaigian.

Su iniziativa di Farhad Badalbeyli, il nome del Conservatorio Nazionale dell'Azerbaigian è cambiato in Accademia Musicale di Baku nel 1994.

Dal 1986 al 1989 Farhad Badalbeyli è primo deputato della Camera della Società Musicale dell'Azerbaigian, capo del Centro d'Arte di Baku dal 1987 al 1996 e fondatore del Centro Musicale di Beneficienza dell'Azerbaigian.

Dal 1995 Farhad Badalbeyli è membro della Fondazione Amici della Cultura dell'Azerbaigian.

Dal 2009 ad oggi è Direttore Artistico del Festival di Musica di Gabala in Azerbaigian.



Xalq Artisti (1978-ci il) və SSRİ Xalq Artisti (1990-cı il), professor (1983-cü il), Azərbaycan Dövlət Mükafatı laureatı (1985-ci il), Azərbaycanın Şərəf Ordeni (1997-ci il) və Fransanın Ədəbiyyat və İncəsənət üzrə Şəvalye Ordeni ilə (2000-ci ildə) təltif olunub.

Bakı Musiqi Akademiyasının rektorudur (1991-ci ildən bəri).

1965-1969-cu illər ərzində Azərbaycan Dövlət Konservatoriyasında təhsil alıb (M.R.Brennerin sinfində təhsil alıb).

Fərhad Bədəlbəyli Çexoslovakiya da keçirilən B.Smetana adına məşhur piano müsabiqəsi (1967-ci ildə) və Portuqaliyada keçirilən Vianna Da

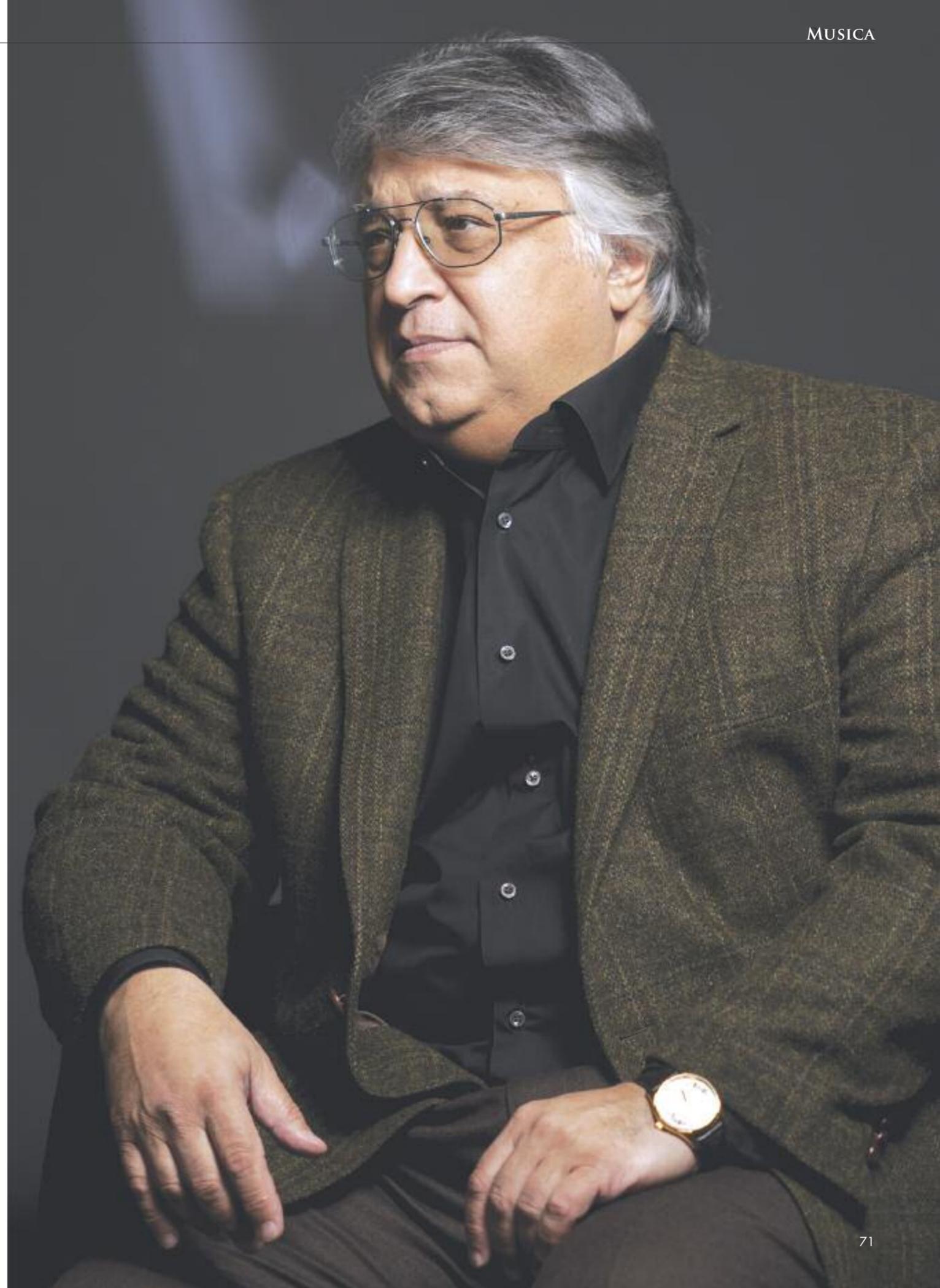
Motta (1968-ci il) müsabiqəsi kimi bir çox beynəlxalq müsabiqələrin qalibi olub.

1969-1971-ci illər ərzində o öz magistr dərəcəsini P.İ.Çaykovski adına Moskva Dövlət Konservatoriyasında (B.Davidoviçin sinfində) əldə edib.

Fərhad Bədəlbəyli fəal və uğurlu konsert həyatına qoşulub. Pianoçunun konsert səfərləri Türkiyə, Rusiya, Ukrayna, Almaniya, Böyük Britaniya, Fransa, Yunanistan, İtaliya, Kuba, Norveç, Portuqaliya, Tunis, Finlandiya, Çexiya Respublikası, Slovakiya, Bolqarıstan, İsveç, Yaponiya və digər ölkələri əhatə edirdi.

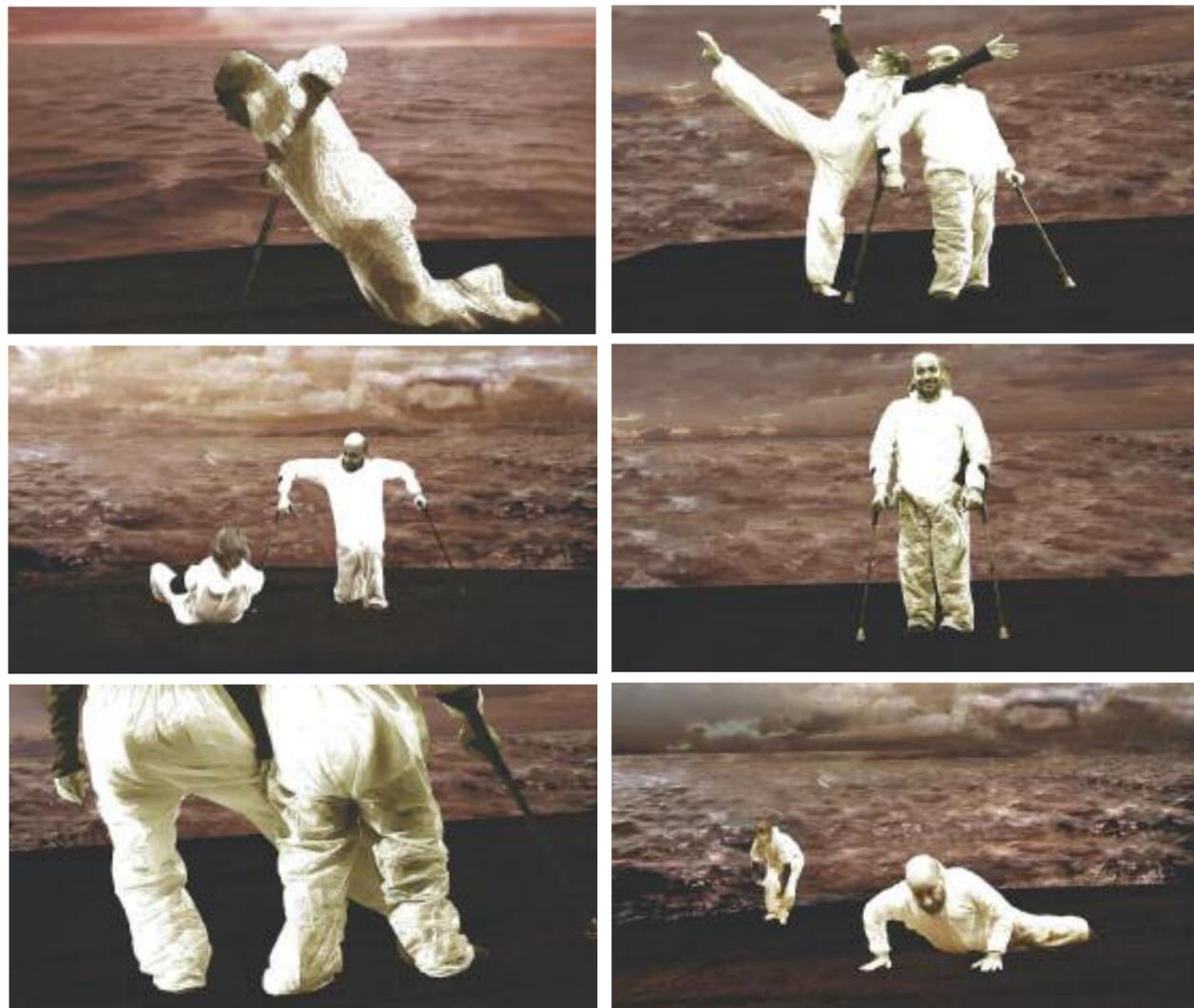
1971-ci ildən etibarən Fərhad Bədəlbəyli Azərbaycan Dövlət Konservatoriyasında müəllimlik fəaliyyətinə başlayıb. Fərhad Bədəlbəylinin təşəbbüsü ilə Azərbaycan Dövlət Konservatoriyasının adı Bakı Musiqi Akademiyasına dəyişdirilib (1994-cü ildə).

Fərhad Bədəlbəyli Azərbaycan Musiqi Cəmiyyəti Palatasında birinci müavin (1986-1989), Bakı İncəsənət Mərkəzinin rəhbəri (1987-1996) və Azərbaycan Musiqi Xeyriyyəçiləri Mərkəzinin təsisçisi olub. F. Bədəlbəyli 1995-ci ildən etibarən Azərbaycan Mədəniyyətinin Dostları Fondunun üzvüdür. 2009-cu ildən etibarən isə Qəbələ Musiqi Festivalının (Azərbaycan) incəsənət üzrə direktorudur.



# BIANCO...

un cortometraggio di animazione della regista italiana Gordic, dedicato alla città di Baku



## Ağ

Paola Casagrande

Bianco narra di persone realmente esistite, ma Bianco è anche un colore. Ogni cosa è un colore. Ogni emozione è un colore. Il silenzio è bianco.

Poco prima dell'alba, su di una vecchia Žiguli, il piccolo Kamal e suo padre percorrono il lungomare nelle vicinanze della città di Baku. È settembre, è appena iniziata la stagione di pesca degli storioni. Il bambino canta fino a quando il motore della macchina si arresta. Ha già imparato le leggi dei pescatori: dal momento in cui si chiude il bagagliaio della Žiguli il linguaggio della comu-

*"Ağ" həqiqətən mövcud olan insan haqqındadır və əlbəttə ki, ağ həm də rəngdir. Hər şeyin öz rəngi var. Hər bir hissənin də... Səssizlik ağ rəngədir.*

*Dən yerinin sökülməyinə az qalmış balaca Kamal və onun atası köhnə "Jiquli"də Bakının yaxınlığındakı dəniz sahilinə gəlirlər.*

*Sentyabr ayıdır və nəyə baliqlarının ov mövsümü yenidən başlayıb. Uşaq avtomobilin mühərriki dayanana qədər zümzümə edir. O, artıq baliqların qaydalarını yaxşı mən-*

Bianco

E' tutto bianco.

La schiuma del mare  
il sudore della sabbia  
il mio respiro  
il tuo imbarazzo.

La vecchia barca muta.  
Attende il nostro incontro  
quell'ombra della nuvola bianca  
non nasconde il tuo sguardo.

Te ne vai.  
Mi troverai.  
Nella zattera oleosa  
dove regna il silenzio bianco.

Tra le barche  
Dove i giganti camminano  
E gli angeli si avvicinano  
quando credi „ è diventato tardi“.

Rimane il bianco.

"Ağ"

*Hər yer ağappaqdı -  
Dalğaların yaratdığı köpük,  
Qızmar Günəş altında  
Tərləyən qum dənələri də*

*Mənim nəfəsim,  
sənin utancaqlığın da...  
Ağappaqdı.*

*Köhnə və səssiz qayıq  
bizim görüşümüzü gözləyir.  
Ağ buludun kölgəsi belə  
sənin baxışlarını gizlədə bilmir.*

*Gedirsən...  
Və məni tapacaqsan  
Ağ səssizliyin hökm sürdüyü.  
mazutlu bərədə...*

*Qayıqların arasında...  
Nəhənglərin gəzişdiyini,  
mələklərin dolaşdığı yerdə  
Və "artıq gec" olduğunu  
düşündüyün anda.*

*Ağ hər yerdədi...*

nicazione cambia. Niente parole, solo gli sguardi ed il silenzio. Tutto ciò che per gli altri bambini è una normalità per Kamal è motivo di grande emozione e gioia perché lui è un bambino diversamente abile. Quella mattina, su quella barchetta da pesca in mezzo al Mar Caspio, dove il silenzio è rotto solo dallo sciabordio delle onde, Kamal assisterà a uno spettacolo "reale" che resterà conficcato nella sua memoria emotiva. Grazie a quell'esperienza, a partire dal primo giorno della stagione di pesca del lontano 1979, il futuro di Kamal cambierà.

*imsəyib. "Jiquli"nin yük yeri bağlanan kimi ünsiyyət dəyişir. Artıq heç bir kəlmə kəsilmiş və yalnız səssizlik hökm sürür.*

*...Nədənsə digər uşaqlar üçün adi olan bu səssizlik Kamalə sevinc bəxş edirdi. Çünki o, əlidir... Bu səhər kiçik baliqçı qayığında, Xəzərin qoynunda və yalnız coşqun dalğaların səssizliyi pozduğu bir yerdə Kamal hafizəsində dərin iz buraxacaq bir hadisəyə şahidlik edəcəkdi... Və bütün bunlar Kamalın gələcəyini dəyişəcəkdi.*



Un fotogramma di Bianco / "Ağ" hekayəsindən bir kadr



Un fotogramma di Bianco / "Ağ" hekayəsindən bir kadr



Un fotogramma di Bianco / "Ağ" hekayəsindən bir kadr

BIANCO, la disabilità come risorsa e speranza

Anche se molti di noi considerano l'identità di una persona diversamente abile come una limitazione alla quale la vita di relazioni non potrà che recare danni, o come un tesoro che non va scoperto ma lasciato sepolto, al giorno d'oggi non si può negare l'esistenza di un'intera popolazione che ci sta insegnando tanto, dimostrandoci che la diversità può diventare una risorsa. Un modo diverso di sentire il proprio corpo, armato di coraggio, va oltre e riesce a vincere gli ostacoli spesso visti insuperabili, affrontando le abilità e le capacità che si possiedono, indipendentemente dalle loro specificità e particolarità, dai limiti fisici.

Di fronte ad una vita di possibili limitazioni, il piccolo protagonista del film di animazione Bianco, non perde la voglia di sognare e questa capacità che lo rende unico e speciale e segna il suo futuro. Diventando atleta e danzatore Kamal supera creativamente il suo limite fisico e riesce a combattere la cultura del-

### **AĞ - əlillik və ümid kimi**

Əksəriyyətimizin "əlilliyi olan şəxs" anlayışını "məhdud imkanlı şəxs" kimi nəzərdən keçirməyimizə, münasibət qurmaq istəyimizin onlara mənfi təsir edə biləcəyi düşüncəsində olmağımıza və ya bu anlayışı üzə çıxarmağa ehtiyac duyulmayan sərvət, yerin altında qalmalı olan abidə hesab etməyimizə baxmayaraq, bu gün, bizə çox şeyləri öyrədən, fərqliliyin dəyərli bir resurs ola bildiyini sübut edən toplumun mövcudluğunu inkar edə bilmərik.

...Fiziki məhdudiyyətlərlə qarşılaşmasına baxmayaraq, "Ağ" animasiya filminin gənc baş qəhrəmanı xəyal etməkdə davam edir və bu bacarıq onun başqalarından fərqlənməsinə, gələcəyini öz istədiyi kimi qurmasına imkan yaradır. İdmançı və rəqqas olmaqla Kamal öz fiziki məhdudiyyətini yaradıcı tərzdə aradan qaldırır, əlilliyi

l'esclusione della diversità, che discrimina fino a segregare la persona con diverse abilità.

Il film Bianco rappresenta un progetto di sensibilizzazione che narra come la disabilità non è un limite, ma crea esseri umani migliori e più evoluti dei così detti abili.

Il film Bianco è il primo progetto di coproduzione cinematografica tra l'Italia e l'Azerbaijan. Prodotto dalla piccola casa di produzione TORRE Cinema, grazie alla preziosa partecipazione dal Ministero della Cultura e del Turismo dell'Azerbaijan nella fase della post produzione, il film vedrà la luce entro la fine del mese di novembre. Si spera che avrà la visibilità che si merita non soltanto nei festival del cinema, ma anche negli eventi che hanno come obiettivo la sensibilizzazione verso queste tematiche.

olan insanları cəmiyyətdən ayıran "təcrid mədəniyyəti"nə sinə gəlməyi bacarır.

"Ağ" filmi marifləndirmə layihəsi olmaqla yanaşı, əlilliyin məhdudiyyət deyil, əksinə "normal" insan adlandırılanlardan daha yaxşı və daha yüksək inkişaf etmiş şəxsiyyət formalaşdırma bilməsinə bəhs edir.

"Ağ" filmi İtaliya ilə Azərbaycan arasında ilk birgə işbirliyidir. TORRE Cinema adlı kiçik çəkiliş məkanında istehsal olunan və çəkilişdən sonrakı mərhələdə Azərbaycan Respublikası Mədəniyyət və Turizm Nazirliyinin dəstəyini alan film yaxın vaxtlarda mavi ekranlara çıxacaq. Filmin təkçə festivallar çərçivəsində deyil, hətta müvafiq sahə üzrə marifləndirmə kampaniyaları da daxil olmaqla geniş tamaşaçı kütləsinə çatdırılacağına ümid bəsləyirik.

# L'istituzione di un itinerario "TRACCE ITALIANE" è ormai vicina alla realizzazione

Ruslan Guliyev: "il turismo è un settore ancora inesplorato dell'economia, rappresenta lo strumento ideale per aprire un dialogo fra le civiltà e prevenire l'esodo dalla campagna alle città"



## "Azərbaycanda "İtalyan izləri" marşrutunun yaradılması tamamilə real görünür".

Ruslan Quliyev: "Turizm iqtisadiyyatın tütüsüz sahəsidir, sivilizasiyalararası təmasa yol açan, kənddən şəhərə olan axının qarşısının alan ideal vasitədir"

Intervistatori: Elchin Mirzabeyli e Ali Zulfugarly

Secondo Ruslan Guliyev, presidente di "Millennium Tourism", gli operatori del settore turistico si fanno anche portatori di una missione molto importante. In primo luogo, promuovono e danno il giusto peso alla storia, alla cultura, alla natura del proprio paese e fanno incontrare persone di paesi diversi e culture diverse, e inoltre hanno il ruolo di sostenere la pace e la stabilità nel mondo. Durante la nostra chiacchierata abbiamo parlato del potenziale turistico dell'Azerbaijan e di come accrescere questo potenziale.

Ruslan Guliyev racconta: "Ho 20 anni di esperienza nel settore turistico. Un tempo mi chiedevo come mai l'Azerbaijan, pur vantando una posizione geografica, una storia, tradizioni, una cultura, una cucina nazionale e un clima eccezionali, non riuscisse a sviluppare il proprio turismo. Come saprete, con il crollo dell'Unione sovietica si è sperimentato un declino nel settore del turismo come in tutti i rami dell'economia. Con l'occupazione, da parte delle forze armate armene, del

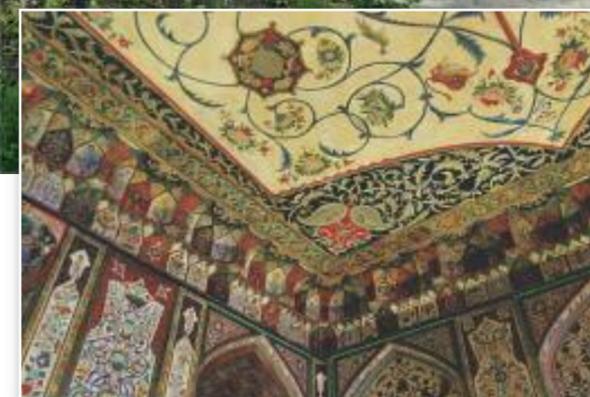


Il presidente di "Millennium Tourism"  
Ruslan Guliyev  
"Millennium Tourism" şirkətinin prezidenti  
Ruslan Quliyev

"Millennium tourism" şirkəti qısa müddət ərzində Azərbaycanın ən nüfuzlu turizm operatorlarından birinə çevrilib. Şirkət dünyanın 30-dan artıq ölkəsinin turizm agentlikləri ilə tərəfdaşlıq edir. "Millennium tourism" dünyanın müxtəlif ölkələrinə turizm marşrutlarının təşkili ilə kifayətlənir, şirkət eyni zamanda Azərbaycana turistlərin cəlb edilməsi məqsədilə maraqlı layihələr həyata keçirir. "Millennium tourism" şirkətinin prezidenti Ruslan Quliyevin qənaətinə görə, turizm fəaliyyəti ilə məşğul olan insanlar eyni zamanda olduqca önəmli bir missiyanı həyata keçirirlər. Onlar ilk növbədə öz ölkələrinin tarixini, mədəniyyətini, təbiətini təbliğ edir, tanıdır, müxtəlif ölkələrdə yaşayan, fərqli mədəniyyətlərin daşıyıcısı olan insanları bir-birinə yaxınlaşdırmaqla dünyada sülhün, əminamanlığın qorunub saxlanılmasına xidmət edirlər. Ruslan Quliyevlə söhbətimizdə "Millennium tourism" şirkətinin fəaliyyətindən, Azərbaycanın turizm potensialından və bu potensialı gerçəkləşdirmənin yollarından danışırıq. Ruslan Quliyev "Millennium tourism"-in Azərbaycanın turizm həyatına azacıq da olsa öz töhfəsini vermək məqsədi ilə yaradılan bir turizm şirkəti olduğunu deyir: "Turizm sahəsində



Sheki, Il Palazzo di ShekiKhan  
Şəki, Şəki Xan Sarayı



Nagorno-Karabakh, con le sue bellezze naturali, parte integrante dell'Azerbaijan, e delle 7 regioni adiacenti, è stato necessario costruire centri ricreativi e di pronto soccorso sanitario per gli sfollati interni: tutto questo non faceva pensare nemmeno alla lontana che si potesse parlare di turismo. Ma con l'ascesa al potere del leader del Partito nazionale azerbaijano Heydar Aliyev, sono stati presi provvedimenti cruciali per lanciare le risorse energetiche del paese nei mercati esteri e per far rinascere l'economia. Gli investitori esteri hanno iniziato a visitare l'Azerbaijan e hanno creduto nell'economia del paese. Nel 1999, l'adozione della legge "Sul turismo" e nel 2001, il passaggio del settore del turismo al Ministero per i giovani e lo sport, hanno fatto sì che il turismo inaugurasse una nuova era. I nuovi standard erano il segno di un nuovo inizio". Ruslan Guliyev afferma che gli europei sembrano prediligere il programma "La via della seta": "Svolgiamo un ruolo attivo nel proporre l'itinerario della "Via della seta". Molti desiderano utilizzare al meglio il poco tempo a disposizione e raccogliere il maggior numero di impressioni possibile in un breve arco di tempo. Ecco perché viaggiare in paesi diversi all'interno di un unico itinerario è una

20 illik bir təcrübəm var. Daha əvvəllər düşündüm ki, Azərbaycanın belə üstün coğrafi mövqeyi, tarixi, adət-ənənəsi, mədəniyyəti, milli mətbəxi, iqlimi olduğu halda, nədən burada turizmin inkişafı qənaətbəxş deyil. Bildiyiniz kimi Sovet İttifaqının süqutundan sonrakı dövrdə iqtisadiyyatın bütün sahələrində olduğu kimi turizm sahəsində də tənəzzül yaşanırdı. Azərbaycanın ayrılmaz bir hissəsi olan, füsunkar təbiətli Dağlıq Qarabağın və ona bitişik 7 rayonun Ermənistanın Silahlı Qüvvələri tərəfindən işğal edilməsi, eyni zamanda məcburi köçkünlərin sanatoriya və istirahət mərkəzlərində yerləşdirilməsi demək olar ki, turizm haqqında danışmağa əsas verirdi. Azərbaycanın ümummilli lideri Heydər Əliyevin hakimiyyətə gəlişindən sonra ölkənin enerji resurslarının xarici bazarlara çıxarılması və iqtisadiyyatın dirçəldilməsi üçün mühüm tarixi addımlar atıldı. Xarici iş adamları Azərbaycana gəlməyə, ölkə iqtisadiyyatına sərmayə yatırmağa başladılar. 1999-cu ildə "Turizm haqqında" qanunun qəbulu və 2001-ci turizm sahəsinin ildə Gəncər və İdman Nazirliyinə verilməsi ilə turizm Azərbaycanda yeni bir dövrə qədəm qoydu. Təbii ki, artıq yeni standartlar, yeni dövr başlayıb. "Millennium tourism" şirkəti də çoxsahəli və geniş bir fəaliyyətə malik olan turoperator qismində çıxış edir. Bizim xarici turizm fəaliyyətimiz çoxsahəli olsa da, əsas prioritetimiz Azərbaycanda gəlmə və daxili turizmi inkişaf etdirməkdən ibarətdir. Bu baxımdan tərəfimizdən çeşidli proqramlar işlənilib hazırlanıb".

soluzione che piace molto. "La via della seta" attraversa Azerbaigian, Iran, Turkmenistan e Cina. D'altra parte, gli ospiti che arrivano dall'Estremo oriente, dall'Asia e dai paesi del Golfo possono seguire questo itinerario viaggiando nel senso opposto. "Lui dice di pensare molto seriamente agli itinerari turistici, tenendo in considerazione le caratteristiche locali – la mentalità, la memoria storica, ecc. "Infatti studiamo la storia che condividiamo con altri paesi. Ad esempio, c'è la rotta "Alexandre Dumas" nel Caucaso. Organizziamo tour ispirati ai viaggi compiuti da Dumas nel Caucaso, e anche in Azerbaigian, raccontiamo le sue stesse memorie della cultura gastronomica di queste zone. C'è anche l'itinerario "Insediamenti tedeschi" in Azerbaigian. Parla dei tedeschi che si trasferirono nel Caucaso nel XIX secolo, e che si insediarono nella zona occidentale dell'Azerbaigian. Organizziamo questo itinerario per turisti di lingua tedesca. Vorrei ricordare anche che gli armeni intendevano espropriare queste zone e le tombe tedesche ivi presenti. A seguito dell'attività di collaborazione fra il governo Azerbaigiano e il governo tedesco è stato possibile impedire che ciò avvenisse e l'area ha ricevuto una certificazione."

Ruslan Guliyev ricorda anche le tracce della presenza polacca in Azerbaigian durante e dopo il primo boom petrolifero: "Penso che le questioni riferite ai turisti francesi e italiani possano valere anche per i turisti polacchi. Sicuramente, si deve studiare e si devono effettuare ricerche approfondite. Ci sono moltissimi edifici e monumenti storici legati alle tradizioni italiane a Baku. Ecco perché l'istituzione di un itinerario "Tracce italiane" sembra ormai molto vicina alla realizzazione."

Secondo il presidente dell'azienda, uno degli itinerari più interessanti è quello che va alla scoperta della terra dei centenari: "Percorre la regione meridionale - in particolare, le regioni del Lankaran e del Lerik. Quando i turisti vengono a sapere che alcune persone, qui, hanno vissuto in tutta salute dalla fine del 19° secolo fino al 21° secolo, vanno a cavallo e lavorano nei campi, non possono che esserne incuriositi. Quando viene loro chiesto qual è il "segreto della longevità", queste persone dichiarano "non abbiamo mai fatto pettegolezzi, siamo sempre stati persone per bene, fedeli e abbiamo amato nostro marito/ nostra moglie". Ma in effetti, una dieta che prevede esclusivamente prodotti naturali è una delle ragioni della loro longevità."

Con i primi Giochi europei organizzati in Azerbaigian ha avuto inizio una nuova fase per il turismo: "Il nostro compito è affrontare le nuove condizioni, le nuove tendenze del settore. I Giochi europei sono stati come un sigillo d'oro che ha marchiato lo sviluppo del turismo in Azerbaigian. Hanno messo in luce il potenziale turistico e culturale dell'Azerbaigian con almeno 5-7 anni d'anticipo. A questo proposito, desidero portare un esempio: prima che l'Azerbaigian vicesse l'Eurovision Song Contest, durante un'esposizione che si teneva a Londra, avevamo condotto un sondaggio su cosa sapeva la gente dell'Azerbaigian. Al primo posto si classificava il po-

Ruslan Guliyev Avropalıların ən çox "İpək yolu" layihəsinə üstünlük verdiklərini bildirir: "Biz Qafqazda kombinə olunmuş "İpək yolu" marşrutlarında çox fəal iştirak edirik. Artıq insanlar öz vaxtlarına qənaət etmək, qısa müddət ərzində daha çox təsurat qazanmaq istəyirlər. Bu səbəbdən də bir səfər çərçivəsində bir neçə ölkəyə səyahət marşrutlarına daha çox üstünlük verilir. "İpək yolu" Azerbaigian, İran, Türkmənistan və Çinə qədər uzanan bir məsafədir. Eyni zamanda uzaq Şərqdən, Asiyadan, Körfəz ölkələrindən gələn qonaqlar da əks istiqamətdə səyahət etməklə bu marşrutu keçirlər". Ruslan Guliyev turizm layihələri üzərində ciddi düşüncələrini, bu zaman yerli xüsusiyyətləri – mentaliteti, mövcud tarixi yaddaşımızı və s. nəzərə aldıklarını deyir: "Bu zaman biz başqa ölkələrlə ortaq tariximizi araşdırırıq. Məsələn, Qafqazda "Aleksandr Düma" adlanan bir marşrut var. Dümanın Qafqaza, eyni zamanda Azərbaycan sərəfi, onun buraların mətbəx mədəniyyəti haqqında xatirələrinə əsaslanan tur təşkil edirik. Azerbaigian, həmçinin "Alman məskənləri" marşrutu da var. Söhbət 19-cu əsrin əvvəllərində Qafqaza köçürülən almanlardan, onların Azərbaycanın qərb bölgəsində yerləşdirilməsindən gedir. Biz bunu da almandilli əhaliyə bir tur şəklində keçirik. Onu da nəzərinizə çatdırım ki, bir zamanlar ermənilər bu ərazidəki alman məzarlıqlarını öz adlarına çıxmaq istəyirdilər. Azərbaycanın Almaniya hökuməti ilə birgə fəaliyyəti nəticəsində bu prosesin qarşısı alındı və ərazidə pasportlaşdırma həyata keçirildi". Ruslan Guliyev birinci neft bumu ərafəsində və sonrakı dövrlərdə Azərbaycanı polyak izlərinin də olduğunu xatırladır: "Düşünürəm ki, fransız və polyaklarla bağlı məsələlərdə İtaliya turistlərinə də xitab etmək olar. Əlbəttə ki, bu ilk növbədə ətraflı araşdırılmalı və tədqiq olunmalıdır. Bakı İtaliyanın memarlıq ənənələrinin daşıyıcısı olan çoxsaylı binalara, tarixi abidələrə rast gəlmək mümkündür. Bu baxımdan, Azerbaigian "İtalyan izləri" marşrutunun yaradılması tamamilə real görünür".

Şirkət prezidentinin deyirə görə, "Millenium tourism" in ən maraqlı marşrutlardan biri Azərbaycanın uzunömürlülər diyarına səyahət marşrutudur: "Bu da cənub bölgəsini – konkret olaraq Lənkəran və Lerik rayonlarını əhatə edir. Turistlər biləndə ki, 19-cu əsrin sonlarından 21-ci əsrin əvvəllərində uzun bir ömür yolu keçmiş insanlar sağlam bir həyat tərzini keçirir, at çapır, təsərrüfat işləri ilə məşğul olurlar, bu, onlar üçün çox maraqlı olur. Onlara "uzunömürlüylüyünüzün sirri nədədir?" sualını verəndə, cavab verirdilər ki, "biz, heç zaman qeybət etməmişik, insana dəyər verməmişik, sadıq olmuşuq, öz həyat yoldaşımızı sevmişik". Şübhəsiz ki, ekoloji təmiz məhsullarla qidalanmaq da uzunömürlüylüyün əsas səbəblərindəndir".

Ruslan Guliyev qənaətinə görə, Azerbaigian keçirilən İlk Avropa Oyunlarından sonra turizm sahəsində yeni bir mərhələ başlayıb: "Yeni şərtlər, yeni yanaşmalar qarşımızda vəzifə kimi durur. Avropa Oyunları Azerbaigian turizmin inkişafına qızıl hərflərlə yazıldı. Azərbaycanın turizmini və mədəni potensialını tanımaq istiqamətində bizi ən azı 5-7 il önə atdı. Bununla bağlı bir misal gətirmək istəyirəm: Azərbaycanın Avroviziya yarışmasında qalibiyyətindən bir qədər öncə biz, Londonda sərgi çərçivəsində sosiljo sorğu aparmışdıq. Çox təbii ki, Azərbaycan haqqında insanların bilgilərini öyrənəndə ölkənin enerji potensialından sonra, ikinci sırada "Qarabağ" futbol klubu dayanırdı. Təsəvvür edin ki, bir futbol komandasının qazandığı uğurlar Azərbaycanın tanınmasına necə öyük töhfələr verir. Son zamanlar ölkəmizin təşkilatçılığı ilə həyata keçirilən multikulturalizm və mədəniyyətlərəsas dialoqla bağlı tədbirlər,

tenziale di energia che il nostro paese ha da esprimere, e naturalmente al secondo posto nel sondaggio compariva la squadra di calcio del "Karabakh". Pensate, i risultati di una squadra di calcio hanno contribuito a far sì che l'Azerbaigian venisse riconosciuto a livello internazionale. Di recente, l'organizzazione di eventi sul multiculturalismo e sul dialogo interculturale, i forum umanitari e gli eventi sportivi hanno ulteriormente accresciuto la reputazione dell'Azerbaigian. 10-15 anni fa, quando partecipavamo a un'esposizione e dicevamo "Azerbaigian" la gente pensava che fosse un territorio vicino a Pakistan e Afghanistan. Quando citavamo l'ex Unione sovietica, la gente pensava che l'Azerbaigian fosse un paese situato a nord dell'Iran e a sud della Russia. Negli ultimi 5-7 anni, in fiere ed esposizioni ci sono stati testimoni tutti i visitatori degli stand dell'Azerbaigian. Tutti volevano vedere l'Azerbaigian e Baku e stabilire un contatto con noi. Gli investitori considerano l'Azerbaigian un potenziale mercato e vogliono iniziare a collaborare. Recentemente, in occasione del 70° anniversario dei Comitati olimpici europei, il presidente Patrick Hickey ha espresso la sua ammirazione per Baku e ha detto che vorrebbe diventare messaggero della cultura e del turismo azerbaiigiani."

Ruslan Guliyev è convinto del fatto che turismo significhi anche diplomazia: "Il turismo dipende per il 90% dal fattore umano. Il turismo è una zona ancora inesplorata dell'economia, e rappresenta lo strumento ideale per aprire un dialogo fra le civiltà e per prevenire l'esodo dalla campagna alle città. Il turismo diventa così una medicina per dare nuova vita al nostro paese."

Ruslan Guliyev considera il fatto di riuscire ad attirare migliaia di turisti nel suo paese come un servizio reso alla patria: "Le organizzazioni che portano turisti nel paese dovrebbero essere più oneste ed accurate nel modo in cui agiscono e nelle informazioni che forniscono. È una questione strategica. In primo luogo, dovremmo perfezionare il modo in cui presentiamo la nostra cultura. Il personale e i servizi dovrebbero essere di alto livello. In questo momento, le guide turistiche e le guide italiane stanno ricevendo una formazione molto intensa in Azerbaigian." Esso afferma che l'Azerbaigian può diventare un paese modello nel campo del turismo ecologico e sanitario: "Con il sostegno del Ministero della Cultura e del Turismo della Repubblica dell'Azerbaigian, è stata istituita un'associazione pubblica per il turismo termale. Avevamo una bellissima tradizione nell'ex Unione sovietica. Sono stati organizzati viaggi in luoghi come Naftalan, Galaalti, Istisu, "Duzdagh" a Nakhchivan. Come mai è tanto importante sviluppare questo tipo di turismo? Perché vogliamo aumentare il numero di giorni di soggiorno in Azerbaigian. Il turismo medico è indipendente dalle stagioni. E inoltre in questo caso il numero di pernottamenti ammonta ad un minimo compreso fra 14 e 21 giorni, quindi più elevato rispetto ai normali viaggi destinati alle località turistiche."

Infine, Ruslan Guliyev ha dichiarato "Penso che si stabiliranno legami più stretti fra i due paesi. Colgo l'occasione per invitare i turisti italiani in Azerbaigian, perché si lascino affascinare dalla natura e dalla cultura del nostro paese."



humanitar forumlar, idman yarışları Azərbaycanın nüfuzunu daha da artırır. 10-15 il öncə biz sərgilərdə iştirak edən zaman "Azərbaycan" deyəndə Pakistana, Əfqanıstana yaxın bir ərazi axtarırdılar. Keçmiş Sovet İttifaqının adını çəkəndən sonra insanlarda təsəvvür yaranırdı ki, Azərbaycan İranın şimalında, Rusiyanın cənubunda yerləşir. Son 5-7 il müddətində sərgilərdə Azərbaycan stendinə yaxınlaşan hər kəsin üzündə təbəssüm yarandığının şahidi olurduq. Hər kəs Azərbaycanı, Bakını görməyə can atır və bizimlə təmas qurmaq istəyir. İş adamları Azərbaycana potensial bir bazar kimi baxır və qarşılıqlı əməkdaşlıq etmək istəyir. Biz bu yaxınlarda Avropa Olimpiya Komitəsinin sədri Patrik Hikkinin 70 illik yubileyi münasibətilə onunla görüşəndə bizə bildirdi ki, Bakı onu rıqqətə gətirib və o bundan sonra Azərbaycan mədəniyyətinin, turizminin cərgisi olacaq..."

Ruslan Guliyev hesab edir ki, turizm həm də diplomatiyadır: "Turizm 90 faiz insan faktorundan ibarətdir. İqtisadiyyatın tütüsüz sahəsidir. Turizm sivilizasiyalararası təmasa yol açan, kənddən şəhərə olan axının qarşısının alan ideal vasitədir. Turizm xalq təbiiq sənətinin həyata yeni qayıdışı deməkdir". Ruslan Guliyev öz ölkəsinə 1000 nəfər turist cəlb edə bilən insanın fəaliyyətini Vətəna xidmət kimi dəyərləndirir: "Ölkəyə turist gətirən təşkilatlar öz addımlarında və verdikləri informasiyalarda çox dürüst və dəqiq olmalıdırlar. Çünki bu strateji bir məsələdir. Öncə təqdim etmə mədəniyyətimizi kamilləşdirməliyik. Kadrların və servisin səviyyəsi yüksək olmalıdır. Artıq Azərbaycanda turizm bələdçilərinin, o cümlədən italyandilli bələdçilərin hazırlanması istiqamətində intensiv iş aparılır".

Ruslan Guliyev Azərbaycanın Azərbaycan ekoloji və sağlamlıq turizmi sahəsində model ölkə ola biləcəyini deyir: "Azərbaycan Mədəniyyət və Turizm Nazirliyinin dəstəyi ilə Azərbaycan Sağlamlıq və Termal Turizminə Dəstək İctimai Birliyi yaradılıb. Bu da təsadüfi deyil. Postsovet məkanında bizim çox gözəl ənənələrimiz olub. Naftalan, Qalaalti, İstisu, Naxçıvanda "Duzdağ" kimi məkanlara səyahətlər təşkil edilib. Nəyə görə bu turizmin inkişafı vacibdir? Çünki biz, Azərbaycanda turizm günlərinin sayını artırmaq istəyirik. Müalicə turizmi isə mövsümə baxmır. Eyni zamanda bu zaman gecələmə sayı adi istirahət turundan fərqli olaraq minimum 14, 21 gün təşkil edir. Bu isə ölkəyə əlavə valyutanın gəlməsi deməkdir". Son olaraq "Millenium tourism" şirkətinin Toskana və Roma ilə, bu şəhərlərin skal klubları ilə çox gözəl əlaqələnin olduğunu bildirən Ruslan Guliyev yaxınlarda ekiz klublar statusunu da əldə edəcəklərini xatırladı: "Düşünürəm ki, bu, iki ölkə arasında daha möhkəm bağların qurulmasına şərait yaradacaq. Firsətdən istifadə edib İtaliya turistlərini Azərbaycana, ölkəmizin füsunkar təbiəti və mədəniyyəti ilə tanış olmağa dəvət edirəm".

Söhbətləşdilər: Elçin Mirzəbəyli və Əli Zülfiqarlı



# A MYSTERIOUS AZERBAIJAN

discover Azerbaijan with us

[classis@mail.com](mailto:classis@mail.com)  
For information also call:  
Italy +39 391 48 25 185  
Azerbaijan +994 55 982 8864



# GAKH

## Capitale della Cucina Nazionale Azerbaigiana

Natura e tradizioni si incontrano a Gakh, che ancora una volta ci sorprende con il fascino genuino di una antica terra.



### Qax - Azərbaycan Milli Mətbəxinin Paytaxtı!

Qaxda təbiət və ənənə bir araya gələrək bir daha bizi bu qədim torpağın orijinal cazibədarlığı ilə heyran edir.

Ileana Saia

La regione di Gakh ha molti aspetti che la rendono unica, inclusa di certo la tradizione culinaria. Per questo motivo Gakh è stata nominata nel 2015 "Capitale della Cucina Nazionale Azerbaigiana".

Il 22 settembre, Gakh ha ospitato il "Festival dei Sapori Antichi", che ha come obiettivo la protezione del patrimonio culturale intangibile, la promozione dell'arte folkloristica, delle tradizioni nazionali, dell'artigianato e si propone come vetrina per lo sviluppo turistico regionale.

Organizzato dal Ministero della Cultura e del Turismo dell'Azerbaigian, il Festival ha riunito chef provenienti dalle diverse regioni del paese,



Füsunkar təbiət və müxtəlif ənənələrin bir araya gəldiyi Qax onu görən hər kəsi öz cazibədarlığı ilə heyran edir.

Qaxı fərqləndirən ən böyük cəhət bu rayonun özünəməxsus ənənələri və mətbəxidir. Qaxın 2015-ci ildə "Azərbaycan milli mətbəxinin paytaxtı" elan olunmasının səbəbi də məhz budur.

2015-ci il sentyabrın 22-də Qax rayonunda "Qədim Dad Festivalı" keçirildi. Festival qeyri-maddi mədəni irsin mühafizəsi, xalq yaradıcılığı, milli adət-ənənələr və sənətkarlığın təşviqi, eləcə də regionun turizm potensialının nümayişi məqsədini daşıyırdı.

Mədəniyyət və Turizm Nazirliyi tərəfindən təşkil edilən festival Azərbaycanın müxtəlif regionlarından gələn yerli aşpazları bir araya gətirmişdi. Bundan əlavə, festival qona-



dando l'opportunità ai molti visitatori che vi hanno partecipato di assaporare i deliziosi piatti della cucina regionale: plov, dolma, vari tipi di dolci azerbaigiani e molto altro ancora.

In occasione del Festival, siamo andati a visitare uno degli chef più popolari di Gakh, il Sig. Xayyam Manafov, per carpire i segreti della cucina locale. Quando lui ha saputo della nostra imminente visita, ha voluto preparare per noi una lunga tavola imbandita piena di prelibatezze. La nostra tavola era veramente un trionfo di colori e sapori: antipasti, creme, carni grigliate, frutta secca, verdure fresche e verdure marinate, pesce di fiume, foglie di vite ripiene ... non sapevamo davvero da dove cominciare. Un piatto in particolare ha destato il nostro interesse, forse perché ci ha ricordato i tortelloni ripieni della nostra bella Italia. Abbiamo subito chiesto allo Chef il nome del piatto, e lui orgogliosamente ci ha risposto: a Gakh lo chiamiamo girs, ma in altre città dell'Azerbaigian il nome del piatto



qlara Azərbaycanın regional mətbəxinin ləziz yeməklərindən (plov, dolma, müxtəlif Azərbaycan şirniyyatları və s.) dadmaq imkanı verirdi.

Festival zamanı yerli mətbəx haqqında bəzi sirləri öyrənmək üçün Qax rayonunun ən məşhur aşpazlarından biri olan Xəyyam Manafovla görüşdük. O, gəlişimizi bildikdə bizim üçün dadlı yeməklər düzülmiş böyük bir süfrə hazırladı. Masa həqiqətən də rəng və dadların (qəlyanaltılar, kremlər, qızardılmış ət, quru meyvə, çiy və turşuya qoyulmuş tərəvəzlər, çay balığı, yarpaq dolması...) möhtəşəm qələbəsi idi. Nədən başlayacağımızı belə bilmirdik! Yeməklərin arasında bir yemək bizdə daha çox maraq oyatdı. Çünki bu yemək bizə italyan mətbəxinin bükülmüş "tortellonisini"



è gurza! Lo Chef ci ha spiegato che il girs viene servito agli ospiti come segno di rispetto e quando qualcuno viene invitato a cena entrambi le parti, padroni di casa ed ospiti, sanno che il girs sarà presente sulla tavola.

Per Via della Seta, lo chef Xayyam Manafov ha voluto svelare i segreti della preparazione del girs, con la speranza che un giorno i nostri lettori potranno visitare Gakh e degustare questo piatto immersi nella lussureggiante natura circostante.



xatırladırdı. Biz bu yemək haqqında aşpazdan soruşduqda o, fəxrlə cavab verdi: "Biz qaxlılar bunu girs adlandırırıq, digər regionlarda isə bu yeməyə gürzə deyirlər". Xəyyam Manafov bizə izah etdi ki, girs süfrəyə qonaqlara hörmət əlaməti olaraq verilir və kimsə nahara qonaq çağırılıbsa, bu, o deməkdir ki, süfrənin üzərində mütləq bu yeməkdən olmalıdır.

Aşpaz Xəyyam Manafov oxucularımızın Qax rayonuna səfəri və füsunkar təbiətin qoynunda ləziz yeməkdən dadması arzusu ilə "Via della Seta" jurnalına girsin hazırlanma sirləri haqqında danışdı.

Lo Chief Xayyam Manafov  
Baş aşpaz Xəyyam Manafov



Tempo di preparazione: 60 min  
Tempo di cottura: 20 min  
Ingredienti per: 4-5 persone

Per il ripieno:  
800 g di agnello tritato  
2 cipolle  
sale pepe  
1 cucchiaino di cannella

Per la pasta:  
100 g di burro  
300 g di farina  
1 uovo  
1 bicchiere d'acqua

Per servire:

yogurt  
3-4 spicchi d'aglio

Preparazione

Ripieno:

Soffriggete la cipolla, tagliata finissima, nel burro.

Aggiungete l'agnello tritato, sale e pepe e 1/2 cucchiaino di cannella friggere fino a cottura (10 a 15 minuti), girando spesso. Mettete da parte il soffritto e lasciate raffreddare.

Pasta:

Setacciate farina e sale su una grande superficie. Fate un buco al centro, formando la classica fontana, e aggiungete 1 uovo e acqua. Amalgamate il tutto fino a formare una pasta leggera. Dividete l'impasto in quattro grandi palle. Mettete le palline su un canovaccio e avvolgetele con una pellicola trasparente. Lasciate riposare per 5/10 minuti.

Stendete la pasta ad uno spessore di 1,5 mm. Tradizionalmente, è utilizzato un matterello sottile e leggero. Aggiungete la farina mentre stendete, se l'impasto è troppo appiccicoso. Ritagliate nella pasta stesa dei cerchi di circa 8 cm di diametro. Un piccolo bicchiere rovesciato è l'ideale per effettuare questa operazione. Mettete una cucchiata del composto di carne macinata al centro di ogni cerchio. Unite i due lati insieme e pizzicate la parte superiore.

Riempite una grande pentola di acqua e portate a ebollizione, aggiungendo il sale. Immergete i girs nell'acqua bollente e fate cuocere per 10 minuti, girandoli di tanto in tanto.

Mentre i girs cuociono, preparate un composto di aglio, tritato finemente, e yogurt.

Scolate i girs. Servite a tavola con il composto di yogurt e aglio. Un po di cannella può essere aggiunta alla carne di agnello macinata dopo la cottura, per il ripieno, oppure spruzzata sui girs prima di essere servita.



Hazırlanma vaxtı: 60 dəqiqə  
Bişirilmə vaxtı: 20 dəqiqə  
Nəfər sayı: 4-5

Tərkibi

Doldurma üçün:

800 q/1 funt 12 unsiya doğranılmış quzu əti  
2 soğan

Duz və istiot

1 çay qaşığı darçın

Xəmir üçün:

100 q/4 unsiya yağ

300 q/12 unsiya un

1 yumurta

Bir stəkan su

Porsiyə üçün:

Qatıq

3-4 diş sarımsaq

Hazırlanması

Soğanı doğrayıb yağda qızartmaqla girsin doldurulmasına başlanılır. Doğranmış quzu əti, duz və istiot, 1/2 çay qaşığı darçın əlavə edilir və tez-tez qarışdırılaraq tam bişənə qədər (10-15 dəqiqə) qızardılır. Bundan sonra soyuması üçün kənara qoyulur.

Un ələkdən keçirilir və

üzərinə duz tökülür. Unun

ortasında deşik açılır və ora

yumurta və su əlavə edilir.

Yüngül xəmirin yaranmasına

qədər un yoğurulur. Xəmir

dörd böyük kürəyə bölünür.

Kürələr çay dəsmalının üzərinə

qoyulur və örtülür. Bu zaman 5-10

dəqiqə gözləmək lazımdır.

Xəmir 1,5 mm naziklikdə yastılaşdırılır Ənənəvi

olaraq, nazik, yüngül yayma oxlovdan istifadə olunur. Yayma zamanı xəmir çox yapışqan olduqda un əlavə edilir.

Yayılmış xəmirə təxminən 8 sm diametrdə dairələr kəsilir

(Bunun üçün tərsinə çevrilmiş kiçik stəkan ən ideal vasitədir).

Doğranmış quzu əti qiyməsi hər dairənin ortasına qoyulur və

dairə bükülür.

Böyük su qazanı qaynamağa qoyulur və suya duz əlavə olunur.

Girs qaynar su qazanına qoyulur. Bişmək üçün 10 dəqiqə gözləmək lazımdır.

Girs sıxılır. Yemək süfrəyə sarımsaqlı qatıqla verilir.

Qeyd edək ki, doğranmış quzu ətinə, girs bükməsinə darçın da

əlavə oluna və ya girsin verilməsindən əvvəl onun üzərinə

səpilə bilər.

# LO CHEF ELIO BEVILACQUA

## propone l'antica ricetta dei tortelloni di zucca

Dopo aver incontrato lo chef azerbaigiano Xayyam Manafov, abbiamo voluto consultarci con il miglior rappresentante della cucina italiana a Baku, lo chef Elio Bevilacqua, proprietario del celebre ristorante italiano Scalini.



Paola Casagrande

A lui abbiamo chiesto di mettere a confronto i girs di Gakh con un piatto tipico italiano, in previsione del progetto promosso dall'Azerbaigian Italian Association, in collaborazione con lo chef Bevilacqua e l'Aspi Winery, produttrice del vino Savalan, che vedrà la realizzazione di un ricettario di piatti italo-azerbaigiani.

Il nostro Chef non ha avuto dubbi nel proporci come ricetta a confronto i tortelloni di zucca, variazione dei famosi tortelloni mantovani, molto apprezzati dagli italiani. Lo Chef ci racconta che la tradizione culinaria delle paste ripiene, molto diffusa nel nord Italia, risale al periodo medievale. La zucca, al contrario, arrivò nel nostro paese solo nel 1500, dopo che si diffuse la coltivazione degli ortaggi importati dall'America Centrale. I tortelloni di zucca rappresentavano uno dei piatti più gustosi e nutrienti da servire sulle tavole, considerando che l'economia contadina di quel periodo era ancora molto povera. Dietro ogni ricetta si nasconde una storia, talvolta millenaria. Ed è proprio questo il fascino della cultura enogastronomica che lo Chef di Scalini vuole trasmetterci, mentre detta accuratamente gli ingredienti e le modalità di preparazione dei tortelloni di zucca, da condividere con i lettori di Via della Seta.

Azerbaigianlı aşpaz Xayyam Manafovla görüşdükdən sonra Bakıda italyan mətbəxinin ən peşəkar nümayəndəsi olan aşpaz Elio Bevilacqua ilə də məsləhətləşmək istədik. Xatırladaq ki, Elio Bevilacqua Bakıda məşhur olan "Scalini" italyan restoranının sahibidir.

"Scalini" və "Aspri Winery"nin əməkdaşlığı çərçivəsində reallaşdırılan, Azərbaycan İtaliya Assosiyasiyası tərəfindən təbliğ olunan bir layihənin gerçəkləşdirilməsi ərəfəsində biz Elio Bevilacquadan xahiş etdik ki, Qaxın girs adlı yeməyini italyan mətbəxinin hansısa bir yeməyi ilə müqayisə etsin.

Elio tərəddüd etmədən müqayisə üçün mantova pəlmənisinin bir növü olan balqabaq pəlmənisini təklif etdi. Qeyd olunan yemək italyanlar tərəfindən çox sevilir. Aşpazın söylədiklərinə görə, içi dolu olan xəmir yeməkləri daha çox İtaliyanın şimalında yayılıb və bu yeməklərin yaranması əsasən orta əsrlərə təsadüf edir. Balqabaq isə İtaliyaya yalnız 1500-ci ildə gəlib. Balqabaq pəlmənisini həmin dövrdə ən qidalandırıcı və dadlı yeməklərdən biri hesab olunurdu. Kənd yerlərində iqtisadi durum yaxşı olmadığına görə, bu nemətdən bol-bol istifadə edilirdi. Şübhəsiz ki, hər bir yemək reseptinin özünəməxsus bir tarixçəsi var və bəzən bu tarixçənin yaşı min il də ola bilər. Aşpaz balqabaq pəlmənisinin hazırlanma qaydalarını izah edən zaman, bizə enogastronomiyanın cəzbedici tərəflərindən də danışdı.



### Tortelloni di Zucca

#### Ingredienti

200 gr. di Farina di semola di grano duro  
2 uova  
200 gr. di Zucca  
100 gr. di Ricotta  
1 manciata di Salvia  
50 gr. di Grana Padano grattugiato  
Quanto basta di Sale  
Quanto basta di Noce moscata  
Quanto basta di Pepe  
50 gr. di Burro  
50 gr. di Noci

#### Preparazione

Ricoprite una teglia con della carta forno su cui adagerete i pezzi della zucca. Copriteli con della carta argentata e fateli cuocere in forno ben caldo a 200 gradi per almeno 40 minuti, o comunque fino a quando la zucca non sarà bene cotta. Non appena la zucca sarà pronta, privatela della buccia e fatela raffreddare completamente. Nel frattempo preparate l'impasto dei ravioli. In una terrina unite le due uova alla farina setacciata e iniziate a mescolare con l'aiuto di una forchetta, fino a che la farina non avrà assorbito l'uovo. Dopodiché trasferite l'impasto su di una spianatoia ed impastate fino a che il composto non sarà liscio ed omogeneo. Lasciatelo al riposo fino a quando non sarà il momento di utilizzarlo.

Quando la zucca si sarà bene fredda potete schiacciarla e ridurla in purea. Aggiungete la ricotta, il grana grattugiato, il pepe, abbondante noce moscata, un pizzico di sale ed amalgamate il tutto. Prendete l'impasto preparato in precedenza e stendete due fogli di pasta molto sottili, su di uno adagerete delle porzioni di ripieno e con l'altro li coprirete. Fate uscire bene tutta l'aria e ritagliateli con l'aiuto di un tagliapasta per i ravioli.

Terminata la preparazione dei ravioli potrete passare alla cottura in acqua salata, in cui dovranno cuocere per circa 7-10 min, perché la farina di grano duro impiega un po' di più a cuocere bene. Intanto che la pasta si cuoce procedete con la preparazione del sugo di accompagnamento, dunque in una padella fate sciogliere il burro con due foglie di salvia tritata, appena si sarà fuso aggiungete le noci e fate andare qualche min. Scolate i ravioli e saltateli nella salsa alle noci con qualche goccia di acqua di cottura e servite.

### Balqabaq pəlmənisini

#### Tərkibi:

200 qr. un  
2 yumurta  
200 qr. balqabaq  
100 gr. rikotta pendiri  
2 ədəd yarpız yarpağı  
50 gr. sürtgəcdən keçirilmiş Grana Padano pendiri  
Lazımı miqdarda duz  
Lazımı miqdarda muskat qozu  
Lazımı miqdarda istiot  
50 qr. yağ  
50 qr. fındıq

#### Hazırlanma qaydaları

Mətbəxdə istifadə olan kağızdan yararlanaraq tavanın içərisinə doğranmış balqabaq tikələrini yerləşdirin. Tavanın üzərinə xüsusi istifadə olunan kağız yerləşdirin və sobada, 200 dərəcə istilikdə ən azı 40 dəqiqə saxlayın ki, balqabaq tam olaraq qızarsın. Balqabaq hazır olduqdan sonra qabığını soyun və tamamilə soyumasını gözləyin. Bu vaxt ərzində siz pəlmənisinin xamırını da hazırlaya bilərsiniz. İki yumurta və unu bir qaba əlavə edin və qarışdırın. Bu prosesin sonunda un tam olaraq yumurta ilə qarışmalıdır. Bundan sonra onu yuxayayanın üzərinə qoyub kənardə saxlaya bilərsiniz.

Balqabaq hazır olduqdan sonra onu əzib pure halına qətin. Rikotta pendiri, sürtkəcdən keçirilmiş inək pendiri, istiot, muskat qozu və bir az duz əlavə edib qarışdırın. Bundan əvvəl hazır etdiyiniz xəmiri yuxayayanın üzərində iki yerə bölün. Birinin üstünə hazırlanmış məhlulu qoyun və digəri ilə onu örtün. Diqət edin ki, layların içərisində hava qalmasın. Bundan sonra onları pəlməni şəklində kəsin. Bu proses bitdikdən sonra pəlmənisini duzlu suda 7-10 dəqiqə bişirməyiniz lazımdır. Pəlməni bişən zaman siz sousun hazırlanması ilə məşğul ola bilərsiniz. Tavanın içərisinə yağ əlavə edin və onu əridin. İki ədəd yarpız yarpağı və fındıq ləpəsi əlavə etdikdən sonra bir neçə dəqiqə gözləyin. Bundan sonra pəlmənisini götürüb sousla qarışdırın və bir az su əlavə edin...

Artıq yeməyinizi masaya təqdim edə bilərsiniz.

# PASSITO del passato

Già gli uomini primitivi, insieme alla caccia e alla pesca, si dedicavano alla raccolta dei frutti selvatici e delle bacche, tra cui quelle preferite dal Dio del Vino.



## Azərbaycan üzümü, onun keçmişi və gələcəyi

Marco Longano

Quando le truppe di Alessandro Magno invasero l'Azerbaigian e assediaron Barda, d'accordo con Nushaba, la reggente del luogo, una parte del tributo dovutagli dalla popolazione locale fu pagata in vino.

L'uva azerbaigiana, i succhi che donano vigore all'anima e al corpo con essa prodotti, i sorbetti aromatizzati al profumo di fiori che sono un'inesauribile fonte di piacere e di buon umore, impreziosivano le tavole dei banchetti festosi fin dall'antichità. Del vino azerbaigiano hanno parlato noti viaggiatori, scienziati, politici. Il famoso scrittore russo Alexej Maksimoviç Gorkij durante la sua visita a Baku nel 1936, dopo aver assaggiato il vino azerbaigiano, non riuscì a nascondere il suo entusiasmo e volle fare perfino un brindisi dicendo: "Alla salute del popolo che beve dai calici, scintillanti raggi di sole". Mai parole furono più indovinate! Perché è proprio grazie alla luce e al calore del sole che riesce a maturare un'uva dal sapore così raffinato.

Molte regioni del paese godono di abbondante calore del sole. In Azerbaigian anche le varietà col più basso contenuto di zucchero ne hanno comunque abbastanza da poter essere impiegate nella produzione del vino. Secondo gli studi condotti negli anni dall'eccezionale botanico russo N.I.Vavilov, la Transcaucasia, in particolare il territorio dell'Azerbaigian, è considerata uno dei più importanti centri di diffusione di molte varietà di piante, compresa l'uva.

Tra le ventimila varietà d'uva conosciute nel mondo, quelle a cui sono state riconosciute proprietà terapeutiche si possono contare sulle dita di una mano. Il Tabrizi, che non manca mai sulla tavola delle grandi occasioni, può essere considerato il miglior vino terapeutico. Poche uve possono reggere il confronto con l'azerbaigiana Shirvanshahi. Il cahor "Kurdamir", prodotto con questa varietà, fa parte dei vini riconosciuti a livello mondiale. Anche la penisola di Absheron è uno dei centri vinicoli tradizionali. Qui la vite cresce sulla sabbia, strisciando. Questa insolita posizione

Qədim zamanlardan insanlar baliqçılıq və ovçuluqdan başqa yabani meyvələrin yığılması və emalı ilə də məşğul olurdular. Bunların arasında üzümçülük və şərabçılıq da var idi. Makedoniyalı İsgəndərin ordusu Azərbaycanın Bərdə şəhərini işğal etdiyi zaman hökmdar Nuşabənin razılığı ilə İsgəndərə verilən verginin bir hissəsi məhz şərab şəklində ödənilmişdi.

İnsana qüvvət və sağlamlıq verən Azərbaycan üzümü qədim dövrlərdə şənlilər zamanı süfrələri bəzəyirdi. Bir çox məşhur səyyahlar, elm adamları və siyasətçilər Azərbaycan şərabı haqqında yüksək fikirlər söyləyiblər. Məşhur rus yazıçısı Maksim Qorki 1936-cı ildə Bakıya səyahəti zamanı Azərbaycan şərabını içdikdən sonra öz hisslərini gizlədə bilməyərək demişdi: "Günəşin şüalarının qədəhdən içən millətin sağlığına!" Çox gözəl ifadə olunub, deyilmi? Bu sözlərin mənası üzümün məhz Günəşin hərərətindən rəng alması, yetişməsi anlamına gəlir.

Azərbaycan ərazisinin böyük hissəsi ilin əksər vaxtlarında Günəş şüalarının təsiri altında olur. Burada tərkibində şəkərin az miqdarda olduğu üzüm növləri kifayət gədar geniş yayılıb və bu üzüm növləri şərab istehsalında da istifadə oluna bilər. N.I.Vavilov tərəfindən aparılan araşdırma göstərir ki, Azərbaycan çoxlu sayda bitkilərin mövcud olduğu bir məkəndir və həmin bitkilər arasında üzüm də özünəməxsus yer tutur.

Dünyada 20 min üzüm növü var və onların arasında müalicəvi xüsusiyyətləri olan üzüm növləri barmaqla sayılacaq qədərdir. Masalardan əksik olmayan "Təbriz" üzümü də belələrindəndir. Çox az sayda üzüm növü Azərbaycanın "Şirvanşah" üzüm növü ilə müqayisə oluna bilər. Kürdəmir şərabı məhz bu növ üzüməndən istehsal olunur və dünya səviyyəsində tanınır.

Abşeron yarımadası da üzüm istehsalı mərkəzlərindən biridir. Bu ərazidə üzüm qumun üzərində bitir. Belə bir yerdə üzümün yetişdirilməsi kifayət gədar çətin-dir. Amma Xəzərdən əsən Xəzri küləyi üzümün yetişdirilməsini asanlaşdırır və üzüm sahələrini Günəşin yandırıcı istisindən qoruyur. Abşeronda 50-yə yaxın üzüm növü yetişdirilir. Bunların arasında ən məşhurları Ağ Şanı, Qara Şanı, Sarıgilə, Xatını, Pişraz, Goybəndəm, Rişbaba, Xalbəsar, Gəlinbarmağı, Keçməcəyi, Qızılızüm, Kişmiş, Movucu, Dərbəndi, Salyanı, Zabrat üzümləridir. Burada üzümçülük sənaye şəklində inkişaf etməsə də, digər regionalardan fərqli olaraq Abşeron yarımadası çoxsaylı üzüm növlərini özündə birləşdirir. Hazırda kiçik sahibkarlar burada çoxluq təşkil edir və qeyd etdiyim üzüm növləri məhz bu kiçik üzüm sahələrindən əldə olunur. Şəkərin miqdarına görə "Şanı" növü digər növlərdən daha üstündür. Şəkər miqdarının digər növlərlə müqayisədə çox olması Abşeronun torpağı və iqlim şəraiti ilə bağlıdır. Yaxşı şərabın hazırlanması üçün təbiətin köməyi lazımdır. Amma şərabın möhtəşəm olması üçün ilk növbədə təcrübə, texnika və həvəsə ehtiyac duyulur. Qafqazın



I vigneti del Savalan / Savalanın üzüm bağları

spesso favorisce l'insorgere delle malattie, ma la sopravvivenza della pianta in queste condizioni è agevolata dal vento khazri che soffia dal mar Caspio proteggendo i vigneti.

In Absheron sono coltivate più di 50 varietà d'uva, ma le principali sono Ag Shani, Qara Shani, Sarygilya, Khatini, Pishraz, Goybendem, Rish-baba, Khalbeser, Gelinbarmagi, Kechiamjayi, Giziluzum, Kishmishi, Movuju, Derbendi, Salyani, Zabrat. A differenza delle altre regioni, l'Absheron ha preservato una vasta gamma di vitigni, non essendosi sviluppati in questa zona vigneti a destinazione industriale. Al giorno d'oggi, tutte queste varietà si possono trovare nei piccoli appezzamenti privati. Per il grado zuccherino lo Shani supera tutte le altre varietà; questo è dovuto prima di tutto alle caratteristiche del suolo e del clima della penisola, ma anche alla presenza di una particolare composizione di oligoelementi nella cosiddetta "sabbia d'oro", caratteristica della regione.

Alcuni anni fa, presso la cattedra di enologia dell'Università Agraria Statale dell'Azerbaigian, è stata istituita una scuola per viticoltori e produttori di vino, i cui diplomati vengono impiegati presso le aziende e gli enti del settore.

ən prestijli, Avropa və dünya bazarına daxil olmuş şərabının yaranmasının əsas səbəbləri iqlim, torpaq, eləcə də şərabçılıq sahəsində əldə olunan bilik və təcrübədir. "Savalan" adı bu şərabın istehsal olunduğu Azərbaycanın şimalında yerləşən Qəbələ rayonunun balaca bir kəndinin adından götürülüb. Qəbələnin məşərlə əhatə olunması və qədim tarixi onu cazibədar bir yerə çevirib. Vaxtı ilə Qəbələ Azərbaycanın paytaxtı da olub. Şəhərin Qafqaz dağlarının əhatəsində yerləşən tarixi hissəsinin dağıntıları buranı daha cazibədar edir və bu yerləri bir dəfə görsən insan yenidən geri qayıtmaq istəyir..

Qəbələ dedikdə çaylar, dağlar, kanyonlar, sərbəst gəzən inək və atlar, təbiətin bir hissəsinə çevrilmiş evlər insanın gözü önünə gəlir. Burada hava şəraiti, temperatur, yağışın miqdarı və torpağın keyfiyyəti üzümçülük üçün optimaldır. Belə düşünmək olar ki, burada hər şey məhz şərabın istehsalı üçün yaranıb. Qeyd etmək lazımdır ki, İtaliyadan gələn ekspertlərin üzüm növlərinin seçilməsi ilə bağlı tövsiyələri və təhlilləri bu sahənin inşafında böyük rol oynayıb. Bütün bunlar olmasaydı, bəlkə də hazırkı nailiyyətlərə çatmaq mümkün olmazdı.

"Savalan" şərabının tarixçəsi digər şərab növləri ilə müqayisədə çox kiçikdir. "Aspi Winery"nin satış direktoru Timur Məmmədov onun yaranmasını bir "oyun" a bənzədir. Lakin sonralar bu "oyun" biznes lahiyyəsinə çevrilir. Belə bir dönüş isə təsisçilərin uzaqgörənliyi nəticəsində əldə olunur. Bu layihə çərçivəsində təsisçilər düzgün seçim edərək məhz İtaliyanın şərabçılıq ənənələrinə üstünlük verirlər.

Onlardan nə üçün məhz İtaliyanı seçdiklərini soruşanda isə cavabları belə oldu: "Dünyada şərab istehsalı üzrə birincilik məhz İtaliyaya məxsusdur. Eyni zamanda,

İtaliya və Azərbaycan coğrafi baxımdan uzaq olsalar da, adət-ənənə, dostluq və ailə anlayışı, gözəlliyə sevgi, mətbəx ənənələri, sadəliyə marağ və digər səbəblərdən çox yaxındırlar. Burada İtaliyaya aid olan elementlərə demək olar ki, hər addımbaşı rast gəlinir: şüşə qablar, tıxaclar, yüksək texnologiyalı sistemlər və s. Şübhəsiz ki, Daniele D'Andrea və Elisa Vagnoni kimi şəxsləri, onların gördüyü işləri xüsusi olaraq qeyd etmək lazımdır. Onlar sadəcə "Savalan" şərabının istehsalı üçün yox, həm də onun keyfiyyətinin və istehsal gücünün artırılması üçün çalışırlar. "Savalan" artıq Avropa standartlarına cavab verən 16 növ fərqli keyfiyyətdə şərab istehsal edir.

Əldə edilən mükafatların və sertifikatların sayı isə gündən-günə artır. Avropa bazarı "Aspi Winery"ni böyük bir maraqla izləyir. Xatırladaq ki, "Aspi Winery" Avropodan başqa ABŞ və Rusiyaya da öz məhsulunu təqdim edir.

Qədəhlərimizi "Savalan"ın uğurlarının daimi olması, dostluğun, işbirliyinin və iki millətin daha da yaxınlaşmasının şərafinə qaldırıraq.

# SAVALAN

*Ma se per fare un buon vino serve l'aiuto di madre natura, per fare un ottimo vino ci vuole esperienza, tecnica, passione.*



*Yaxşı şərabın hazırlanması üçün təbiətin köməyi lazımdır. Amma şərabın möhtəşəm olması üçün ilk növbədə təcrübə, texnika və həvəsə ehtiyac duyulur.*

## Savalan

Marco Longano

Ed è il perfetto connubio tra clima, terra e sapienza che ha dato vita ad uno dei vini più prestigiosi di tutto il Caucaso, ormai entrato a tutti gli effetti sul mercato europeo ed internazionale, il Savalan. Il vino prende il nome dal piccolo paese nel quale viene prodotto, che si trova nell'area nord occidentale dell'Azerbaijan, a pochi chilometri dalla città di Gabala. Grazie alla rigogliosa natura che la circonda e alla lunga storia che la caratterizza, Gabala è divenuta una delle località turistiche più ambite. Fu capitale dell'Azerbaijan. Le rovine dell'antica città, poste su un promontorio circondato dalla catena montuosa del Caucaso, lasciano letteralmente senza fiato coloro che hanno la fortuna di visitarle. Ma Gabala è anche canyon, ruscelli, alberi secolari posti ai lati delle strade sferrate, mandrie di mucche e cavalli liberi che passeggiano indisturbati tra gli agglomerati di piccole case completamente integrate nel paesaggio. E' pura poesia. Una dolce e sinuosa pianura di distese verdi, dove sono appoggiati ettari ed ettari di vigneti. Qui le condizioni climatiche sono ottimali per la coltivazione della vite, la temperatura, la quantità di precipitazioni, l'esposizione del sole. Tutto sembra essere stato creato per favorire la produzione del vino. Eppure, non si sarebbe mai potuto raggiungere tale risultato se non ci fosse stato dietro il lavoro di esperti viticoltori, che dall'Italia sono venuti a studiare il territorio, ad analizzare il suolo, selezionando le varietà di uve che meglio si potevano adattare a queste condizioni.

La storia del Savalan è una storia relativamente giovane. Una sto-

ria nata quasi per gioco, come ci racconta il Direttore Commerciale dell'Aspi Winery Timur Mammadov, poi divenuto un vero e proprio progetto imprenditoriale grazie anche alla lungimiranza dei fondatori che hanno saputo scegliere i giusti partner, affidandosi alla lunga tradizione italiana. E quando chiediamo loro perché l'Italia, la risposta è immediata, netta e non lascia spazi ad equivoci: l'Italia è un paese che, oltre a vantare il primato mondiale nella produzione del vino, è culturalmente più vicino all'Azerbaijan. In effetti, l'Italia e l'Azerbaijan sono paesi che, seppur geograficamente lontani, condividono principi e tradizioni: il valore dell'amicizia, il senso della famiglia, l'amore per la bellezza, per la buona cucina, la passione per le cose semplici. L'Italia qui, nella Aspi Winery, è presente ovunque, dalle barbatelle impiantate nei campi provenienti da Rausceto in Friuli Venezia Giulia, fino al sistema altamente tecnologizzato utilizzato nello stabilimento. Bottiglie, tappi, etichette... tutto Made in Italy. E come non menzionare il lavoro degli enologi italiani, Daniele D'Andrea ed Elisa Vagnoni, che ormai da anni si dedicano non solo alla produzione del Savalan, bensì alla sua costante crescita in termini qualitativi e quantitativi. Oggi il Savalan offre 16 diverse qualità di vino, prodotte ai più alti standard europei. La collezione di premi e riconoscimenti ottenuti cresce di anno in anno e il mercato europeo guarda con curiosità ed interesse alla Aspi Winery, che oltre ad esportare in Europa oggi distribuisce i propri prodotti in Russia e Stati Uniti.

Qafqazın ən prestijli, Avropa və beynəlxalq bazarına daxil olmuş şərabının hazırlanmasında başlıca səbəblər iqlim, torpaq və əldə olunan biliklərdir. "Savalan" adı bu şərabın istehsal olunduğu Azərbaycanın şimalında yerləşən Qəbələ rayonunun balaca bir kəndinin adından götürülüb. Qəbələnin meşələrlə əhatə olunması və qədim tarixi onu cazibədar bir yerə çevirib. Vaxtı ilə Qəbələ Azərbaycanın paytaxtı da olub. Şəhərin Qafqaz dağlarının əhatəsində yerləşən tarixi hissəsinin dağıntıları buranı daha cazibədar edir və bu yerləri bir dəfə görən insan yenidən geri qayıtmaq istəyir... Qəbələ dedikdə çaylar, dağlar, kanyonlar, sərbəst gəzən inək və atlar, təbiətin bir hissəsinə çevrilmiş evlər insanın gözü önünə gəlir. Burada hava şəraiti, temperatur, yağmurun miqdarı və torpağın keyfiyyəti üzümçülük üçün optimaldır. Belə düşünmək olar ki, burada hər şey məhz şərabın istehsalı üçün yaranıb. Qeyd etmək lazımdır ki, İtaliyadan gələn ekspertlərin üzüm növlərinin seçilməsi ilə bağlı tövsiyyələri və təhlilləri bu sahənin inkişafında böyük rol oynayıb və bütün bunlar olmasaydı hazırkı nailiyyətlərə çatmaq mümkün olmazdı.

"Savalan" şərabının tarixçəsi digər şərab növləri ilə müqayisədə çox kiçikdir. "Aspi Winery"nin satış direktoru Timur Məmmədov onun yaranmasını bir "oyun"a bənzədir. Lakin sonralar bu "oyun" biznes layihəsinə çevrilir. Belə bir dönüş isə təsisçilərin uzaqgörənliyi nəticəsində əldə olunur. Bu lahiyə çərçivəsində təsisçilər düzgün seçim edərək məhz İtaliyanın şərabçılıq ənənələrinə



üstünlük verirlər. Onlardan nə üçün məhz İtaliyanı seçdiklərini soruşanda cavabları belə oldu: "Dünyada çaxır istehsalı üzrə birincilik məhz İtaliyaya məxsusdur. Eyni zamanda qeyd etmək lazımdır ki, İtaliya və Azərbaycan coğrafi baxımdan uzaq olsalar da, adət-ənənə, dostluq və ailə anlayışı, gözəlliyə sevgi, gözəl mətbəx, sadəliyə maraq və digər səbəblərdən çox yaxındırlar. Burada İtaliyaya aid olan elementlər demək olar ki, hər addımbaşı rast gəlir: şüşə qablar, tıxaclar, yüksək texnologiyalı sistemlər və s. Şübhəsiz ki, Daniele D'Andrea və Elisa Vagnoni kimi şəxsləri, onların gördüyü işləri xüsusi olaraq qeyd etmək lazımdır. Onlar sadəcə, "Savalan" şərabının istehsalı üçün yox, həm də onun keyfiyyətinin və istehsal gücünün artırılması üçün çalışırlar. "Savalan" artıq Avropa standartlarına cavab verən 16 növ fərqli keyfiyyətdə şərab istehsal edir. Əldə edilən mükafatların və sertifikatların sayı gündən-günə artır. Avropa bazarı "Aspi Wineri"ni böyük bir maraqla izləyir. Xatırladaq ki, "Aspi Wineri" Avropadan başqa ABŞ və Rusiyaya da öz məhsulunu təqdim edir.



Qədəhlərimizi "Savalan"ın uğurlarının daimi olması, dostluğun, işbirliyinin və iki millətin daha da yaxınlaşmasının şərafinə qaldırıraq.



**2015**

**Decanter World Wine Awards 2015**

Savalan Limited Release Dry 2012 and Cabernet Sauvignon Ripassato 2011 have been awarded Bronze medals

**16th MUNDUS VINI Grand International Wine Awards, spring tasting in Duesseldorf**

Golden medal - Savalan Cabernet Sauvignon 2011

Silver medal - Savalan Viognier 2013

**PRODEXPO, International Food & Drinks Exhibition, Russia, Moscow**

Golden medals in nominations of «The Best Product – 2015»

Savalan Cabernet Sauvignon 2011, Savalan Limited Release 2012,

Savalan Alicante Bouschet 2010, Savalan Traminer 2012

Silver medal in nomination of «The Best Product – 2015» -

Savalan Aleatico 2012

**2014**

**International Wine & Spirit Competition (IWSC), London Wine Fair Olympia**

Bronze medals in nominations of «The Best Blended Wine» (Limited Release 2010) and «The Best of Cabernet Sauvignon» (Cabernet Sauvignon 2011)

**2015**

**Decanter World Wine Awards 2015**

Savalan Limited Release Dry 2012 and Cabernet Sauvignon Ripassato 2011 have been awarded Bronze medals

**16th MUNDUS VINI Grand International Wine Awards, spring tasting in Duesseldorf**

Golden medal - Savalan Cabernet Sauvignon 2011

Silver medal - Savalan Viognier 2013

**PRODEXPO, International Food & Drinks Exhibition, Russia, Moscow**

Golden medals in nominations of «The Best Product – 2015»

Savalan Cabernet Sauvignon 2011, Savalan Limited Release 2012,

Savalan Alicante Bouschet 2010, Savalan Traminer 2012

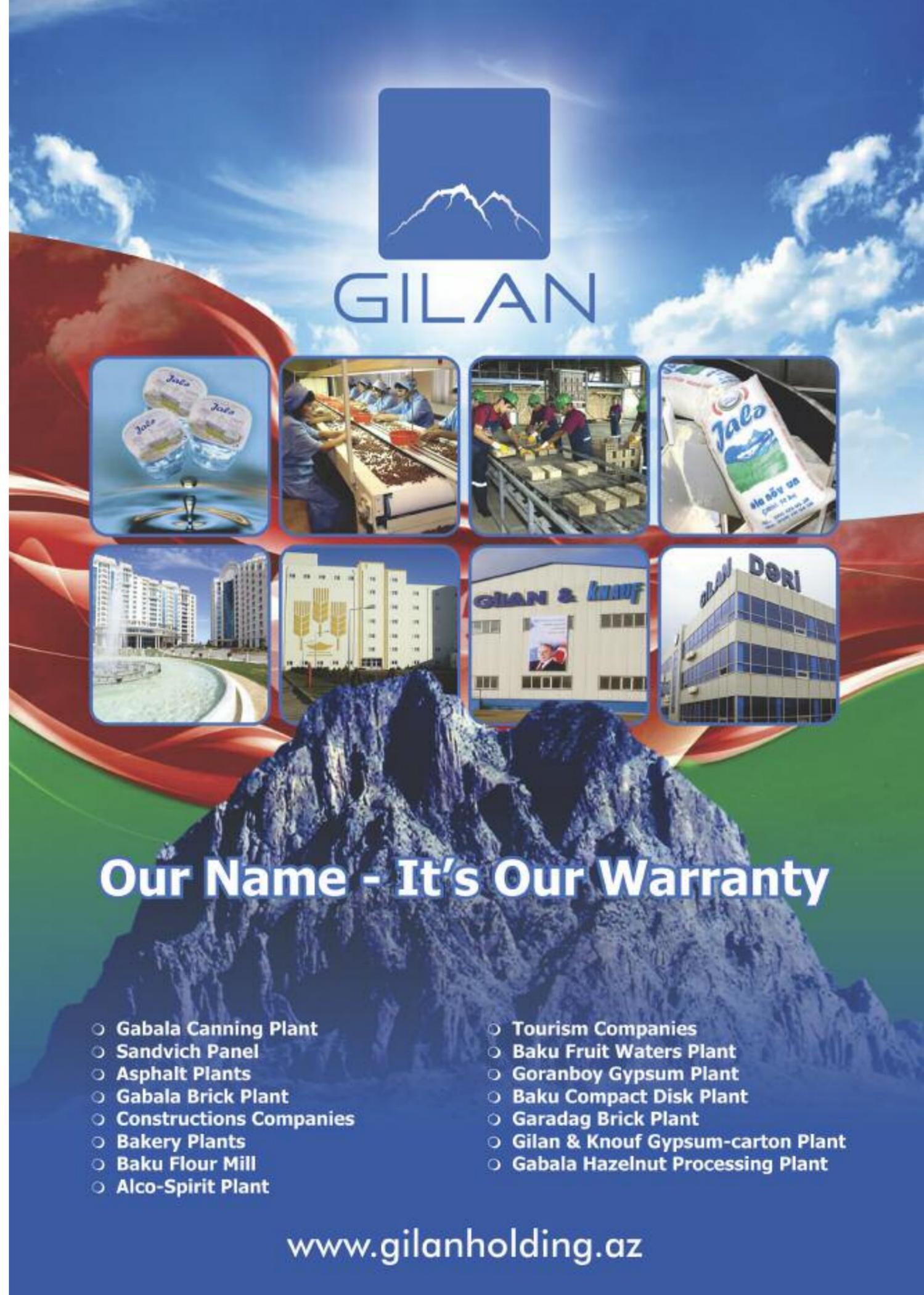
Silver medal in nomination of «The Best Product – 2015» -

Savalan Aleatico 2012

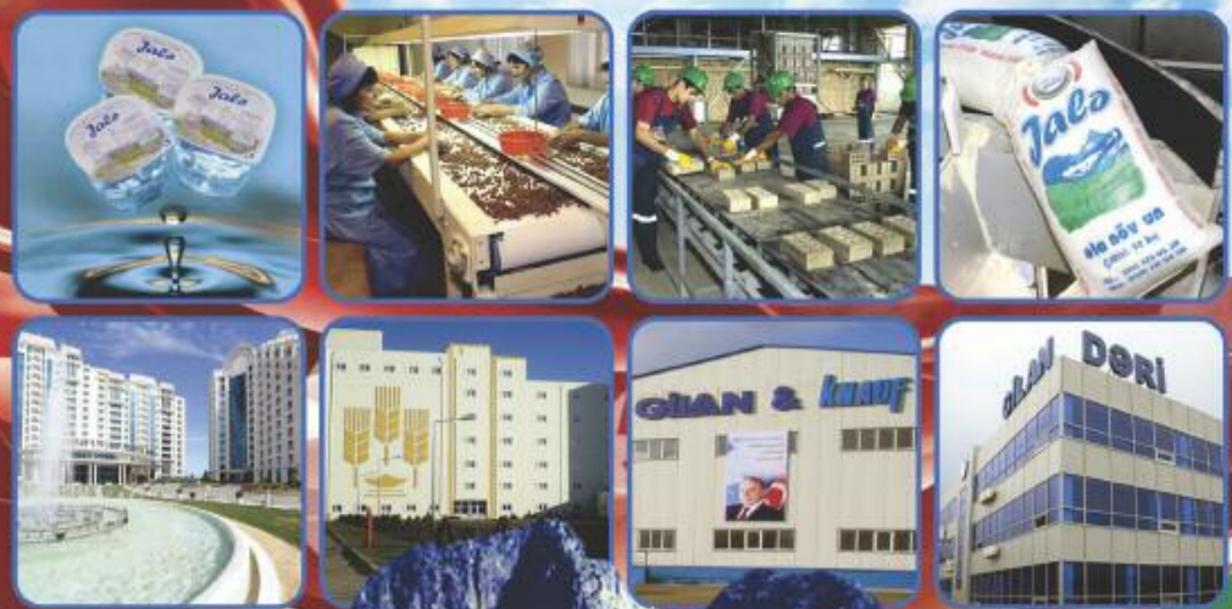
**2014**

**International Wine & Spirit Competition (IWSC), London Wine Fair Olympia**

Bronze medals in nominations of «The Best Blended Wine» (Limited Release 2010) and «The Best of Cabernet Sauvignon» (Cabernet Sauvignon 2011)



**GILAN**



**Our Name - It's Our Warranty**

- Gabala Canning Plant
- Sandvich Panel
- Asphalt Plants
- Gabala Brick Plant
- Constructions Companies
- Bakery Plants
- Baku Flour Mill
- Alco-Spirit Plant
- Tourism Companies
- Baku Fruit Waters Plant
- Goranboy Gypsum Plant
- Baku Compact Disk Plant
- Garadag Brick Plant
- Gilan & Knouf Gypsum-carton Plant
- Gabala Hazelnut Processing Plant

[www.gilanholding.az](http://www.gilanholding.az)

# MEDAGLIERE ITALIA

## ai Giochi Europei di Baku 2015

Per l'Italia sesto posto nel medagliere con 47 medaglie - 10 d'oro, 26 d'argento, 11 di bronzo - subito dietro alla Russia con ben 164 medaglie, l'Azerbaijan con 56 allori, la Gran Bretagna, la Germania e la Francia.



### “Bakı Avropa Oyunları-2015” də İtaliyanın qazandığı medallar

Kamalia Ali-Zade

Dopo la spettacolare cerimonia di chiusura, gli ultimi giorni “sono stati indimenticabili per la storia dell'Azerbaijan”, ha detto la First Lady e Presidente del Comitato Organizzatore, Mehriban Aliyeva, nel saluto ufficiale.

Il Presidente del Coni, Giovanni Malagò ha espresso il suo entusiasmo per i risultati raggiunti: “Sono molto soddisfatto,

il bilancio della prima edizione dei Giochi Europei disputati a Baku è sicuramente positivo. Si trattava di una nuova esperienza ed è stata vissuta con l'atteggiamento giusto e con la volontà di soddisfare la curiosità e le attese che avevano caratterizzato la vigilia della manifestazione. E' stata un'occasione di confronto dove abbiamo ve-

rificato ancora una volta che la concorrenza sta crescendo e non solo tra le storiche grandi potenze dello sport interna-



İtaliya “Bakı Avropa Oyunları 2015” də qazandığı 47 medalla (10 qızıl, 26 gümüş və 11 bürünc) Rusiya (164 medal), Azərbaycan (56 medal), Böyük Britaniya, Almaniya və Fransadan sonra altıncı yeri tutdu.

Təşkilat Komitəsinin Prezidenti Mehriban Əliyeva rəsmi vida zamanı “son günlərdə Azərbaycan öz tarixinin unudulmaz günlərini yaşayıb” deyə vurğuladı.

İtaliya Milli Olimpiya Komitəsinin (CONI) Prezidenti Covanni Malaço öz çıxışında Bakıda keçirilən İlk Avropa Oyunlarının nəticəsindən razı qaldığını bildirdi: “Bu, yeni təcrübə idi. Bu oyunlar bizə müqayisə aparmaq imkanını verdi və bu müqayisə zamanı biz bir daha gördük ki, böyük tarixi dövlətlər arasında deyil, həm də digər dövlətlər arasında da beynəlxalq idman rəqabəti getdikdə artır. Mən inanıram ki, İtaliyanın əldə etdiyi nəticələr Avropa Oyunları kontekstində bizim aparıcı rolumuzu təsdiq edib. Avropa Oyunları növbəti Olimpiya Oyunlarına doğru mühüm addım idi”.

Qılıncoynatma “azzuri”nin (italyan komandalarını yarışlarda müəyyən edən mavi rəng) əsas qəhrəmanı oldu və bu oyunlar zamanı 12 medal qazandı. Bunların arasında 3 qızıl medal qadınlardan Alis Volpi, kişilərdən Alessio Fokoni və kişilərdən ibarət milli komanda, 2



zionale. Credo che i risultati ottenuti dall'Italia abbiano confermato il nostro ruolo preminente nel contesto europeo. Baku è stata una tappa importante verso le prossime Olimpiadi”.

La scherma ha fatto da protagonista tra gli azzurri con 12 medaglie: 3 ori conquistate da Alice Volpi nel fioretto femminile, Alessio Fokoni, nel fioretto maschile e dalla Nazionale di sciabola maschile; 2 argenti vinti rispettivamente dalla squadra azzurra di fioretto maschile e da quella di sciabola femminile; 7 bronzi vinti da Luigi Miracco ed Alberto Pellegrini nella prova di sciabola maschile, Valentina Cipriani nel fioretto femminile, Francesco Ingargiola nel fioretto maschile, a cui si aggiungono quelle ottenute dalle Nazionali di spada maschile, fioretto femminile e spada femminile. Di seguito il tiro (6 medaglie dal tiro a volo e 4 dal tiro a segno) e il nuoto con 10 medaglie (1 oro e 9 argenti). Seguono poi la boxe con 5 argenti, karate (3 medaglie), arco con 2 ori e una medaglia alla ginnastica aerobica, al beach soccer, ai tuffi, al judo e alla lotta.

Altri 2 ori vanno a Natalia Valeeva nel tiro con l'arco a squadre e nella sfida mista; Valerio Luchini ribadisce 2 ori nel tiro a volo e in coppia con Diana Bacosi, che si aggiudica un argento nell'individuale; 2 ori anche per Petra Zublasing nel singolo e in coppia con Niccolò Campriani nella carabina 10 metri.



gümüş medal qadınlardan ibarət qılıncoynadanlar komandası, 7 bürünc medal isə kişilərdən Luiqi Mirakko və Alberto Pelleqrini, Fransesko İnqarqiola, qadınlardan isə Valentina Kipriani tərəfindən qazanıldı. Atıcılıqda (6 medal hədəf atıcılığından, 4 medal isə adi atıcılıqdan) və üzgüçülükdə 10 medal (1 qızıl və 9 gümüş) əldə olundu. Bundan əlavə, boksda 5 gümüş, karatedə 3 medal, kamandan oxatmada 2 qızıl qazanıldı. Gimnastika aerobika, çimərlik futbolu, dalğıcı yarışları, cüdo və Yunan-roma güləşində də medallar əldə olundu.

Kamandan oxatma komandasında Nataliya Valeva, atıcılıqda Valerio Luçini iki qızıl, 10 metrlik məsafəyə atəşdən isə Petra Zublasing Nikolò Kampriani ilə birgə iki qızıl medal qazandı.

## "LA DONNA" milanese

...paesi, città, insomma tutto il posto è un uomo solo. Forse è lui il "monumento" e l'"opera" più interessante, in tutte le città che abbiamo appena visitato. È un essere umano creato, cresciuto e formato da terra, aria, natura, storia e tradizioni. Sugli italiani abbiamo letto, ascoltato, visto molto grazie a Fellini, Antonioni, Tornatore, Eco, Da Vinci, Modigliani, Puccini, Albinoni, Verdi, Pavarotti e tanti altri. Proprio grazie a queste personalità l'Italia è così interessante, misteriosa e diversa da altri paesi. Ma oltre ad essere la culla della cultura, dell'arte, del cinema e della musica mondiale, l'Italia è anche una terra profonda e affascinante.

Anche se 20-25 anni fa l'Europa era un essere mitico, astratto e irrealista per noi, ora la traduzione delle poesie di poeti azerbaigiani in italiano è diventata realtà.

L'anno scorso il poeta e compositore italiano, docente all'Università di Milano, Davide Gualtieri, ha tradotto i versi di Mammad Araz e Fikret Goja in italiano. La sala concerti del conservatorio di Milano ha organizzato un evento di musica, danza e pittura dedicato alle poesie di Fikret Goja. È stata presentata anche un'antologia di opere di poeti azerbaigiani tradotte in italiano.



...Ölkələr, şəhərlər, ümumiyyətlə, bütün hər yer sadəcə, insandı. Bəlkə elə bütün yeni getdiyimiz şəhərlərdə ən maraqlı görməli "abidə" də, "eksponat" da odu. O yerin havasının, suyunun, təbiətinin, tarixinin, adət-ənənələrinin yaratdığı, yetişdirdiyi, formalaşdırdığı insan. İtaliya insanını isə indiyə kimi Fellininin, Antonioninin, Tornatorenin, Ekonun, Da Vinçinin, Modelyaninin, Puçininin, Albinioninin, Verdinin, Pavarottinin və daha neçə-neçə italyan sənətkarın sayəsində oxumuşuq, dinləmişik, izləmişik. Məhz bu adamlara görə İtaliya maraqlıdır, sirlidi, fərqlidi. Ümumilikdə dünya mədəniyyətinin, incəsənətinin, kinosunun, musiqisinin beşiyi olması bir yana, İtaliya həm də ayrı-ayrı kiçik "personajları" ilə düşündürücüdür, dərinidir.

Əgər 20-25 il öncə dünya, Avropa bizlər üçün nə qədər miflik, mücərrəd, qeyri-real idisə, indi Azərbaycan şairinin şeirlərinin italyan dilinə çevrilməsi, təqdimatının keçirilməsi o qədər realdır. Hələ ötən il italyan

şair-bəstəkar, Milan Universitetinin professoru Davide Qualtieri Məmməd Arazın, Fikrət Qocanın şeirlərini italyancaya çevirmişdi. Milanda Konservatoriyanın konsert salonunda Fikrət müəllimin şeirlərinə həsr olunmuş musiqi, rəqs, rəsm gecəsi keçirilmişdi. Həmçinin Azərbaycan şairlərinin italyancaya çevrilmiş şeirlərindən ibarət antologiyanın da təqdimatı olmuşdu.

## Milanlı "La Donna"

# Le poesie di Rashad Majid IN ITALIANO

## Rəşad Məcidin şeirləri italyan dilində...

Pervin Nuraliyeva

Mentre leggevo la poesia Costruire ponti di Davide Gualtieri, ho trovato la chiave per comprendere il suo tanto caratteristico approccio all'arte. La sua vita, come scrive, il servizio militare, la costruzione di ponti, l'assistenza alle persone, tutto questo lo annoia. È un uomo che non vive in base a regole reali, secondo leggi umane. Quindi c'è in lui uno strano disordine e un approccio non sistematico all'arte. Ma è così solo a prima vista. Se si riesce a scorgere la chiave della sua sintesi artistica, che nasconde la sofferenza, nel suo profondo, allora tutto appare chiaro. In effetti, non dovrebbe essere chiaro, forse. L'elemento principale che lo contraddistingue è l'influsso dello spirito sull'arte e l'urgenza di scuotere il mondo interiore. E ciò che Rashad Majid e Davide Gualtieri hanno in comune è stato condiviso con il pubblico nel corso di un evento durato due giorni.

Davide parla della melodia del linguaggio e recita alcuni versi. Mentre ascolto, capisco l'importanza di guardarci dall'esterno. In un mondo in cui la devozione verso il passato, la storia e le tradizioni è considerata un difetto, Davide la ritiene invece qual-

Davide Qualtierini "Körpü salıq" şeirini oxuyanda onun bu fərqli sənət yanaşmasını anlamaq üçün əsas açarı tapdım. Yaşadığı həyat, öz yazdığı kimi, hərbi xidmət, körpü salmaq, insanlara təmənnasız xidmət etmək onu "doydurub"... Bu adam real qaydalarla, yer qanunlarıyla yaşayır. Ona görə də sənətə yanaşmasında da qəribə bir nizamsızlıq, systemsizlik var. Amma bu, ilk baxışdan belədi. Dərinində, alt qatında ağır duran bu sintez sənətin açarını, vacib detalını tuta bilsən, hər şey aydın olur. Əslində, aydın olması lazım da deyil, bəlkə. Başlıca məqam sənətin ruha təsiridi, içini silkələməsidir ki, iki gün ardıcıl Rəşad Məcid Davide Qualtieri birliyi bunu tamaşaçılara yaşatdı. Davide dilimizin melodikliyindən danışır, yad neçə misra söyləyir. Dinlədikcə özümüzə kənardan, bir gözə baxmağın vacibliyini bir daha anlayıram. Eyni zamanda müasir dünya üçün keçmişə, ənənələrə sadiqliyin qüsurlu hesab olunduğu zamanda Davide bunu bizlərin üstünlüyü kimi şərh edir. Minillik muğamımızı, yaşıl bilinməyən dilimizi qorumuşuqsa, böyük işdi. Həm də ən müxtəlif dillərin,

cosa che ci rende superiori. Sarebbe magnifico poter conservare il nostro mugam millenario e la nostra lingua, di cui non si conosce l'età, nonostante la pressione delle diverse lingue e culture. A quanto pare, anche gli europei si sono stancati di uno stile di vita superficiale e sono stati colpiti dalla nostra poesia, dalla profondità, dalla sofferenza e dal cordoglio delle poesie di Rashad Majid. Sevinj Sariyeva legge le poesie di Rashad Majid e poi Davide ne legge la versione italiana, suona il pianoforte e alcuni giovani ballerini danzano con trasporto. È assai probabile che queste esibizioni siano più chiare e comprensibili per gli addetti ai lavori. Ma in ogni caso sembrano avere un effetto anche su un pubblico di normali ascoltatori. Davide è un uomo di talento sotto molti punti di vista. Talento e professionalità che si percepiscono semplicemente leggendo le sue poesie, osservandolo mentre si esibisce in composizioni e canzoni e ascoltando la musica da lui creata. Una presentazione così particolare del talento e della poesia di Rashad Majid crea un'atmosfera di grande misticismo. La ricercatrice Isa Habibbeyly ha parlato dell'importanza della poesia di Rashid Majid e dell'evento:

"La presentazione della raccolta di poesie di Rashad Majid in Italia, che è il paese dell'arte per eccellenza nel mondo, rappresenta un grande successo non soltanto per questo poeta, ma per tutta la letteratura azerbaigiana. Sono certa che i lettori italiani ameranno queste poesie. Rashad Majid, un importante personaggio del mondo letterario, è un poeta professionista azerbaigiano sotto ogni punto di vista, con la sua creatività, la sua originalità e la sua vena intellettuale. Cittadinanza attiva, senso nazionale, la creatività dell'intelligencija azerbaigiana possono essere riassunti nella persona di Rashad Majid. Penso che questo libro che ci ha fatti incontrare e che è stato appena presentato occuperà un posto privilegiato nella storia delle relazioni letterarie fra Italia e Azerbaigian. Spero che questo evento diventerà un'occasione ricorrente e che potrà accrescere i nostri legami letterari e culturali". Un passaggio fondamentale del discorso di Isa Habibbeyly è stato considerare l'evento di presentazione dei versi di Rashad Majid come parte integrante del padiglione azerbaigiano ad Expo 2015: "Ieri abbiamo visitato il padiglione azerbaigiano all'Expo e siamo stati testimoni dell'interesse manifestato dagli italiani e dai visitatori di altri paesi. Il giorno prima hanno visitato il padiglione il Presidente İlham Aliyev e la First Lady. Mentre ascoltavamo le impressioni dei responsabili dell'esposizione durante la conferenza di ieri, abbiamo provato un grande orgoglio. Oggi siamo altrettanto orgogliosi. E penso che la presentazione delle poesie e del libro di Rashad Majid costituiscano l'essenza e la prosecuzione della presentazione dell'Azerbaigian. Il periodo dell'indipendenza rappresenta una parte molto importante della poesia azerbaigiana".

Nel suo discorso Anar ha sottolineato il fatto che la cultura unisce le diverse nazioni: "La politica divide le persone, ma la cultura, al contrario, le unisce. Nel corso della storia, i politici hanno cercato di separare le figure culturali, ma le figure artistiche hanno cercato di unirle. Oggi ci appare chiaro che il nostro mugam si unisce in armonia con l'antica musica italiana. La cosa più interessante è che si tratta di una sintesi di varie forme artistiche: pittura, poesia e musica. Desidero ringraziare Davide Gualtieri per aver organizzato l'evento odierno, per aver tradotto le poesie di Rashad Majid e per averne curato la stampa". Al termine del discorso, Anar ha colto di sorpresa il pubblico italiano. "Ora continuerò il mio discorso in italiano..." - tutti aspettavano con ansia. Anar ha pensato di concludere pronunciando le più famose parole italiane: "Grazie, bellissimo, felicità, bella donna, poesia viva, viva l'Italia..."

mədəniyyətlərin təzyiqinə baxmayaraq. Görünür, artıq Avropa da müasir "atılıb-düşmə janrlarından" bezib, yorulub. Ona görə bizim poeziyamızdakı, bu dəfə Rəşad Məcidin şeirlərindəki dərinlikdən, hüzümdən, ağırdan bu qədər təsirlənirdilər. Sevinc Sariyeva Rəşad müəllimin şeirlərindən oxuyur, daha sonra Davide şeirlərin italyanca versiyasını səsləndirir, bunlara yazdığı musiqini royaldə ifa edir, gənc rəqqasə ilə oğlan emosional rəqs edirlər. Çox güman ki, peşəkarlardan ötrü bu kompozisiyalar daha aydınlıq, anlaşılıqlıdır. Amma istənilən halda sadə tamaşaçıyı, dinləyicini də təsirləndirir. Davide hər cəhətdən istedadlı adamdır. Sadəcə şeirləri necə oxumasından tutmuş bəstələri, mahnılar oxuması, musiqiləri sintezinə kimi hər bir işində istedad, peşəkarlıq duyulur. Və Rəşad Məcid istedadının, poeziyasının belə fərqli təqdimatı son dərəcə fərqli, mistik təsir bağışlayır. Akademik İsa Həbibbəyli çıxış edərək Rəşad Məcidin poeziyasından, tədbirin önəmindən söz açır:

"Dünyanın incəsənət ölkəsi olan İtaliyada Rəşad Məcidin şeirlər toplusunun təqdimatı təkəcə şairin deyil, bütövlükdə Azərbaycan ədəbiyyatının böyük uğurudur. Əminəm ki, bu şeirləri italyan oxucular da bəyənəcəklər. Rəşad Məcid bir ədəbi şəxsiyyət olaraq hər cəhətdən yaradıcı, orijinallığı və genişliyi ilə fərqli görünən professional bir Azərbaycan ziyalisidir. Azərbaycan ziyalılığının fəal vətəndaşlıq mövqeyi, milli düşüncəsi, açıq yaradıcı təfəkkürü Rəşad Məcidin simasında ümumiləşir. Fikrimcə bu görüş və təqdimatına yığışdığımız kitab İtaliya Azərbaycan ədəbi əlaqələrinin inkişaf tarixində ayrıca yer tutacaq. Arzu edirəm ki, bu hadisə ənənə halını alsın və ədəbi-mədəni əlaqələrimiz genişlənsin". İsa müəllimin çıxışındakı mühüm məqam Rəşad Məcidin şeirlərinin təqdimatını "Expo-2015" sərgisində Azərbaycan pavilyonunun tərkibi kimi şərh etməsi oldu: "Dünən biz Expodakı Azərbaycan pavilyonunu ziyarət etdik, italyanların və başqa ölkələrdən gələn ziyarətçilərin marağını gördük. Bir gün öncə prezident cənab İlham Əliyev ölkənin birinci xanımı ilə bərabər ziyarət edib sərgini. Sərgi əməkdaşlarının dünənki görüşə aid təəssüratlarını dinlədikcə qürur hissi keçirirdik. Bu gün də eyni dərəcədə fəxarət hissi duyuruq. Və mənə, Rəşad Məcid şeirlərinin, kitabının təqdimatı elə Expodakı Azərbaycan təqdimatının tərkibi, davamıdır. Müstəqillik dövrü Azərbaycan poeziyasının böyük hadisəsidir".

Anar müəllim isə öz çıxışında mədəniyyətin ən müxtəlif xalqları birləşdirdiyini vurğuladı: "Siyasət xalqları ayırır, mədəniyyət isə əksinə, onları birləşdirir. Tarix boyu siyasətçilər millətləri ayırmağa, mədəniyyət xadimləri yaxınlaşdırmağa, birləşdirməyə çalışıblar. Bu gün biz mədəniyyətlərin uzlaşmasını gördük. Və məlum oldu ki, bizim muğamla qədim italyan musiqisi bir-biriyə uyusur, sintez təşkil edir. Ən maraqlısı isə müxtəlif sənət növlərinin - rəssamlığın, şeirin, musiqinin sintezi idi. Mən senyor Davide Qualtieriyə həm bu günki tədbirin təşkilinə, həm də şairlərimizin, bu dəfə Rəşad Məcidin şeirlərinin tərcüməsinə, çapına görə təşəkkürümü bildirirəm". Çıxışının sonunda isə Anar müəllim italyanları xeyli təəccübləndirdi. "Çıxışımın davamını italyanca edəcəyəm..." - deyəndə hamı maraqla gözləyirdi. Sən demə, Anar müəllim italyan dilindəki məşhur sözlərdən maraqlı bir sonluq da düşünüb: "Qratsia, bellissimo, felicità, bella donna, viva poeziya, viva İtaliya..."

# DUE DAVIDE a palazzo

## Palazzo Marinoda iki Davide...

Un insieme davvero variegato – le opere di Davide Gualtieri, Rashad Majid, Rebecca Verdiyev, Sevinj Sariyeva e Elshan Mansurov presentate alla sala conferenze di Palazzo Marino, sede del Comune di Milano, hanno sorpreso tutti. L'interesse del pubblico italiano si è unito al nostro orgoglio. Rashad Majid ha letto le sue poesie nella nostra lingua e Davide le ha lette in italiano... i musicisti italiani hanno suonato la loro musica, il nostro trio ha suonato il mugam... e questa scena si è trasformata, davanti ai nostri occhi, in un'opera a sé stante.

Il presidente del Consiglio comunale di Milano Basilio Rizzo e il rappresentante dall'Assessorato alle Politiche Sociali e Cultura della Salute del Comune di Milano Giuseppe Landonio hanno condiviso le loro impressioni sulle poesie. Dalle loro parole è emerso grande interesse per la nostra lingua e la nostra cultura. C'è stato un altro bel momento verso la fine dell'evento. Rashad Majid prima ha colpito il pubblico con le sue poesie, poi si è dimostrato una persona gioviale con un gran senso dell'umorismo. Ha presentato i doni agli organizzatori. Ha

offerto un tappeto azerbaigiano a Giuseppe Landonio e vari souvenir agli altri partecipanti. Anar ha ringraziato le personalità artistiche presenti a nome del Sindacato degli scrittori.

Vafiq Bahmanli ha donato alcuni libri ai suoi colleghi italiani a nome del Ministero della Cultura e Isa Habibleyly ha fatto lo stesso a nome dell'Accademia. Più tardi,

Rashad Majid ha donato un tappeto raffigurante Davide Gualtieri al compositore. Il pubblico ha manifestato grande curiosità. Alla fine, abbiamo potuto mostrare la nostra opera, la tessitura di , agli italiani. Rashad Majid, con l'umorismo che lo caratterizza, ha chiesto al pubblico: "Qual è il migliore, il nostro o il vostro Davide?". Ma la conclusione dell'evento con il concerto e le altre esibizioni ha permesso di abbandonare la logica del "nostro" o "vostro". Tutti i nostri linguaggi, la musica e le danze si sono mescolati insieme. E la massima dimostrazione di questo è stata quando i ballerini italiani hanno danzato, con sentimento, "Tarakama" e "Inabbi" su coreografia del grande Mais Nureyev.



Milan Bələdiyyəsinin binasında Palazzo Marino konfrans zalında keçirilən təqdimatda son dərəcə fərqli "ansanbl" - Davide Qualtieri, Rəşad Məcid, Fikrət Verdiyev, Sevinc Sariyeva, Elşən Mansurov sənətlərinin sintezi hər kəsi heyrləndirmişdi. İtalyan tamaşaçıların marağı bizlərin qüruruna qarışmışdı. Rəşad Məcid şeirlərini öz dilimizdə oxuyur, Davide italyanca... İtalyan musiqiçiləri öz musiqilərini ifa edirlər, bizim trio muğam... Və bütün bunlar gözümlərimizin qabağında bütöv bir əsərə çevrilir.

Milan şəhər bələdiyyəsinin milli şurasının sədri Bazilio Rossi və qurumun mədəniyyət məsələləri üzrə şöbəsinin müdiri Cüzeppe Landonio şeirlərlə bağlı təəssüratlarını bölüşürlər.

Çıxışlardan dilimizə, mədəniyyətimizə maraq duyulur.

Və daha bir maraqlı məqam sonda baş verir. Bayağdan bəri şeirləriylə hər kəsi təsirləndirən Rəşad Məcid həmişəki şux, orijinal, iti yumorlu Rəşad Məcidə çevrilir. Gətirdiyi hədiyyələri təşkilatçılara təqdim edir. Cüzeppe

Landonioya Azərbaycan xalçası, digər iştirakçılara müxtəlif suvenirlər bağışlayır. Anar müəllim müxtəlif sənətçilərə Yazıçılar Birliyi adından təşəkkürnamələr təqdim edir, Vaqif Bəhmənli öz italyan həmkarlarına Mədəniyyət Nazirliyi, İsa Həbibbəyli Akademiya adından kitablar bağışlayırlar. Daha sonra Rəşad Məcid Davide Qualtierinin şəkli əks olunmuş xalçanı bəstəkara təqdim edir. Zəlin reaksiyası son dərəcə maraqlıdır. Bununla daha bir sənətimizi - xalçaçılığını italyanlara nümayiş etdirmiş oluruq. Rəşad Məcid özünəməxsus zarafatıyla - Sizin Davide yaxşıdır, ya bizim? - deyir... Amma bütün konsertdən, kompozisiyalardan çıxan əsas qənaət budu ki, burada "bizim-sizin" məsələsi qalmayıb. Dillərimiz, musiqilərimiz, rəqslərimiz qarışmış bir-birinə. Mais müəllimin italyan

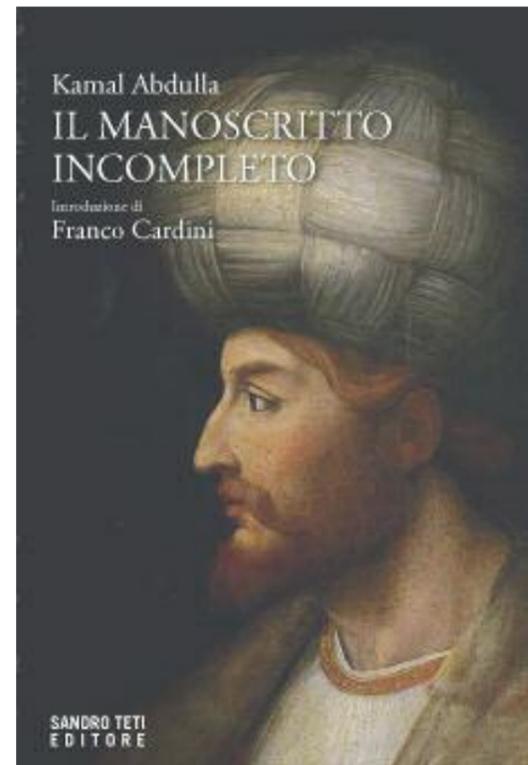
rəqqasə tələbələrindən "Tərkəmə"ni, "İnnabi"ni o cür duyaraq, içdən oynaması buna bariz nümunədir...



# Un nuovo successo del Manoscritto Incompleto di

## KAMAL ABDULLA

A Settembre 2015, Il Manoscritto Incompleto di Kamal Abdulla, celebre scrittore azerbaigiano, ha ricevuto il prestigioso Premio Scanno, confermando ancora una volta il grande successo riscontrato in Italia.



## Kamal Abdullanın "Yarımçıq Əlyazma" əsərinin yeni uğuru



La cerimonia di premiazione del libro di Kamal Abdulla



Kamal Abdullaya "Skanno" mükafatı təqdim edilir

Ricordiamo che già ad Aprile 2015, pochi mesi dopo la pubblicazione del libro in lingua italiana curata dall'Editore Sandro Teti, fu selezionato insieme ad altri 23 titoli per essere stampato in 10.000 copie e presentato in una serie di iniziative culminate nella Giornata Mondiale del Libro e del Diritto d'Autore.

Il Premio Scanno, organizzato dalla Fondazione "Riccardo Tanturni", giunto alla sua 42° edizione, ogni anno assegna riconoscimenti ad illustri personalità di fama nazionale ed internazionale. Il Premio speciale è stato consegnato dall'Assessore allo Sviluppo Economico della Regione Lombardia Massimo Garavaglia all'Ambasciatore dell'Azerbaigian in Italia Vaqif Sadiqov che, a nome di Kamal Abdullah, ha espresso gratitudine agli organizzatori per il riconoscimento ottenuto e per l'alto livello organizzativo dell'evento.

2015-ci ilin sentyabr ayında Azərbaycanın məşhur yazıçısı Kamal Abdullanın "Yarımçıq Əlyazma" əsəri İtaliyanın nüfuzlu ədəbi mükafatı olan "Premio Scanno" mükafatına layiq görülüb. Bu mükafat onun İtaliyada qazandığı uğuru bir daha təsdiq edir. Xatırladaq ki, kitab "Sandro Teti" şirkəti tərəfindən italyan dilində nəşr olunduqdan bir neçə ay sonra, 2015-ci ilin aprel ayında yenedən 10 000 nüsxədə çap olunmuşdu və digər 23 müxtəlif kitabla birlikdə seçilərək bir sıra tədbirlərdə, o cümlədən Ümumdünya Kitab Günü və Müəllif Hüquqları Günündə təqdim edilmişdi. Qeyd edək ki, Lombardiya vilayətinin İqtisadi İnkişaf üzrə Şura üzvü Massimo Qaravaqlıyaya və Azərbaycanın İtaliyadakı sabiq səfiri Vaqif Sadiqova da xüsusi mükafat təqdim olunub. Vaqif Sadiqov Kamal Abdullanın adından mükafata görə təşkilatçılara öz minnətdarlığını bildirib.

Qeyd edək ki, "Riccardo Tanturni" Fondu tərəfindən təşkil olunan "Premio Scanno" mükafatı hazırda özünün 43-cü ilinə qədəm qoyub və hər il İtaliyada və dünyada ədəbiyyat sahəsində uğur qazanmış yazıçıları mükafatlandırır.



# ART FASHION

understanding experiencing

Milano - Como - Firenze

*Fashion is the mirror of social change, it record them and anticipates them on the catwalks, the first to grasp reality in new turmoil in art, movies, music...*

*How much thought is in a dress! Stars of Made in Italy support this opinion, from the wire, the fabric, the head in the window set to become an object of desire, they are intertwined thin threads of culture. Punctually each season on the catwalks bloom strongly impregnated conceptual suggestions of emotions. The works of great artists together flowers of all kinds, from figurative to abstract. Nothing is without reason, claimed Leibniz. And 'certainly the admirable contribution to the evolution of fashion and costume given by the textile creativity from next issue in the coated space of "Via della Seta" will find on, telling how the raw material is done by sending the unmistakable beauty of Como Style.*

Serena Brivio  
in collaboration with "Tess"  
fashion magazine



## Our aims:

Construct skills in people who have to operate in the fashion industry through excellence knowledge of Italian Textile.

## Who:

For the textile / clothing industry people - buyers, boutique owners, new designers.  
Fashion / Shopping lovers naturally !

## Two ways

- Basic training
- Shopping Tour
- Master course
- Business Trip

info@art-fashion.it  
www.art - fashion.it

Italy - Rome +39.391 4825185  
Azerbaijan - Baku +994 559249123

## LOMBARDIA: la regione ponte sul Mediterraneo

Dal passato illuminato e dal presente all'avanguardia, la regione Lombardia resta un vanto per l'imprenditoria italiana. Nodo di intreccio anche internazionale, il territorio lombardo vanta sviluppo, modernità ed attrattività economica.



### Lombardiya - Aralıq dənizi üzərində körpü rolunu oynayan region

La geografia e la storia fanno della Lombardia una terra ricca di risorse. Posizionata nel nucleo centrale dell'Europa e nell'area settentrionale italiana, questa regione raccoglie bellezze naturali ed artistico-culturali di notevole valore. Le vette alpine, il corso del fiume Po, le distese della Pianura Padana e le verdi riserve naturali, che ricoprono più del 20% del territorio, a tutto questo si lega il fascino degli scorci del Lago di Garda, del Lago Maggiore e del Lago di Como. Anche il patrimonio delle bellezze dell'arte gode di grande vitalità, con i suoi 300 musei e 300 mila beni culturali sparsi per la regione e che ogni anno sono meta ambita di turisti e visitatori. Oltre le opere e le tradizioni, che caratterizzano borghi di montagna e città secolari, in Lombardia il pendolo dell'economia non ha mai smesso di muoversi. Al di là dei periodi alterni, tra vigore, staticità occupazionale e produttiva, come conseguenze della crisi economica internazionale che dal 2008 attanaglia la ripresa globale, in questa area geografica italiana continua comunque a resistere la di-



Lombardiya İtalyada tarixən sahibkarlıq fəaliyyəti üçün əlverişli şəraiti olan bir region hesab olunub. Beynəlxalq qovşağ hesab edilən Lombardiya ərazisi inkişaf, müasirlik və iqtisadi cazibəsi olan bölgə kimi tanınır.

Lombardiyanın coğrafiyası və tarixi onu zəngin ehtiyatlara malik bir məkan kimi səciyyələndirir. Avropanın mərkəzində və İtaliyanın şimalında yerləşən bu region özündə yüksək dəyərə malik təbii və bədii-mədəni gözəllikləri cəmləşdirir. Ərazisinin 20%-dən çoxunu əhatə edən Alp zirvələri, Po çayının yatağı, Po düzənliyi və yaşıl təbiəti Qarda, Maccore və Komo göllərinin füsunkar gözəlliyi ilə birləşərək təkrar olunmaz bir mənzərə yaradır. 300

muzey və 300 min maddi mədəniyyət nümunəsinin yerləşdiyi Lombardiya turistlərin can atdığı məkanlardan biri sayılır. Tarixi incəsənət nümunələrinə və qədim mədəniyyətə sahib olan Lombardiya irəliləməkdə olan iqtisadi əqrəb heç bir zaman öz hərəkətinə ara vermir. 2008-ci ildən bəri dünya iqtisadiyyatını bürüyən beynəlxalq iqtisadi böhranın nəticəsi olaraq yaranan məşğulluq proble-



namicità di lavoro e di innovazione.

Diversi indicatori testimoniano questa realtà viva lombarda: il prodotto interno lordo (PIL) ammonta a 337.161 milioni di euro e rappresenta il 20% di quello nazionale. Il PIL procapite supera del 29% la media nazionale e del 37% quella europea. Vanto nazionale, oltre che regionale, è la presenza della Borsa italiana con sede a Milano, una delle più importanti piazze finanziarie europee, scelta proprio come simbolo di un sistema economico vitale incentrato soprattutto sulle Piccole e Medie imprese ma anche dalla presenza di grandi gruppi industriali internazionali.

Tra i network europei, fonti di dinamicità economica, la Lombardia può collocarsi nella rete dell'UE come motore economico-finanziario, raccogliendo sfide di modernizzazione europee e non solo. L'apertura a Paesi ed economie estere emerge sotto diversi punti di vista, tra questi anche i collegamenti a mercati oltre Europa con voli diretti verso diverse mete. Da qualche anno anche la città di Baku può essere raggiunta con volo diretto dall'aeroporto di Milano Malpensa ogni lunedì e venerdì. Molte sono le imprese che hanno sede nella regione, gran parte delle quali dislocate in 16 distretti industriali e 5 metadistretti, aree produttive di eccellenza in molteplici comparti legati al Made in Italy. Moda, arredamento, nuove tecnologie, robotica ed industria au-



minə, istehsalat sahəsindəki durğunluq və inkişaf fazalarının bir-birini əvəz etməsinə baxmayaraq, İtaliyanın bu coğrafi ərazisində iş və innovativ dinamiklik hələ də böhrana tab gətirir.

Statistik göstəricilər Lombardiya mövcud bu reallığı bir daha təsdiqləyir: Lombardiya Ümumi Daxili Məhsul (ÜDM) 337.161 milyon avrodur və bu, İtaliyanın ümummilli məhsulunun 20%-ni təşkil edir. Burada adambaşına düşən ÜDM İtalyada mövcud olan orta göstəricidən 29%, Avropa üzrə orta göstəricidən isə 37% çoxdur. Milanda yerləşən və Avropanın ən mühüm maliyyə mərkəzlərindən biri hesab olunan İtaliya Birjasının və iri sənaye qruplarının fəaliyyəti bu regiona böyük üstünlüklər verir.

İqtisadi dinamiklik mənbələri olan Avropa şəbəkələri arasında, Lombardiya Avropa və dünyanın digər yerlərində müasirləşdirmə ilə bağlı məsələləri özündə cəmləşdirən iqtisadi-maliyyə mühərriki kimi Avropa İttifaqı şəbəkəsinə qoşula bilər.

Ölkələrə və xarici iqtisadiyyatlara göstərilən maraq müxtəlif aspektlərdə üzə çıxır ki, bunlar arasında müxtəlif istiqamətlərə birbaşa uçuşlarla Avropa hüdudlarından kənardakı bazarlara çıxışı vurğulamaq olar. 2014-cü ildən etibarən hər bazar ertəsi və cümə günü Milanın Malpensa hava limanından Bakı şəhərinə birbaşa uçuşlar təşkil olunur. "Made in Italy" brend adı altında müxtəlif istehsalat sahəsində fəaliyyət göstərən şirkətlərin əskəriyyəti 16 sənaye



Il padiglione Italia all'Expo / Expo-da İtaliya pavilyonu

tomatizzata, questi sono tra i principali settori della produttività tradizionale in continuo ammodernamento. Nel contesto industriale molto attivo è anche il comparto artigianale e quello agricolo che svolge un ruolo insostituibile in tutta la regione, non solo dal punto di vista economico ma anche sul versante della tutela e riqualificazione del territorio.

Sul fronte internazionale, la già testata affidabilità del sistema economico regionale, si colora di bandiere estere con la presenza di forti investimenti diretti provenienti da oltre confine, basti pensare che il 36,6% di tutte le multinazionali straniere presenti in Italia ha le sue radici in Lombardia. Uno scenario simile ha portato alla scelta di questa terra per ospitare la prossima esposizione Universale. Expo Milano 2015 è un evento unico nel suo genere, con diversi appuntamenti finalizzati a coinvolgere attivamente numerosi soggetti intorno ad un tema centrale: Nutrire il Pianeta per la Vita. Dal 1 maggio al 31 ottobre 2015, più di 130 partecipanti sono protagonisti della più grande rassegna espositiva con percorsi tematici ed approfondimenti sul mondo dell'alimentazione; tema di dibattito e di continua ricerca universale. Educare e comprendere quante e quali sono le risorse disponibili a livello planetario, con questo obiettivo Milano accoglie voci e idee da ogni parte del Mondo e la regione Lombardia conferma la sua constatata dinamicità e competitività.

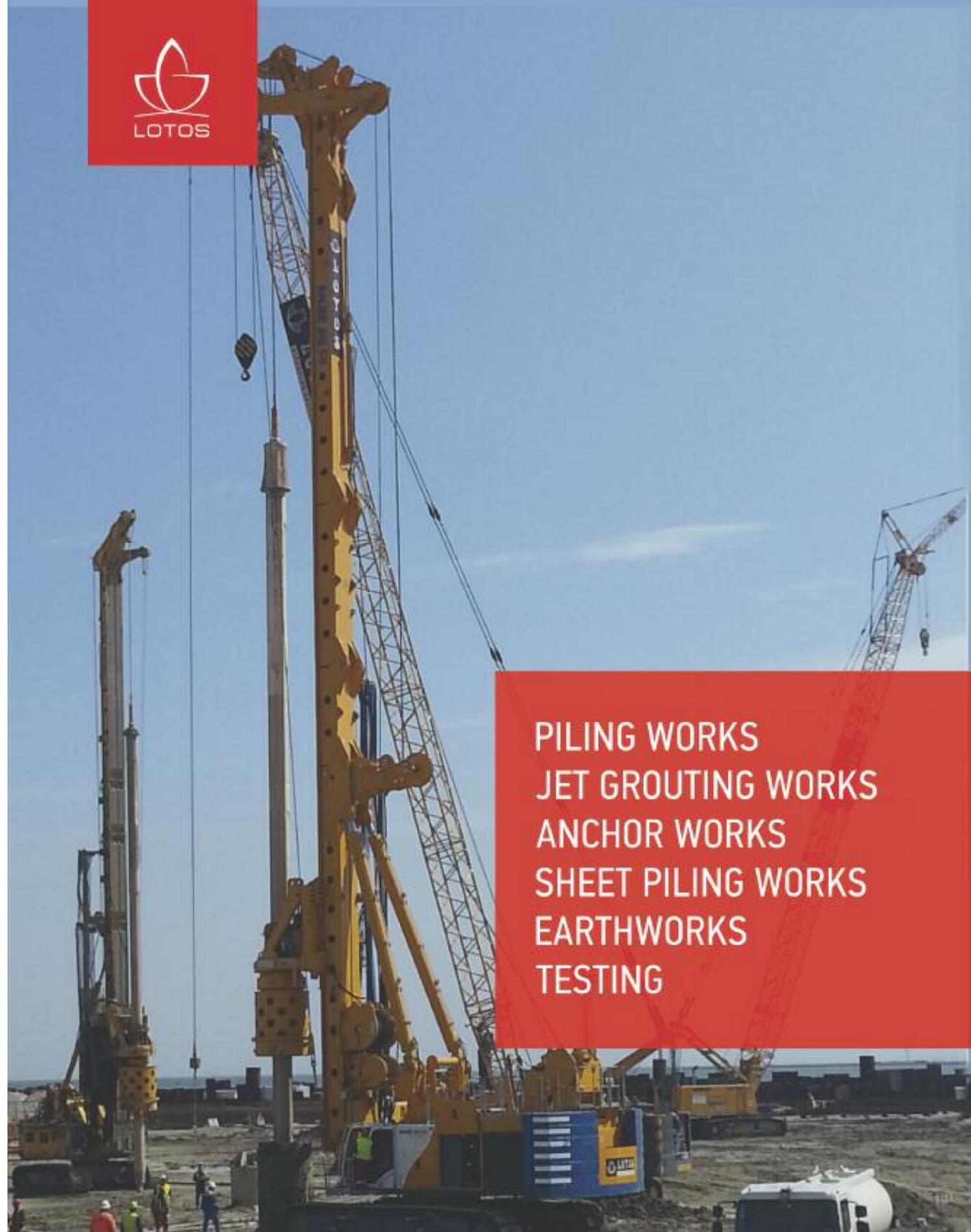
zonasında və 5 yarımsızonada yerləşməklə Lombardiya regionunda cəmləşib. Moda, avadanlıq, yeni texnologiyalar, robototexnika və avtomatlaşdırılmış sənaye - bunlar təkmilləşməkdə olan başlıca ənənəvi istehsalat sahələri sırasındadır. Sənaye sahəsində sənətkarlıq və bütün regionda yalnız iqtisadi cəhətdən deyil, həmçinin ərazinin qorunması və inkişafı baxımından əvəzsiz rola malik kənd təsərrüfatı sektoru aktiv fəaliyyət göstərir.

Beynəlxalq müstəvidə isə, ölkəyə kənarından daxil olan güclü sərmayə axını nəticəsində xarici ölkələrin əməkdaşlığı regional iqtisadi sistemin etibarlılığını təsdiqləyir və qeyd etmək kifayətdir ki, İtaliyada yerləşən xarici transmilli korporasiyaların 36,6% - nin kökləri Lombardiya gedib çıxır.

Bu səbəbdən ümumdünya sərgisinə ev sahibliyi etmək üçün məhz bu region seçilib. "Milan Expo 2015 "sərgisi öz növbəsində "Yaşamaq üçün Planetimizin Qayğısına Qalaq" şüarı adı altında çox sayda subyektləri ətrafında fəal şəkildə birləşdirməyi hədəfləyən, müxtəlif görüşləri özündə əks etdirən unikal bir tədbirdir.

130-dan çox iştirakçı 2015-ci ilin may ayının 1-dən oktyabrın 31-ə kimi müzakirənin və davamlı beynəlxalq tədqiqatın mövzusu olan qida aləmi ilə bağlı mövzular və bilikləri bölüşərək ən böyük sərgisinin simaları olublar.

Dünya səviyyəsində nə qədər və hansı ehtiyatların mövcud olduğunu anlatmaq və anlamaq məqsədilə Milan dünyanın hər yerindən fikir və ideyalar toplayır. Bununla da Lombardiya regionu öz dinamikliyini və rəqabət qabiliyyətini bir daha sübut edə bilib.



PILING WORKS  
JET GROUTING WORKS  
ANCHOR WORKS  
SHEET PILING WORKS  
EARTHWORKS  
TESTING

# INTERVISTA A MASSIMO GARAVAGLIA

## Assessore allo Sviluppo Economico della Regione Lombardia

Garavaglia: "Certamente il volo diretto Milano Malpensa – Baku è importantissimo per favorire i collegamenti, anche e soprattutto a livello economico, tra i due paesi."



### Massimo Qaravalya ilə müsahibə

Qaravalya: "İtaliya-Azərbaycan əlaqələrinin genişlənməsində Milan-Bakı birbaşa hava xəttinin böyük əhəmiyyəti var"

Martina Martelloni

**Assessore Garavaglia, la regione Lombardia non sembra aver accusato eccessivamente le conseguenze, ancora presenti, della crisi del 2008. L'ultimo Pil risulta essere in crescita pari a 337.161 di milioni di euro... è davvero così?**

In effetti, regione Lombardia riesce a sostenere il peso della crisi in maniera migliore rispetto al resto del paese, e questo soprattutto per due motivi: la forte competitività delle proprie aziende e la sua elevata quota di esportazioni. Infatti, la Lombardia costituisce quasi il 40% dell'export italiano. Questo perché storicamente ha un tasso di apertura rispetto all'estero molto elevato: la sua forza sta nel porsi sui mercati internazionali a viso aperto. **Considerando le ultime decisioni prese dal governo Renzi in ambito Patto di Stabilità, quali potrebbero essere le ripercussioni economiche per la Lombardia?**

La legge di stabilità del premier Renzi è irragionevole e sbagliata: basti pensare che porterà ad una crescita del PIL italiano nel 2015 appena dello 0,4%, crescita che peraltro ci sarà solo grazie all'export di Lombardia e Veneto. È evidente che queste scelte del governo centrale penalizzano la Lombardia; ciò nonostante, anche in virtù di un rating migliore di quello dello stato nazionale, il sistema economico lombardo riuscirà a tenersi su livelli di competitività importanti.

**Può dirci, dal punto di vista internazionale, quanto conta la Lombardia per le relazioni economiche italiane con Paesi ed Aziende estere?**

**- Cənab Qaravalya, Lombardiya vilayəti 2008-ci il böhranının hələ də nəzərə çarpan nəticələrindən çox da zərər çəkmisə bənzəmir. Sonuncu ÜDM göstəricisi artaraq 337.161 milyon avroya çatıb... Bu, həqiqətən belədirmi?**

- Həqiqətən də Lombardiya vilayəti ölkənin digər əraziləri ilə müqayisədə böhranın ağırlığına daha dayanıqlı formada müqavimət göstərə bilir və bunun iki əsas səbəbi var: regiondakı müəssisələr arasında güclü rəqabət və yüksək eksport kvotası. Faktiki olaraq İtaliya eksportunun 40%-i Lombardiyanın payına düşür. Bunun səbəbi tarixən xarici ölkələrə nisbətən regionda açıq iqtisadi fəaliyyətin çox yüksək səviyyədə olmasıdır. Regionun gücü beynəlxalq bazarlarda açıq şəkildə fəaliyyət göstərməsidir.

**- Renzi hökumətinin Stabilitə Paktı çərçivəsində qəbul etdiyi sonuncu qərarlar Lombardiya üçün hansı iqtisadi nəticələrə səbəb ola bilər?**

- Baş nazir Renzinin Stabilitə qanunu məntiqsiz və yalınşdır. Bu qənaətə gəlmək üçün həmin paktın sayəsində 2015-ci ildə İtaliya ÜDM-nin yalnız 0,4% artacağını və bu artımın yalnız Lombardiya və Veneto vilayətlərinin eksportu sayəsində əldə ediləcəyini düşünmək kifayətdir. Aydın ki, mərkəzi hökumətin bu seçimi Lombardiya regionuna mənfəət təsir göstərir. Buna baxmayaraq milli iqtisadiyyatın daha yaxşı reyting göstərməsinin xeyrinə Lombardiya yüksək rəqabət səviyyəsini saxlamağa qadir olacaqdır.

**- Beynəlxalq iqtisadi əlaqələr çərçivəsində İtaliyanın xarici ölkələr və şirkətlərlə olan iqtisadi**



Come già detto, la Lombardia produce quasi il 40% dell'export italiano, ma il dato più interessante che abbiamo riscontrato negli ultimi anni, dal 2009 in poi, è il cambiamento dei mercati di riferimento.

La Lombardia ha un tessuto di piccole e medie imprese molto competitive, che storicamente si affermavano su pochi mercati esteri. La crisi ha portato queste imprese ad ampliare lo spettro e i mercati di riferimento, per cui oggi ci sono aziende che lavorano anche con 100 paesi esteri.

È stato uno sforzo aggiuntivo notevole, che però ha consentito di mantenere livelli di fatturato importanti e addirittura di accrescerli, anche perché la crisi ha portato, per selezione, a rendere ancora più forti le aziende che erano già solide e fortemente competitive. Un ottimo esempio anche per le altre regioni italiane.

**Parlando di Azerbaijan, quali potrebbero essere concretamente le interazioni con questo Paese, visto anche il volo diretto da Milano Malpensa a Baku che consente un maggior collegamento tra le due economie?**

Certamente il volo diretto Milano Malpensa – Baku è importantissimo per favorire i collegamenti, anche e soprattutto a livello economico, tra i due paesi.

L'aeroporto di Malpensa si pone come hub naturale tra il far est, l'America e il medio oriente: in quest'ottica è quindi un ulteriore successo la realizzazione di questo volo diretto, peraltro inserito in una logica di più ampio respiro finalizzata al miglioramento dei

**əlaqələrində Lombardiya regionun nə qədər dəyərə malik olduğunu bizə deyə bilərsinizmi?**

- Daha öncə qeyd etdiyim kimi, Lombardiya regionu İtaliya eksportunun demək olar ki, 40%-ni təşkil edir. Lakin son illərdə, yəni 2009-cu ildən bəri əldə etdiyimiz ən maraqlı göstərici bazarların dəyişməsidir.

Lombardiya tarixən xarici bazarlara çıxışı az olan xırda və orta müəssisələr fəaliyyət göstərir. Böhran nəticəsində bu şirkətlər öz fəaliyyət sahələrini və bazarlarını genişləndiriblər. Nəticədə bu gün həttə 100 xarici ölkə ilə işləyən müəssisələr var. Bu, əhəmiyyətli bir irəliləyişdir və nəticədə satış həcminin səviyyəsini qoruyub saxlamağa və həttə onu artırmağa belə imkan yaradıb. Böhran nəticəsində öz sözlünü demiş və rəqabətə dözümlü müəssisələr daha da gücləndilər. Bu, İtaliyanın digər regionları üçün də çox gözəl nümunədir.

**- Azərbaycan haqqında danışarkən, Milan Malpensadan Bakıya birbaşa hava xəttinin iki iqtisadiyyat arasında daha geniş əlaqəyə imkan yaratdığını nəzərə alaraq, bu ölkə ilə konkret hansı qarşılıqlı fəaliyyətləri həyata keçirmək olar?**

- Əlbəttə ki, iki ölkə arasındakı mövcud münasibətlərinə, xüsusən də iqtisadi əlaqələrin genişlənməsində Milan – Bakı birbaşa hava xəttinin böyük əhəmiyyəti var. Malpensa hava limanı Uzaq Şərq, Amerika və Orta Şərq arasında təbii qovşağ rolunu oynayır. Bu baxımdan, iki ölkə arasındakı əlaqələrin inkişaf etdirilməsi məqsədilə yaradılmış birbaşa uçuşlar əldə olunmuş daha bir yeni uğurdur.

contatti tra paesi.

**Expo 2015: evento solo occasionale e finalizzato a se stesso oppure slancio per nuove e diverse opportunità economico-commerciali ed imprenditoriali per la regione e per l'Italia? Quale ruolo potrebbe avere l'Azerbaijan e gli imprenditori interessati?**

Expo è sicuramente un'occasione unica per il sistema paese italiano, ma in particolare per Milano e la Lombardia.

Città e regione sono conosciute nel mondo grazie ad alcune eccellenze: pensiamo alla moda e al design; meno per realtà industriali e turistiche che sono in realtà di rilievo assoluto: per esempio, pochi sanno che moltissime componenti dell'automotive tedesco sono prodotti in Lombardia, così come sono poco conosciute splendide realtà turistiche che, proprio grazie ad Expo, potranno essere portate all'attenzione del mondo. In particolare con l'Azerbaijan si intravedono interessanti opportunità imprenditoriali: indubbiamente grazie alle numerose materie prime presenti nello stato azero, ma soprattutto per gli scambi nei settori più legati all'innovazione, settori che in Lombardia sono particolarmente forti: pertanto, le opportunità sono vantaggiose per entrambi i paesi.

**Ad oggi quali sono, secondo il suo ruolo e le sue competenze da Assessore all'Economia regionale, i settori di maggior investimento e crescita futura in Lombardia?**

I settori di maggior importanza dal punto di vista della crescita in Lombardia sono tantissimi, proprio perché la realtà lombarda è molto variegata. Essa ha sicuramente nella manifattura di qualità la sua componente principale, ma non son da dimenticare le realtà legate all'ICT: quasi la metà delle più importanti aziende della ICT sono lombarde. Un'altra dimensione privilegiata è quella di quei settori dove l'innovazione è centrale, come per quanto riguarda le biotecnologie, ma anche realtà tradizionali dove però l'innovazione sta portando cambiamenti importanti, come nella farmaceutica, attraverso la produzione di principi attivi di qualità. In conclusione, la regione lombarda vanta eccellenze in un numero elevato di settori, anche se in un'ottica di sviluppo e crescita emergono in particolare il settore manifatturiero e quello dell'innovazione.

**..e quali invece, le sfide al cambiamento che possano rimettere in moto l'occupazione anche in chiave internazionale?**

La forza della Lombardia è proprio nell'apertura verso l'estero: di fatto Milano è l'unica vera città internazionale in Italia. Questo primato consentirà alla Lombardia di superare le sfide di una crisi che si sta protrando da troppo tempo. Come già ricordato, è molto interessante notare come molte aziende lombarde abbiano affrontato la crisi attraverso l'apertura a nuovi mercati emergenti. Questo fatto, nato come risposta ad una situazione negativa, ha però portato ad un maggior intreccio di relazioni tra paesi i cui scambi, a livello economico, erano prima scarsi e limitati. Questa maggior apertura, insieme a contatti commerciali ormai costanti, è stata la risposta alle sfide poste dall'attuale situazione economica.

**- Expo 2015 s'ergo: bu, ənənəvi olaraq keçirilən və özünü təbliğ rolunu oynayan tədbirlərdəndir, yoxsa Lombardiya regionu və bütün İtaliya üçün yeni və müxtəlif iqtisadi, ticarət və biznes imkanlarının yaranması məqsədi daşıyan bir addımdır? Burada Azərbaycanın və bu ölkənin sahibkarlarının nə kimi rolunu ola bilər?**

- Expo s'ergo İtaliya milli sistemi üçün, xüsusilə də Milan şəhəri və Lombardiya vilayəti üçün unikal bir imkandır. Şəhər və vilayətlər dünyada bəzi mükəmməl sahələri hesabına tanınır: bunlar moda və dizayndır. Lakin sənaye və turizm baxımından az tanınan, əslində isə çox önəmli sahələr də var. Məsələn, çox az adam bilir ki, alman avtomobillərinin çox sayda hissələri məhz Lombardiyada istehsal olunur və ya ərazinin tanınmamış möhtəşəm turistik məkanları var. Məhz Expo s'ergo sayəsində bütün dünya onları tanıyacaq.

Sırf Azərbaycan ilə əlaqədə isə Azərbaycanda mövcud olan çoxsaylı xammal və Lombardiyanın olduqca inkişaf etmiş innovasiya əsaslı sahələrdəki mübadilə hesabına çox maraqlı biznes imkanları nəzərdə tutulur. Ona görə imkanlar hər iki ölkə üçün əlverişlidir.

**- Regionun İqtisadiyyat üzrə müşaviri olaraq, Sizcə bu gün Lombardiyada ən böyük investisiya və gələcək inkişaf sahələri hansılardır?**

- Lombardiyada iqtisadi artım baxımından böyük əhəmiyyət kəsb edən sahələr çoxdur. Sırf ona görə ki, Lombardiyanın imkanları rəngarəngdir.

Onun əsas gücü, şübhəsiz ki, yüksək keyfiyyətli istehsal məhsullarındadır. Lakin İKT sahəsi ilə bağlı mövcud reallığı da unutmamaq olmur. Beləki İKT sahəsində fəaliyyət göstərən ən əhəmiyyətli şirkətlərin təxminən yarısı Lombardiyada yerləşir.

Daima innovasiyanın tətbiq olunduğu prioritet sahələrə nümunə olaraq biotexnologiya sahəsini göstərmək olar. Lombardiya regionunda inkişaf və artım səviyyəsinə görə əsasən sənaye və innovasiya sektorlarının üstünlük təşkil etməsinə baxmayaraq, burada çox sayda mükəmməl iqtisadi sahələr mövcuddur.

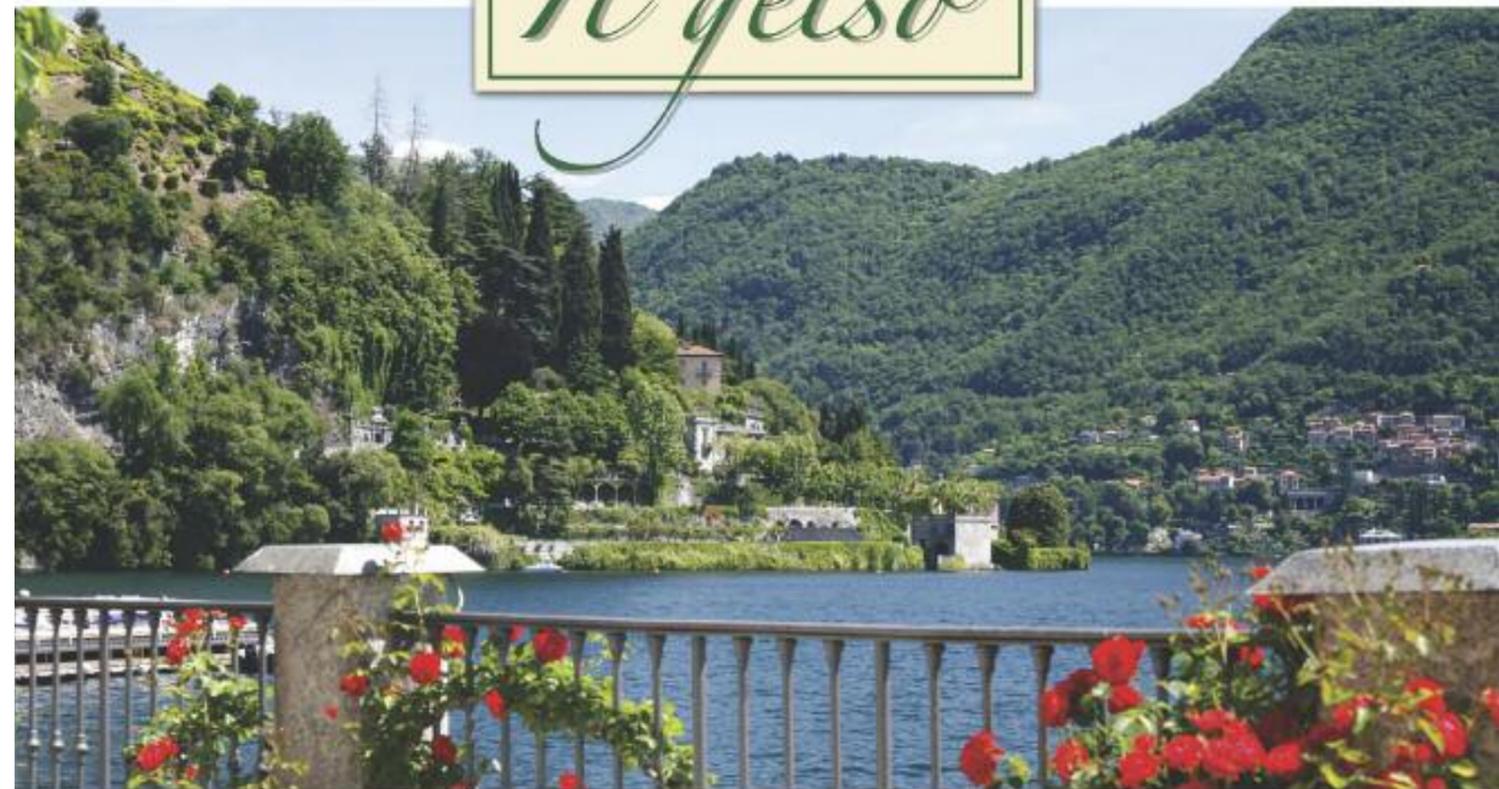
**- Bəs beynəlxalq sahədə fəaliyyəti yenidən işə sala biləcək dəyişikliklərin qarşısında duran çətinliklər hansılardır?**

- Lombardiyanın gücü məhz xarici ölkələrə açıq siyasətindən irəli gəlir. Doğrudan da Milan İtaliyada yeganə həqiqi beynəlxalq şəhərdir. Bu birincilik Lombardiya regionuna uzun zamandır ki, davam edən böhranın problemlərini aradan qaldırmağa imkan yaradır.

Bir çox Lombardiya müəssisələrinin böhranla mübarizə üçün yeni perspektivli bazarlara açıldığını xatırlamaq yerinə düşərdi. Çətin vəziyyətdən çıxmaq üçün bir üsul kimi yaranan bu hal ilk başda iqtisadi baxımdan az və məhdud sayda ticarət münasibətləri olan ölkələrlə əlaqələrin daha da intensivləşməsinə gətirib çıxardı. İqtisadiyyatın bu formada daha da genişlənməsi davamlı ticarət əlaqələri ilə birlikdə mövcud iqtisadi vəziyyətin yaratdığı problemlərə qarşı atılmış cavab addımı idi.



L'Assessore Massimo Garavaglia / Müşavir Massimo Garavaylia



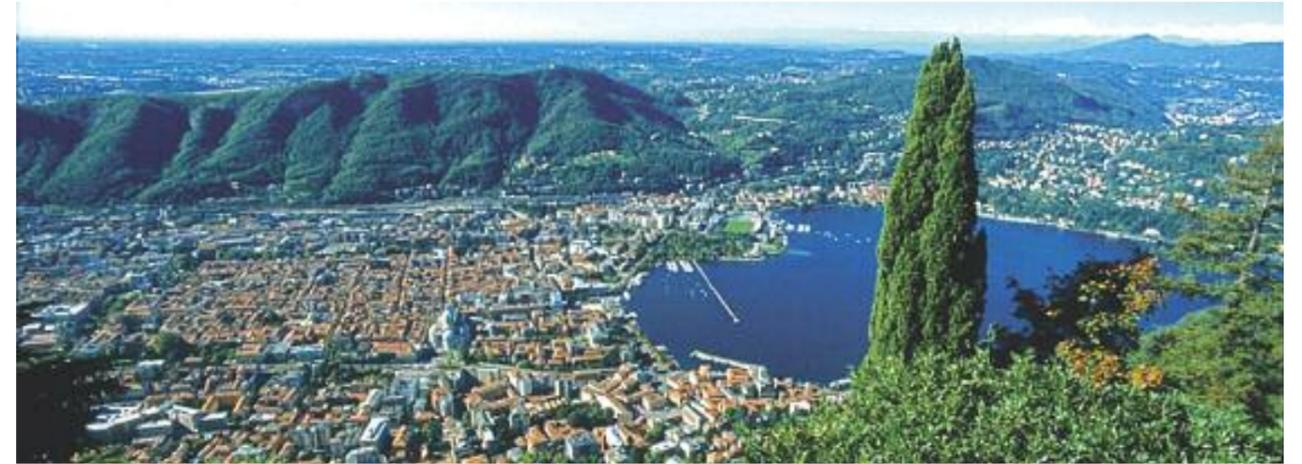
A MANSION ON LAKE COMO IN ITALY



[www.ilgelsolezzeno.it](http://www.ilgelsolezzeno.it)

Email: [info@ilgelsolezzeno.it](mailto:info@ilgelsolezzeno.it)

# COMO



Panorama del Lago di Como / Komo gölünün mənzərəsi

## Komo

Ville affacciate sull'acqua, strade tortuose che nascondono paesini arroccati sulle colline, case colorate che si illuminano con il sole del tramonto. E ancora tradizioni millenarie in cucina e nelle feste di paese. Forse sta tutta qui la magia del lago di Como, che da a da secoli attira sulle sue rive personaggi famosi, scrittori, musicisti. Da Stendhal a Liszt, da Foscolo a Manzoni. Da Alessandro Volta, l'inventore della pila, che proprio a Como nacque, visse e fece i suoi studi, fino ad arrivare a George Clooney che di case, sul lago, non ne ha comprata una, ma tre. E sullo stesso lago hanno fatto vacanze da sogno star come Madonna o Robert De Niro, sono stati girati film, soap e spot pubblicitari e, negli ultimi, anni il mercato immobiliare e turistico si è aperto verso est, verso la Russia, la Cina e pure i paesi arabi. Un luogo magico che unisce il lusso all'odore dei missoltini appena pescati e messi ad essiccare al sole. Un viaggio virtuale non può non partire da Como con le vecchie strade tipicamente romane, la funicolare che porta sulla collina di Brunate da dove si ha una vista mozzafiato che, nei giorni limpidi, fa vedere perfino Milano, e ancora i battelli che portano in tutte le località del lago e Villa Olmo, costruita nel Settecento e oggi sede di eventi e mostre. Solo a qualche curva di distanza c'è Cernobbio con Villa Erba, un tempo appartenuta al regista Luchino Visconti e oggi utilizzata per fiere e matrimoni da favola. E, vicinissima, c'è Villa d'Este, albergo di lusso tra i preferiti dal jet set e dalla politica internazionale e da anni al top delle classifiche mondiali. Moltrasio fa fare un tuffo nel medioevo, mentre Laglio è ormai la seconda casa di George Clooney che ama invitare attori e cantanti nella sua oasi di relax. Il borgo di Argegno, con la sua inconfondibile piazzetta, è la porta verso l'alto lago, ma anche verso la Val d'Intelvi con il balcone d'Italia, a Lanzo, a picco sul lago di Lugano, da cui si

Dəniz sahillərindəki villalar, təpələr üzərində yerləşən kiçik kəndləri gizlədən dolama yollar, qürub günəşinin şüaları ilə işıqlanan rəngli evlər, minillik mətbəx və yerli bayram adət-ənənələri... Bəlkə də əsrlər boyu öz sahillərinə tanınmış şəxsiyyətlər, yazıçılar və musiqiçiləri cəlb edən Komo gölünün sehri elə bundadır - Stendaldan Lisztə, Foskolodan Manzoniyə, Komoda dünyaya gəlmiş, yaşamış və tədqiqatlarını aparmış, batareyə ixtiraçısı Alessandro Voltadana kimi...

Gölün sahillərində Madonna və ya Robert De Niro kimi ulduzlar arzularının tətilərini keçiriblər. Burada filmlər, seriallar, reklam çarxları çəkilib. Son illərdə buranın daşınmaz əmlak və turizm sektoru şərqə, Rusiyaya, Çinə və hətta ərəb ölkələrinə doğru açılıb. Bu ecazkar məkanda dəbdəbə ilə yenidən ovlanmış və gündə qurulmağa qoyulmuş misultin balığının qoxusu birləşir. Virtual səyahət qədim, səciyyəvi Roma üslublu küçələri, nəfəskəsici mənzərəsi olan, aydın səməli günlərdə hətta Milanın belə görünüyü Brunate təpəsinə aparən funikulyoru, həmçinin göl ətrafı bütün yerlərə yol almaq üçün qayıqları olan, XVIII əsrdə tikilmiş, hazırda isə tədbir və sərgilərin keçirildiyi "Villa Olmo"nun yerləşdiyi Komodan başlanmaya bilməz. Cəmi bir neçə döngə aralıda bir zaman rejissor Lukino Viskontiyə məxsus olmuş, indi isə sərgi və nağılsayağı toy mərasimlərinin keçirilməsi üçün istifadə olunan "Villa Erba"nın olduğu Cernobbio kommunası yerləşir. Lap yaxınlıqda elita və beynəlxalq siyasət nümayəndələrinin sevimli oteli, uzun illərdir ki, dünya reytinglərinin zirvəsindən düşməyən dəbdəbəli Villa d'Este oteli var. Moltrasio kommunası orta əsrlərə səyahət etməyə imkan verir. Özünəməxsus kiçik meydanı olan Arcenyo qəsəbəsi gölün şimalına, həmçinin bütün İsviçrənin göründüyü, Luqano gölü sahilində, zirvədə yerləşən Lantsodaki İtaliya balkonundan şimala, Piqraya kimi kanat yolu-

vede tutta la Svizzera o su, fino a Pigra con la funivia. Lo spettacolo, da 900 metri di altezza, è assicurato. Restando sulla storica via Regina si arriva a Sala Comacina, da dove è d'obbligo salire su una vecchia Lucia, la barca tipica del Lario, e arrivare all'isola Comacina, esattamente di fronte alla riva. Qui i ruderi della Chiesa di Sant'Eufemia, rara per la sua pianta a tre absidi, ricordano il 1169, anno in cui l'isola venne distrutta per essersi opposta ai comaschi alleati del Barbarossa. D'obbligo il pranzo alla locanda dell'isola, che propone lo stesso menù dal 1947, assistere al rito del caffè e farsi raccontare la storia di vescovi e cavalieri. Ossuccio è famoso per il Santuario della Madonna del Soccorso, edificato nel XVI secolo per conservare una statua della Madonna col bambino ritenuta miracolosa. A questo, qualche secolo più tardi, si aggiunsero le 14 cappelle del Sacro Monte. Tutto il complesso è stato inserito dall'Unesco tra i siti patrimonio dell'umanità. A Lenno non si può evitare di tuffarsi nella bellezza di Villa Balbianello, oggi di proprietà del Fai, con i suoi cipressi e i suoi archi immortalati anche in "Guerre stellari" di George Lucas. Un'altra residenza nobile rende unica Tremezzo, il borgo che dà il nome al territorio della Tremezzina. Si tratta di Villa Carlotta, fatta costruire in onore di Carlotta di Prussia nel Settecento e arricchita nell'Ottocento con splendidi capolavori, fra i quali delle sculture di Antonio Canova. In primavera i giardini si trasformano in una cascata di fiori colorati. Solo una manciata di chilometri più a nord c'è Menaggio, con i suoi caffè all'aperto e da cui si può prendere il traghetto per raggiungere la sponda opposta con Bellagio, la "perla del Lago di Como". Proseguendo invece lungo la strada si incontrano i cantieri nautici, le spiaggette con il vento e le onde tanto care agli amanti di windsurf e kitesurf e si può anche arrivare, in un paio d'ore, fino alle piste da sci della Valtellina.

Lussuoso ed elegante, il paese di Bellagio ospita alberghi esclusivi e alcune tra le residenze più belle. Villa Serbelloni e Villa Melzi ne sono due esempi, aperti al pubblico per visitare i loro enormi parchi. Non a caso Bellagio è amata da attori e cantanti e anche Kennedy fece proprio nella perla del Lario la sua ultima vacanza in Italia, prima di essere assassinato a Dallas. Panorama incantevole da Varenna, a Villa Monastero, e viaggio nel mistero alla Pliniana di Torno, visibile dalla barca a poca distanza dalla villa in vetro e oro dello sceicco.

nun mövcud olduğu Val d'Intelviyə açılan qarıdır. Buradan, 900 m hündürlükdən möhtəşəm bir mənzərə görünür. Tarixi Regina küçəsi boyunca Sala Komaçinaya çatmaq olar. Buradan mütləq tipik Lario qayığı olan köhnə Luçiyaya minmək və düz sahillə qarşı-qarşıya dayanan Komaçina adasına gəlmək mümkündür. Öz üç apsidalı quruluş sxeminə görə nadir olan Müqəddəs Eufemia Kilsəsinin xarabalıqları adanın 1169-cu ildə Barbarossanın müttəfiqləri olan komolulara qarşı müqavimət göstərdiyinə görə necə viran edildiyini xatırladır. Adanın 1947-ci ildən etibarən dəyişməyən menyuya sahib yeməxanasında nahar etmək, yeməkdən sonra qəhvə mərasiminə qatılmaq, yepiskop və cəngavərlərin hekayələrini dinləmək vacibdir. Ossuçço isə XVI əsrdə möcüzə hesab edilən "Məryəm və körpə" heykəlini qoruyub saxlamaq üçün tikilmiş Madonna del Sokorso məbədinə görə məşhurdur. Bir neçə əsr sonra ona Sacro Monte qrupunun 14 kappellası əlavə olunub. Abidə bütünlüklə UNESCO-nun Ümumdünya irsi siyahısına əlavə edilib. Lenno şəhərciyində, öz sərv ağacları və Corc Lukasin "Ulduz Mühəribələri" filmində də əbədiləşdirilmiş tağları ilə, hazırda İtaliya Ətraf Mühit Fonduna məxsus Villa Balbianelloya nəzər salmamaq olmaz. Digər bir zadəgan iqamətgahı isə Tremetsina ərazisinin adının götürüldüyü qəsəbəni - Tremetsonu unikal məkana çevirib. Söhbət XVIII əsrdə Karlotta di Prussianın şərafinə inşa edilmiş və XIV əsrdə Antonio Kanovanın bəzi heykəllərinin də daxil olduğu möhtəşəm əsərlərlə zənginləşdirilmiş Villa Karlottadan gedir. Yazda burada bağlar rəngbərəng güllərdən ibarət şaləyə çevrilir. Cəmi bir neçə kilometr şimalda, açıq havada qəhvə içmək üçün məkanları olan Menacco yerləşir. Buradan "Komo Gölünün İncisi" olan Bellaco ilə qarşı-qarşıya olan sahilə gəlmək üçün bərəyə minmək olar. Yol boyunca hərəkət edərkən isə gəmi tərsanələri, sörf həvəskarlarının çox sevdiyi küləkli və dalğalı çimərliklərə rast gəlinir. Buradan bir-iki saat uzaqlıqda yerləşən Valtellinadakı xizək yollarına da gedib çatmaq olar. Dəbdəbəli və zərif Bellaco şəhərciyində eksklüziv otellər və ən gözəl iqamətgahlardan bəziləri yerləşir. Bunlardan parkları ictimaiyyətə açıq Villa Serbelloni və Villa Melzi iqamətgahlarını misal çəkmək olar. Bellaconun aktyor və müğənnilər tərəfindən sevilməyi təsadüfi deyil, hətta Kennedi Dallasla öldürülməmişdən öncə İtaliyadakı son tətilini məhz Larionun incisində keçirmişdi. Varennada yerləşən Villa Monasterodan görünən mənzərə ecaz-kardır və qısa məsafədən nəzərə çarpan Pliniana di Tornoaya səyahət sirlərlə doludur.

## Intervista ad Armando Valli



### Armando Valli ilə müsahibə

Vive da sempre a Lezzeno, il paese più lungo del lago dove tutti lo conoscono come il Mandell. Armando Valli dal paesino affacciato sul Lario è arrivato fino a Roma, dove è stato senatore per la Lega Nord.

**Lei conosce bene il lago di Como. Qual è il segreto di un territorio tanto amato dalle star?**

Pur essendo un posto splendido a livello paesaggistico, con i caratteristici paesini arroccati e le sponde non troppo distanti tra loro, ha mantenuto la sua semplicità. Anche chi sta in hotel di lusso può, in pochi minuti di barca, isolarsi da tutti, fermarsi in un'osteria e gustarsi un bicchiere di vino prodotto qui e i misoltini essiccati al sole.

**Come è il rapporto della popolazione con i vip, uno su tutti George Clooney?**

I comaschi sono gente tranquilla, che non assilla le persone famose. Forse è stato anche questo aspetto a portare Clooney ad acquistare casa qui. Nell'ultimo periodo fuori dalla sua villa stazionano sempre paparazzi, ma per anni è andato a giocare al campo di basket di Carate Urio, in moto in Val d'Intelvi o a fare due passi a Bellagio, in bicicletta sulla Regina o, la sera, a cena a Villa d'Este.

**In mezzo al lago c'è l'Isola Comacina, senatore Valli ci può raccontare la storia di questo suggestivo lembo di terra?**

E' una storia millenaria quella dell'isola Comacina, ricca di fascino e suggestioni. Questo minuscolo lembo di terra ha vis-

so, lungo illerdur ki, Letsenoda – gölün ölçücə ən uzun və eyni zamanda kiçik şəhərində yaşayır. Hamı onu Mandell kimi tanıyır. Armando Valli üzü Larioya tərəf yerləşən kiçik şəhərdən Romaya qədər gəlib və burada Lega Nord (Şimali Liqa) partiyasından senator olub.

**-Siz Komo gölünü yaxşı tanıyırsınız. Ulduzlar tərəfindən bu qədər sevilən yerin sirri nədədir?**

- Kono gölünün yerləşdiyi ərazi mənzərə baxımından təpələr üzərindəki özünəməxsus kiçik şəhərləri və bir-birindən çox da aralı olmayan sahilləri ilə möhtəşəm bir yer olsa da, öz sadəliyini qoruyub saxlayır. Hətta dəbdəbəli otellərdə qalanlar belə, istəsələr, bir neçə dəqiqə ərzində hamıdan uzaqlaşsın, yerli tavernaların birinə gələ və burada istehsal olunan bir qədəh şərabla gündə qurudulmuş mi-sultin balığını dada bilərlər.

**- Əhalinin məşhur şəxslərlə münasibəti necədir?**

- Komolular məşhur şəxsləri narahat etməyən sakit insantardır.

**- Gölün ortasında Komaçina adası var... Senator Valli, bizə bu valehedici adanın tarixindən danışa bilərsinizmi?**

-Füsunkarlığı və cazibəsi ilə zəngin olan Komaçina adasının minillik bir tarixi var. Bu kiçik torpaq sahəsi ən əzəmətli dövrünü orta əsrlərdə yaşayıb. 1100-cü ildə ada çox güclü idi və ona həsəd aparırdılar. Bu zaman Komo və Milan arasında olan rəqabət özünü büruzə verir. 1169-

suto il periodo di maggior splendore durante il Medioevo. Nel 1100 l'isola è potente e invadita. In questo scenario si consuma la rivalità tra Como e Milano. Nel 1169 i "guerrieri" comaschi, alleati al Barbarossa, invadono l'isola e la distruggono. L'isola vive secoli di abbandono. La svolta si ha alla fine del primo conflitto mondiale, quando viene donata a Re Alberto I del Belgio, che a sua volta nel 1920 la "restituisce" allo Stato Italiano per farne luogo di riposo per artisti. Oggi sono state riportate in auge tre villette razionaliste (due di proprietà della corona belga, una dell'Accademia di Brera) che ospitano artisti e letterati. Oggi l'isola Comacina è al centro delle principali rotte turistiche e culturali del lago di Como.

**Il lago ha un'unica strada che gira intorno, ora il governo e la Regione Lombardia hanno approvato la costruzione della "variante Tremezzina" in modo da evitare traffico e intasamenti nell'altra sponda del Lago. Questo può essere utile al turismo?**

Certamente. La strada sopraelevata e in gran parte in galleria consentirà di muoversi più velocemente e i bus turistici non dovranno più passare tra le strettoie rischiando incidenti e blocchi. Chi vorrà, in auto, potrà continuare a percorrere la vecchia strada, ma il lago deve avere le infrastrutture necessarie allo sviluppo dell'attività turistica, che sta diventando sempre più importante.

Il lago di Como, con la sua forma caratteristica ad Y rovesciata, ha dato i natali all'inventore Alessandro Volta ed allo scrittore Alessandro Manzoni, che sul ramo di Lecco ambientò "I promessi sposi". Il centro del lago, luogo di incontro dei tre rami, è il punto di maggiore suggestione in termini di bellezza panoramica dove pittori, registi, sceneggiatori, poeti hanno cantato le lodi.

**Ma per voi che vivete in questo posto indicato dagli operatori culturali e turistici di tutto il mondo, il posto più bello della terra, come è la vita di tutti i giorni?**

La vita di tutti i giorni sul Lario è cadenzata di ritmi regolari. I "campanili", come le innumerevoli tradizioni, nei vari paesi hanno ancora la loro rilevanza. Il lariano o meglio il "laghee" ha un carattere chiuso, ma - una volta conquistata la sua fiducia - sa essere molto ospitale. Sul lago la stagione turistica rappresenta il momento clou dell'intero anno. Il turismo è oggi un'alternativa e un'occasione per tanti giovani. I mestieri tradizionali (nel campo dell'edilizia, del metalmeccanico e del commercio al dettaglio) stanno lasciando il posto a nuove professioni, legate al turismo. Abbiamo un patrimonio naturale, culturale, storico unico al momento. La sfida è quella di farlo conoscere al meglio. Vale sempre la pena...visitare il lago di Como.



cu ildə Barbarossa ilə əlbir olmuş komolu döyüşçülər adanı istila edir və dağıdırlar. Ada əsrlərlə tərk edilmiş qalır. Dönüş nöqtəsi birinci dünya müharibəsinin sonunda baş verir. O zaman ada Belçika Kralı I Albertoya hədiyyə edilir və o da öz növbəsində adanı incəsənət adamları

üçün istirahət məkanına çevirmək üçün İtaliyaya "qaytarır". Bu gün incəsənət adamları və ədiblərin yaşadığı üç kiçik rəsonalizm üslubunda inşa edilmiş villa diqqət mərkəzindədir (onlardan ikisi Belçika krallığına, biri isə Brera Akademiyasına məxsusdur). Hazırda Komaçina adası Komo gölünün əsas turist və mədəni marşrutlarının mərkəzindədir.

**- Göl ərazisində ətraflara uzanan yalnız bir küçə var. İndi hökumət və Lombardiya regionu gölün digər sahilində nəqliyyat sıxlığı və tıxacların qarşısını almaq üçün "Trametsina alternativ yolu"nun inşa edilməsini təsdiqləyiblər. Bu, turizm üçün faydalı ola bilərmi?**

- Əlbəttə. Yüksəklikdə çəkiləcək və böyük bir hissəsi tunnelərdən keçəcək yol daha sürətlə hərəkət etməyə imkan verəcək. Turist avtobusları yolun dar keçidlərində qalaraq qəza və tıxac təhlükəsi ilə qarşılaşmayacaqlar. Kim istəsə, avtomobillə əvvəlki kimi, köhnə yolla hərəkət edə biləcək, ancaq göl ərazisində getdikcə daha böyük əhəmiyyət kəsb edən turizm fəaliyyətinin inkişafı üçün zəruri infrastruktur olmalıdır.

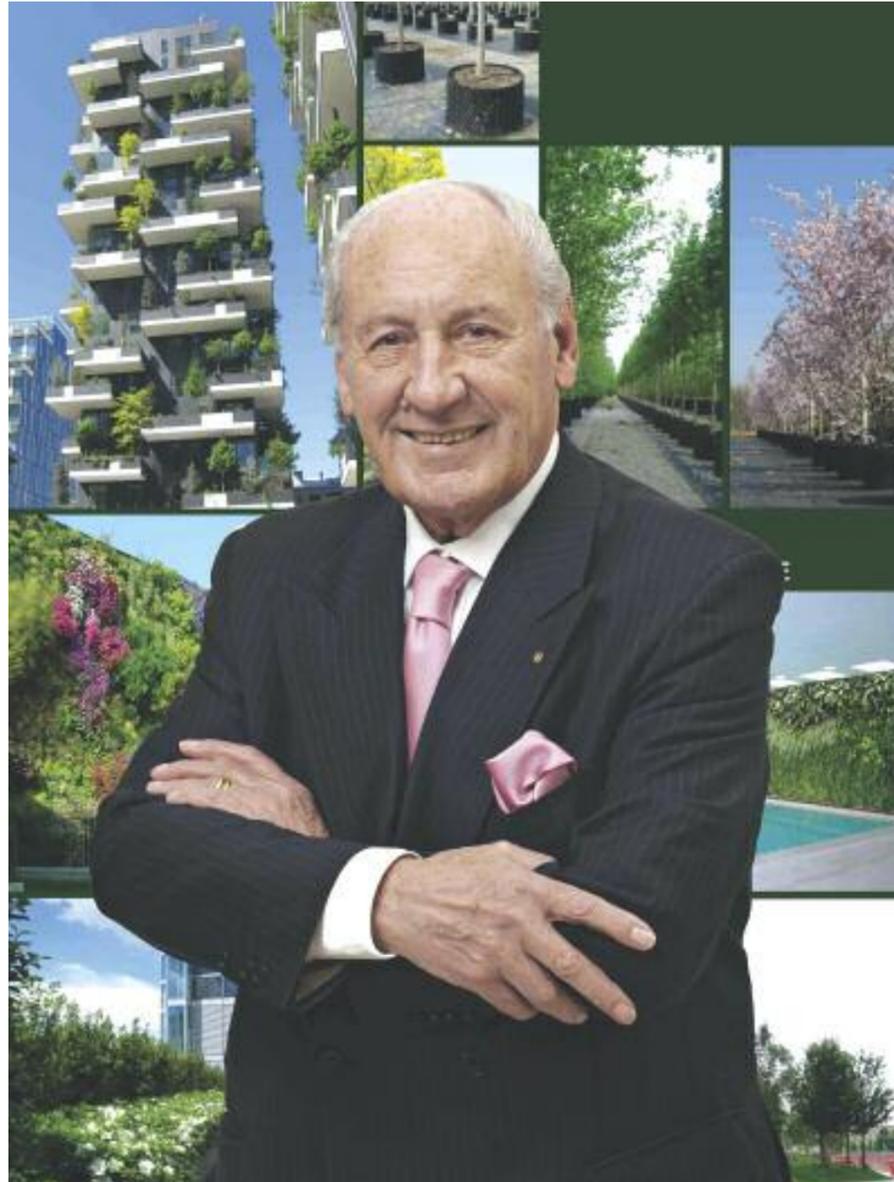
Özünəməxsus, üzüaşağı "Y" formasına malik Komo gölü regionunda ixtiraçı Alessandro Volta və yazıçı Alessandro Manzoni dünyaya gəliblər və onun "Nişanlılar" (Promessi sposi) əsərindəki hadisələr gölün Lekko qolunda baş verir. Rəssamlar, ssenari yazarlarının, şairlərin gözəlliyini təənnüm etdiyi gölün mərkəzində üç qolun birləşdiyi yer mənzərəsinin gözəlliyi ilə ən çox diqqəti cəlb edən məkandır.

**- Bəs sizin üçün – bütün dünyanın mədəni və turizm operatorlarının dünyanın ən gözəl yeri hesab etdiyi bu yerdə yaşayanlar üçün gündəlik həyat necədir?**

- Larioda gündəlik həyat öz ritmi ilə gedir. Kilsələrdən gələn ənənəvi zəng səsi bir çox şəhərlərdə hələ də vacib sayılır. Lario camaatı və ya yerli dialektə desək, "laghee" camaatı qapalı xarakterlidir, amma etibarını qazandıqdan sonra çox qonaqpərvər ola bilər. Göldə turist mövsümü bütün ilin kulminasiya məqamıdır. Bu gün turizm bir çox gənclər üçün alternativ imkan və fürsətdir. Ənənəvi peşələr (inşaat, maşınqayırma və pərakəndə satış sahələrindəki) öz yerini turizmlə bağlı yeni yaranan peşələrə verir. Bizim unikal, olduqca təbii, mədəni və tarixi irsimiz var. Qarşımızda dayanan əsas məsələ bu irsi ən yaxşı şəkildə tanıtmadır. Komo gölüne baş çəkməyə dəyər.

## In ricordo del Cavaliere dalla spada di fiori

*L'Azerbaijan mi ha regalato tante emozioni in questi anni, ma il dono più grande che ho ricevuto da questo paese è l'Amicizia.*



### Gül qılıncı kavalininin xatirəsinə

*Azərbaycan illər ərzində mənə bir çox emosiyalar bəxş etmişdir, lakin bunlar arasında ən böyük hədiyyə bu ölkədə qazandığım dostluqdur.*

Paola Casagrande

Era una sera d'estate di circa un anno fa, a Baku. Fui invitata ad una cena inaspettatamente. Non mi sentivo per niente bene, ma feci forza sulle poche energie rimaste e presi un taxi. Non conoscevo quasi nessuno delle persone presenti. Mi dissero solo che erano persone importanti venute dall'Italia e che era buona cosa se passavo almeno a fare un saluto. Entrai, con qualche linea di febbre, nella sala di un ristorante tipico azerbaijano e mi trovai subito coinvolta in una lunga tavolata piena di cibo e di buon umore. Tanti volti nuovi, tante lingue parlate, tanti sorrisi auten-

Təxminən bir il bundan öncə, yay axşamı, gözlənilmədən nahara dəvət edildim. Əvvəlcə qərarlısız qaldım, daha sonra isə özümdə güc toplayaraq taksi sifariş etdim. Həmin görüşdə heç kimi yaxşı tanıyırdım. Onlar nəhərdə yalnız İtaliyadan gəlmiş mühüm insanların olacağını bildirdilər və mən ən azından onlarla görüşmək istəyirdim. Azərbaycan restoranlarından birinin qonaq otağına daxil olaraq özümü ərzaq və sevinc dolu masanın ətrafında gördüm. Burada bir çox yeni simalarla tanış oldum, onlar ayrı-ayrı dillərdə gülümsəyərək danışırdılar. Bu cür qarşılama mənim bütün

tici. Non servi molto a farmi dimenticare il mio malessere. Fu in quell'occasione che conobbi Giorgio e ne rimasi inesorabilmente affascinata. Era un uomo elegante, spontaneo, cordiale, di quegli uomini che chiunque vorrebbe incontrare almeno una volta nella vita. Era in Azerbaijan con sua nipote Roberta ed altri amici, per un viaggio d'affari. Ma senti subito che la sua passione per l'Azerbaijan e per la sua gente andava ben oltre il business. Anche lui, come me, era rimasto incantato da quel senso dell'ospitalità che solo il popolo azerbaijano è capace di trasmettere, dalla magia di quei paesaggi che mantengono ancora il loro aspetto selvaggio e che, nonostante la modernità di Baku, hanno il sapore genuino delle antiche tradizioni.

Parlammo tutta la sera delle cose della vita, brindammo alla amicizia e all'Azerbaijan, danzammo a ritmo di Mugam e, prima di salutarci, ci promettemmo che non sarebbe stato il nostro ultimo incontro.

Non è sempre facile mantenere certe promesse, soprattutto con i ritmi frenetici delle nostre vite. Ma tanta era stata la gioia di questo incontro, che non molto tempo dopo andai a trovare Giorgio e la sua famiglia a Como, nella sua splendida casa sul lago. Non dimenticherò mai quel giorno, l'accoglienza ricevuta, la passeggiata con Giorgio nel piccolo sentiero dietro la sua casa, la cascata circondata da deliziose piante, di cui lui conosceva ogni singolo particolare. Giorgio amava le piante, i fiori, il verde. Erano davvero la sua vita, la sua grande

passione. Una passione che gli era stata trasmessa dal padre e che lui a sua volta ha trasmesso ai suoi figli e ai suoi nipoti. Lasciai la sua casa a malincuore quel giorno, ma con Giorgio ci siamo sentiti e scritti tante volte. Volevo ritornare a Como la scorsa estate. Volevo riabbracciare lui, la sua bella famiglia, ma il tempo non perdona certi ritardi. Il 30 Agosto Giorgio ci ha lasciato. Ho pensato continuamente a lui, all'uomo, all'amico. E qui, da questo paese che tanto lui amava, io voglio ricordarlo così, come un Cavaliere dalla spada di fiori. Sono certa che il suo impegno in Azerbaijan non sia stato vano e che presto, grazie al lavoro dei suoi cari, in questo paese cresceranno piante e fiori dei suoi magnifici vivai.

Un caloroso e sentito abbraccio va alla Famiglia Peverelli.

tərəddüdlərimə son qoydu. Məhz o zaman mən Ciorcio ilə görüşdüm. O, zərif, təbii və səmimi insan idi.

Düşünürəm ki, hər bir kəs öz həyatında heç olmasa birçə dəfə belə bir insanla görüşmək istəyər... Ciorcio Azərbaycana öz nəvəsi Roberta və digər dostları ilə birgə biznes səfərinə gəlmişdi. Həmin anda onun Azərbaycana və azərbaycanlılara olan marağının biznes çərçivəsindən kənara çıxdığını hiss etdim. O da mənim kimi Azərbaycan xalqının qonaqpərvərliyinə, müasir Bakının tarixi ənənələrinə və ölkənin gözəl landşaftına heyran olmuşdu.

Biz bütün axşamı söhbət etdik, Azərbaycanın və bu ölkə ilə dostluğumuzun şərəfinə sağlıq dedik, muğamın sədaları altında rəqs etdik və sağollaşmadan öncə yenidən görüşəcəyimizə dair bir-birimizə söz verdik. Həyatımızın çılğın tempi ilə bu vədlərə əməl etmək heç də həmişə asan olmur. Lakin bu görüş olduqca xoş idi və mən qısa bir müddət sonra Ciorcio və onun ailəsini göl sahilində yerləşən möhtəşəm evlərində ziyarət etmək üçün Komo şəhərinə getdim. Həmin gün ailəsi tərəfindən qarşılamağımı, Ciorcio ilə evin arxasında kiçik cığır boyu gəzintimizi, gözəl bitkilər ilə əhatə olunan və Ciorcionun haqqında ətraflı biliyə malik olduğu şaləni heç vaxt unutmayacağam. Ciorcio bitkiləri, çiçəkləri və yaşıllığı çox sevirdi. Onlar Ciorcionun gerçək həyatının və böyük marağının bir parçası idilər. Bu

maraq ona atasından keçmiş və o da öz növbəsində övladlarına və nəvələrinə ötürmüşdü. Mən könülsüz şəkildə onların evini tərk etdim, lakin biz dəfələrlə bir-birimiz ilə əlaqə saxladığımız. Ötən yay Komo şəhərinə qayıtmaq, onu və ailəsini qucaqlamaq istəyirdim. Lakin vaxt bəzən müəyyən gecikmələrə görə bizləri bağışlamır. Avqust ayının 30-da Ciorcio bizləri tərk etdi. Mən onu hər zaman yaxın bir dost kimi xatırlayıram və onun da sevdiyi bu ölkədə Ciorcionun gül qılıncının cəngavəri kimi yad olunmasını istəyirəm.

Əminəm ki, Ciorcionun Azərbaycandakı səyləri boş çıxmayacaq... Tezliklə onun və sevdiklərinin əməyi sayəsində möhtəşəm qoruğun bitkiləri və çiçəkləri Azərbaycanda da bitəcək.

Peverelli ailəsinə qucaq dolusu səmimi salamlar...



Giorgio Peverelli con la nipote Roberta / Ciorcio Peverelli və nəvəsi Roberta

# BELLAGIO: la Perla del Lago

*Affacciata sul Lago di Como, il borgo di Bellagio lascia incantati per l'eleganza e la bellezza che trapela dai panorami circostanti e dai luoghi caratteristici dei vicoli e degli scorci.*



## Bellaco: Komo gölünün mirvarisi

Dal passato prima di influenza Romana e poi, in epoca rinascimentale, soggetta al dominio degli Sforza, Bellagio ha mantenuto storia e tradizione signorile ben custodita e rappresentata da luoghi storici e culturali come Villa Serbelloni, il cui parco si estende sul promontorio scosceso che separa i due rami del lago. Molte sono le antiche e suggestive abitazioni attraversate da caratteristiche scalinate sulle quali si affacciano piccole e tipiche attività dell'artigianato locale o negozi con prodotti di elevata qualità.

Conosciuta e nota non solo per la sua bellezza, Bellagio è anche meta di incontri di business nazionali ed internazionali, una scelta legata proprio alla sua posizione strategica con un clima tendenzialmente mite ideale per una rilassante vacanza o per praticare i diversi sport d'acqua o di terra con

Komo gölünə baxan Bellaco qəsəbəsi öz zərifliyi və ətrafdakı məkanların gözəlliyi ilə insanı valeh edir. Bellaco Roma təsirindən öncəki və Sforza ailəsinin hakimiyyəti altında olduğu intibah dövrünə aid kübar tarix və ənənəsini qoruyub saxlayır.

Xırda və tipik yerli sənətkarlıqla məşğul olan və ya yüksək keyfiyyətli məhsulların satıldığı dükanların açıldığı pilləkənlər çoxlu sayda qədim və füsunkar evləri kəşib keçir.

Bellaco, sadəcə öz gözəlliyi ilə tanınmır. O, eyni zamanda insana rahatlıq gətirəcək tətillər, yaxud müxtəlif idman növləri ilə məşğul olmaq üçün ideal mülayim iqlimi olan, strateji coğrafi mövqeyinə görə milli və beynəlxalq işgüzar görüşlərin keçirilməsi üçün əlverişli məkandır. Məsələn, dərələr və su axınları arasında "kanyo-

## IL LARIO DELLA LOMBARDIA

Da sempre descritta come meta turistica dal fascino ed attrazione indiscussa, il Lario, conosciuto come Lago di Como, vanta acque cristalline e dalle bellezze naturali ma anche artistiche ed architettoniche delle province circostanti. A sud si estende la verde Brianza, tra ville e castelli segnati dallo scorrere dei fiumi Adda e Lambro.

L'arte si fa viva e resta intatta in molti luoghi di interesse su tutto il territorio come l'Abbazia dell'Acquafredda, l'Abbazia di Piona, l'Abbazia di San Benedetto, l'Antica Fortezza Romana ed altri ancora.

Non è solo turismo e natura a pervadere il Lago di Como e le terre limitrofe. In quest'area, da diversi anni, si concentra un'intensa attività lavorativa su un territorio che, data la vicinanza alla città finanziaria di Milano e all'aeroporto di Malpensa, si considera luogo di meeting e business. Varie e peculiari nel loro genere sono infatti le opportunità di location congressuali e fieristiche: Villa Erba a Cernobbio, Villa Olmo a Como, il Lariofiere ad Erba che si posiziona al centro del triangolo lariano, Villa Monastero a Varenna e poi la possibilità di organizzare eventi di diverso tipo nelle tante strutture alberghiere e ville in affitto.

## Lombardiya vilayətinin Lariosu

*Daima öz müqayisəolunmaz cazibə və ecazkarlığı ilə möhtəşəm turizm məkanı kimi təsvir edilən və Komo gölü kimi tanınan Lario büllür suyu və ətraf yerlərinin təbii gözəllikləri, eləcə də sənətkarlıq və memarlıq inciləri ilə öyünür. Ondan cənubda villalar və qalalar arasında axan Adda və Lambro çayları ilə müşayiət olunan Briandzanın yaşillığı uzanır. Bütün ərazi boyunca Akuafrredda, Piona, San Benedikt abbatlıqlarında, Qədim Roma qalası və digər çox saylı maraqlı kəşf edilən məkanlarda incəsənət canlı və toxunulmaz qalır.*

*Komo gölü və ətraf əraziləri yalnız turizm və təbiəti ilə tanınmır. Maliyyə şəhəri hesab olunan Milan və Malpensa hava limanının yaxınlığında yerləşdiyini nəzərə alaraq artıq neçə illərdir ki, bu ərazidə iş görüşmələri və biznes üçün intensiv iş fəaliyyəti qurulub. Beləki burada konqres və sərgi məkanları üçün fərqli və səciyyəvi imkanlar var: Çernobbioda yerləşən Villa Erba, Komoda yerləşən Villa Olmo, Lario üçbucağının mərkəzində olan Erbada yerləşən Lariofiere, Varennada yerləşən Villa Monastero və icarəyə verilən villa və mehmanxanalarda müxtəlif növ tədbirlər təşkil etmək imkanları mövcuddur.*



sentieri e percorsi nel verde. Canyoning fra gole e torrenti, l'emozione dell'acqua facendo wakeboard. E ancora, mountain bike nei sentieri nascosti, jungle raider, arrampicata libera, lancio in tandem con il parapendio o rapeling per provare il brivido di calarsi con una corda da 150 mt. Escursioni di ogni grado di difficoltà e impegno. Semplici tour pianeggianti di ascensioni alle vette più alte con meravigliose viste da cartolina oppure i percorsi nordic walking.

Evento annuale ospitato e realizzato dal Comune, è il Festival di Bellagio e del Lago di Como che prenderà avvio dalla fine di giugno agli inizi di settembre. Incontro artistico e manifestazione ricca di grandi eventi prestigiosi, spettacoli di musica ed intrattenimento su tutto il territorio. Un'occasione che conferma per Bellagio, l'appellativo di "Perla del Lario".

ning", "veykbord" zamanı suyun həyəcanını, gizli çiğirlər boyu dağ velosipedi, dağa sərbəst dırmanma, yamac paraşütüylə tullanma və ya dəniz səviyyəsindən 150 metr hündürlükdə iplə tullanmaq həyəcanını hiss etmək, müxtəlif ekskursionlar, valehedici mənzərəsi olan yüksək zirvələrə sadə turlar və ya şimal yürüşləri insana unudulmaz dəqiqələr bəxş edir.

Hər il bələdiyyə tərəfindən Bellaco və Komo gölü festivalı təşkil edilir. Tədbir iyun ayının sonunda başlayıb sentyabr ayının əvvəllərinə qədər davam edir. Səhbət incəsənət görüşləri, mötəbər tədbirlər, musiqi konsertləri və əyləncə məkanları ilə zəngin festivaldan gedir. Bu, Bellaconun "Larionun mirvarisi" olduğunu sübut edən fürsətdir.



Il Palio di Legnano / Palio yarışı

## LEGNANO: CITTÀ DI STORIA E DI ECONOMIA

Situata nella provincia di Milano in Lombardia, Legnano ha origine antiche risalenti al III millennio a.C.

Costeggiata da colline ed attraversata dal fiume Olona, la città si dipinge di verde che propaga principalmente dal parco dell'Alto Milanese, dal parco dei Mulini, dal bosco dei Ronchi e di Tosi.

Il percorso storico locale ha attraversato diverse fasi di crescita economica che ancora oggi lasciano risultati considerevoli. Tra gli anni ottanta e novanta del secolo scorso, si verificò un fenomeno di deindustrializzazione del territorio con conseguente nascita di nuove attività soprattutto inerenti al settore terziario. Forte contributo alla crescita economica della città, fu l'inizio di una nuova fase con l'aumento di piccole imprese ed aziende che ancora oggi conferiscono a Legnano la sua caratteristica di benessere.

Proprio sull'onda dello sviluppo, a Legnano sono state fondate importanti case di produzione industriale: tra queste anche il marchio di moda Dolce e Gabbana. Facendo il nome di Legnano, viene in memoria l'evento tipico del luogo; il Palio storico. Intento a rievocare le gesta della Battaglia di Legnano del 1176 con la vittoria dei comuni alleati alla lega Lombarda, il Palio ha luogo ogni anno con manifestazioni che mettono a confronto le contrade (quartieri storici) nelle quali è suddivisa la città: Flora, Legnarello, San Bernardino, San Magno, San Martino, Sant' Ambrogio, Sant'Erasmo e San Domenico.

In passato è stata nominata come "Sagra del Carroccio" in occasione della prima edizione organizzata nel 1932, poi ha assunto una veste più moderna fino ad arrivare ai giorni nostri che fanno del Palio di Legnano un appuntamento annuale imperdibile per tutto il territorio lombardo e non solo.

## Lenyano: Tarix və iqtisadiyyat şəhəri

Lombardiya vilayətində Milan şəhərinin yaxınlığında yerləşən Lenyano b.e.ə. III minilliyə aid qədim köklərə malikdir.

Təpəliklərlə əhatələnən və Olona çayının keçdiyi bu şəhər, əsasən, Alto Milaneze və Mulini parkları, Ronki və Tozi meşəlikləri hesabına yaşlla boyanıb.

Yerli tarixi inkişaf bugün də əhəmiyyətli nəticələr əldə edən müxtəlif iqtisadi artım mərhələlərindən keçmişdir. Keçən əsrin 80-90-cı illəri arasında həyata keçirilən ərazinin sənayesizləşdirilməsi nəticəsində yeni iş növləri, xüsusilə də xidmət sahəsinə aid yeni fəaliyyətlər istiqamətləri yaranıb.

Bu gün də Lenyano şəhərinin müsbət iqtisadi vəziyyətini xarakterizə edən kiçik şirkət və müəssisələrin artımı ilə müşayiət olunan yeni mərhələnin başlanğıcı şəhər iqtisadiyyatının inkişafına güclü dəstək verir.

Məhz bu inkişaf dalğasının təsiri ilə Lenyanoda əhəmiyyətli sənaye istehsalı strukturlarının əsası qoyulub: bunların arasında "Dolce and Gabbana" moda markası da var. Lenyano adı çəkildə bu yerə xas bir tədbir - tarixi "Palio" at yarışması yada düşür. Lombardiya liqası ilə müttəfiq qüvvələrin 1176-cı ildə Lenyano döyüşündə göstərdikləri şücaətə həsr olunan Palio yarışında hər il şəhərin tarixi məhəllələri bir-birinə rəqib komanda şəklində iştirak edirlər. Bunlar Flora, Lenyarello, San Bernardino, San Manyo, San Martino, Sant'Ambroco, Sant'Erasmo e San Domenico tarixi məhəllələridir.

İlk dəfə 1932-ci ildə təşkil edilən zaman "Karroçço bayramı" kimi adlandırılan Palio yarışması daha sonra müasir şəkil almış və hazırda bütün Lombardiya vilayəti və digər şəhərlər üçün ənənəyə çevrilmişdir.

Lombardiya xüsusi ərazisi

ASPI WINERY

SAW A

SAVALAN

Quality - like a tradition, wine - like an art

MUNDUS vini®

GOLD Medal  
Cabernet SauvignonDecanter®  
WORLD WINE AWARDSBRONZE Medal  
Cabernet Sauvignon

SAVALAN wines were amongst the participants and winners of various International Exhibitions and Contentents such as:



Germany, 2015



UK, 2015



Russia, 2015



Azerbaijan, 2014



UK, 2014



Hong-Kong, 2012



Italy, 2012

For more information, please refer to:

www.aspiwinery.az  fb.com/ASPIWinery

## BAKU - NEW-YORK - BAKU

Direct flights twice a week.

Comfortable Boeing 787 Dreamliner.

Excellent service in First, Business and Economy classes.

Convenient flight connections to Tbilisi, Tel Aviv and Tehran.

